叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 镀金时代，第七部分。(the Gilded Age, Part 7.) 000001

2. 镀金时代，第七部分。(the Gilded Age, Part 7.) 000002

3. 镀金时代，第七部分。(the Gilded Age, Part 7.) 000003

4. 镀金时代，第七部分。(the Gilded Age, Part 7.) 000004

5. 镀金时代，第七部分。(the Gilded Age, Part 7.) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

镀金时代，第七部分。(The Gilded Age, Part 7.)
第1/5页

[ðə; ði] ['gɪldɪd] [eɪdʒ]
THE **GILDED** **AGE**
这 镀金 年龄

镀金时代

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [tə'deɪ]
A **Tale** **of** **Today**
一个 故事 的 今天

今日故事

[baɪ][mɑːrk] [tweɪn] [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] ['dʌdli] Warner1873
by **Mark** **Twain** **and** **Charles** **Dudley** **Warner1873**
经过 标记 马克·吐温 和 查尔斯 达德利 Warner1873

马克·吐温和查尔斯·达德利·华纳著，1873年

[pɑːrt]['sɛvən] .
Part **7** **.**
部分 7 .

第七部分。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [ˌɛl'viː]
CHAPTER **LV**
章 LV

第五十五章

[ðə; ði]['traɪəl] [kən'tɪnjuːd] — ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['hæri] ['braɪɝli]
The **Trial** **Continued** **—** **Evidence** **of** **Harry** **Brierly**
这 审判 持续 — 证据 的 哈里 布里尔利

审判继续进行——哈里·布里尔利的证词

['tʃæptər] [ˌɛl'viː'aɪ]
CHAPTER **LVI**
章 lvi

第五十六章

[ðə; ði]['traɪəl] [kən'tɪnjuːd] — [kɑːl] ['selər] [ɑːn][ðə; ði][stænd][ænd; ənd] [teɪks] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
The **Trial** **Continued** **—** **Col** **Sellers** **on** **the** **Stand** **and** **Takes** **Advantage** **of** **the**
这 审判 持续 — 上校 卖家 在 这 站立 和 需要 优势 的 这
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
Situation
情况

审判继续进行——塞勒斯上校出庭作证并利用了这一局面

['tʃæptər] [ˌɛl'viː'aɪ'aɪ]
CHAPTER **LVII**
章 lvii

第五十七章

[ðə; ði] [moʊ'mentəs] [deɪ] — ['stɑːrtlɪŋ] [nuːz] — - [di'naunst] [æz; əz][ə; eɪ]['braibə:][ænd; ənd]

The	Momentous	Day	—	Startling	News	—	Dilworthy	Denounced	as	a	Briber	and
这	意义重大	天	—	令人震惊	消息	—	-	谴责	作为	一个	行贿者	和

[dɪ'fiːtɪd] — [ðə; ði] [bɪl] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['senət]

Defeated	—	The	Bill	Lost	in	the	Senate
战败	—	这	账单	丢失的	在	这	参议院

意义重大的一天——惊人消息——迪尔沃西被指控行贿并落败——法案在参议院被否决

['tʃæptər] [ˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	LVIII
章	第五十八章

第五十八章

['vɜːrdɪkt] , [nɑːt] ['gɪlti] ! —

Verdict	,	Not	Guilty	!	—
判决	,	不是	有罪的	!	—

判决：无罪！

['lɔːrə] [friː] [ænd; ənd][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [ˌprɔpə'ziʃənz] [tuː; tə] ['lektʃər] — ['filip] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]

Laura	Free	and	Receives	Propositions	to	Lecture	—	Philip	back	at	the
劳拉	自由的	和	接收	命题	到	演讲	—	菲利普	后退	在	这

[maɪnz]

Mines
矿山

劳拉·弗里 (Laura Free) 收到演讲邀请——菲利普 (Philip) 回到矿区

['tʃæptər] [lɪks]

CHAPTER	LIX
章	利克斯

第五十九章

[ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['braɪbəri] [keɪs] [ænd; ənd] [ɪts] [rɪ'zʌlts]

The	Investigation	of	the	Dilworthy	Bribery	Case	and	Its	Results
这	调查	的	这	-	受贿	案件	和	它是	结果

迪尔沃西贿赂案的调查及其结果

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks]

CHAPTER	LX
章	LX

第六十章

['lɔːrə] [di'saidz] [ɑːn][hɜːr; hər] [kɔːrs] — [ə'tempts] [tuː; tə] ['lektʃər] [ænd; ənd] [feilz] — [faʊnd] [ded] [ɪn]

Laura	Decides	on	her	Course	—	Attempts	to	Lecture	and	Fails	—	Found	Dead	in
劳拉	决定	在	她	课程	—	尝试	到	演讲	和	失败	—	成立	死的	在

[hɜːr; hər] [tʃer]

her	Chair
她	椅子

劳拉决定了她的课程——尝试讲课但失败了——被发现死在椅子上。

['tʃæptər] [lk'siː, 'ɛ'lɛk'saɪ]

CHAPTER	LXI
章	lxi

第六十一章

[kɑːl] ['selər] [ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋtən] ['hɔːkɪnz] [rɪ'vjuː] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [liːv] ['wɑːʃɪŋtən]

Col	Sellers	and	Washington	Hawkins	Review	the	Situation	and	Leave	Washington
上校	卖家	和	华盛顿	霍金斯	审查	这	情况	和	离开	华盛顿

塞勒斯上校和华盛顿·霍金斯评估了局势后离开华盛顿

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ]

CHAPTER	LXII
章	lxii

第六十二章

[ˈfilip] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] — [wʌn] [mɔːr] [ˈefərt] — [faindz] [koʊl] [æt; ət] [læst]
Philip Discouraged — One More Effort — Finds Coal at Last
菲利普 灰心 — 一 更多的 努力 — 发现 煤炭 在 最后的

菲利普灰心丧气——再试一次——终于找到了煤

[ˈtʃæptər] [ˌɛlˈɛksˈaɪaɪaɪ]
CHAPTER LXIII
章 六十三

第六十三章

[ˈfilip] [liːvz] [ˈiliəm][tuː; tə] [siː] [ruːθ] — [ruːθ] [ˌkɑːnvəˈles(ə)nt] — [ˈælɪs]
Philip Leaves Ilium to see Ruth — Ruth Convalescent — Alice
菲利普 树叶 伊利姆 到 看 露丝 — 露丝 康复期 — 爱丽丝

菲利普离开伊利昂去看望露丝——露丝康复中——爱丽丝

[əˈpendɪks]
APPENDIX
附录

附录

ILLUSTRATIONS187 .
ILLUSTRATIONS187 .
ILLUSTRATIONS187 .

插图187。

[sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɑːðər]
SEARCH FOR A FATHER
搜索 为了 一个 父亲

寻找父亲

- . [ˈteɪkɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌl]
158 . TAKING ADVANTAGE OF A LULL
- . 采取 优势 的 一个 麻痹

158. 利用市场平静期

- . [tɜːrm] EXPIRED190 .
189 . TERM EXPIRED190 .
- . 学期 EXPIRED190 .

189. 任期已届满190.

[ˌɑːr ˈiː] - ELECTED191 .
RE - ELECTED191 .
关于 - ELECTED191 .

再次当选191。

[ðə; ði] " [ˈfeɪθf(ə)l] [oʊld] [hænd] " - .
THE " FAITHFUL OLD HAND " 192 .
这 " 忠实 老的 手 " - .

“忠实的老手”192.

[ə; eɪ][ˈfaɪər] [brænd]
A FIRE BRAND
一个 火 品牌

煽动者

- . [teɪl] PIECE194 .
193 . TAIL PIECE194 .
- . 尾巴 PIECE194 .

193. 尾部194.

[kɑːl] . [ˈselər] [ænd; ənd] [ˈwɑːʃɪŋtən] [rɪˈtɜːrn] [hoʊm] [ˈæftər] [ðə; ði] VOTE195 .
COL . SELLERS AND WASHINGTON RETURN HOME AFTER THE VOTE195 .
上校 . 卖家 和 华盛顿 返回 家 后 这 VOTE195 .

投票结束后，塞勒斯上校和华盛顿返回家乡195。

[ə; eɪ] [kɔːrt] - [ɪn] SCENE196 .
A COURT - IN SCENE196 .
一个 法庭 - 在 SCENE196 .

法庭场景196。

['pɑːpjələr] ENDORSEMENT197 .
POPULAR ENDORSEMENT197 .
受欢迎的 ENDORSEMENT197 .

民众认可197。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [in'sʌltid] ['membər]
ONE OF THE INSULTED MEMBERS
一 的 这 受辱 成员

其中一位受辱的成员

- . [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] POOR199 .
195 . TOUCHED BY THE SIRUGGLES OF THE POOR199 .
- . 感动 经过 这 - 的 这 POOR199 .

195. 被穷人的挣扎所触动199.

['mɪstər]['noʊb(ə)l] [æsks] QUESTIONS200 .
MR NOBLE ASKS QUESTIONS200 .
先生 高贵 问 QUESTIONS200 .

诺布尔先生提问200。

[ðə; ði] [wɔːrn] [aʊt] [staɪl] [ʌv; əv] SENATOR201 .
THE WORN OUT STYLE OF SENATOR201 .
这 磨损 出去 风格 的 SENATOR201 .

参议员201的破旧风格。

[ðə; ði] [pæst] , ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] FUTURE202 .
THE PAST , PRESENT , AND FUTURE202 .
这 过去的 , 展示 , 和 FUTURE202 .

过去、现在和未来202.

[ðə; ði] [læst] [lɪŋk] BROKEN203 .
THE LAST LINK BROKEN203 .
这 最后的 关联 BROKEN203 .

最后一个链接已断开203。

[ðə; ði] ['terəb(ə)l] ORDEAL204 .
THE TERRIBLE ORDEAL204 .
这 糟糕的 ORDEAL204 .

可怕的考验204。

RETROSPECTION205 .
RETROSPECTION205 .
RETROSPECTION205 .

回顾205。

[gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən]
GOOD - BYE TO WASHINGTON
好的 - 再见 到 华盛顿

再见，华盛顿

- . [teɪl] PIECE207 .
206 . TAIL PIECE207 .
- . 尾巴 PIECE207 .

206. 尾部207.

[ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [blæst] OFFERED208 .
THE PARTING BLAST OFFERED208 .
这 离别 爆炸 OFFERED208 .

临别赠言208。

[ðə; ði] [læst] [blæst]
THE **LAST** **BLAST**
这 最后的 爆炸

最后的爆炸

- . [strʌk] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] LAST210 .
209 **.** **STRUCK** **IT** **AT** **LAST210** **.**
- . 击 它 在 LAST210 .

209. 终于击中了210。

[ðə; ði] [rɪtʃ] PROPRIETOR211 .
THE **RICH** **PROPRIETOR211** **.**
这 富有的 PROPRIETOR211 .

富有的业主211。

[ðə; ði] [sɪk] CHAMBER212 .
THE **SICK** **CHAMBER212** **.**
这 生病的 CHAMBER212 .

病房212。

['ælɪs]
ALICE
爱丽丝

爱丽丝

['tʃæptər] [ˌɛl'viː] .
CHAPTER **LV** **.**
章 LV .

第55章

['henri] ['braɪɜ·li] [tʊk] [ðə; ði][stænd] .
Henry **Brierly** **took** **the** **stand** **.**
亨利 布里尔利 采取 这 站立 .

亨利·布里尔利出庭作证。

[ri'kwestid] [baɪ][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['dʒʊri][ɔːl][hiː; hi] [nuː] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] ,
Requested **by** **the** **District** **Attorney** **to** **tell** **the** **jury** **all** **he** **knew** **about** **the** **killing** **,**
请求 经过 这 区 律师 到 告诉 这 陪审团 全部 他 知道 关于 这 杀 ,

应地方检察官的要求，他向陪审团讲述了他所知道的关于这起谋杀案的一切。

[hiː; hi] ['nærˌeɪtid] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [səb'stænʃəli] [æz; əz][ðə; ði] ['riːdər] [ɔːl'redi] [noʊz] [ðem; ðəm] .
he **narrated** **the** **circumstances** **substantially** **as** **the** **reader** **already** **knows** **them** **.**
他 旁白 这 情况 实质性 作为 这 读者 已经 知道 他们 .

他叙述的情况与读者已知的情况基本一致。

[hiː; hi] [ə'kʌmpənid] [mɪs] ['hɔːkɪnz] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪ'kwest] ,
He **accompanied** **Miss** **Hawkins** **to** **New** **York** **at** **her** **request** **,**
他 伴随 错过 霍金斯 到 新的 约克 在 她 要求 ,

应霍金斯小姐的请求，他陪同她前往纽约。

[sə'poʊzɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɪl] [ðen] ['pendɪŋ] [ɪn] ['kɑːŋgrəs] ,
supposing **she** **was** **coming** **in** **relation** **to** **a** **bill** **then** **pending** **in** **Congress** **,**
假如 她 曾是 未来 在 关系 到 一个 账单 然后 待办的 在 国会 ,

假设她来是为了宣传当时国会正在审议的一项法案，

[tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [ə'tendəns] [ʌv; əv]['æbsənt] ['membər] .
to **secure** **the** **attendance** **of** **absent** **members** **.**
到 安全的 这 出席 的 缺席的 成员 .

确保缺席成员出席。

[hɜːr; hər] [noʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [hɪr] [ʃoʊn] .
Her **note** **to** **him** **was** **here** **shown** **.**
她 笔记 到 他 曾是 这里 所示 .

这里展示的是她写给他的纸条。

[ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ɪkˈsaɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['waːʃɪŋtən] ['steɪʃ(ə)n] .

She	**appeared**	**to**	**be**	**very**	**much**	**excited**	**at**	**the**	**Washington**	**station**	**.**
她	出现	到	是	非常	很多	兴奋的	在	这	华盛顿	车站	.

她在华盛顿车站显得非常兴奋。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [ðə; ði] [kənˈdʌktər] ['sevrəl] ['kwestʃənz] , [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] , " [hiː; hi]

After	**she**	**had**	**asked**	**the**	**conductor**	**several**	**questions**	**,**	**he**	**heard**	**her**	**say**	**,**	**"**	**He**
后	她	有	问	这	导体	一些	问题	,	他	听到	她	说	,	"	他

[kɑːnt] [ɪˈskeɪp] .

can't	**escape**	**.**
不能	逃脱	.

在她问了列车长几个问题之后，他听到她说：“他逃不掉的。”

" ['wɪtnəs] [æskt] [hɜːr; hər] " [huː] ?

"	**Witness**	**asked**	**her**	**"**	**Who**	**?**
"	证人	问	她	"	WHO	?

证人问她“谁？”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] " ['noʊbɑːdi] .

"	**and**	**she**	**replied**	**"**	**Nobody**	**.**
"	和	她	回复	"	无人	.

她回答说：“没有人。”

" [dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

"	**Did**	**not**	**see**	**her**	**during**	**the**	**night**	**.**
"	做过	不是	看	她	期间	这	夜晚	.

“昨晚没见到她。”

[ðeɪ] ['trævld] [ɪn][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [kɑːr] .

They	**traveled**	**in**	**a**	**sleeping**	**car**	**.**
他们	旅行	在	一个	睡眠	车	.

他们乘坐卧铺车厢旅行。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [slept] , [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] .

In	**the**	**morning**	**she**	**appeared**	**not**	**to**	**have**	**slept**	**,**	**said**	**she**	**had**	**a**	**headache**	**.**
在	这	早晨	她	出现	不是	到	有	睡着了	,	说	她	有	一个	头痛	.

早上她看起来好像没睡，说头疼。

[ɪn] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['feri] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [ɪn] [saɪt] ;

In	**crossing**	**the**	**ferry**	**she**	**asked**	**him**	**about**	**the**	**shipping**	**in**	**sight**	**;**
在	过境	这	渡船	她	问	他	关于	这	船运	在	视线	;

过渡口时，她问他附近船只的情况；

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [wer] [ðə; ði] [kjuːnɚdɚz] [leɪ] [wen] [ɪn][pɔːrt] .

he	**pointed**	**out**	**where**	**the**	**Cunarders**	**lay**	**when**	**in**	**port**	**.**
他	尖	出去	在哪里	这	冠达邮轮	躺	什么时候	在	港口	.

他指出了冠达邮轮停靠港口时的位置。

[ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['restrɑːnt] .

They	**took**	**a**	**cup**	**of**	**coffee**	**that**	**morning**	**at**	**a**	**restaurant**	**.**
他们	采取	一个	杯子	的	咖啡	那	早晨	在	一个	餐厅	.

那天早上，他们在一家餐馆喝了杯咖啡。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['sʌðərn] [hoʊ'tel] [wer] ['mɪstər] . ['saɪmənz] ,

She	**said**	**she**	**was**	**anxious**	**to**	**reach**	**the**	**Southern**	**Hotel**	**where**	**Mr**	**.**	**Simons**	**,**
她	说	她	曾是	焦虑的	到	抵达	这	南方	酒店	在哪里	先生	.	西蒙斯	,

她说她急于赶到南方酒店，西蒙斯先生在那里。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['æbsənt] ['membər] , [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [aʊt] .

one	**of**	**the**	**absent**	**members**	**,**	**was**	**staying**	**,**	**before**	**he**	**went**	**out**	**.**
一	的	这	缺席的	成员	,	曾是	入住	,	前	他	去	出去	.

其中一名缺席的成员，在离开之前一直待在那里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [self] - [pə'zest] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ʌn'juːʒuəl] [ɪk'saɪtmənt] [dɪd][nɑːt][ækt]

She	was	entirely	self	-	possessed	,	and	beyond	unusual	excitement	did	not	act
她	曾是	完全	自己	-	拥有	,	和	超过	异常	激动	做过	不是	行为

[ʌn'nætʃrəli] .

unnaturally	.
不自然地	.

她表现得非常镇定，除了异常兴奋之外，并没有做出任何不自然的举动。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['faɪərd] [twaɪs] [æt; ət][kɑːl] . ['sɛlbi] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [oʊn]

After	she	had	fired	twice	at	Col	.	Selby	,	she	turned	the	pistol	towards	her	own
后	她	有	被解雇	两次	在	上校	.	塞尔比	,	她	转向	这	手枪	向	她	自己的

[brest] ,

breast	,
胸部	,

她向塞尔比上校开了两枪后，将手枪转向自己的胸口。

[ænd; ənd] ['wɪtnəs] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

and	witness	snatched	it	from	her	.
和	证人	抢夺	它	从	她	.

目击者从她手中抢走了它。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɪð; wɪθ] ['sɛlbi] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] , [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi]

She	had	seen	a	great	deal	with	Selby	in	Washington	,	appeared	to	be
她	有	已见	一个	伟大的	交易	和	塞尔比	在	华盛顿	,	出现	到	是

[ɪn'fætʃueɪtɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

infatuated	with	him	.
迷恋	和	他	.

她在华盛顿与塞尔比有过很多接触，似乎对他非常着迷。

([krɔːs] - [ɪg'zæmɪnd] [baɪ]['mɪstər] . ['bræhəm] .)

(	Cross	-	examined	by	Mr	.	Braham	.	)
(	叉	-	检查	经过	先生	.	布拉罕	.	)

（布拉汉姆先生对其进行了交叉询问。）

" [mɪst] - [ɜːr; ər] . . . . . [ɜːr; ər] ['braɪɚli] !

"	Mist	-	er	.	.	.	.	.	er	Brierly	!
"	薄雾	-	呃	.	.	.	.	.	呃	布里尔利	!

“布里尔利先生……呃……呃！”

" (['mɪstər] . ['bræhəm][hæd; həd][ɪn] [pər'fekʃ(ə)n] [ðɪs] ['lɔjɚz] [trɪk] [ʌv; əv] [ə'nɔɪɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] , [baɪ]

"	(	Mr	.	Braham	had	in	perfection	this	lawyer's	trick	of	annoying	a	witness	,	by
"	(	先生	.	布拉罕	有	在	完美	这	律师	诡计	的	恼人的	一个	证人	,	经过

['drɔːlɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] " ['mɪstər] ,

drawling	out	the	"	Mister	,
拖长音	出去	这	"	先生	,

布拉汉姆先生完美地掌握了律师惹恼证人的惯用伎俩，他故意拖长声音说“先生”，

" [æz; əz] [ɪf] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [neɪm] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [ɪz] [sə'fɪʃntli] ['ægrəveɪtɪd] ,

"	as	if	unable	to	recall	the	name	,	until	the	witness	is	sufficiently	aggravated	,
"	作为	如果	无法	到	记起	这	姓名	,	直到	这	证人	是	足够	加重	,

“仿佛记不起名字似的，直到证人情绪激动到一定程度才肯开口。”

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [ɪn'flekʃn] , [fliŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [æt; ət][hɪm; ɪm]

and	then	suddenly	,	with	a	rising	inflection	,	flinging	his	name	at	him
和	然后	突然	,	和	一个	上升	拐点	,	投掷	他的	姓名	在	他

[wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] .)

with	startling	unexpectedness	.	)
和	令人震惊	意外性	.	)

然后突然间，语气一变，出人意料地喊出了他的名字。

" [mɪst] - [ɜːr; ər] . . . . . [ɜːr; ər] ['braɪəli] !
" Mist - er . . . . . er Brierly !
" 薄雾 - 呃 . . . . . 呃 布里尔利 !

“布里尔利先生……呃……呃！”

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ? "
What is your occupation ? "
什么 是 你的 职业 ? "

你的职业是什么?

" ['sɪv(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪr] , [sɜːr] . "
" Civil Engineer , sir . "
" 民用 工程师 , 先生 . "

“我是土木工程师，先生。”

" [ɑː] , ['sɪv(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪr] , ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['dʒʊri]) .
" Ah , civil engineer , (with a glance at the jury) .
" 啊 , 民用 工程师 , (和 一个 瞥一眼 在 这 陪审团) .

“啊，土木工程师，（瞥了一眼陪审团）。”

['fɑːloʊɪŋ] [ðæt] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['hɔːkɪnz] ?
Following that occupation with Miss Hawkins ?
下列的 那 职业 和 错过 霍金斯 ?

在与霍金斯小姐的那次交往之后呢?

" ([smaɪlz] [baɪ][ðə; ði]['dʒʊri]) .
" (Smiles by the jury) .
" (微笑 经过 这 陪审团) .

（陪审团成员微笑）

" [noʊ] , [sɜːr] , " [sed] ['hæri] , ['rednɪŋ] .
" No , sir , " said Harry , reddening .
" 不 , 先生 , " 说 哈里 , 发红 .

“不，先生，”哈利说着，脸涨得通红。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊn] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ? "
" How long have you known the prisoner ? "
" 如何 长的 有 你 已知 这 囚犯 ? "

你认识这个囚犯多久了?

" [tuː] ['jɪrz] , [sɜːr] .
" Two years , sir .
" 二 年 , 先生 .

两年了，先生。

[aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [ɪn] ['hɔˌkaɪ] , [mɪ'zʊri] . "
I made her acquaintance in Hawkeye , Missouri . "
我 制成 她 熟人 在 鹰眼 , 密苏里州 . "

我在密苏里州霍克艾市认识了她。

" [em] . . . . . [em] . . . [em] . [mɪst] - [ɜːr; ər] . . . . . [ɜːr; ər] ['braɪəli] !
" M . . . . . m . . . m . Mist - er . . . . . er Brierly !
" M . . . . . 米 . . . 米 . 薄雾 - 呃 . . . . . 呃 布里尔利 !

「嗯……嗯……嗯。先生呃……呃布莱尔利！」

[wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt][ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv] [mɪs] ['hɔːkɪnz] ?
Were you not a lover of Miss Hawkins ?
是 你 不是 一个 情人 的 错过 霍金斯 ?

你难道不是霍金斯小姐的情人吗?

" ['ɔbdʒɪktɪd] [tuː; tə] .
" Objected to .
" 反对 到 .

反对。

" [aɪ] [səb'mɪt] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] ,
" I submit , your Honor ,
" 我 提交 , 你的 荣誉 ,

“我谨呈上，法官大人，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'wɪlɪŋ] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] .
that I have the right to establish the relation of this unwilling witness to the prisoner .
那 我 有 这 正确的 到 建立 这 关系 的 这 不情愿 证人 到 这 囚犯 .

我有权确定这位不情愿的证人与囚犯之间的关系。

" [əd'mɪtɪd] .
" Admitted .
" 承认 .

承认。

" [wel] , [sɜːr] , " [sed] ['hæri] ['hezəˌteɪtɪŋli] , " [wiː; wi][wɜːr; wər] [frendz] . "
" Well , sir , " said Harry hesitatingly , " we were friends . "
" 出色地 , 先生 , " 说 哈里 犹豫地 , " 我们 是 朋友们 . "

“嗯，先生，”哈利犹豫地说，“我们是朋友。”

" [juː; jʊ][ækt] [laɪk] [ə; eɪ] [frend] !
" You act like a friend !
" 你 行为 喜欢 一个 朋友 !

你就像个朋友！

" ([sɑːr'kæstɪkli] .)
" (sarcastically .)
" (讽刺地 .)

（讽刺地）

[ðə; ði]['dʒʊri][wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [heɪt] [ðɪs] ['niːtli] [drest] [jʌŋ] [sprɪg] .
The jury were beginning to hate this neatly dressed young sprig .
这 陪审团 是 开始 到 恨 这 整齐地 穿着 年轻的 枝 .

陪审团开始讨厌这个衣着整洁的年轻小伙子。

" ['mɪstər] . . . . . [ɜːr; ər] . . . . ['braɪɜ-li] !
" Mister . . . . . er . . . . Brierly !
" 先生 . . . . . 呃 . . . . 布里尔利 !

“先生……呃……布里尔利！”

['dɪdnt] [mɪs] ['hɔːkɪnz] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] ?
Didn't Miss Hawkins refuse you ?
没有 错过 霍金斯 拒绝 你 ?

霍金斯小姐没有拒绝你吗?

" ['hæri] [blʌʃt] [ænd; ənd] ['stæməd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
" Harry blushed and stammered and looked at the judge .
" 哈里 脸红了 和 结结巴巴 和 看起来 在 这 法官 .

哈利脸红了，结结巴巴地看着法官。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] ['ænsər] , [sɜːr] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] .
" You must answer , sir , " said His Honor .
" 你 必须 回答 , 先生 , " 说 他的 荣誉 .

“先生，您必须回答。”法官大人说道。

" [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] — ['dɪdnt] [ək'sept] [ˌem 'iː] . "
" She — she — didn't accept me . "
" 她 — 她 — 没有 接受 我 . "

“她——她——不接受我。”

" [noʊ] . [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] .
" No . I should think not .
" 不 . 我 应该 思考 不是 .

不，我想应该不会。

['braɪɜ-li] [duː] [juː; jʊ] [der] [tel] [ðə; ði] ['dʒʊri] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [nɑːt] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'muːv(ə)l]
Brierly do you dare tell the jury that you had not an interest in the removal
布里尔利 做 你 敢 告诉 这 陪审团 那 你 有 不是 一个 兴趣 在 这 移动
[ʌv; əv] [jʊr; jər] ['raɪv(ə)l] ,
of your rival ,
的 你的 竞争对手 ,

布里尔利，你竟敢告诉陪审团，你对除掉你的竞争对手毫无兴趣?

[kɑːl] . ['sɛlbi] ? " [rɔːrd] ['mɪstər] . ['bræhəm] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θʌndər] .
Col . Selby ? " roared Mr . Braham in a voice of thunder .
上校 . 塞尔比 ? " 咆哮 先生 . 布拉罕 在 一个 嗓音 的 雷 .

“塞尔比上校？”布拉汉姆先生用雷鸣般的声音咆哮道。

" ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , [sɜːr] , ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , " [prəu'testid][ðə; ði] ['wɪtnəs] .
" Nothing like this , sir , nothing like this , " protested the witness .
" 没有什么 喜欢 这 , 先生 , 没有什么 喜欢 这 , " 抗议 这 证人 .

“先生，绝对不是这样，绝对不是这样，”证人抗议道。

" [ðæts] [ɔːl] , [sɜːr] , " [sed] ['mɪstər] . ['bræhəm] [sɪ'vɪrli] .
" That's all , sir , " said Mr . Braham severely .
" 那就是 全部 , 先生 , " 说 先生 . 布拉罕 严重 .

“先生，就这些了。”布拉汉姆先生严厉地说。

" [wʌn] [wɜːrd] , " [sed] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] .
" One word , " said the District Attorney .
" 一 单词 , " 说 这 区 律师 .

“一句话，”地方检察官说道。

" [hæd; həd] [juː; jʊ] [ðə; ði] [liːst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪzənɜ-z, 'prɪznɜ-z] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði]
" Had you the least suspicion of the prisoner's intention , up to the
" 有 你 这 至少 怀疑 的 这 囚犯的 意图 , 向上 到 这
['moʊmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] ? "
moment of the shooting ? "
片刻 的 这 射击 ? "

“直到枪击发生的那一刻，你是否对囚犯的意图有过丝毫怀疑？”

" [nɑːt] [ðə; ði] [liːst] , " ['ænsər] ['hæri] ['ɜːrnɪstli] .
" Not the least , " answered Harry earnestly .
" 不是 这 至少 , " 回答 哈里 切实 .

“一点也不，”哈利认真地回答道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] - [nɑːt] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['mɪstər] . ['bræhəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒʊri] .
" Of course not , of course - not , " nodded Mr . Braham to the jury .
" 的 课程 不是 , 的 课程 - 不是 , " 点头 先生 . 布拉罕 到 这 陪审团 .

“当然不是，当然不是，”布拉汉姆先生向陪审团点了点头。

[ðə; ði] [ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ðen] [pʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [stænd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['witnisiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət]
The prosecution then put upon the stand the other witnesses of the shooting at
这 起诉 然后 放 之上 这 站立 这 其他 证人 的 这 射击 在
[ðə; ði] [hoʊ'tel] ,
the hotel ,
这 酒店 ,

随后，控方传唤了酒店枪击案的其他目击证人出庭作证。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [klɜːrk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'tendɪŋ] [fɪ'zɪʃnz] .
and the clerk and the attending physicians .
和 这 职员 和 这 参加 医生 .

还有办事员和主治医生。

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːmɪsaɪd][wʌz; wəz] ['klɪrli] [ɪ'stæblɪʃt] .

The	fact	of	the	homicide	was	clearly	established	.
这	事实	的	这	杀人	曾是	清楚地	已确立的	.

凶杀案的事实已确凿无疑。

['nʌθɪŋ] [nuː] [wʌz; wəz] [i'lisitid] , [ɪk'sept] [frʌm; frəm][ðə; ði][klɜːrk] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [baɪ]

Nothing	new	was	elicited	,	except	from	the	clerk	,	in	reply	to	a	question	by
没有什么	新的	曾是	引发的	,	除了	从	这	职员	,	在	回复	到	一个	问题	经过

['mɪstər] . ['bræhəm] ,

Mr	.	Braham	,
先生	.	布拉罕	,

除了办事员回答布拉汉姆先生的问题之外，没有得到任何新的信息。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər][kɑːl] . ['sɛlbi] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd]

the	fact	that	when	the	prisoner	enquired	for	Col	.	Selby	she	appeared	excited	and
这	事实	那	什么时候	这	囚犯	询问	为了	上校	.	塞尔比	她	出现	兴奋的	和

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

there	was	a	wild	look	in	her	eyes	.
那里	曾是	一个	荒野	看	在	她	眼睛	.

当囚犯询问塞尔比上校的下落时，她显得很兴奋，眼神中充满了狂野。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ˌdepə'zɪʃn] [ʌv; əv][kɑːl] . ['sɛlbi] [wʌz; wəz] [ðen] [prə'duːst] .

The	dying	deposition	of	Col	.	Selby	was	then	produced	.
这	垂死	沉积	的	上校	.	塞尔比	曾是	然后	生产	.

随后出示了塞尔比上校的临终遗言。

[ˌaɪ 'tiː][set] [fɔːrθ] ['lɔrəz] [θrets] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

It	set	forth	Laura's	threats	,	but	there	was	a	significant	addition	to	it	,
它	放	前进	劳拉的	威胁	,	但	那里	曾是	一个	重要的	添加	到	它	,

它列出了劳拉的威胁，但其中还有重要的补充内容。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [rɪ'pɔːrt] [dɪd][nɑːt][hæv; həv] .

which	the	newspaper	report	did	not	have	.
哪个	这	报纸	报告	做过	不是	有	.

而报纸报道中并没有提到这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['æftər][ðə; ði] [ˌdepə'zɪʃn] [wʌz; wəz]['teɪkən][æz; əz] [rɪ'pɔːrtɪd] ,

It	seemed	that	after	the	deposition	was	taken	as	reported	,
它	似乎	那	后	这	沉积	曾是	已采取	作为	据报道	,

据报道，取证结束后，似乎.....

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz][toʊld][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃnz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wuːndz]

the	Colonel	was	told	for	the	first	time	by	his	physicians	that	his	wounds
这	上校	曾是	讲述	为了	这	第一的	时间	经过	他的	医生	那	他的	伤口

[wɜːr; wər]['mɔːrt(ə)l] .

were	mortal	.
是	凡人	.

医生们第一次告诉上校，他的伤势是致命的。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [greɪt] ['ment(ə)l]['ægəni][ænd; ənd] [fɪr] ;

He	appeared	to	be	in	great	mental	agony	and	fear	;
他	出现	到	是	在	伟大的	精神的	痛苦	和	害怕	;

他似乎承受着巨大的精神痛苦和恐惧;

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˌdepə'zɪʃn] .

and	said	he	had	not	finished	his	deposition	.
和	说	他	有	不是	完成的	他的	沉积	.

他说他还没有完成作证。

[hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['pɔːzɪz] [ðiːz] [wɜːrdz] .

He	added	,	with	great	difficulty	and	long	pauses	these	words	.
他	额外	,	和	伟大的	困难	和	长的	停顿	这些	字	.

他费力地、断断续续地补充道。

" [aɪ] — [hæv; həv] — [nɑːt] — [toʊld] — [ɔːl] .

"	I	—	have	—	not	—	told	—	all	.
"	我	—	有	—	不是	—	讲述	—	全部	.

“我——还没有——把——所有的事情——都告诉你们。”

[aɪ][mʌst; məst] [tel] — [pʊt] — [ˌaɪ 'tiː] — [daʊn] — [aɪ] — [rɔːŋd] — [hɜːr; hər] .

I	must	tell	—	put	—	it	—	down	—	I	—	wronged	—	her	.
我	必须	告诉	—	放	—	它	—	向下	—	我	—	冤枉	—	她	.

我必须告诉——放下——这件事——我——伤害了——她。

['jɪrz] — [ə'goʊ] — [aɪ] — [kɑːnt] [siː] — [oʊ] — [gɑːd] — [aɪ] — [dɪ'zɜːrvd] — — " [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

Years	—	ago	—	I	—	can't	see	—	O	—	God	—	I	—	deserved	—	—	"	That	was	all	.
年	—	前	—	我	—	不能	看	—	哦	—	上帝	—	我	—	应得的	—	—	"	那	曾是	全部	.

多年前——我——看不见——哦——上帝——我——应得的——” 仅此而已。

[hiː; hi] ['feɪntɪd] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [rɪ'vaɪv] [ə'gen] .

He	fainted	and	did	not	revive	again	.
他	昏厥	和	做过	不是	复活	再次	.

他昏了过去，再也没有醒过来。

[ðə; ði] ['wɑːʃɪŋtən] ['reɪlweɪ] [kən'dʌktər] ['testifaid] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ə; eɪ]

The	Washington	railway	conductor	testified	that	the	prisoner	had	asked	him	if	a
这	华盛顿	铁路	导体	作证	那	这	囚犯	有	问	他	如果	一个

['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] [went] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [treɪn] ,

gentleman	and	his	family	went	out	on	the	evening	train	,
绅士	和	他的	家庭	去	出去	在	这	晚上	火车	,

华盛顿的铁路列车员作证说，这名囚犯曾问他，一位先生和他的家人是否乘坐了晚班火车外出。

[dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['pɝːsənz] [hiː; hi][hæd; həd] [sɪns] ['lɜːrnɪd] [wɜːr; wər][kɑːl] . ['sɛlbi] [ænd; ənd]['fæməli] .

describing	the	persons	he	had	since	learned	were	Col	.	Selby	and	family	.
描述	这	人	他	有	自从	学习	是	上校	.	塞尔比	和	家庭	.

他后来得知这些人是塞尔比上校及其家人。

['suːzn] ['kʌləm] , ['kʌlərd] ['sɜːrvənt] [æt; ət] ['senətər] - , [wʌz; wəz] [swɔːrn] .

Susan	Cullum	,	colored	servant	at	Senator	Dilworthy's	,	was	sworn	.
苏珊	卡勒姆	,	有色	仆人	在	参议员	-	,	曾是	宣誓	.

苏珊·卡勒姆，迪尔沃西参议员家的黑人女佣，宣誓就职。

[nuː] [kɑːl] . ['sɛlbi] .

Knew	Col	.	Selby	.
知道	上校	.	塞尔比	.

认识塞尔比上校。

[hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd][biː; bi][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər]

Had	seen	him	come	to	the	house	often	,	and	be	alone	in	the	parlor
有	已见	他	来	到	这	房子	经常	,	和	是	独自的	在	这	客厅

[wɪð; wɪθ] [mɪs] ['hɔːkɪnz] .

with	Miss	Hawkins	.
和	错过	霍金斯	.

曾多次看到他来这所房子，并且单独和霍金斯小姐待在客厅里。

[hiː; hi] [keɪm] [ðə; ði] [deɪ] [bʌt; bət][wʌn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːt] .

He	came	the	day	but	one	before	he	was	shot	.
他	来了	这	天	但	一	前	他	曾是	射击	.

他来这里的前一天就被枪杀了。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm][ɪn] .

She	let	him	in	.
她	让	他	在	.

她让他进来了。

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [ˈflʌstərd] [laɪk] .
He appeared flustered like .
他 出现 慌乱 喜欢 .

他看起来很慌乱。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈpɑːrlər] , [aɪ] [pɛrd] [laɪk][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - - .
She heard talking in the parlor , I peared like it was quarrelin ' .
她 听到 说 在 这 客厅 , 我 梨 喜欢 它 曾是 - - .

她听到客厅里有人说话，我听出来像是在争吵。

[wʌz; wəz] [əˈfiəd] [sʌmfɪn] - [wʌz; wəz] [rɔːŋ] : [dʒʌst][pʊt][hɜːr; hər] [ɪr] [tuː; tə] — [ðə; ði] — [ˈkiːhoʊl] [ʌv; əv]
Was afeared sumfin ' was wrong : Just put her ear to — the — keyhole of
曾是 恐惧 sumfin - 曾是 错误的 : 只是 放 她 耳朵 到 — 这 — 锁孔 的
[ðə; ði] [bæk] [ˈpɑːrlər] - [dɔːr] .
the back parlor - door .
这 后退 客厅 - 门 .

她担心出了什么事：于是把耳朵贴在后客厅门的钥匙孔上。

[hɜːrd] [ə; eɪ][ˈmænz] [vɔɪs] , " [aɪ] — [kɑːnt] — [aɪ][kɑːnt] , [gʊd] [gɑːd] , " [kwaɪt] [ˈbɛgɪn] - [laɪk] .
Heard a man's voice , " I — can't — I can't , Good God , " quite beggin ' like .
听到 一个 男人的 嗓音 , " 我 — 不能 — 我 不能 , 好的 上帝 , " 相当 开始 - 喜欢 .

听到一个男人的声音，“我——不能——我不能，我的天哪，”几乎是在哀求。

[hɜːrd] — [jʌŋ] [mɪs] - [vɔɪs] , " [teɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] , [ðen] .
Heard — young Miss ' voice , " Take your choice , then .
听到 — 年轻的 错过 - 嗓音 , " 拿 你的 选择 , 然后 .

听到——年轻小姐的声音：“那就做出你的选择吧。”

[ɪf] [juː; jʊ] - [ˈbændən][ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [noʊz] [wʌt] [tuː; tə] - [spɛkt] .
If you ' bandon me , you knows what to ' spect .
如果 你 - 班顿 我 , 你 知道 什么 到 - 光谱 .

如果你抛弃我，你知道该期待什么。

" [ðen] [hiː; hi] [ˈrʌʃɪz] [ˈajtən] [ðə; ði] [haʊs] , [aɪ][goʊz][ɪn] — [ænd; ənd][aɪ] [sez] , " [ˈmɪsɪz] [dɪd][juː; jʊ] [rɪŋ]
" Then he rushes outen the house , I goes in — and I says , " Missis did you ring
" 然后 他 冲刺 奥滕 这 房子 , 我 去 在 — 和 我 说道 , " 夫人 做过 你 戒指
?
?
?

然后他冲出房子，我走进去——我说：“太太，你按铃了吗？”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstændɪn] - [laɪk][ə; eɪ][ˈtaɪgər] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈflæʃɪn] - .
" She was a standin ' like a tiger , her eyes flashin ' .
" 她 曾是 一个 替身 - 喜欢 一个 老虎 , 她 眼睛 闪光 - .

她像老虎一样站着，眼睛闪闪发光。

[aɪ] [kʌm] [raɪt] [aʊt] .
I come right out .
我 来 正确的 出去 .

我直接出来了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [ʌv; əv][ˈsuːzənz] [ˈtestɪmoʊni] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈʃeɪkən] [ɪn][ðə; ði] [liːst]
This was the substance of Susan's testimony , which was not shaken in the least
这 曾是 这 物质 的 苏珊的 见证 , 哪个 曾是 不是 摇晃 在 这 至少
[baɪ] [sɪˈvɪr] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] .
by severe cross - examination .
经过 严重 叉 - 考试 .

这就是苏珊证词的实质内容，即使经过严厉的交叉询问，她的证词也丝毫没有动摇。

[ɪn] [rɪˈplaɪ][tuː; tə][ˈmɪstər] . - [ˈkwestʃən] , [ɪf] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ɪnˈseɪn] ,
In reply to Mr . Braham's question , if the prisoner did not look insane ,
在 回复 到 先生 . - 问题 , 如果 这 囚犯 做过 不是 看 疯狂的 ,

针对布拉汉姆先生的问题，如果囚犯看起来不像疯子，

['suːzn] [sed] , " [lɔːrd] ; [noʊ] , [sɜːr] , [dʒʌst][mæd][æz; əz][ə; eɪ] - .

Susan	**said**	**,**	**"**	**Lord**	**;**	**no**	**,**	**sir**	**,**	**just**	**mad**	**as**	**a**	**hawnet**	**.**
苏珊	说	,	"	主	;	不	,	先生	,	只是	疯狂的	作为	一个	-	.

苏珊说："老天爷；不，先生，我简直气疯了。"

" ['wɑːʃɪŋtən] ['hɔːkɪnz] [wʌz; wəz] [swɔːrn] .

"	**Washington**	**Hawkins**	**was**	**sworn**	**.**
"	华盛顿	霍金斯	曾是	宣誓	.

华盛顿·霍金斯宣誓就职。

[ðə; ði]['pɪst(ə)l] , [aɪ'dentɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [juːst] [ɪn][ðə; ði]['hɑːmɪsaɪd] ,

The	**pistol**	**,**	**identified**	**by**	**the**	**officer**	**as**	**the**	**one**	**used**	**in**	**the**	**homicide**	**,**
这	手枪	,	已识别	经过	这	官	作为	这	一	用过的	在	这	杀人	,

经警官确认，这把手枪就是作案凶器。

[wʌz; wəz] [prə'duːst] ['wɑːʃɪŋtən] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .

was	**produced**	**Washington**	**admitted**	**that**	**it**	**was**	**his**	**.**
曾是	生产	华盛顿	承认	那	它	曾是	他的	.

华盛顿承认这是他的作品。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

She	**had**	**asked**	**him**	**for**	**it**	**one**	**morning**	**,**
她	有	问	他	为了	它	一	早晨	,

一天早上，她向他要了那东西。

['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ['bɜːrglər] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

saying	**she**	**thought**	**she**	**had**	**heard**	**burglars**	**the**	**night**	**before**	**.**
说	她	想法	她	有	听到	窃贼	这	夜晚	前	.

她说她前一天晚上好像听到了窃贼的声音。

[əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] [hɜːrd] ['bɜːrglər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

Admitted	**that**	**he**	**never**	**had**	**heard**	**burglars**	**in**	**the**	**house**	**.**
承认	那	他	绝不	有	听到	窃贼	在	这	房子	.

他承认自己从未听到过家中有窃贼。

[hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] ['hæpənd] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðæt] .

Had	**anything**	**unusual**	**happened**	**just**	**before**	**that**	**.**
有	任何事物	异常	发生	只是	前	那	.

在那之前有没有发生什么不寻常的事情?

['nʌθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membər] .

Nothing	**that**	**he**	**remembered**	**.**
没有什么	那	他	记得	.

他什么也不记得了。

[dɪd] [hiː; hi] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət]['mɪsɪz] . - [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː]

Did	**he**	**accompany**	**her**	**to**	**a**	**reception**	**at**	**Mrs**	**.**	**Shoonmaker's**	**a**	**day**	**or**	**two**
做过	他	陪伴	她	到	一个	接待	在	太太	.	-	一个	天	或者	二

[bɪ'fɔːr] ?

before	**?**
前	?

他是否在前一两天陪同她参加了舒恩梅克太太家的招待会?

[jes] .

Yes	**.**
是的	.

是的。

[wʌt] [ə'kɜːrd] ?

What	**occurred**	**?**
什么	发生	?

发生了什么事?

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['drægd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪtnəs] [ðæt] ['lɔːrə] [hæd; həd] [bɪ'heɪvd]

Little	by	little	it	was	dragged	out	of	the	witness	that	Laura	had	behaved
小的	经过	小的	它	曾是	拖拽	出去	的	这	证人	那	劳拉	有	表现

['streɪndʒli] [ðer; ðər] ,

strangely	there	,
奇怪的	那里	,

证人一点一点地透露出，劳拉在那里的行为举止很奇怪。

[ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [sɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] [hoʊm] .

appeared	to	be	sick	,	and	he	had	taken	her	home	.
出现	到	是	生病的	,	和	他	有	已采取	她	家	.

她看起来生病了，他把她送回了家。

[ə'pɑːn] ['biːɪŋ] [pʊʃt] [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['æftərwərdz] [kən'fest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['sɛlbi]

Upon	being	pushed	he	admitted	that	she	had	afterwards	confessed	that	she	saw	Selby
之上	存在	推动	他	承认	那	她	有	然后	坦白	那	她	锯	塞尔比

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

在被追问下，他承认她后来坦白说在那里看到了塞尔比。

[ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋtən] [ˌvɔlən'tiəd] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] ['sɛlbi] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] - ['hɑrtɪd]

And	Washington	volunteered	the	statement	that	Selby	,	was	a	black	-	hearted
和	华盛顿	自愿	这	陈述	那	塞尔比	,	曾是	一个	黑色的	-	心地

['vɪlən] .

villain	.
恶棍	.

华盛顿主动表示，塞尔比是一个心肠歹毒的恶棍。

[ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] [sed] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'nɔɪəns] ; " [ðer; ðər] — [ðer; ðər] !

The	District	Attorney	said	,	with	some	annoyance	;	"	There	—	there	!
这	区	律师	说	,	和	一些	烦恼	;	"	那里	—	那里	!

地方检察官有些恼火地说："好了好了！"

[ðæt] [wɪl] [duː] .

That	will	do	.
那	将要	做	.

这样就可以了。

" [ðə; ði] [dɪ'fens] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['mɪstər] . ['hɔːkɪnz] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

"	The	defence	declined	to	examine	Mr	.	Hawkins	at	present	.
"	这	防御	拒绝	到	检查	先生	.	霍金斯	在	展示	.

"辩方目前拒绝传唤霍金斯先生作证。"

[ðə; ði] [keɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kloʊzd] .

The	case	for	the	prosecution	was	closed	.
这	案件	为了	这	起诉	曾是	关闭	.

检方案件已结案。

[ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər][ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [liːst] [daʊt] ,

Of	the	murder	there	could	not	be	the	least	doubt	,
的	这	谋杀	那里	可以	不是	是	这	至少	怀疑	,

谋杀案的真相毋庸置疑。

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɜːrdərəs] [ɪn'tent]

or	that	the	prisoner	followed	the	deceased	to	New	York	with	a	murderous	intent
或者	那	这	囚犯	随后	这	死者	到	新的	约克	和	一个	杀人犯	意图

:

:
:

或者说，该囚犯怀有谋杀意图，尾随死者前往纽约：

[ɑːn][ðə; ði] ['evɪdəns] [ðə; ði]['dʒʊri][mʌst; məst] [kən'vɪkt] , [ænd; ənd] [maɪt] [duː][soʊ] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ]

On	the	evidence	the	jury	must	convict	,	and	might	do	so	without	leaving
在	这	证据	这	陪审团	必须	定罪	,	和	可能	做	所以	没有	离开

[ðer; ðər] [siːts] .

their	seats	.
他们的	座位	.

根据现有证据，陪审团必须做出有罪判决，而且可能无需离开座位就能做出判决。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [tuː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði]['dʒʊri][hæd; həd] [bɪn]

This	was	the	condition	of	the	case	two	days	after	the	jury	had	been
这	曾是	这	状况	的	这	案件	二	天	后	这	陪审团	有	到过

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] .

selected	.
已选	.

这是陪审团选定两天后案件的状况。

[ə; eɪ] [wiːk] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðə; ði]['traɪəl] ['oʊpənd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [hæd; həd] [ˌɪntə'viːnd]

A	week	had	passed	since	the	trial	opened	;	and	a	Sunday	had	intervened
一个	星期	有	通过了	自从	这	审判	打开	;	和	一个	星期日	有	介入

.

:
.

庭审开始至今已过去一周，期间还隔着一个星期日。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [huː] [riːd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] [sɔː] [noʊ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ðə; ði]

The	public	who	read	the	reports	of	the	evidence	saw	no	chance	for	the
这	民众	WHO	读	这	报告	的	这	证据	锯	不	机会	为了	这

['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [ɪ'skeɪp] .

prisoner's	escape	.
囚犯的	逃脱	.

看过证据报告的公众认为，囚犯没有逃脱的可能。

[ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [spek'teitəs] [huː] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['traɪəl][wɜːr; wər] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	crowd	of	spectators	who	had	watched	the	trial	were	moved	with	the
这	人群	的	观众	WHO	有	观看	这	审判	是	已搬	和	这

[moʊst] [prə'faʊnd] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] ['lɔːrə] .

most	profound	sympathy	for	Laura	.
最多	深刻的	同情	为了	劳拉	.

旁听审判的群众对劳拉深表同情。

['mɪstər] . ['bræhəm] ['oʊpənd] [ðə; ði] [keɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] .

Mr	.	Braham	opened	the	case	for	the	defence	.
先生	.	布拉罕	打开	这	案件	为了	这	防御	.

布拉汉姆先生为辩方开庭陈述案情。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [səb'duːd] ,

His	manner	was	subdued	,
他的	方式	曾是	低沉的	,

他举止沉稳内敛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][soʊ] [loʊ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt]

and	he	spoke	in	so	low	a	voice	that	it	was	only	by	reason	of	perfect
和	他	辐	在	所以	低的	一个	嗓音	那	它	曾是	仅有的	经过	原因	的	完美的

['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ruːm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] .

silence	in	the	court	room	that	he	could	be	heard	.
沉默	在	这	法庭	房间	那	他	可以	是	听到	.

他说话的声音非常低，只有法庭内鸦雀无声才能听到他的声音。

[hiː; hi] [spoʊk] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] , [haʊ'evər] ,

He	spoke	very	distinctly	,	however	,
他	辐	非常	明显地	,	然而	,

然而，他说话非常清晰。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˌnæʃə'nælətɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnlɪ][ɪn]

and	if	his	nationality	could	be	discovered	in	his	speech	it	was	only	in
和	如果	他的	国籍	可以	是	发现	在	他的	演讲	它	曾是	仅有的	在

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv][toʊn] .

a	certain	richness	and	breadth	of	tone	.
一个	肯定	丰富	和	宽度	的	语气	.

如果说他的国籍可以从他的言谈举止中看出，那也只能从他语调的丰富性和宽广度上体现出来。

[hiː; hi][bɪ'gæn][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən]

He	began	by	saying	that	he	trembled	at	the	responsibility	he	had	undertaken
他	开始	经过	说	那	他	颤抖	在	这	责任	他	有	已

;

;

;

他首先表示，他为自己承担的责任感到战栗；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] , [ˌɔːltə'geðər] [dɪ'sper] ,

and	he	should	,	altogether	despair	,
和	他	应该	,	共	绝望	,

他应该彻底绝望。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['dʒʊri][ʌv; əv] [twelv] [men] [ʌv; əv] [rer] [ɪn'telɪdʒəns] ,

if	he	did	not	see	before	him	a	jury	of	twelve	men	of	rare	intelligence	,
如果	他	做过	不是	看	前	他	一个	陪审团	的	十二	男人	的	稀有的	智力	,

如果他面前没有出现由十二位才智超群的陪审员组成的陪审团，

[huːz] [ə'kjuːt][maɪndz] [wʊd] [ʌn'ræv(ə)l][ɔːl][ðə; ði] ['sɔfɪstriːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] , [men][wɪð; wɪθ]

whose	acute	minds	would	unravel	all	the	sophistries	of	the	prosecution	,	men	with
谁	急性	思想	会	绎	全部	这	诡辩	的	这	起诉	,	男人	和

[ə; eɪ] [sens] ,

a	sense	,
一个	感觉	,

他们敏锐的头脑会揭穿控方的所有诡辩，他们是有见识的人。

[ʌv; əv] ['ɑːnər] , [wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'voʊlt][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'mɔːrsləs] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hʌntɪd] ['wʊmən]

of	honor	,	which	would	revolt	at	the	remorseless	persecution	of	this	hunted	woman
的	荣誉	,	哪个	会	反叛	在	这	冷酷无情	迫害	的	这	猎杀	女士

[baɪ][ðə; ði] [steɪt] ,

by	the	state	,
经过	这	状态	,

出于荣誉感，她会反抗国家对这位被追捕的女性的无情迫害。

[men][wɪð; wɪθ] ['hɑːrts] [tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɔŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['vɪktɪm] .

men	with	hearts	to	feel	for	the	wrongs	of	which	she	was	the	victim	.
男人	和	心	到	感觉	为了	这	错误	的	哪个	她	曾是	这	受害者	.

那些有同情心的男人们，他们会体谅她所遭受的不公。

[fɑːr][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][kæst] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['məutivz] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪb(ə)l] ,

Far	be	it	from	him	to	cast	any	suspicion	upon	the	motives	of	the	able	,
远的	是	它	从	他	到	投掷	任何	怀疑	之上	这	动机	的	这	有能力的	,

他绝不会怀疑那些有能力的人的动机，

['eləkwənt] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ; [ðeɪ] [ækt] [ə'fɪʃəli] ; [ðer; ðər] ['bɪznəs]

eloquent	and	ingenious	lawyers	of	the	state	;	they	act	officially	;	their	business
雄辩	和	巧妙	律师	的	这	状态	;	他们	行为	官方	;	他们的	商业

[ɪz][tuː; tə] [kən'vɪkt] .

is	to	convict	.
是	到	定罪	.

他们是国家雄辩而足智多谋的律师；他们代表官方行事；他们的职责是定罪。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɪznəs] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˈdʒʌstɪs][ɪz] [dʌn] .

It	is	our	business	,	gentlemen	,	to	see	that	justice	is	done	.
它	是	我们的	商业	,	先生们	,	到	看	那	正义	是	完毕	.

先生们，伸张正义是我们的职责。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][ˈduːti] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [tuː; tə][ˌʌnˈtoʊld][tuː; tə][juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [əˈfektɪŋ]

"	It	is	my	duty	,	gentlemen	,	to	untold	to	you	one	of	the	most	affecting
"	它	是	我的	责任	,	先生们	,	到	不明	到	你	一	的	这	最多	影响

[ˈdrɑːməz][ɪn][ɔːl] ,

dramas	in	all	,
电视剧	在	全部	,

“先生们，我有责任向你们讲述有史以来最感人的戏剧之一。”

[ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] .

the	history	of	misfortune	.
这	历史	的	不幸	.

不幸的历史。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ][laɪf] , [ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv] [feɪt] [ænd; ənd] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,

I	shall	have	to	show	you	a	life	,	the	sport	of	fate	and	circumstances	,
我	将	有	到	展示	你	一个	生活	,	这	运动	的	命运	和	情况	,

我将向你展示人生，这是一场由命运和境遇主导的博弈。

['hɜːrid] [əˈlɔːŋ] [θruː] ['ʃɪftɪŋ] [stɔːrm][ænd; ənd][sʌn] , [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['trʌstɪŋ] ['ɪnəsns] [ænd; ənd]

hurried	along	through	shifting	storm	and	sun	,	bright	with	trusting	innocence	and
慌忙	沿着	通过	转变	风暴	和	太阳	,	明亮的	和	信任	无辜	和

[əˈnɑːn] [blæk] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrtləs] ['vɪləni] ,

anon	black	with	heartless	villainy	,
匿名	黑色的	和	狠心	邪恶	,

在变幻莫测的暴风雨和阳光中匆匆前行，时而闪耀着天真无邪的希望，时而又被无情的邪恶所笼罩。

[ə; eɪ] [kəˈrɪr] [wɪtʃ] [muːvz] [ɑːn][ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [dɪˈzɜːrʃn] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] ,

a	career	which	moves	on	in	love	and	desertion	and	anguish	,
一个	职业	哪个	移动	在	在	爱	和	逃兵	和	痛苦	,

一段在爱情、背叛和痛苦中不断前行的职业生涯，

['ɔːlweɪz] ['hɔvəd] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði][dɑːrk]['spektər][ʌv; əv] [ɪnˈsænəti] — [æn; ən][ɪnˈsænəti] [həˈredɪteri]

always	hovered	over	by	the	dark	spectre	of	INSANITY	—	an	insanity	hereditary
总是	悬停	超过	经过	这	黑暗的	幽灵	的	疯狂	—	一个	疯狂	遗传

[ænd; ənd] [ɪnˈdjʊst] [baɪ]['ment(ə)l] ['tɔːrtʃər] ,

and	induced	by	mental	torture	,
和	诱导	经过	精神的	酷刑	,

始终笼罩在疯狂的阴影之下——这种疯狂既有遗传因素，也由精神折磨引发。

— [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː]['ɛndz] , [ɪf] [end][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][ɪn][jʊr; jər]['vɜːrdɪkt] , [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɪrf(ə)l]

—	until	it	ends	,	if	end	it	must	in	your	verdict	,	by	one	of	those	fearful
—	直到	它	结束	,	如果	结尾	它	必须	在	你的	判决	,	经过	一	的	那些	可怕

['æksədənts] ,

accidents	,
事故	,

——直到它结束，如果按照你的判决，它注定要结束，死于那些可怕的意外之一，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪnˈskruːtəb(ə)l][tuː; tə][men][ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [gɑːd][əˈloʊn] [noʊz] [ðə; ði]['siːkrət] .

which	are	inscrutable	to	men	and	of	which	God	alone	knows	the	secret	.
哪个	是	难以捉摸	到	男人	和	的	哪个	上帝	独自的	知道	这	秘密	.

这些秘密是人类无法理解的，只有上帝才知道其中的奥秘。

" ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] ,

"	Gentlemen	,	I	,
"	先生们	,	我	,

“先生们，我，

[ʃæl; ʃəl][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [kɔːrt] [ruːm] [ænd; ənd][ɪts] ['mɪnjənz]

shall	ask	you	to	go	with	me	away	from	this	court	room	and	its	minions
将	问	你	到	去	和	我	离开	从	这	法庭	房间	和	它是	小黄人

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

of	the	law	,
的	这	法律	,

我会请你跟我一起离开这个法庭和这里的执法人员。

[əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['trædʒədi] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] ,

away	from	the	scene	of	this	tragedy	,	to	a	distant	,
离开	从	这	场景	的	这	悲剧	,	到	一个	遥远	,

远离这场悲剧的现场，前往遥远的地方，

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [deɪ] .

I	wish	I	could	say	a	happier	day	.
我	希望	我	可以	说	一个	更快乐	天	.

我多么希望今天能更快乐一些。

[ðə; ði] ['stɔːri] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

The	story	I	have	to	tell	is	of	a	lovely	little	girl	,
这	故事	我	有	到	告诉	是	的	一个	迷人的	小的	女孩	,

我要讲的故事是关于一个可爱的小女孩的，

[wɪð; wɪθ] ['sʌni] [her] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [aɪz] , ['trævlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['perənts] , ['evɪdəntli]

with	sunny	hair	and	laughing	eyes	,	traveling	with	her	parents	,	evidently
和	阳光明媚	头发	和	笑	眼睛	,	旅行	和	她	父母	,	显然

['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] ,

people	of	wealth	and	refinement	,
人们	的	财富	和	精炼	,

她有着阳光般的头发和会笑的眼睛，和父母一起旅行，显然是富裕而有教养的人。

[əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['stiːmboʊt] .

upon	a	Mississippi	steamboat	.
之上	一个	密西西比州	汽船	.

在密西西比河上的汽船上。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] ,

There	is	an	explosion	,
那里	是	一个	爆炸	,

发生爆炸了。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['terəb(ə)l] [kə'tæstrəfi] [wɪtʃ] [liːv] [ðə; ði] [ɪm'prɪnt] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'setld] [maɪnd]

one	of	those	terrible	catastrophes	which	leave	the	imprint	of	an	unsettled	mind
一	的	那些	糟糕的	灾难	哪个	离开	这	印记	的	一个	不安的	头脑

[əˈpɑːn][ðə; ði] [sə'vaɪvəz] .

upon	the	survivors	.
之上	这	幸存者	.

这是一场可怕的灾难，它会在幸存者心中留下难以磨灭的伤痕。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['mæŋgld] [rɪ'meɪnz] [ɑːr; ər] [sent] ['ɪntuː] [ɪ'tɜːrnəti] .

Hundreds	of	mangled	remains	are	sent	into	eternity	.
数百	的	残缺不全	遗迹	是	发送	进入	永恒	.

数百具残缺不全的遗骸被送往永恒。

[wen] [ðə; ði] [rek] [ɪz] [klɪrd] [əˈweɪ] [ðɪs] [swiːt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪz] [faʊnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]['pænɪk] ['strɪkən]

When	the	wreck	is	cleared	away	this	sweet	little	girl	is	found	among	the	panic	stricken
什么时候	这	破坏	是	已清除	离开	这	甜的	小的	女孩	是	成立	之中	这	恐慌	受打击的

[səˈvaɪvəz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] ['stɛdiɪst] [breɪn] .

survivors	in	the	midst	of	a	scene	of	horror	enough	to	turn	the	steadiest	brain	.
幸存者	在	这	中间	的	一个	场景	的	恐怖	足够的	到	转动	这	最稳定的	脑	.

当残骸被清理干净后，人们在惊恐万分的幸存者中发现了这个可爱的小女孩，她身处一片恐怖的景象之中，这足以让最沉着冷静的人也感到恐惧。

[hɜːr; hər] ['perənts] [hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] .

Her	parents	have	disappeared	.
她	父母	有	消失	.

她的父母失踪了。

[sɜːrtʃ] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [ɪz][ɪn] [veɪn] .

Search	even	for	their	bodies	is	in	vain	.
搜索	甚至	为了	他们的	身体	是	在	徒劳	.

就连寻找他们的遗体也是徒劳的。

[ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ,

The	bewildered	,
这	困惑	,

困惑的，

['strɪkən] [tʃaɪld] — [huː] [kæn; kən] [seɪ] [wʌt] ['tʃeɪndʒɪz] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [ɪ'vent] [rɔːt] [ɪn][hɜːr; hər] ['tendər]

stricken	child	—	who	can	say	what	changes	the	fearful	event	wrought	in	her	tender
受打击的	孩子	—	WHO	能	说	什么	变化	这	可怕	事件	锻	在	她	投标

[breɪn] — [klɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ʃoʊz] [hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] .

brain	—	clings	to	the	first	person	who	shows	her	sympathy	.
脑	—	黏附	到	这	第一的	人	WHO	演出	她	同情	.

受难的孩子——她能说出可怕的事件在她稚嫩的大脑中造成的改变——会紧紧抓住第一个对她表示同情的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] , [ðɪs] [gʊd] ['leɪdi] [huː] [ɪz] [stɪl] [hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] [frend] .

It	is	Mrs	.	Hawkins	,	this	good	lady	who	is	still	her	loving	friend	.
它	是	太太	.	霍金斯	,	这	好的	女士	WHO	是	仍然	她	爱	朋友	.

是霍金斯太太，这位善良的女士，至今仍是她挚爱的朋友。

['lɔːrə] [ɪz] [ə'dɑːptɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɔːkɪnz] ['fæməli] .

Laura	is	adopted	into	the	Hawkins	family	.
劳拉	是	已采用	进入	这	霍金斯	家庭	.

劳拉被霍金斯一家收养。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [fə'gets] [ɪn] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ðer; ðər] [tʃaɪld] .

Perhaps	she	forgets	in	time	that	she	is	not	their	child	.
也许	她	忘记了	在	时间	那	她	是	不是	他们的	孩子	.

或许随着时间的推移，她会忘记自己并非他们的孩子。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] .

She	is	an	orphan	.
她	是	一个	孤儿	.

她是个孤儿。

[noʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] .

No	,	gentlemen	,	I	will	not	deceive	you	,	she	is	not	an	orphan	.
不	,	先生们	,	我	将要	不是	欺骗	你	,	她	是	不是	一个	孤儿	.

不，先生们，我不会欺骗你们，她不是孤儿。

[wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] .

Worse	than	that	.
更糟	比	那	.

比这更糟。

[ðer; ðər] [kʌmz] [ə'nʌðər] [deɪ] [ʌv; əv] ['ægəni] .

There	comes	another	day	of	agony	.
那里	来	其他	天	的	痛苦	.

又一个痛苦的日子来临了。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [laɪvz; lɪvz] .

She	knows	that	her	father	lives	.
她	知道	那	她	父亲	生活	.

她知道她的父亲还活着。

[huː] [ɪz][hiː; hi] , [wer] [ɪz][hiː; hi] ?

Who	**is**	**he**	**,**	**where**	**is**	**he**	**?**
WHO	是	他	,	在哪里	是	他	?

他是谁？他在哪里？

[əˈlæs] , [aɪ] [ˈkænɑːt] [tel] [juː; jʊ] .

Alas	**,**	**I**	**cannot**	**tell**	**you**	**.**
唉	,	我	不能	告诉	你	.

唉，我不能告诉你。

[θruː] [ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpeɪnf(ə)l][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][hiː; hi] [flɪts] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][ˈluːnətɪk]

Through	**the**	**scenes**	**of**	**this**	**painful**	**history**	**he**	**flits**	**here**	**and**	**there**	**a**	**lunatic**
通过	这	场景	的	这	痛苦	历史	他	飞掠	这里	和	那里	一个	疯子

!

!

!

在这段痛苦的历史场景中，他像个疯子一样四处游荡！

[ɪf] [hiː; hi] , [siːks] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈpɜːrpəsləs] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈluːnətɪk] ,

If	**he**	**,**	**seeks**	**his**	**daughter**	**,**	**it**	**is**	**the**	**purposeless**	**search**	**of**	**a**	**lunatic**	**,**
如果	他	,	寻找	他的	女儿	,	它	是	这	无目的	搜索	的	一个	疯子	,

如果他寻找女儿，那纯粹是疯子的徒劳寻找。

[æz; əz][wʌn] [huː] [ˈwɔndəz] [bɪˈreft] [ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n] , [ˈkraɪɪŋ] [wer] [ɪz][maɪ][tʃaɪld] ?

as	**one**	**who**	**wanders**	**bereft**	**of**	**reason**	**,**	**crying**	**where**	**is**	**my**	**child**	**?**
作为	一	WHO	漫游	失去	的	原因	,	哭泣	在哪里	是	我的	孩子	?

像一个失去理智的游荡者，哭喊着我的孩子在哪里？

[ˈlɔːrə] [siːks] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .

Laura	**seeks**	**her**	**father**	**.**
劳拉	寻找	她	父亲	.

劳拉寻找她的父亲。

[ɪn] [veɪn] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] , [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] - [hiː; hi] [ˌdɪsəˈpiəz] ,

In	**vain**	**just**	**as**	**she**	**is**	**about**	**to**	**find**	**him**	**,**	**again**	**and**	**again**	**-**	**he**	**disappears**	**,**
在	徒劳	只是	作为	她	是	关于	到	寻找	他	,	再次	和	再次	-	他	消失	,

一次又一次，就在她即将找到他的时候，他却消失了，这真是徒劳。

[hiː; hi][ɪz] [gɔːn] , [hiː; hi] [ˈvæniʃiz] .

he	**is**	**gone**	**,**	**he**	**vanishes**	**.**
他	是	已消失	,	他	消失	.

他走了，他消失了。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈproʊlɔːg] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtrædʒədi] .

"	**But**	**this**	**is**	**only**	**the**	**prologue**	**to**	**the**	**tragedy**	**.**
"	但	这	是	仅有的	这	序幕	到	这	悲剧	.

但这仅仅是悲剧的序幕。

[ber] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [waɪl] [aɪ] [rɪˈleɪt] [ˌaɪ ˈtiː] .

Bear	**with**	**me**	**while**	**I**	**relate**	**it**	**.**
熊	和	我	尽管	我	涉及	它	.

请允许我把事情经过说清楚。

([ˈmɪstər] . [ˈbræhəm] [teɪks] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈhæŋkərtʃɪf] , [ʌnˈfəʊldz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsloʊli] ; [ˈkræʃɪz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz]

(	**Mr**	**.**	**Braham**	**takes**	**out**	**a**	**handkerchief**	**,**	**unfolds**	**it**	**slowly**	**;**	**crashes**	**it**	**in**	**his**
(	先生	.	布拉罕	需要	出去	一个	手帕	,	展开	它	缓慢地	;	崩溃	它	在	他的

[ˈnɜːrvəs] [hænd] ,

nervous	**hand**	**,**
紧张的	手	,

布拉汉姆先生掏出一块手帕，慢慢展开，然后紧张地攥紧。

[ænd; ənd] [θroʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl]) .

and	throws	it	on	the	table	)	.
和	投掷	它	在	这	桌子	)	.

然后把它扔到桌子上)。

['lɔːrə] [gruː] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l] ['sʌðərn] [hoʊm] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] , [ðə; ði][dʒɔɪ] ,

Laura	grew	up	in	her	humble	southern	home	,	a	beautiful	creature	,	the	joy	,
劳拉	生长	向上	在	她	谦逊的	南部	家	,	一个	美丽的	生物	,	这	喜悦	,

劳拉在南方简朴的家中长大，她是一个美丽的人，快乐.....

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['flaʊər] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]

of	the	house	,	the	pride	of	the	neighborhood	,	the	loveliest	flower	in	all	the
的	这	房子	,	这	自豪	的	这	邻里	,	这	最可爱的	花	在	全部	这

['sʌni] [saʊθ] .

sunny	south	.
阳光明媚	南	.

房子的骄傲，邻里的骄傲，阳光灿烂的南方最美丽的花朵。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [jet] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpi] .

She	might	yet	have	been	happy	;	she	was	happy	.
她	可能	然而	有	到过	快乐的	;	她	曾是	快乐的	.

她或许曾经幸福过；她确实幸福过。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] ['pærədaɪs] .

But	the	destroyer	came	into	this	paradise	.
但	这	驱逐舰	来了	进入	这	天堂	.

但是毁灭者来到了这个天堂。

[hiː; hi] [plʌkt] [ðə; ði] [swiːtəst] [bʌd] [ðæt] [gruː] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪts]['oʊdər] ,

He	plucked	the	sweetest	bud	that	grew	there	,	and	having	enjoyed	its	odor	,
他	拨弦	这	最甜美的	芽	那	生长	那里	,	和	拥有	享受	它是	气味	,

他摘下了那里生长的最甜美的花蕾，闻了闻它的香气后，

['træmpld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['maɪər] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

trampled	it	in	the	mire	beneath	his	feet	.
践踏	它	在	这	沼泽	下面	他的	脚	.

他把它踩进了脚下的泥潭里。

[dʒɔːrdʒ] ['sɛlbi] , [ðə; ði] [dɪ'siːst] , [ə; eɪ] ['hænsəm] , [ə'kɑːmplɪʃt] [kən'fedərət] ['kɜːrn(ə)l] , [wʌz; wəz]

George	Selby	,	the	deceased	,	a	handsome	,	accomplished	Confederate	Colonel	,	was
乔治	塞尔比	,	这	死者	,	一个	英俊的	,	完成	南方邦联	上校	,	曾是

[ðɪs] ['hjuːmən] [fiːnd] .

this	human	fiend	.
这	人类	恶魔	.

已故的乔治·塞尔比是一位英俊潇洒、功勋卓著的南方邦联上校，他就是这个人间恶魔。

[hiː; hi] [di'siːvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɑːk] ['mærɪdʒ] ; ['æftər][sʌm; səm] [mʌnθs] [hiː; hi] ['bruːtəli] ,

He	deceived	her	with	a	mock	marriage	;	after	some	months	he	brutally	,
他	受骗	她	和	一个	嘲笑	婚姻	;	后	一些	几个月	他	残酷地	,

[ə'bændənd] [hɜːr; hər] ,

abandoned	her	,
弃	她	,

他用一场虚假的婚姻欺骗了她；几个月后，他残忍地抛弃了她。

[ænd; ənd] [spɜːnd] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [kən'temptəbl] [θɪŋ] ;

and	spurned	her	as	if	she	were	a	contemptible	thing	;
和	被拒绝	她	作为	如果	她	是	一个	可鄙	事物	;

他鄙视她，仿佛她是件卑贱的东西；

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] [ɪn] [nuː] [ɔː'liənz] .

all	the	time	he	had	a	wife	in	New	Orleans	.
全部	这	时间	他	有	一个	妻子	在	新的	奥尔良	.

他一直都有个妻子在新奥尔良。

['lɔːrə] [wʌz; wəz] [krʌʃt] .

Laura	was	crushed	.
劳拉	曾是	碎	.

劳拉崩溃了。

[fɔːr; fər] [wiːks] , [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ðɪ] ['testɪmoʊnɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'dɑːptɪd] ['mʌðər]

For	weeks	,	as	I	shall	show	you	by	the	testimony	of	her	adopted	mother
为了	周	,	作为	我	将	展示	你	经过	这	见证	的	她	已采用	母亲

[ænd; ənd] ['brʌðər] ,

and	brother	,
和	兄弟	,

数周以来，正如我将通过她养母和哥哥的证词向你们展示的那样，

[ʃiː; ʃi] ['hɔvəd] ['oʊvər] [deθ] [ɪn] [dɪ'lɪriəm] .

she	hovered	over	death	in	delirium	.
她	悬停	超过	死亡	在	谵妄	.

她神志恍惚，徘徊在死亡边缘。

['dʒent(ə)lmən] , [dɪd][ʃiː; ʃi] ['evər] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [dɪ'lɪriəm] ?

Gentlemen	,	did	she	ever	emerge	from	this	delirium	?
先生们	,	做过	她	曾经	出现	从	这	谵妄	?

各位先生，她最终从这种谵妄状态中恢复过来了吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] [helθ] , [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd]

I	shall	show	you	that	when	she	recovered	her	health	,	her	mind	was	changed
我	将	展示	你	那	什么时候	她	恢复	她	健康	,	她	头脑	曾是	已更改

,

,

,

我将向你们证明，当她恢复健康后，她的想法就改变了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] .

she	was	not	what	she	had	been	.
她	曾是	不是	什么	她	有	到过	.

她已经不是以前的她了。

[juː; jʊ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [jɔːr'selvz] ['weðər] [ðə; ðɪ] ['tɔtərɪŋ] ['riːz(ə)n] ['evər] [rɪ'kʌvərd] [ɪts] [θroʊn] .

You	can	judge	yourselves	whether	the	tottering	reason	ever	recovered	its	throne	.
你	能	法官	你们自己	无论	这	颤巍巍	原因	曾经	恢复	它是	王座	.

你们可以自行判断，摇摇欲坠的理性是否最终重回巅峰。

" ['jɪrz] [pæs] .

"	Years	pass	.
"	年	经过	.

岁月流逝。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] , [ə'pærəntlɪ] [ðə; ðɪ] ['hæpɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt] [sə'saɪəti] .

She	is	in	Washington	,	apparently	the	happy	favorite	of	a	brilliant	society	.
她	是	在	华盛顿	,	显然	这	快乐的	最喜欢的	的	一个	杰出的	社会	.

她身在华盛顿，显然是某个精英阶层的宠儿。

[hɜːr; hər]['fæməli][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɪ'nɔːrməsli] [rɪtʃ] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sʌd(ə)n] [tɜːrnz] ,

Her	family	have	become	enormously	rich	by	one	of	those	sudden	turns	,
她	家庭	有	变得	非常	富有的	经过	一	的	那些	突然	转弯	,

她的家族因为一次突如其来的变故而变得极其富有。

[ɪn] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [ɑːr; ər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] — [ðə; ðɪ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv]

in	fortune	that	the	inhabitants	of	America	are	familiar	with	—	the	discovery	of
在	财富	那	这	居民	的	美国	是	熟悉的	和	—	这	发现	的

[ɪ'mens] ['mɪnərəl] [welθ] [ɪn][sʌm; səm][waɪld][lændz] [oʊnd] [baɪ][ðem; ðəm] .

immense	mineral	wealth	in	some	wild	lands	owned	by	them	.
巨大	矿物	财富	在	一些	荒野	土地	拥有	经过	他们	.

就像美国居民所熟悉的财富一样——在他们拥有的一些荒野中发现了巨大的矿产财富。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ][væst] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] [skiːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,

She	is	engaged	in	a	vast	philanthropic	scheme	for	the	benefit	of	the	poor	,
她	是	已订婚的	在	一个	广阔的	慈善	方案	为了	这	益处	的	这	贫穷的	,

她致力于一项旨在造福穷人的庞大慈善计划。

[baɪ] , [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðɪs] [welθ] .

by	,	the	use	of	this	wealth	.
经过	,	这	使用	的	这	财富	.

通过对这笔财富的运用。

[bʌt; bət] , [ə'læs] , ['iːv(ə)n] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] , [ðə; ði] [seɪm] , [rɪ'lentləs] [feɪt] [pər'suːd] [hɜːr; hər] .

But	,	alas	,	even	here	and	now	,	the	same	,	relentless	fate	pursued	her	.
但	,	唉	,	甚至	这里	和	现在	,	这	相同的	,	狠	命运	追击	她	.

但是，唉，即便在此时此地，同样的、无情的命运依然纠缠着她。

[ðə; ði] ['vɪlən] ['sɛlbi] [ə'pɪrz] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] ,

The	villain	Selby	appears	again	upon	the	scene	,
这	恶棍	塞尔比	出现	再次	之上	这	场景	,

反派塞尔比再次出现，

[æz; əz] [ɪf] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

as	if	on	purpose	to	complete	the	ruin	of	her	life	.
作为	如果	在	目的	到	完全的	这	废墟	的	她	生活	.

仿佛是故意要彻底毁掉她的人生。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [tɔːnt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dɪs'ɑːnər] ,

He	appeared	to	taunt	her	with	her	dishonor	,
他	出现	到	嘲讽	她	和	她	羞辱	,

他似乎是在嘲讽她名誉受损的处境。

[hiː; hi] ['θretnd] [ɪk'spoʊʒər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bɪ'kʌm] [ə'gen] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .

he	threatened	exposure	if	she	did	not	become	again	the	mistress	of	his	passion	.
他	威胁	接触	如果	她	做过	不是	变得	再次	这	情妇	的	他的	热情	.

他威胁说，如果她不再次成为他的情人，他就会揭露她的秘密。

['dʒent(ə)lmən] , [duː][juː; jʊ] ['wʌndər] [ɪf] [ðɪs] ['wʊmən] , [ðʌs] [pər'suːd] , [lɔːst][hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] , [wʌz; wəz]

Gentlemen	,	do	you	wonder	if	this	woman	,	thus	pursued	,	lost	her	reason	,	was
先生们	,	做	你	想知道	如果	这	女士	,	因此	追击	,	丢失的	她	原因	,	曾是

[bɪ'saɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

beside	herself	with	fear	,
旁	她自己	和	害怕	,

先生们，你们是否想过，这位女子在被如此追逐之后，是否失去了理智，是否吓得魂不附体?

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [rɔŋz] [preid] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]

and	that	her	wrongs	preyed	upon	her	mind	until	she	was	no	longer
和	那	她	错误	被捕食	之上	她	头脑	直到	她	曾是	不	更长

[rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ækts] ?

responsible	for	her	acts	?
负责任的	为了	她	行为	?

她的过错是否一直折磨着她，直到她再也无法为自己的行为负责?

[aɪ][tɜːrn] [ə'weɪ] [maɪ] [hed] [æz; əz][wʌn] [huː] [wʊd] [nɑːt] ['wɪlɪŋli] [lʊk] ['iːv(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði][dʒʌst]

I	turn	away	my	head	as	one	who	would	not	willingly	look	even	upon	the	just
我	转动	离开	我的	头	作为	一	WHO	会	不是	心甘情愿	看	甚至	之上	这	只是

['vendʒəns] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

vengeance	of	Heaven	.
复仇	的	天堂	.

我扭过头去，就像不愿直视上天公正的惩罚一样。

(['mɪstər] . ['bræhəm] [pɔːzd] [æz; əz] [ɪf] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][hɪz; ɪz][i'məuʃənz] .

(	Mr	.	Braham	paused	as	if	overcome	by	his	emotions	.
(	先生	.	布拉罕	暂停	作为	如果	克服	经过	他的	情绪	.

布拉汉姆先生顿了顿，似乎被情绪所淹没。

['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] [ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋtən] [wɜːr; wər][ɪn] [terz] , [æz; əz][wɜːr; wər] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]

Mrs	.	Hawkins	and	Washington	were	in	tears	,	as	were	many	of	the
太太	.	霍金斯	和	华盛顿	是	在	眼泪	,	作为	是	许多	的	这

[spek'teitəs] ['ɔːlsoʊ] .

spectators	also	.
观众	还	.

霍金斯夫人和华盛顿都热泪盈眶，许多旁观者也同样如此。

[ðə; ði]['dʒʊri] [lʊkt] [skerd] .)

The	jury	looked	scared	.	)
这	陪审团	看起来	害怕的	.	)

陪审团看起来很害怕。）

" ['dʒent(ə)lmən] , [ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ][spɑːrk] — [aɪ][duː][nɑːt][seɪ]

"	Gentlemen	,	in	this	condition	of	affairs	it	needed	but	a	spark	—	I	do	not	say
"	先生们	,	在	这	状况	的	事务	它	需要	但	一个	火花	—	我	做	不是	说

[ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

a	suggestion	,
一个	建议	,

“先生们，在这种情况下，只需要一点火花——我不是说一个建议，

[aɪ][duː][nɑːt][seɪ][ə; eɪ][hɪnt] — [frʌm; frəm] [ðɪs] ['bʌtərflaɪ] ['braɪɜ-li] ; [ðɪs] [rɪ'dʒektɪd]['raɪv(ə)l] , [tuː; tə] [kɔːz]

I	do	not	say	a	hint	—	from	this	butterfly	Brierly	;	this	rejected	rival	,	to	cause
我	做	不是	说	一个	暗示	—	从	这	蝴蝶	布里尔利	;	这	拒绝	竞争对手	,	到	原因

[ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] .

the	explosion	.
这	爆炸	.

我不会透露任何线索——来自这只蝴蝶布里尔利；这个被拒绝的对手，将会引发爆炸。

[aɪ] [meɪk] [noʊ] ['tʃɑːrdʒɪz] ,

I	make	no	charges	,
我	制作	不	收费	,

我不收取任何费用。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [raɪt] [maɪnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [fled] [frʌm; frəm] ['wɑːʃɪŋtən]

but	if	this	woman	was	in	her	right	mind	when	she	fled	from	Washington
但	如果	这	女士	曾是	在	她	正确的	头脑	什么时候	她	逃亡	从	华盛顿

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðɪs] ['sɪti] [ɪn] ['kʌmpəni] — [wɪð; wɪθ] ['braɪɜ-li] ,

and	reached	this	city	in	company	—	with	Brierly	,
和	达到	这	城市	在	公司	—	和	布里尔利	,

但如果这个女人在逃离华盛顿并与布里尔利等人一起到达这座城市时神志清醒，

[ðen] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ɪn'sænəti][ɪz] .

then	I	do	not	know	what	insanity	is	.
然后	我	做	不是	知道	什么	疯狂	是	.

那我就不知道什么是精神错乱了。

" [wen] ['mɪstər] . ['bræhəm][sæt] [daʊn] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['dʒʊri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	When	Mr	.	Braham	sat	down	,	he	felt	that	he	had	the	jury	with	him	.
"	什么时候	先生	.	布拉罕	卫星	向下	,	他	毛毡	那	他	有	这	陪审团	和	他	.

“布拉汉姆先生坐下时，他感觉陪审团都站在他这边。”

[ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [ə'plɔːz] ['fɑːloʊd] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑːfɪsər] ['prɑːmptli] , [sə'prest] .

A	burst	of	applause	followed	,	which	the	officer	promptly	,	suppressed	.
一个	爆裂	的	掌声	随后	,	哪个	这	官	及时	,	被抑制	.

随后响起一阵掌声，但警官立即制止了掌声。

['lɔːrə] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['kaʊns(ə)l] .

Laura	,	with	tears	in	her	eyes	,	turned	a	grateful	look	upon	her	counsel	.
劳拉	,	和	眼泪	在	她	眼睛	,	转向	一个	感激的	看	之上	她	法律顾问	.

劳拉眼中含着泪，感激地看着她的建议。

[ɔːl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [spek'teitəs] [sɔː] [ðə; ði] [terz] [ænd; ənd] [wept] ['ɔːlsoʊ] .

All	the	women	among	the	spectators	saw	the	tears	and	wept	also	.
全部	这	女性	之中	这	观众	锯	这	眼泪	和	哭泣	还	.

观众席上的所有女性都看到了眼泪，她们也跟着哭了起来。

[ðeɪ] [θɔːt] [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [lʊkt] [æt; ət]['mɪstər] . ['bræhəm] ; [haʊ] ['hænsəm] [hiː; hi][ɪz] !

They	thought	as	they	also	looked	at	Mr	.	Braham	;	how	handsome	he	is	!
他们	想法	作为	他们	还	看起来	在	先生	.	布拉罕	;	如何	英俊的	他	是	!

他们一边打量布拉汉姆先生，一边心想：他真英俊！

['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] [tʊk] [ðə; ði][stænd] .

Mrs	.	Hawkins	took	the	stand	.
太太	.	霍金斯	采取	这	站立	.

霍金斯夫人出庭作证。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [kən'fjuːzd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['tɑːrgɪt][ʌv; əv][soʊ] ['meni] , [aɪz] ,

She	was	somewhat	confused	to	be	the	target	of	so	many	,	eyes	,
她	曾是	有些	使困惑	到	是	这	目标	的	所以	许多	,	眼睛	,

她有些困惑，为什么会成为这么多目光的焦点。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [gʊd] [feɪs] [æt; ət] [wʌns] [toʊld][ɪn] ['lɔrəz] ['feɪvər] .

but	her	honest	and	good	face	at	once	told	in	Laura's	favor	.
但	她	诚实的	和	好的	脸	在	一次	讲述	在	劳拉的	偏爱	.

但她诚实善良的面容立刻对劳拉有利。

" ['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] , " [sed] ['mɪstər] . ['bræhəm] ,

"	Mrs	.	Hawkins	,	"	said	Mr	.	Braham	,
"	太太	.	霍金斯	,	"	说	先生	.	布拉罕	,

“霍金斯夫人，”布拉汉姆先生说。

" [wɪl] [juː; jʊ] - [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['faɪndɪŋ] ['lɔːrə] ? "

"	will	you	'	be	kind	enough	to	state	the	circumstances	of	your	finding	Laura	?	"
"	将要	你	-	是	种类	足够的	到	状态	这	情况	的	你的	寻找	劳拉	?	"

“请问您能否详细说明一下发现劳拉的情况？”

" [aɪ]['ɑːbdʒekt] , " [sed] ['mɪstər] . - ; ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	I	object	,	"	said	Mr	.	McFlinn	;	rising	to	his	feet	.
"	我	目的	,	"	说	先生	.	-	;	上升	到	他的	脚	.

“我反对，”麦克弗林先生说着站了起来。

" [ðɪs] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] .

"	This	has	nothing	whatever	to	do	with	the	case	,	your	honor	.
"	这	有	没有什么	任何	到	做	和	这	案件	,	你的	荣誉	.

“这与本案没有任何关系，法官大人。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n]['æftər][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [spiːtʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['lɜːrnɪd] [frend]

I	am	surprised	at	it	,	even	after	the	extraordinary	speech	of	my	learned	friend
我	是	惊讶	在	它	,	甚至	后	这	非凡的	演讲	的	我的	学习	朋友

. "

: "

. "

即便听了我那位博学朋友的精彩演讲，我仍然感到惊讶。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [kə'nekt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['bræhəm] ? " [æskt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

"	How	do	you	propose	to	connect	it	,	Mr	.	Braham	?	"	asked	the	judge	.
"	如何	做	你	提出	到	连接	它	,	先生	.	布拉罕	?	"	问	这	法官	.

“布拉汉姆先生，你打算如何连接它呢？”法官问道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ðə; ði] [kɔːrt] , " [sed] ['mɪstər] . ['bræhəm] , ['raɪzɪŋ] [ɪm'presɪvli] , " [jʊr; jər] ['ɑːnər]
" If it please the court , " said Mr . Braham , rising impressively , " your Honor
" 如果 它 请 这 法庭 , " 说 先生 . 布拉罕 , 上升 令人印象深刻 , " 你的 荣誉
[hæz; həz] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ,
has permitted the prosecution ,
有 允许 这 起诉 ,

“如果法庭允许，”布拉汉姆先生起身说道，气势十足，“法官大人已经允许控方进行起诉。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [səb'mɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ;
and I have submitted without a word ;
和 我 有 提交 没有 一个 单词 ;

我一言不发地服从了；

[tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] ['testɪmoʊni] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] ['moʊtɪv] .
to go into the most extraordinary testimony to establish a motive .
到 去 进入 这 最多 非凡的 见证 到 建立 一个 动机 .

深入调查最离奇的证词以确定作案动机。

[ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es]
Are we to be shut out from showing that the motive attributed to us
是 我们 到 是 关闭 出去 从 显示 那 这 动机 归因于 到 我们
[kʊd; kəd][nɑːt][baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['ment(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪg'zɪst] ?
could not by reason of certain mental conditions exist ?
可以 不是 经过 原因 的 肯定 精神的 状况 存在 ?

难道我们要被剥夺证明因某些精神状况而导致我们被强加的动机不可能存在的权利吗?

[aɪ] ['pɜːrpəs] , [meɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər] ['ɑːnər] ,
I purpose , may , it please your Honor ,
我 目的 , 可能 , 它 请 你的 荣誉 ,

我谨此请求，恳请阁下谅解。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [kɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][æn; ən] [ˌæbə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd] , [tuː; tə] ['fɑːloʊ]
to show the cause and the origin of an aberration of mind , to follow
到 展示 这 原因 和 这 起源 的 一个 像差 的 头脑 , 到 跟随
[ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,
it up ,
它 向上 ,

找出精神异常的原因和根源，并进行后续调查。

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [laɪk] ['evɪdəns] , [kə'nektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːmɪsaɪd]
with other like evidence , connecting it with the very moment of the homicide
和 其他 喜欢 证据 , 连接 它 和 这 非常 片刻 的 这 杀人
,
,
,

结合其他类似证据，将其与凶杀案发生的那一刻联系起来，

['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] , [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [ðæt] [pri'kluːdz] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] .
showing a condition of the intellect , of the prisoner that precludes responsibility .
显示 一个 状况 的 这 智力 , 的 这 囚犯 那 排除 责任 .
"
"
"

这表明该囚犯的智力状况使其无法承担责任。

" [ðə; ði] [steɪt] [mʌst; məst][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ɪts] [əb'dʒɛkʃənz] , " [sed] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] .
" The State must insist upon its objections , " said the District Attorney .
" 这 状态 必须 坚持 之上 它是 反对意见 , " 说 这 区 律师 .

“州政府必须坚持其反对意见，”地方检察官说。

" [ðə; ði] ['pɜːrpəs] ['evɪdəntli] [ɪz][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ɪ'reləvənt] ['testɪmoʊni]

"	The	purpose	evidently	is	to	open	the	door	to	a	mass	of	irrelevant	testimony
"	这	目的	显然	是	到	打开	这	门	到	一个	大量的	的	无关紧要	见证

,

,
,

“其目的显然是为了引入大量无关证词，

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [prə'duːs] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['dʒʊri][jʊr; jər] ['ɑːnər] [wel]

the	object	of	which	is	to	produce	an	effect	upon	the	jury	your	Honor	well
这	目的	的	哪个	是	到	生产	一个	影响	之上	这	陪审团	你的	荣誉	出色地

[ˌʌndə'stændz] . "

understands	.	"
明白	.	"

其目的是为了对陪审团产生某种影响，法官阁下对此非常清楚。

" [pər'hæps] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , " [ðə; ði] [kɔːrt] [ɔːt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['testɪmoʊni] , [ænd; ənd]

"	Perhaps	,	"	suggested	the	judge	,	"	the	court	ought	to	hear	the	testimony	,	and
"	也许	,	"	建议	这	法官	,	"	这	法庭	应该	到	听到	这	见证	,	和

[ɪk'skluːd] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] ,

exclude	it	afterwards	,
排除	它	然后	,

“或许，”法官建议道，“法庭应该听取证词，然后再将其排除在外。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'reləvənt] . "

if	it	is	irrelevant	.	"
如果	它	是	无关紧要	.	"

如果它无关紧要的话。

" [wɪl] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [hɪr] ['ɑːrgjumənt][ɑːn] [ðæt] ! "

"	Will	your	honor	hear	argument	on	that	!	"
"	将要	你的	荣誉	听到	争论	在	那	!	"

“法官大人，请您就此进行辩论！”

" ['sɜːrt(ə)nli] .

"	Certainly	.
"	当然	.

“当然。

" [ænd; ənd]['ɑːrgjumənt][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [dɪd] [hɪr] , [ɔːr] [prɪ'tend] [tuː; tə] , [fɔːr; fər] [tuː] [hoʊl] [deɪz] ,

"	And	argument	his	honor	did	hear	,	or	pretend	to	,	for	two	whole	days	,
"	和	争论	他的	荣誉	做过	听到	,	或者	假装	到	,	为了	二	所有的	天	,

“而法官大人确实听取了，或者假装听取了，整整两天时间里，双方都在争论不休。”

[frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɪn][tɜːrn] ,

from	all	the	counsel	in	turn	,
从	全部	这	法律顾问	在	转动	,

依次听取所有建议后，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] [riːd] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] [dɪ'sɪʒənz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['pɜːrfɪktli]

in	the	course	of	which	the	lawyers	read	contradictory	decisions	enough	to	perfectly
在	这	课程	的	哪个	这	律师	读	矛盾的	决策	足够的	到	完美

[ɪ'stæblɪʃ] [bəuθ] [saɪdz] ,

establish	both	sides	,
建立	两个都	侧面	,

在此过程中，律师们仔细研读了足以证明双方观点完全一致的相互矛盾的判决。

[frʌm; frəm] ['vɑːljəm] ['æftər] ['vɑːljəm] , [hoʊl] ['laɪbrɛˌriːz][ɪn][fækt] ,

from	volume	after	volume	,	whole	libraries	in	fact	,
从	体积	后	体积	,	所有的	图书馆	在	事实	,

一卷又一卷，实际上是整整几座图书馆，

[ʌn'tɪl] [noʊ]['mɔːrt(ə)l][mæn][kʊd; kəd] [seɪ] [wʌt] [ðə; ði] [ruːlz] [wɜːr; wər] .

until	no	mortal	man	could	say	what	the	rules	were	.
直到	不	凡人	男人	可以	说	什么	这	规则	是	.

直到没有人能说出规则是什么。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ɪn'sænəti] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['liːg(ə)l]['æspekts] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [drɔːn] ['ɪntuː] [ðə; ði]

The	question	of	insanity	in	all	its	legal	aspects	was	of	course	drawn	into	the
这	问题	的	疯狂	在	全部	它是	合法的	方面	曾是	的	课程	绘制	进入	这

[dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

discussion	,
讨论	,

当然，精神错乱及其所有法律层面的问题也被纳入了讨论范围。

[ænd; ənd] [ɪts] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ə'fɜːrmd] [ænd; ənd] [dɪ'naɪd] .

and	its	application	affirmed	and	denied	.
和	它是	应用	确认	和	否认	.

其申请被确认和驳回。

[ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [felt] [tuː; tə] [tɜːrn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɔːr] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['evɪdəns] .

The	case	was	felt	to	turn	upon	the	admission	or	rejection	of	this	evidence	.
这	案件	曾是	毛毡	到	转动	之上	这	入学	或者	拒绝	的	这	证据	.

案件的成败取决于该证据是否被采纳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [test] ['traɪəl][ʌv; əv] [streŋθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] .

It	was	a	sort	of	test	trial	of	strength	between	the	lawyers	.
它	曾是	一个	种类	的	测试	审判	的	力量	之间	这	律师	.

这相当于律师之间的一场实力较量。

[æt; ət][ðə; ði][end][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði] ['testɪmoʊni] ,

At	the	end	the	judge	decided	to	admit	the	testimony	,
在	这	结尾	这	法官	决定	到	承认	这	见证	,

最后法官决定采纳该证词。

[æz; əz][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dʌz] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] ,

as	the	judge	usually	does	in	such	cases	,
作为	这	法官	通常	做	在	这样的	案例	,

正如法官在此类案件中通常的做法一样，

['æftər][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪn] [wʌt] [ɑːr; ər] [kɔːld] ['ɑːrgjuːmənts] .

after	a	sufficient	waste	of	time	in	what	are	called	arguments	.
后	一个	充足的	浪费	的	时间	在	什么	是	称为	论点	.

在浪费了足够多的时间进行所谓的争论之后。

['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

Mrs	.	Hawkins	was	allowed	to	go	on	.
太太	.	霍金斯	曾是	允许	到	去	在	.

霍金斯夫人被允许继续前进。

['tʃæptər] [ˌɛl'viː'aɪ] .

CHAPTER	LVI	.
章	lvi	.

第五十六章

['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] ['sloʊli] [ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] , [æz; əz] [ɪf] ['evri] ['diːteɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli]

Mrs	.	Hawkins	slowly	and	conscientiously	,	as	if	every	detail	of	her	family
太太	.	霍金斯	缓慢地	和	切实	,	作为	如果	每一个	细节	的	她	家庭

['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

history	was	important	,
历史	曾是	重要的	,

霍金斯夫人缓慢而认真地讲述着，仿佛她家族历史的每一个细节都至关重要。

[toʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmboʊt] [ɪk'sploʊʒn] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ænd; ənd][ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv]

told	the	story	of	the	steamboat	explosion	,	of	the	finding	and	adoption	of
讲述	这	故事	的	这	汽船	爆炸	,	的	这	寻找	和	采用	的

['lɔːrə] .

Laura	.
劳拉	.

讲述了汽船爆炸的故事，以及劳拉被发现和收养的故事。

['sailəs] , [ðæt] [ɪts]['mɪstər] . ['hɔːkɪnz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] ['lɔːrə] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Silas	,	that	its	Mr	.	Hawkins	,	and	she	always	loved	Laura	,	as	if	she	had
西拉斯	,	那	它是	先生	.	霍金斯	,	和	她	总是	喜爱	劳拉	,	作为	如果	她	有

[bɪn] [ðer; ðər] [oʊn] ,

been	their	own	,
到过	他们的	自己的	,

西拉斯说，那是霍金斯先生，而且她一直很爱劳拉，就像劳拉是他们自己的孩子一样。

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

孩子。

[ʃiː; ʃi] [ðen] ['nær,eɪtid] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] ['lɔrəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['mærɪdʒ] , [hɜːr; hər]

She	then	narrated	the	circumstances	of	Laura's	supposed	marriage	,	her
她	然后	旁白	这	情况	的	劳拉的	据称	婚姻	,	她

[ə'bændənmənt] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['ɪlnəs] ,

abandonment	and	long	illness	,
放弃	和	长的	疾病	,

然后她叙述了劳拉所谓的婚姻、被抛弃和长期患病的经过。

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [tʌtʃt] [ɔːl] ['hɑːrts] .

in	a	manner	that	touched	all	hearts	.
在	一个	方式	那	感动	全部	心	.

以一种感动了所有人的方式。

['lɔːrə] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['wʊmən] [sɪns] [ðen] .

Laura	had	been	a	different	woman	since	then	.
劳拉	有	到过	一个	不同的	女士	自从	然后	.

从那以后，劳拉就变成了一个截然不同的人。

[krɔːs] - [ɪg'zæmɪnd] .

Cross	-	examined	.
叉	-	检查	.

接受交叉询问。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][fɜːrst] ['faɪndɪŋ] ['lɔːrə] [ɑːn][ðə; ði] ['stiːmboʊt] ,

At	the	time	of	first	finding	Laura	on	the	steamboat	,
在	这	时间	的	第一的	寻找	劳拉	在	这	汽船	,

在汽船上第一次发现劳拉的时候，

[dɪd][ʃiː; ʃi] ['noʊtɪs] [ðæt] ['lɔrəz] [maɪnd][wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] [dɪ'reɪndʒd] ?

did	she	notice	that	Laura's	mind	was	at	all	deranged	?
做过	她	注意	那	劳拉的	头脑	曾是	在	全部	精神错乱	?

她有没有注意到劳拉的精神状态有些紊乱?

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

She	couldn't	say	that	she	did	.
她	不能	说	那	她	做过	.

她不能说她确实这么做了。

['æftər][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv] ['lɔ:rə] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] ['ɪlnəs] , [dɪd]['mɪsɪz] . ['hɔ:kɪnz] [θɪŋk]

After	the	recovery	of	Laura	from	her	long	illness	,	did	Mrs	.	Hawkins	think
后	这	恢复	的	劳拉	从	她	长的	疾病	,	做过	太太	.	霍金斯	思考

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

劳拉从长期疾病中康复后，霍金斯太太当时是怎么想的?

[wɜ:r; wər] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv] [ɪn'sænəti] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ?

were	any	signs	of	insanity	about	her	?
是	任何	标志	的	疯狂	关于	她	?

她身上有任何精神失常的迹象吗?

['wɪtnəs] [kən'fest] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ðen] .

Witness	confessed	that	she	did	not	think	of	it	then	.
证人	坦白	那	她	做过	不是	思考	的	它	然后	.

证人承认当时她没有想到这一点。

[ˌɑ:r 'i:] - [də'rekt][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

Re	-	Direct	examination	.
关于	-	直接的	考试	.

重新安排检查。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] ['æftər] [ðæt] ? "

"	But	she	was	different	after	that	?	"
"	但	她	曾是	不同的	后	那	?	"

但那之后她就变了?

" [oʊ] , [jes] , [sɜ:r] .

"	O	,	yes	,	sir	.
"	哦	,	是的	,	先生	.

“哦，是的，先生。”

" ['wɑ:ʃɪŋtən] ['hɔ:kɪnz] [kə'rɔbəˌreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['testɪmoʊni] [æz; əz][tu:; tə] ['lɔrəz] [kə'nekʃ(ə)n]

"	Washington	Hawkins	corroborated	his	mother's	testimony	as	to	Laura's	connection
"	华盛顿	霍金斯	证实	他的	母亲的	见证	作为	到	劳拉的	联系

[wɪð; wɪθ][kɑ:l] . ['sɛlbi] .

with	Col	.	Selby	.
和	上校	.	塞尔比	.

“华盛顿·霍金斯证实了他母亲关于劳拉与塞尔比上校关系的证词。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['hɑ:rdɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

He	was	at	Harding	during	the	time	of	her	living	there	with	him	.
他	曾是	在	哈丁	期间	这	时间	的	她	活的	那里	和	他	.

她和他一起住在哈丁大学期间，他也在那里。

['æftər][kɑ:l] . ['sɛlbiz] [dɪ'zɜ:rʃn] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [ded] , ['nevər] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ]

After	Col	.	Selby's	desertion	she	was	almost	dead	,	never	appeared	to	know	anything
后	上校	.	塞尔比的	逃兵	她	曾是	几乎	死的	,	绝不	出现	到	知道	任何事物

['raɪtli] [fɔ:r; fər] [wi:ks] .

rightly	for	weeks	.
没错	为了	周	.

塞尔比上校逃走后，她几乎奄奄一息，好几个星期都好像什么都搞不清楚了。

[hi:; hi] ['ædɪd] [ðæt] [hi:; hi] ['nevər] [sɔ:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [æz; əz] ['sɛlbi] .

He	added	that	he	never	saw	such	a	scoundrel	as	Selby	.
他	额外	那	他	绝不	锯	这样的	一个	恶棍	作为	塞尔比	.

他还补充说，他从未见过像塞尔比这样的恶棍。

([tʃekt] [baɪ] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜ:rni] .)

(	Checked	by	District	attorney	.	)
(	已检查	经过	区	律师	.	)

(经地方检察官核实。)

[hæd; həd][hiː; hi] ['noʊtɪst] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn] , ['lɔːrə] ['æftər][hɜːr; hər] ['ɪlnəs] ?

Had	he	noticed	any	change	in	,	Laura	after	her	illness	?
有	他	注意到	任何	改变	在	,	劳拉	后	她	疾病	?

他有没有注意到劳拉生病后有什么变化?

[oʊ] , [jes] .

Oh	,	yes	.
哦	,	是的	.

哦是的。

[wen'evər] , ['eni] [ə'luːʒ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [ðæt] [maɪt] [rɪ'kɔːl] ['sɛlbi] [tuː; tə][maɪnd] ,

Whenever	,	any	allusion	was	made	that	might	recall	Selby	to	mind	,
每当	,	任何	典故	曾是	制成	那	可能	记起	塞尔比	到	头脑	,

每当有人提及塞尔比，可能会让人想起他时，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɔːf(ə)l] — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

she	looked	awful	—	as	if	she	could	kill	him	.
她	看起来	可怕	—	作为	如果	她	可以	杀	他	.

她看起来很糟糕——好像能杀了他似的。

" [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] ['mɪstər] . ['bræhəm] , " [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] , [ɪn'seɪn] [gliːm]

"	You	mean	,	"	said	Mr	.	Braham	,	"	that	there	was	an	unnatural	,	insane	gleam
"	你	意思是	,	"	说	先生	.	布拉罕	,	"	那	那里	曾是	一个	不自然	,	疯狂的	闪耀

[ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ? "

in	her	eyes	?	"
在	她	眼睛	?	"

“你的意思是，”布拉汉姆先生说，“她眼中闪过一种不自然的、疯狂的光芒？”

" [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] ['wɑːʃɪŋtən] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] .

"	Yes	,	certainly	,	"	said	Washington	in	confusion	.
"	是的	,	当然	,	"	说	华盛顿	在	困惑	.

“是的，当然，”华盛顿困惑地说。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][baɪ][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][gɑːt] [bɪ'fɔːr]

All	this	was	objected	to	by	the	district	attorney	,	but	it	was	got	before
全部	这	曾是	反对	到	经过	这	区	律师	,	但	它	曾是	得到	前

[ðə; ði]['dʒʊri] ,

the	jury	,
这	陪审团	,

所有这些都遭到了地方检察官的反对，但最终还是提交给了陪审团。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['bræhəm] [dɪd][nɑːt] [ker] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ruːld] [aʊt] ['æftər] [ðæt] .

and	Mr	.	Braham	did	not	care	how	much	it	was	ruled	out	after	that	.
和	先生	.	布拉罕	做过	不是	关心	如何	很多	它	曾是	裁决	出去	后	那	.

布拉汉姆先生对此毫不在意，即便之后这种可能性被彻底排除。

" [bɪ'raɪə] ['selər] [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] ['wɪtnəs] [kɔːld] .

"	Beriah	Sellers	was	the	next	witness	called	.
"	贝利亚	卖家	曾是	这	下一个	证人	称为	.

“贝里亚·塞勒斯是下一个被传唤的证人。”

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][stænd][wɪð; wɪθ][mə'dʒestɪk] , [jet] [blænd] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

The	Colonel	made	his	way	to	the	stand	with	majestic	,	yet	bland	deliberation	.
这	上校	制成	他的	方式	到	这	站立	和	雄伟	,	然而	平淡	审议	.

上校迈着威严却又平静的步伐走向证人席。

['hævɪŋ] ['teɪkən][ðə; ði] [oʊθ] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smæk] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ]

Having	taken	the	oath	and	kissed	the	Bible	with	a	smack	intended	to	show
拥有	已采取	这	誓言	和	亲吻	这	圣经	和	一个	啪	故意的	到	展示

[hɪz; ɪz] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [ðæt] [bʊk] ,

his	great	respect	for	that	book	,
他的	伟大的	尊重	为了	那	书	,

他宣誓后，亲吻了《圣经》，并用力拍了一下，以示对这本书的崇敬。

[hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] , [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʊri][wɪð; wɪθ] [fəˌmɪli'ærəti] ,

he	bowed	to	his	Honor	with	dignity	,	to	the	jury	with	familiarity	,
他	鞠躬	到	他的	荣誉	和	尊严	,	到	这	陪审团	和	熟悉	,

他恭敬地向法官鞠躬，亲切地向陪审团鞠躬。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [suː'pɪriər]

and	then	turned	to	the	lawyers	and	stood	in	an	attitude	of	superior
和	然后	转向	到	这	律师	和	站立	在	一个	态度	的	优越的

[əˈtenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

然后他转向律师们，摆出一副高高在上的姿态。

" ['mɪstər] . ['selər] , [aɪ] [bɪ'liːv] ? " [bɪ'gæn]['mɪstər] . ['bræhəm] .

"	Mr	.	Sellers	,	I	believe	?	"	began	Mr	.	Braham	.
"	先生	.	卖家	,	我	相信	?	"	开始	先生	.	布拉罕	.

“塞勒斯先生，对吧？”布拉汉姆先生开口道。

" [bɪ'raɪə] ['selər] , [mɪ'zʊri] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɜːrtiəs] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['lɔɪər]

"	Beriah	Sellers	,	Missouri	,	"	was	the	courteous	acknowledgment	that	the	lawyer
"	贝利亚	卖家	,	密苏里州	,	"	曾是	这	有礼貌	致谢	那	这	律师

[wʌz; wəz] [kə'rekt] .

was	correct	.
曾是	正确的	.

“密苏里州贝里亚·塞勒斯”，这是对律师所言属实的礼貌回应。

" ['mɪstər] . ['selər] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['pɑːrtiz] [hɪr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ? "

"	Mr	.	Sellers	;	you	know	the	parties	here	,	you	are	a	friend	of	the	family	?	"
"	先生	.	卖家	;	你	知道	这	各方	这里	,	你	是	一个	朋友	的	这	家庭	?	"

“塞勒斯先生，您认识这里的各方人士吗？您是这家人的朋友吗？”

" [noʊ] [ðem; ðəm][ɔːl] , [frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] , [sɜːr] .

"	Know	them	all	,	from	infancy	,	sir	.
"	知道	他们	全部	,	从	婴儿期	,	先生	.

“先生，您从他们婴儿时期就认识他们所有人。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [ðæt] [ɪn'djʊst] ['saɪləs] ['hɔːkɪnz] , [dʒʌdʒ] ['hɔːkɪnz] , [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]

It	was	me	,	sir	,	that	induced	Silas	Hawkins	,	Judge	Hawkins	,	to	come	to
它	曾是	我	,	先生	,	那	诱导	西拉斯	霍金斯	,	法官	霍金斯	,	到	来	到

[mɪ'zʊri] ,

Missouri	,
密苏里州	,

先生，是我促使西拉斯·霍金斯，也就是霍金斯法官，来到密苏里州的。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] .

and	make	his	fortune	.
和	制作	他的	财富	.

并因此发家致富。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][maɪ] [ədˈvaɪs] [ænd; ənd][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [sɜːr] ,

It	was	by	my	advice	and	in	company	with	me	,	sir	,
它	曾是	经过	我的	建议	和	在	公司	和	我	,	先生	,

先生，这是我的建议，也是和我一起去的。

[ðæt] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] — "

that	he	went	into	the	operation	of	—	"
那	他	去	进入	这	手术	的	—	"

他参与了——的手术

" [jes] , [jes] .

"	Yes	,	yes	.
"	是的	,	是的	.

“是的，是的。”

['mɪstər] . ['selər] , [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ]['meɪdʒər] ['læklænd] ? "

Mr	.	Sellers	,	did	you	know	a	Major	Lackland	?	"
先生	.	卖家	,	做过	你	知道	一个	主要的	拉克兰	?	"

塞勒斯先生，您认识一位拉克兰少校吗?

" [nuː] [hɪm; ɪm] , [wel] , [sɜːr] , [nuː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ɑːnərd] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] .

"	Knew	him	,	well	,	sir	,	knew	him	and	honored	him	,	sir	.
"	知道	他	,	出色地	,	先生	,	知道	他	和	荣幸	他	,	先生	.

“我认识他，先生，我认识他，也很尊敬他，先生。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [men] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] , [sɜːr] .

He	was	one	of	the	most	remarkable	men	of	our	country	,	sir	.
他	曾是	一	的	这	最多	卓越	男人	的	我们的	国家	,	先生	.

先生，他是我们国家最杰出的人物之一。

[ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] .

A	member	of	congress	.
一个	成员	的	国会	.

一位国会议员。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][æt; ət][maɪ]['mænʃ(ə)n][sɜːr] , [fɔːr; fər] [wiːks] .

He	was	often	at	my	mansion	sir	,	for	weeks	.
他	曾是	经常	在	我的	大厦	先生	,	为了	周	.

先生，他经常在我家宅邸待上好几个星期。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [kɑːl] . ['selər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ]['ɪntuː]['pɑːlətɪks] ,

He	used	to	say	to	me	,	'	Col	.	Sellers	,	if	you	would	go	into	politics	,
他	用过的	到	说	到	我	,	-	上校	.	卖家	,	如果	你	会	去	进入	政治	,

他过去常对我说：“塞勒斯上校，如果你想从政，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːliːg] ,

if	I	had	you	for	a	colleague	,
如果	我	有	你	为了	一个	同事	,

如果我曾有你这样的同事，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [kæl'huːn] [ænd; ənd] ['webstər] [ðæt] [ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['dɪdnt] [laɪ]

we	should	show	Calhoun	and	Webster	that	the	brain	of	the	country	didn't	lie
我们	应该	展示	卡尔霍恩	和	韦伯斯特	那	这	脑	的	这	国家	没有	说谎

[iːst] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

east	of	the	Alleganies	.
东方	的	这	-	.

我们应该让卡尔霍恩和韦伯斯特明白，国家的智慧并不在阿勒格尼山脉以东。

[bʌt; bət][aɪ] [sed] — "

But	I	said	—	"
但	我	说	—	"

但我说——

" [jes] , [jes] .

"	Yes	,	yes	.
"	是的	,	是的	.

“是的，是的。”

[aɪ] [bɪ'liːv] ['meɪdʒər] ['læklænd] [ɪz][nɑːt] ['lɪvɪŋ] , ['kɜːrn(ə)l] ?

I	believe	Major	Lackland	is	not	living	,	Colonel	?
我	相信	主要的	拉克兰	是	不是	活的	,	上校	?

拉克兰少校已经去世了，上校?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] [sens] [ʌv; əv] ['pleʒər] [bɪ'treɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɜːnəlz]

"	There	was	an	almost	imperceptible	sense	of	pleasure	betrayed	in	the	Colonel's
"	那里	曾是	一个	几乎	难以察觉的	感觉	的	乐趣	背叛	在	这	上校的

[feɪs] [æt; ət] [ðɪs] [prɑːmpt] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] .

face	at	this	prompt	acknowledgment	of	his	title	.
脸	在	这	迅速的	致谢	的	他的	标题	.

“上校脸上流露出的喜悦之情，几乎难以察觉，因为他的头衔得到了如此迅速的认可。

" [bles] [juː; jʊ] , [noʊ] .

"	Bless	you	,	no	.
"	保佑	你	,	不	.

“祝福你，不。”

[daɪd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [deθ] , [sɜːr] , [ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] , [ə; eɪ] [pʊr] [sɔːt] .

Died	years	ago	,	a	miserable	death	,	sir	,	a	ruined	man	,	a	poor	sot	.
死亡	年	前	,	一个	悲惨的	死亡	,	先生	,	一个	毁坏	男人	,	一个	贫穷的	酒	.

先生，您多年前就死了，死得很悲惨，是个穷光蛋，一个可怜的酒鬼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['selɪŋ] [hɪz; ɪz] [voʊt] [ɪn] ['kɑːŋgrəs] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [hiː; hi][dɪd] ;

He	was	suspected	of	selling	his	vote	in	Congress	,	and	probably	he	did	;
他	曾是	怀疑	的	销售	他的	投票	在	国会	,	和	大概	他	做过	;

他被怀疑在国会出售选票，而且很可能确实如此；

[ðə; ði] [dɪs'greɪs] [kɪld] - [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['aʊtkæst] , [sɜːr] , [ləʊðd] [baɪ] [hɪm'self] [ænd; ənd]

the	disgrace	killed	-	him	,	he	was	an	outcast	,	sir	,	loathed	by	himself	and
这	耻辱	被杀	-	他	,	他	曾是	一个	被排斥者	,	先生	,	令人厌恶	经过	他自己	和

[baɪ][hɪz; ɪz] [kən'stituənts] .

by	his	constituents	.
经过	他的	成分	.

“耻辱毁了他，”先生，他成了被排斥的人，自己和选民都厌恶他。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ; [sɜːr] " — —

And	I	think	;	sir	"	—	—
和	我	思考	;	先生	"	—	—

我想；先生”——

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

The	Judge	.
这	法官	.

法官。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kən'faɪn] [jɔːr'self] , [kɑːl] . ['selər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] . "

"	You	will	confine	yourself	,	Col	.	Sellers	to	the	questions	of	the	counsel	.	"
"	你	将要	局限	你自己	,	上校	.	卖家	到	这	问题	的	这	法律顾问	.	"

“塞勒斯上校，你只能回答律师提出的问题。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] .

"	Of	course	,	your	honor	.
"	的	课程	,	你的	荣誉	.

“当然，法官大人。”

[ðɪs] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ɪn] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , " [wʌz; wəz] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

This	,	"	continued	the	Colonel	in	confidential	explanation	,	"	was	twenty	years	ago	.
这	,	"	持续	这	上校	在	机密的	解释	,	"	曾是	二十	年	前	.

“那是二十年前的事了，”上校继续私下解释道。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['sɜːrkəmstæns] [naʊ] .

I	shouldn't	have	thought	of	referring	to	such	a	trifling	circumstance	now	.
我	不应该	有	想法	的	指	到	这样的	一个	琐事	环境	现在	.

我真不该在这个时候提起这种琐事。

[ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ['raɪtlɪ] , [sɜːr] " —
If I remember rightly , sir " —
如果 我 记住 没错 , 先生 " —

如果我没记错的话，先生——

[ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['letərz] [wʌz; wəz] [hɪr] ['hændɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪtnəs] .
A bundle of letters was here handed to the witness .
一个 捆 的 信件 曾是 这里 递交 到 这 证人 .

证人被递上了一捆信件。

" [duː][juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] , [ðæt] [hænd] - ['raɪtɪŋ] ? "
" Do you recognize , that hand - writing ? "
" 做 你 认出 , 那 手 - 写作 ? "

“你认得这个笔迹吗？”

" [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] , [sɜːr] .
" As if it was my own , sir .
" 作为 如果 它 曾是 我的 自己的 , 先生 .

“就好像这是我自己的一样，先生。”

[its] ['meɪdʒər] - .
It's Major Lackland's .
它是 主要的 - .

这是拉克兰少校的。

[aɪ][wʌz; wəz] ['noʊɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] ['letərz] [wen] [dʒʌdʒ] ['hɔːkɪnz] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] .
I was knowing to these letters when Judge Hawkins received them .
我 曾是 会心 到 这些 信件 什么时候 法官 霍金斯 已收到 他们 .

霍金斯法官收到这些信件时，我正准备阅读它们。

[[ðə; ðɪ] ['kɝːnəlz] ['meməri] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] [fɔːlt] [hɪr] .
[The Colonel's memory was a little at fault here .
[这 上校的 记忆 曾是 一个 小的 在 过错 这里 .

上校的记忆在这里有点偏差。

['mɪstər] . ['hɔːkɪnz] [hæd; həd] ['nevər] [gɔːn] ['ɪntuː] [-] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .]
Mr . Hawkins had never gone into detail's with him on this subject .]
先生 . 霍金斯 有 绝不 已消失 进入 细节 和 他 在 这 主题 .]

霍金斯先生从未就此事与他详细讨论过。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [seɪ] , - [kɑːl] ,
He used to show them to me , and say , ' Col ,
他 用过的 到 展示 他们 到 我 , 和 说 , - 上校 ,

他过去常常把它们拿给我看，然后说：“上校，

['selər] [juːv] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [ˌʌn'tæŋgl] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] . -
Sellers you've a mind to untangle this sort of thing . '
卖家 你已经 一个 头脑 到 解开 这 种类 的 事物 . -

卖家们，你们有决心解决这类问题。

[lɔːrd] , [haʊ] ['evriθɪŋ] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Lord , how everything comes back to me .
主 , 如何 一切 来 后退 到 我 .

主啊，一切终究都会回到我身上。

['lɔːrə] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðen] . -
Laura was a little thing then . '
劳拉 曾是 一个 小的 事物 然后 . -

劳拉当时还是个小姑娘。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][dʒʌst] ['leɪɪŋ] ['aʊər; ɑːr][plænz][tuː; tə] [bai] [ðə; ði]['paɪlət] [nɑːb] , [ænd; ənd]

The	Judge	and	I	were	just	laying	our	plans	to	buy	the	Pilot	Knob	,	and
这	法官	和	我	是	只是	躺下	我们的	计划	到	买	这	飞行员	旋钮	,	和

— "

— "

— "

法官和我正计划购买"领航旋钮"酒吧，然后——"

" ['kɜːrn(ə)l] , [wʌn]['moʊmənt] .

"	Colonel	,	one	moment	.
"	上校	,	一	片刻	.

"上校，稍等片刻。"

[jʊr; jər] ['ɑːnər] , [wiː; wi] [pʊt] [ðiːz] ['letərz] [ɪn] ['evɪdəns] .

Your	Honor	,	we	put	these	letters	in	evidence	.
你的	荣誉	,	我们	放	这些	信件	在	证据	.

法官阁下，我们已将这些信件作为证据提交。

" [ðə; ði] ['letərz] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ʌv; əv]['meɪdʒər] ['læklænd] [wɪð; wɪθ]

"	The	letters	were	a	portion	of	the	correspondence	of	Major	Lackland	with
"	这	信件	是	一个	部分	的	这	一致	的	主要的	拉克兰	和

['sailəs] ['hɔːkɪnz] ;

Silas	Hawkins	;
西拉斯	霍金斯	;

"这些信件是拉克兰少校与塞拉斯·霍金斯通信的一部分；

[pɑːrts][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['mɪsɪŋ] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['letərz] [wɜːr; wər] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ðæt]

parts	of	them	were	missing	and	important	letters	were	referred	to	that
部分	的	他们	是	丢失的	和	重要的	信件	是	指	到	那

[wɜːr; wər][nɑːt] [hɪr] .

were	not	here	.
是	不是	这里	.

部分文件缺失，文中提到的重要信件也不在。

[ðeɪ] [rɪ'leɪtɪd] , [æz; əz][ðə; ði] ['riːdər] [noʊz] , [tuː; tə] ['lɔrəz] ['fɑːðər] .

They	related	,	as	the	reader	knows	,	to	Laura's	father	.
他们	有关的	,	作为	这	读者	知道	,	到	劳拉的	父亲	.

正如读者所知，他们与劳拉的父亲有亲戚关系。

['læklænd] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Lackland	had	come	upon	the	track	of	a	man	who	was	searching	for	a
拉克兰	有	来	之上	这	追踪	的	一个	男人	WHO	曾是	搜索	为了	一个

[lɔːst] [tʃaɪld] [ɪn][ə; eɪ] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['stiːmboʊt] [ɪk'sploʊʒn] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

lost	child	in	a	Mississippi	steamboat	explosion	years	before	.
丢失的	孩子	在	一个	密西西比州	汽船	爆炸	年	前	.

拉克兰偶然发现了一名男子的踪迹，此人正在寻找多年前在密西西比河汽船爆炸中失踪的孩子。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [leɪm] [ɪn][wʌn][leg] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['flɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [pleɪs]

The	man	was	lame	in	one	leg	,	and	appeared	to	be	flitting	from	place
这	男人	曾是	瘸	在	一	腿	,	和	出现	到	是	飞掠	从	地方

[tuː; tə] [pleɪs] .

to	place	.
到	地方	.

那人一条腿瘸了，看起来步履蹒跚。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['meɪdʒər] ['læklænd] [gɑːt][soʊ] [kloʊz] [træk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l]

It	seemed	that	Major	Lackland	got	so	close	track	of	him	that	he	was	able
它	似乎	那	主要的	拉克兰	得到	所以	关闭	追踪	的	他	那	他	曾是	有能力的

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [lɜːrn] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

to	describe	his	personal	appearance	and	learn	his	name	.
到	描述	他的	个人的	外貌	和	学习	他的	姓名	.

拉克兰少校似乎对他的了解非常深入，甚至能够描述他的外貌特征并得知他的名字。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['letər] [kən'teɪnɪŋ] [ðiːz] [pə'tikuːləz] [wʌz; wəz][lɔːst] .

But	the	letter	containing	these	particulars	was	lost	.
但	这	信	包含	这些	细节	曾是	丢失的	.

但记载这些细节的信件遗失了。

[wʌns] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ][hoʊ'tel][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] ; [bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

Once	he	heard	of	him	at	a	hotel	in	Washington	;	but	the	man	departed	,
一次	他	听到	的	他	在	一个	酒店	在	华盛顿	;	但	这	男人	已离开	,

他曾在华盛顿的一家酒店里听说过这个人；但那人已经离开了。

['liːvɪŋ] [æn; ən] ['empti] [trʌŋk] , [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['meɪdʒər] [went] [ðer; ðər] .

leaving	an	empty	trunk	,	the	day	before	the	major	went	there	.
离开	一个	空的	树干	,	这	天	前	这	主要的	去	那里	.

少校去那里的前一天，留下了一个空后备箱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [mɪ'stɪriəs] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] .

There	was	something	very	mysterious	in	all	his	movements	.
那里	曾是	某物	非常	神秘	在	全部	他的	移动	.

他的一举一动都透着一股神秘感。

[kɑːl] . ['selər] , [kən'tɪnjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['testɪmoʊni] , [sed] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðɪs] [lɔːst] ['letər] ,

Col	.	Sellers	,	continuing	his	testimony	,	said	that	he	saw	this	lost	letter	,
上校	.	卖家	,	继续	他的	见证	,	说	那	他	锯	这	丢失的	信	,

塞勒斯上校继续作证说，他见过这封遗失的信件。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [naʊ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [neɪm] .

but	could	not	now	recall	the	name	.
但	可以	不是	现在	记起	这	姓名	.

但现在想不起名字了。

[sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [kən'tɪnjuːd] [baɪ] ['læklænd] , ['hɔːkɪnz]
[ænd; ənd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] ,

Search	for	the	supposed	father	had	been	continued	by	Lackland	,	Hawkins	and	himself	for	several	years	,
搜索	为了	这	据称	父亲	有	到过	持续	经过	拉克兰	,	霍金斯	和	他自己	为了	一些	年	,

多年来，拉克兰、霍金斯和他本人一直在寻找这位所谓父亲的下落。

[bʌt; bət] ['lɔːrə] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['hɔːkɪnz] ,

but	Laura	was	not	informed	of	it	till	after	the	death	of	Hawkins	,
但	劳拉	曾是	不是	知情的	的	它	直到	后	这	死亡	的	霍金斯	,

但劳拉直到霍金斯去世后才得知此事。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [fɔːls] [hoʊps] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

for	fear	of	raising	false	hopes	in	her	mind	.
为了	害怕	的	提高	错误的	希望	在	她	头脑	.

害怕在她心中燃起不切实际的希望。

[hɪr] [ðə; ði][dɪ'strækt] [ə'tɜːrni] [ə'roʊz][ænd; ənd] [sed] ,

Here	the	Distract	Attorney	arose	and	said	,
这里	这	转移	律师	出现	和	说	,

这时，那位分散注意力的律师站起来说道：

" [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [aɪ][mʌst; məst] ['pɑːzətɪvli] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['letɪŋ] [ðə; ði] ['wɪtnəs] ['wɑːndər][ɔːf][ˈɪntuː][ɔːl]
[ðiːz] [ɪ'reləvənt] ['diːteɪlz] .

"	Your	Honor	,	I	must	positively	object	to	letting	the	witness	wander	off	into	all	these	irrelevant	details	.
"	你的	荣誉	,	我	必须	积极地	目的	到	出租	这	证人	漫步	离开	进入	全部	这些	无关紧要	细节	.

“法官大人，我必须坚决反对让证人跑题去谈论这些无关紧要的细节。”

" ['mɪstər] . ['bræhəm] .
" Mr . Braham .
" 先生 . 布拉罕 .

“布拉汉姆先生。

" [aɪ] [səb'mɪt] [jʊr; jər] ['ɑːnər] ,
" I submit your honor ,
" 我 提交 你的 荣誉 ,

我谨呈上阁下，

[ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] [biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] [wiː; wi][hæv; həv] ['sʌfərd] [ðə; ði] [steɪt] [tuː; tə]
that we cannot be interrupted in this manner we have suffered the state to
那 我们 不能 是 中断 在 这 方式 我们 有 遭受 这 状态 到
[hæv; həv] [fʊl] [swɪŋ] .
have full swing .
有 满的 摇摆 .

我们不能以这种方式被打断，我们已经允许国家全面运转。

[naʊ] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] , [huː] [hæz; həz] [noʊn] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] ,
Now here is a witness , who has known the prisoner from infancy ,
现在 这里 是 一个 证人 , WHO 有 已知 这 囚犯 从 婴儿期 ,

现在有一位证人，他从囚犯幼年起就认识他。

[ænd; ənd][ɪz] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə]['testɪfaɪ][ə'pɑːn][ðə; ði][wʌn] [pɔɪnt] ['vaɪt(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['seɪfti] .
and is competent to testify upon the one point vital to her safety .
和 是 胜任的 到 作证 之上 这 一 观点 必不可少的 到 她 安全 .

并且有能力就关乎她自身安全的关键一点作证。

['evɪdəntli] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['kærəktər] ,
Evidently he is a gentleman of character ,
显然 他 是 一个 绅士 的 特点 ,

显然他是一位品格高尚的绅士。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ['kænɑːt] [biː; bi] [ʃʌt] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði]
and his knowledge of the case cannot be shut out without increasing the
和 他的 知识 的 这 案件 不能 是 关闭 出去 没有 增加 这
['æspekt][ʌv; əv] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['steɪts] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [ɔːl'redi] [hæz; həz]
aspect of persecution which the State's attitude towards the prisoner already has
方面 的 迫害 哪个 这 州的 态度 向 这 囚犯 已经 有
[ə'suːmd] .
assumed .
假定 .

如果排除他对案件的了解，就会加剧国家对囚犯已经表现出的迫害态度。

" [ðə; ði] ['ræŋg(ə)l] [kən'tɪnjuːd] , ['wæksɪŋ] ['hɔtə(r)] [ænd; ənd] ['hɔtə(r)] .
" The wrangle continued , waxing hotter and hotter .
" 这 争吵 持续 , 打蜡 更热 和 更热 .

争吵持续进行，而且愈演愈烈。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] [kɔːrt] [ɪn'taɪərli] [wɪð'drɔːn]
The Colonel seeing the attention of the counsel and Court entirely withdrawn
这 上校 看到 这 注意力 的 这 法律顾问 和 法庭 完全 撤回
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
from him ,
从 他 ,

上校见法官和法庭的注意力完全从他身上转移开来，

[θɔːt] [hiː; hi] [pər'siːvd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] , ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['biːmɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['dʒʊri] ,

thought	he	perceived	here	his	opportunity	,	turning	and	beaming	upon	the	jury	,
想法	他	感知	这里	他的	机会	,	转弯	和	光芒四射	之上	这	陪审团	,

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['sɪmpli] [tuː; tə][tɔːk] ,

he	began	simply	to	talk	,
他	开始	简单地	到	讲话	,

他觉得这是个机会，于是转身对着陪审团露出笑容，开始滔滔不绝地讲话。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [gruː] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] — [tɔːk] ['brɔːdnd]

but	as	the	grandeur	of	his	position	grew	upon	him	—	talk	broadened
但	作为	这	宏伟	的	他的	位置	生长	之上	他	—	讲话	扩大

[ʌn'kɑːnʃəsli] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌɔːrə'tɔːrɪkl] [veɪn] .

unconsciously	into	an	oratorical	vein	.
不知不觉	进入	一个	演说	静脉	.

但随着他地位的日益显赫，他的谈话不知不觉地变得雄辩滔滔。

" [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] , ['dʒent(ə)lmən] ; [pʊr] [tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv]['broʊkən]

"	You	see	how	she	was	situated	,	gentlemen	;	poor	child	,	it	might	have	broken
"	你	看	如何	她	曾是	位于	,	先生们	;	贫穷的	孩子	,	它	可能	有	破碎的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

“各位先生，你们看到了她当时的处境；可怜的孩子，这可能会让她崩溃。”

[hɑːrt] [tuː; tə][let][hɜːr; hər][maɪnd][get][tuː; tə] ['rʌnɪŋ] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] .

heart	to	let	her	mind	get	to	running	on	such	a	thing	as	that	.
心	到	让	她	头脑	得到	到	跑步	在	这样的	一个	事物	作为	那	.

心甘情愿地让思绪飘向那样的事情。

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

[frʌm; frəm] [wʌt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][hɜːr; hər]['fɑːðər][wʌz; wəz] [leɪm] [ɪn][ðə; ði] [left] [leg][ænd; ənd]

from	what	we	could	make	out	her	father	was	lame	in	the	left	leg	and
从	什么	我们	可以	制作	出去	她	父亲	曾是	瘸	在	这	左边	腿	和

[hæd; həd][ə; eɪ] [diːp] [skɑːr][ɑːn][hɪz; ɪz][left] ['fɔːrhed] .

had	a	deep	scar	on	his	left	forehead	.
有	一个	深的	瘢痕	在	他的	左边	前额	.

据我们观察，她父亲左腿跛了，左额头上有一道很深的疤痕。

[ænd; ənd][soʊ]['evər] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['fɑːðər] ,

And	so	ever	since	the	day	she	found	out	she	had	another	father	,
和	所以	曾经	自从	这	天	她	成立	出去	她	有	其他	父亲	,

自从她发现自己还有另一个父亲的那天起，

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd] , [rʌn] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [leɪm] ['streɪndʒər] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [ɔːl] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

she	never	could	,	run	across	a	lame	stranger	without	being	taken	all	over	with	a
她	绝不	可以	,	跑步	穿过	一个	瘸	陌生人	没有	存在	已采取	全部	超过	和	一个

['ʃɪvər] ,

shiver	,
颤抖	,

她从来没有过这样的经历：遇到一个跛脚的陌生人，总是会不由自主地打个寒颤。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['feɪntɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi] , [stʊd] .

and	almost	fainting	where	she	,	stood	.
和	几乎	昏厥	在哪里	她	,	站立	.

她站在那里，几乎晕倒在地。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] ['mɪnɪt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [goʊ] [raɪt] ['æftər] [ðæt] [mæn] .

And	the	next	minute	she	would	go	right	after	that	man	.
和	这	下一个	分钟	她	会	去	正确的	后	那	男人	.

下一分钟她就会追着那个男人走去。

[wʌns] [ʃi:; ʃi] ['stʌmbld] [ɑ:n][ə; eɪ]['streɪndʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪm] [leg] ;

Once	she	stumbled	on	a	stranger	with	a	game	leg	;
一次	她	踉跄	在	一个	陌生人	和	一个	游戏	腿	;

她曾偶然遇到一个陌生人，他有一条受伤的腿；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][moʊst]['greɪtf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]

and	she	was	the	most	grateful	thing	in	this	world	—	but	it	was	the
和	她	曾是	这	最多	感激的	事物	在	这	世界	—	但	它	曾是	这

[rɔ:ŋ] [leg] ,

wrong	leg	,
错误的	腿	,

她是世界上最感恩的人——但装错了腿。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [li:v] [hɜ:r; hər][bed] .

and	it	was	days	and	days	before	she	could	leave	her	bed	.
和	它	曾是	天	和	天	前	她	可以	离开	她	床	.

她卧床不起，过了好几天才能下床。

[wʌns] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skɑ:r][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst]

Once	she	found	a	man	with	a	scar	on	his	forehead	and	she	was	just
一次	她	成立	一个	男人	和	一个	瘢痕	在	他的	前额	和	她	曾是	只是

['goʊɪŋ][tu:; tə] [θroʊ] [hɜ:r'self]['ɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,

going	to	throw	herself	into	his	arms	,
去	到	扔	她自己	进入	他的	武器	,

她曾遇到一个额头上有疤痕的男人，她当时就想扑进他的怀里。

` [bʌt; bət][hi:; hi] [stept] [aʊt][dʒʌst] [ðen] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ]

` but	he	stepped	out	just	then	,	and	there	wasn't	anything	the	matter	with
但	他	步	出去	只是	然后	,	和	那里	不是	任何事物	这	事情	和

[hɪz; ɪz][legz] .

his	legs	.
他的	腿	.

但他就在这时走了出去，他的腿没有任何问题。

[taɪm] [ænd; ənd] [taɪm] [ə'gen] , ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒʊri] ,

Time	and	time	again	,	gentlemen	of	the	jury	,
时间	和	时间	再次	,	先生们	的	这	陪审团	,

陪审团的各位先生，情况一次又一次地发生，

[hæz; həz] [ðɪs] [pʊr] ['sʌfərɪŋ] ['ɔ:rf(ə)n] [flʌŋ] [hɜ:r'self][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['hɑ:rts]

has	this	poor	suffering	orphan	flung	herself	on	her	knees	with	all	her	heart's
有	这	贫穷的	痛苦	孤儿	扔	她自己	在	她	膝盖	和	全部	她	心脏的

['grætɪtu:d] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [bɪ'fɔ:r] [sʌm; səm] ['skɑ:d] [ænd; ənd] ['krɪpld] ['vetərən] ,

gratitude	in	her	eyes	before	some	scarred	and	crippled	veteran	,
感激	在	她	眼睛	前	一些	疤痕	和	残疾的	老将	,

这个可怜的孤儿满怀感激地跪倒在一位伤痕累累、行动不便的老兵面前，眼中充满了感激之情。

[bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] , ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

but	always	,	always	to	be	disappointed	,
但	总是	,	总是	到	是	失望的	,

但总是，总是失望。

['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [nuː] [dɪ'sper] — [ɪf] [hɪz; ɪz][legz][wɜːr; wər] [raɪt] [hɪz; ɪz][skɑːr][wʌz; wəz]

always	to	be	plunged	into	new	despair	—	if	his	legs	were	right	his	scar	was
总是	到	是	暴跌	进入	新的	绝望	—	如果	他的	腿	是	正确的	他的	瘢痕	曾是

[rɔːŋ] ,

wrong	,
错误的	,

总是陷入新的绝望之中——如果他的腿是对的，那么他的疤痕就是错的。

[ɪf] [hɪz; ɪz][skɑːr][wʌz; wəz] [raɪt] [hɪz; ɪz][legz][wɜːr; wər] [rɔːŋ] .

if	his	scar	was	right	his	legs	were	wrong	.
如果	他的	瘢痕	曾是	正确的	他的	腿	是	错误的	.

如果他的疤痕是对的，那他的腿就错了。

['nevər] [kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [wʊd] [fɪl] [ðə; ðɪ] [bɪl] .

Never	could	find	a	man	that	would	fill	the	bill	.
绝不	可以	寻找	一个	男人	那	会	充满	这	账单	.

始终找不到符合条件的人。

['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒʊri] ; [juː; jʊ][hæv; həv] ['hɑːrts] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['fiːlɪŋz] , [juː; jʊ][hæv; həv]

Gentlemen	of	the	jury	;	you	have	hearts	,	you	have	feelings	,	you	have
先生们	的	这	陪审团	;	你	有	心	,	你	有	情怀	,	你	有

[wɔːrm] ['hjuːmən] ['sɪmpəθiːz] ;

warm	human	sympathies	;
温暖的	人类	同情	;

陪审团的各位先生，你们有良心，有感情，有温暖的人性同情心；

[juː; jʊ][kæn; kən] [fiːl] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pʊr] ['sʌfərɪŋ] [tʃaɪld] .

you	can	feel	for	this	poor	suffering	child	.
你	能	感觉	为了	这	贫穷的	痛苦	孩子	.

你会对这个可怜的受苦孩子感到同情。

['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒʊri] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][taɪm] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

Gentlemen	of	the	jury	,	if	I	had	time	,	if	I	had	the	opportunity	,
先生们	的	这	陪审团	,	如果	我	有	时间	,	如果	我	有	这	机会	,

各位陪审员先生，如果我有时间，如果我有机会，

[ɪf] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd]

if	I	might	be	permitted	to	go	on	and	tell	you	the	thousands	and
如果	我	可能	是	允许	到	去	在	和	告诉	你	这	数千	和

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][m'juːtɪleɪtɪd][st'reɪndʒəz] [ðɪs] [pʊr] [gɜːrl][hæz; həz]

thousands	and	thousands	of	mutilated	strangers	this	poor	girl	has
数千	和	数千	的	残缺	陌生人	这	贫穷的	女孩	有

['stɑːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] ['kʌvər] ,

started	out	of	cover	,
开始	出去	的	覆盖	,

如果允许我继续说下去，我想告诉你们，这个可怜的女孩从藏身之处出来后，已经目睹了成千上万起陌生人的惨遭杀害。

[ænd; ənd] ['hʌntɪd] [frʌm; frəm] ['sɪti] [tuː; tə] ['sɪti] , [frʌm; frəm] [steɪt] [tuː; tə] [steɪt] , [frʌm; frəm] ['kɑːntɪnənt]

and	hunted	from	city	to	city	,	from	state	to	state	,	from	continent
和	猎杀	从	城市	到	城市	,	从	状态	到	状态	,	从	大陆

[tuː; tə] ['kɑːntɪnənt] ,

to	continent	,
到	大陆	,

他们从一个城市追捕到另一个城市，从一个州追捕到另一个州，从一个大陆追捕到另一个大陆。

[tɪl] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [rʌn] [ðem; ðəm] [daʊn] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðeɪ] [wɑ:nt] [ðə; ði] [wʌnz] ; [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər]
till she has run them down and found they wan't the ones ; I know your
直到 她 有 跑步 他们 向下 和 成立 他们 想 这 一个 ; 我 知道 你的
['hɑ:rts] —
hearts —
心 —

直到她把他们都找遍，发现他们并不想要那些人；我知道你们的心——

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [wɔ:md] [ʌp] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
" By this time the Colonel had become so warmed up , that his voice ,
" 经过 这 时间 这 上校 有 变得 所以 温暖 向上 , 那 他的 嗓音 ,

这时上校已经非常激动，以至于他的声音，

[hæd; həd] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ə'bʌv] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'tendɪŋ] ['kaʊns(ə)l] ; [ðə; ði] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z]
had reached a pitch above that of the contending counsel ; the lawyers
有 达到 一个 沥青 多于 那 的 这 争吵 法律顾问 ; 这 律师
['sʌd(ə)nli] [stɑ:pt] ,
suddenly stopped ,
突然 停止 ,

音量已经超过了对方律师的音量；律师们突然停了下来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [fɑ:r] ['sevrəl]
and they and the Judge turned towards the Colonel and remained far several
和 他们 和 这 法官 转向 向 这 上校 和 剩余 远的 一些
['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [tu:] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] ['nɑ:v(ə)l] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [spi:k] .
seconds too surprised at this novel exhibition to speak .
秒 也 惊讶 在 这 小说 展览 到 说话 .

于是他们和法官转向上校，愣了好几秒钟，对这新奇的景象感到惊讶，说不出话来。

[ɪn] [ðɪs] ['ɪntərv(ə)l] [ʌv; əv] ['saɪləns] , [æn; ən] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['grædʒuəli] [stoʊl] ['oʊvər]
In this interval of silence , an appreciation of the situation gradually stole over
在 这 间隔 的 沉默 , 一个 欣赏 的 这 情况 逐步地 偷窃 超过
[ðə; ði] ,
the ,
这 ,

在这段沉默的间隙，对当前形势的理解逐渐占据了上风。

['ɔ:diəns] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv] ['læftər] ['fɑ:loʊd] ,
audience , and an explosion of laughter followed ,
观众 , 和 一个 爆炸 的 笑声 随后 ,

观众席上爆发出一阵哄堂大笑。

[ɪn] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɑ:r] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [ki:p] [frʌm; frəm] ['dʒɔɪnɪŋ] .
in which even the Court and the bar could hardly keep from joining .
在 哪个 甚至 这 法庭 和 这 酒吧 可以 几乎 保持 从 加入 .

就连法院和律师界也难以置身事外。

['ʃerɪf] .
Sheriff .
警长 .

警长。

" ['ɔ:rdər] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rt] .
" Order in the Court .
" 命令 在 这 法庭 .

法庭命令。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
" The Judge .
" 这 法官 .

法官。

" [ðə; ði] ['wɪtnəs] [wɪl] [kən'faɪn] [hɪz; ɪz] [ri'ma:ks] [tu:; tə] ['ænsər] [tu:; tə] ['kwestʃənz] .

"	The	witness	will	confine	his	remarks	to	answers	to	questions	.
"	这	证人	将要	局限	他的	评论	到	答案	到	问题	.

证人将只回答问题。

" [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [tɜ:rnd] ['kɜ:rtiəsli] [tu:; tə] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] [sed] ,

"	The	Colonel	turned	courteously	to	the	Judge	and	said	,
"	这	上校	转向	礼貌地	到	这	法官	和	说	,

上校礼貌地转向法官说道：

" ['sɜ:rt(ə)nli] , [jʊr; jər] ['ɑ:nər] — ['sɜ:rt(ə)nli] .

"	Certainly	,	your	Honor	—	certainly	.
"	当然	,	你的	荣誉	—	当然	.

“当然，法官大人——当然。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔ:rmz][ʌv; əv] [prə'si:dʒər] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rts] [ʌv; əv] [nu:]

I	am	not	well	acquainted	with	the	forms	of	procedure	in	the	courts	of	New
我	是	不是	出色地	熟人	和	这	表格	的	程序	在	这	法院	的	新的

[jɔ:k] ,

York	,
约克	,

我对纽约法院的诉讼程序不太熟悉。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [west] , [sɜ:r] , [ɪn][ðə; ði] [west] —

but	in	the	West	,	sir	,	in	the	West	—
但	在	这	西方	,	先生	,	在	这	西方	—

但是，先生，在西方，在西方——

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

"	The	Judge	.
"	这	法官	.

法官。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [ðæt] [wɪl] [du:] , [ðæt] [wɪl] [du:] !

"	There	,	there	,	that	will	do	,	that	will	do	!
"	那里	,	那里	,	那	将要	做	,	那	将要	做	!

“好了好了，这样就可以了，这样就可以了！”

" [ju:; jʊ] [si:] , [jʊr; jər] ['ɑ:nər] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['kwestʃənz] [æskt] [ˌem 'i:] ,

"	You	see	,	your	Honor	,	there	were	no	questions	asked	me	,
"	你	看	,	你的	荣誉	,	那里	是	不	问题	问	我	,

“您看，法官大人，没有人问我任何问题。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌl] [ɪn][ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [tu:; tə][ɪk'spleɪn]

and	I	thought	I	would	take	advantage	of	the	lull	in	the	proceedings	to	explain
和	我	想法	我	会	拿	优势	的	这	麻痹	在	这	诉讼程序	到	解释

[tu:; tə][ðə; ði] ,

to	the	,
到	这	,

我想利用庭审的空隙向他们解释一下，

['dʒʊri][ə; eɪ] ['veri] [sɪg'nɪfɪkənt] [treɪn] [ʌv; əv] —

jury	a	very	significant	train	of	—
陪审团	一个	非常	重要的	火车	的	—

陪审团是一列非常重要的火车——

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

"	The	Judge	.
"	这	法官	.

法官。

" [ðæt] [wɪl] [duː][sɜːr] !
" That will DO sir !
" 那 将要 做 先生 !

“好的，先生！”

[proʊˈsiːd] [ˈmɪstər] . [ˈbræhəm] . "
Proceed Mr . Braham . "
继续 先生 . 布拉罕 . "

布拉汉姆先生，请继续。”

" [kɑːl] . [ˈselər] , [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] , [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] [ðɪs] [mæn][ɪz] [stɪl] [ˈlɪvɪŋ] ? "
" Col . Sellers , have you any , reason to suppose that this man is still living ? "
" 上校 . 卖家 , 有 你 任何 , 原因 到 认为 那 这 男人 是 仍然 活的 ? "

“塞勒斯上校，你有什么理由认为这个人还活着吗？”

" [ˈevri] [ˈriːz(ə)n] , [sɜːr] , [ˈevri] [ˈriːz(ə)n] .
" Every reason , sir , every reason .
" 每一个 原因 , 先生 , 每一个 原因 .

“先生，每一个理由，每一个理由。”

" [steɪt] [waɪ] "
" State why "
" 状态 为什么 "

请说明原因

" [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] , [sɜːr] .
" I have never heard of his death , sir .
" 我 有 绝不 听到 的 他的 死亡 , 先生 .

先生，我从未听说过他去世的消息。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈnevər] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] .
It has never come to my knowledge .
它 有 绝不 来 到 我的 知识 .

据我所知，从未发生过这种情况。

[ɪn][fækt] , [sɜːr] , [æz; əz][aɪ][wʌns] [sed] [tuː; tə] [ˈgʌvərnər] — "
In fact , sir , as I once said to Governor — "
在 事实 , 先生 , 作为 我 一次 说 到 州长 — "

事实上，先生，正如我曾经对州长说过的那样——

" [wɪl] [juː; jʊ] [steɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒʊri] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]
" Will you state to the jury what has been the effect of the knowledge of
" 将要 你 状态 到 这 陪审团 什么 有 到过 这 影响 的 这 知识 的
[ðɪs] [ˈwɑːndərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈevɪdəntli] [ʌnˈsetld] [ˈbiːɪŋ] ,
this wandering and evidently unsettled being ,
这 漫游 和 显然 不安的 存在 ,

“请你向陪审团说明，得知这个四处游荡、显然不安分的生物的存在，会产生什么影响？”

[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [əˈpɑːn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [mɪs] [ˈhɔːkɪnz] [fɔːr; fər][soʊ]
supposed to be her father , upon the mind of Miss Hawkins for so
据称 到 是 她 父亲 , 之上 这 头脑 的 错过 霍金斯 为了 所以
[ˈmeni] [ˈjɪrz] !
many years !
许多 年 !

多年来，霍金斯小姐一直惦记着她的父亲！

" [ˈkwestʃən] [ˈɔbdʒiktid] [tuː; tə] .
" Question objected to .
" 问题 反对 到 .

问题遭到反对。

['kwestʃən] [ru:ld] [aʊt] .
Question **ruled** **out** **.**
问题 裁决 出去 .

问题已排除。

[krɔ:s] - [ɪg'zæmɪnd] .
Cross **-** **examined** **.**
叉 - 检查 .

接受交叉询问。

" ['meɪdʒər] ['selər] , [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] ?
" **Major** **Sellers** **,** **what** **is** **your** **occupation** **?**
" 主要的 卖家 , 什么 是 你的 职业 ?

“主要销售人员，你们的职业是什么？”

" [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['lɔ:ftɪli] ,
" **The** **Colonel** **looked** **about** **him** **loftily** **,**
" 这 上校 看起来 关于 他 傲慢地 ,

上校傲慢地环顾四周，

[æz; əz] [ɪf] ['kæstɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [wʌt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]['prɑ:pər][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n]
as **if** **casting** **in** **his** **mind** **what** **would** **be** **the** **proper** **occupation** **of** **a** **person**
作为 如果 铸件 在 他的 头脑 什么 会 是 这 恰当的 职业 的 一个 人
[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌmʌltɪ'feriəs] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [ðen] [sed] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] :
of **such** **multifarious** **interests** **and** **then** **said** **with** **dignity** **:**
的 这样的 五花八门 兴趣 和 然后 说 和 尊严 :

仿佛在思考，像他这样兴趣广泛的人应该从事什么职业才合适，然后他庄重地说：

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [sɜ:r] .
" **A** **gentleman** **,** **sir** **.**
" 一个 绅士 , 先生 .

一位绅士，先生。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [ju:st] [tu:; tə] ['ɔ:lweɪz] [seɪ] , [sɜ:r] " —
My **father** **used** **to** **always** **say** **,** **sir** **"** **—**
我的 父亲 用过的 到 总是 说 , 先生 " —

我父亲过去常说：“先生”——

" [kæpt] . ['selər] , [dɪd][ju:; jʊ] ; ['evər] [si:] [ðɪs] [mæn] , [ðɪs] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['fɑ:ðər] ? "
" **Capt** **.** **Sellers** **,** **did** **you** **;** **ever** **see** **this** **man** **,** **this** **supposed** **father** **?** **"**
" 船长 . 卖家 , 做过 你 ; 曾经 看 这 男人 , 这 据称 父亲 ? "

“塞勒斯上尉，你见过这个人吗？这个所谓的父亲？”

" [noʊ] , [sɜ:r] .
" **No** **,** **Sir** **.**
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[bʌt; bət][ə'pɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn] , [oʊld] ['senətər] ['tɔmpsn] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ɪts][maɪ] [ə'pɪnjən] , ['kɜ:rn(ə)l]
But **upon** **one** **occasion** **,** **old** **Senator** **Thompson** **said** **to** **me** **,** **its** **my** **opinion** **,** **Colonel**
但 之上 一 场合 , 老的 参议员 汤普森 说 到 我 , 它是 我的 观点 , 上校
['selər] " —
Sellers **"** **—**
卖家 " —

但有一次，老参议员汤普森对我说：“这是我的看法，塞勒斯上校。”

" [dɪd][ju:; jʊ]['evər] [si:] ['eni]['bɑ:di] [hu:] [hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] ? "
" **Did** **you** **ever** **see** **any** **body** **who** **had** **seen** **him** **?** **"**
" 做过 你 曾经 看 任何 身体 WHO 有 已见 他 ? "

你有没有见过任何见过他的人?

" [noʊ] , [sɜːr] : [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈpɔːrtɪd] [əˈraʊnd] [æt; ət][wʌn] [taɪm] , [ðæt] " —

"	No	,	sir	:	It	was	reported	around	at	one	time	,	that	"	—
"	不	,	先生	:	它	曾是	据报道	大约	在	一	时间	,	那	"	—

“不，先生：曾有传言说”——

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

"	That	is	all	.
"	那	是	全部	.

就这些。

" [ðə; ði] [dɪˈfens] [ðen] [sent] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['medɪk(ə)l]['ekspɜːrts][ɪn][ɪn'sænəti]

"	The	defense	then	sent	a	day	in	the	examination	of	medical	experts	in	insanity
"	这	防御	然后	发送	一个	天	在	这	考试	的	医疗的	专家	在	疯狂

[huː] ['testifaid] ,

who	testified	,
WHO	作证	,

“辩方随后派出一天时间对精神错乱方面的医学专家进行质询，这些专家出庭作证。”

[ɑːn][ðə; ði] ['evɪdəns] [hɜːrd] , [ðæt] [səˈfɪʃ(ə)nt] ['kɔːzɪz] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [prəˈduːs] [æn; ən] [ɪn'seɪn]

on	the	evidence	heard	,	that	sufficient	causes	had	occurred	to	produce	an	insane
在	这	证据	听到	,	那	充足的	原因	有	发生	到	生产	一个	疯狂的

[maɪnd][ɪn][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

mind	in	the	prisoner	.
头脑	在	这	囚犯	.

根据所听取的证据，足以导致被告人精神错乱。

['nuːmərəs] ['keɪsɪz][wɜːr; wər]['saɪtɪd][tuː; tə] [səˈsteɪn] [ðɪs] [əˈpɪnjən] .

Numerous	cases	were	cited	to	sustain	this	opinion	.
很多的	案例	是	引用	到	维持	这	观点	.

为了支持这一观点，列举了许多案例。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['moʊmənteri] [ɪn'sænəti] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] , ['ʌðərwaɪz]

There	was	such	a	thing	as	momentary	insanity	,	in	which	the	person	,	otherwise
那里	曾是	这样的	一个	事物	作为	瞬间	疯狂	,	在	哪个	这	人	,	否则

['ræʃ(ə)nəl][tuː; tə][ɔːl] [əˈpɪrənsəz] ,

rational	to	all	appearances	,
合理的	到	全部	外貌	,

确实存在一种短暂性精神错乱，在这种情况下，一个人表面上看起来完全理智，

[wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['æktʃuəli] [bɪ'reft] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd][nɑːt][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

was	for	the	time	actually	bereft	of	reason	,	and	not	responsible	for	his
曾是	为了	这	时间	实际上	失去	的	原因	,	和	不是	负责任的	为了	他的

[ækts] .

acts	.
行为	.

当时他实际上已经丧失了理智，并且无需为自己的行为负责。

[ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['moʊmənteri] [pəˈzeʃn] [kʊd; kəd]['ɔːf(ə)n][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['pɝːsənz] [laɪf] .

The	causes	of	this	momentary	possession	could	often	be	found	in	the	person's	life	.
这	原因	的	这	瞬间	拥有	可以	经常	是	成立	在	这	人的	生活	.

这种短暂附身的原因往往可以在当事人的生活中找到。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

镀金时代，第七部分。(The Gilded Age, Part 7.)

[[ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] [keɪm] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] ['ekspɜːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] ,
[It afterwards came out that the chief expert for the defense ,
[它 然后 来了 出去 那 这 首席 专家 为了 这 防御 ,

后来证实，辩方首席专家

[wʌz; wəz] [peɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][fɔːr; fər] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪs] .]
was paid a thousand dollars for looking into the case .]
曾是 有薪酬的 一个 千 美元 为了 寻找 进入 这 案件 .]

他因调查此案而获得了一千美元的报酬。

[ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [kən'sʊmd] [ə'nʌðər] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['ekspɜːrts] [ri'fjuːtɪŋ] [ðə; ði]
The prosecution consumed another day in the examination of experts refuting the
这 起诉 消耗 其他 天 在 这 考试 的 专家 反驳 这
['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪn'sænəti] .
notion of insanity .
概念 的 疯狂 .

控方又花了一天时间对驳斥精神错乱说法的专家进行质询。

[ðiːz] ['kɔːzɪz] [maɪt] [hæv; həv] [prə'duːst] [ɪn'sænəti] ,
These causes might have produced insanity ,
这些 原因 可能 有 生产 疯狂 ,

这些原因可能导致了精神错乱。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['evɪdəns] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [prə'duːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,
but there was no evidence that they have produced it in this case ,
但 那里 曾是 不 证据 那 他们 有 生产 它 在 这 案件 ,

但没有证据表明他们在本案中提供了这种证据。

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [ɪn]
or that the prisoner was not at the time of the commission of the crime in
或者 那 这 囚犯 曾是 不是 在 这 时间 的 这 委员会 的 这 犯罪 在
[fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɔːrd(ə)neri] ['fækltiz] .
full possession of her ordinary faculties .
满的 拥有 的 她 普通的 学院 .

或者说，被告在犯罪时并未完全具备正常心智能力。

[ðə; ði]['traɪəl][hæd; həd] [naʊ] ['læstɪd] [tuː] [wiːks] .
The trial had now lasted two weeks .
这 审判 有 现在 持续 二 周 .

审判已经持续了两周。

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd] [fɔːr] [deɪz] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɔjɝz, 'lɔɪɝz][tuː; tə] " [sʌm; səm][ʌp] .
It required four days now for the lawyers to " sum up .
它 必需的 四 天 现在 为了 这 律师 到 " 和 向上 .

律师们花了四天时间才完成“总结陈词”。

" [ðiːz] ['ɑːrgjuːmənts][ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][wɜːr; wər] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][ðer; ðər] [frendz] ,
" These arguments of the counsel were very important to their friends ,
" 这些 论点 的 这 法律顾问 是 非常 重要的 到 他们的 朋友们 ,

“律师的这些论点对他们的朋友来说非常重要，

[ænd; ənd] ['greɪtli] [ɪn'hænst] [ðer; ðər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][bɑːr][bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [smɔːl]

and	greatly	enhanced	their	reputation	at	the	bar	but	they	have	small
和	非常	增强型	他们的	名声	在	这	酒吧	但	他们	有	小的

['ɪntrəst] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

interest	to	us	.
兴趣	到	我们	.

这大大提升了他们在律师界的声誉，但我们对他们没什么兴趣。

['mɪstər] . ['bræhəm][ɪn][hɪz; ɪz]['kloʊzɪŋ] [spiːtʃ] [sə'pɑːst] [hɪm'self] ;

Mr	.	Braham	in	his	closing	speech	surpassed	himself	;
先生	.	布拉罕	在	他的	结束	演讲	超越	他自己	;

布拉汉姆先生在闭幕致辞中表现得淋漓尽致；

[hɪz; ɪz] ['efərt] [ɪz] [stɪl] [rɪ'membər] [æz; əz][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪn][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l]['æn(ə)lz][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .

his	effort	is	still	remembered	as	the	greatest	in	the	criminal	annals	of	New	York	.
他的	努力	是	仍然	记得	作为	这	最	在	这	刑事	志	的	新的	约克	.

他的壮举至今仍被铭记为纽约犯罪史上最伟大的壮举。

['mɪstər] . ['bræhəm][ˌɑːr 'iː] - [druː] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒʊri][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [ʌv; əv] ['lɔrəz] ['ɜːrli] [laɪf] ;

Mr	.	Braham	re	-	drew	for	the	jury	the	picture	,	of	Laura's	early	life	;
先生	.	布拉罕	关于	-	画	为了	这	陪审团	这	图片	,	的	劳拉的	早期的	生活	;

布拉汉姆先生为陪审团重新绘制了劳拉早年生活的画像；

[hiː; hi] [dwelt] [lɔːŋ] [ə'pɑːn] [ðæt] ['peɪnf(ə)l] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'tendɪd] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]

he	dwelt	long	upon	that	painful	episode	of	the	pretended	marriage	and	the
他	居住	长的	之上	那	痛苦	插曲	的	这	假装	婚姻	和	这

[dɪ'zɜːrʃn] .

desertion	.
逃兵	.

他反复回忆起那段痛苦的假结婚和被抛弃的经历。

[kɑːl] . ['sɛlbi] , [hiː; hi] [sed] , [bɪ'lɔːŋd] , ['dʒent(ə)lmən] ; [tuː; tə] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] " ['ʌpər] ['klæsɪz] :

Col	.	Selby	,	he	said	,	belonged	,	gentlemen	;	to	what	is	called	the	"	upper	classes	:
上校	.	塞尔比	,	他	说	,	属于	,	先生们	;	到	什么	是	称为	这	"	上	课程	:

他说，塞尔比上校属于，先生们，属于所谓的“上层阶级”：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['ʌpər] ['klæsɪz] " [tuː; tə] [preɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sʌnz] [ænd; ənd]

"	It	is	the	privilege	of	the	"	upper	classes	"	to	prey	upon	the	sons	and
"	它	是	这	特权	的	这	"	上	课程	"	到	猎物	之上	这	儿子们	和

['dɔtɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

daughters	of	the	people	.
女儿们	的	这	人们	.

“掠夺人民的儿女是‘上层阶级’的特权。”

[ðə; ði] ['hɔːkɪnz] ['fæməli] , [ðoʊ] ['ælaɪd][tuː; tə][ðə; ði][best] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,

The	Hawkins	family	,	though	allied	to	the	best	blood	of	the	South	,
这	霍金斯	家庭	,	尽管	盟军	到	这	最好的	血	的	这	南	,

霍金斯家族虽然与南方最优秀的血统结盟，

[wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɪn]['hʌmb(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

were	at	the	time	in	humble	circumstances	.
是	在	这	时间	在	谦逊的	情况	.

当时我们家境贫寒。

[hiː; hi] ['kɑːmɛntəd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['perəntɪdʒ] .

He	commented	upon	her	parentage	.
他	评论	之上	她	亲子关系	.

他谈到了她的出身。

[pər'hæps][hɜːr; hər]['ægənaɪzd]['fɑːðər] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv]['sænəti] , [wʌz; wəz] [stɪl] ['sɜːrtʃɪŋ]

Perhaps	her	agonized	father	,	in	his	intervals	of	sanity	,	was	still	searching
也许	她	痛苦的	父亲	,	在	他的	间隔	的	理智	,	曾是	仍然	搜索

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][lɔːst] ['dɔːtər] .

for	his	lost	daughter	.
为了	他的	丢失的	女儿	.

或许她那痛苦万分的父亲，在神志清醒的间隙，仍在寻找他失散的女儿。

[wʊd] [hiː; hi][wʌn] [deɪ] [hɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd][ə; eɪ] ['fɛlənz] [deθ] ?

Would	he	one	day	hear	that	she	had	died	a	felon's	death	?
会	他	一	天	听到	那	她	有	死亡	一个	重罪犯	死亡	?

他有一天会不会听说她死于重罪犯之手?

[səˈsaɪəti][hæd; həd] [pərˈsuːd] [hɜːr; hər] , [feɪt] [hæd; həd] [pərˈsuːd] [hɜːr; hər] ,

Society	had	pursued	her	,	fate	had	pursued	her	,
社会	有	追击	她	,	命运	有	追击	她	,

社会一直追着她，命运也一直追着她。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [dɪ'faɪd] [feɪt] [ænd; ənd]

and	in	a	moment	of	delirium	she	had	turned	and	defied	fate	and
和	在	一个	片刻	的	谵妄	她	有	转向	和	违抗	命运	和

[səˈsaɪəti] .

society	.
社会	.

在一阵神志不清的状态下，她转身反抗命运和社会。

[hiː; hi] [dwelt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ədˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [beɪs] [rɔːŋ] [ɪn][kɑːl] . ['sɛlbiz] ['daɪɪŋ] ['steɪtmənt] .

He	dwelt	upon	the	admission	of	base	wrong	in	Col	.	Selby's	dying	statement	.
他	居住	之上	这	入学	的	根据	错误的	在	上校	.	塞尔比的	垂死	陈述	.

他着重分析了塞尔比上校临终遗言中承认犯下滔天罪行的内容。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ]['vɪvɪd] , ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlən] [æt; ət][læst][ˌəuvəˈteikən][baɪ][ðə; ði] ['vendʒəns]

He	drew	a	vivid	,	picture	of	the	villain	at	last	overtaken	by	the	vengeance
他	画	一个	生动	,	图片	的	这	恶棍	在	最后的	被超越	经过	这	复仇

[ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

of	Heaven	.
的	天堂	.

他生动地描绘了恶人最终被上天惩罚的场景。

[wʊd] [ðə; ði]['dʒʊri] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [rɪ'trɪbjətɪv] ['dʒʌstɪs] , [inˈfliktid] [baɪ][æn; ən] ['aʊtreɪdʒd] , [ænd; ənd]

Would	the	jury	say	that	this	retributive	justice	,	inflicted	by	an	outraged	,	and
会	这	陪审团	说	那	这	报复性的	正义	,	造成的	经过	一个	义愤填膺	,	和

[dɪ'luːdɪd] ['wʊmən] ,

deluded	woman	,
妄想	女士	,

陪审团会认为，这种由一位愤怒而又受蒙蔽的女人实施的报复性司法是合理的吗?

['rendərd] [ɪ'ræʃən(ə)l] [baɪ][ðə; ði][moʊst]['kruːəl] [rɔŋz] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faʊl] ,

rendered	irrational	by	the	most	cruel	wrongs	,	was	in	the	nature	of	a	foul	,
渲染	非理性	经过	这	最多	残忍的	错误	,	曾是	在	这	自然	的	一个	犯规	,

[ˌpriːˈmedɪteɪtɪd] ['mɜːrdər] ?

premeditated	murder	?
预谋的	谋杀	?

因遭受最残酷的伤害而丧失理智，是否构成蓄意谋杀?

" ['dʒent(ə)lmən] ;

"	Gentlemen	;
"	先生们	;

先生们;

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]

it	is	enough	for	me	to	look	upon	the	life	of	this	most	beautiful	and
它	是	足够的	为了	我	到	看	之上	这	生活	的	这	最多	美丽的	和

[əˈkɑːmplɪʃt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] ,

accomplished	of	her	sex	,
完成	的	她	性别	,

对我来说，欣赏这位最美丽、最有成就的女性的一生就足够了。

['blæstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['hɑːrtləs] ['vɪləni] [ʌv; əv][mæn] , [wɪˈðaʊt] ['siːɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] - [end][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;

blasted	by	the	heartless	villainy	of	man	,	without	seeing	,	at	the	-	end	of	it	;
炸毁	经过	这	狠心	邪恶	的	男人	,	没有	看到	,	在	这	-	结尾	的	它	;

被人类无情的邪恶所摧毁，却看不到结局；

[ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɪbɪt] .

the	horrible	spectacle	of	a	gibbet	.
这	可怕	奇观	的	一个	绞刑架	.

绞刑架上骇人的景象。

['dʒent(ə)lmən] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl]['hjuːmən] , [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [sind] , [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv]

Gentlemen	,	we	are	all	human	,	we	have	all	sinned	,	we	all	have	need	of
先生们	,	我们	是	全部	人类	,	我们	有	全部	罪过	,	我们	全部	有	需要	的

['mɜːrsi] .

mercy	.
怜悯	.

各位先生，我们都是凡人，我们都犯过罪，我们都需要怜悯。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][æsk]['mɜːrsi] [ʌv; əv][juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['gɑːdɪənz] [ʌv; əv][səˈsaɪəti][ænd; ənd][ʌv; əv]

But	I	do	not	ask	mercy	of	you	who	are	the	guardians	of	society	and	of
但	我	做	不是	问	怜悯	的	你	WHO	是	这	守护者	的	社会	和	的

[ðə; ði] [pʊr] [weɪfs] ,

the	poor	waifs	,
这	贫穷的	孤儿	,

但我并不向你们这些社会守护者和贫困孤儿的监护人乞求怜悯。

[ɪts] ['sʌmtaɪmz] [rɔːŋd] ['vɪktəms] ;

its	sometimes	wronged	victims	;
它是	有时	冤枉	受害者	;

有时，受害者会遭受不公对待；

[aɪ][æsk]['oʊnli] [ðæt] ['dʒʌstɪs] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [niːd] [ɪn] [ðæt] [læst] , ['dredf(ə)l] ['aʊər] ,

I	ask	only	that	justice	which	you	and	I	shall	need	in	that	last	,	dreadful	hour	,
我	问	仅有的	那	正义	哪个	你	和	我	将	需要	在	那	最后的	,	可怕	小时	,

我只请求在那最后、可怕的时刻，你我都需要的公正。

[wen] [deθ] [wɪl] [biː; bi] [rɔbd] [ʌv; əv][hæf] [ɪts] ['tɛrərz] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [rɪˈflekt] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]

when	death	will	be	robbed	of	half	its	terrors	if	we	can	reflect	that	we	have
什么时候	死亡	将要	是	被抢劫	的	一半	它是	恐怖	如果	我们	能	反映	那	我们	有

['nevər] [rɔːŋd] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

never	wronged	a	human	being	.
绝不	冤枉	一个	人类	存在	.

如果我们能够反思自己从未伤害过任何人，那么死亡的恐怖就会减轻一半。

['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ðɪs] ['lʌvli] [ænd; ənd][wʌns] ['hæpi] [gɜːrl] , [ðɪs] [naʊ] ['strɪkən] ['wʊmən] ,

Gentlemen	,	the	life	of	this	lovely	and	once	happy	girl	,	this	now	stricken	woman	,
先生们	,	这	生活	的	这	迷人的	和	一次	快乐的	女孩	,	这	现在	受打击的	女士	,

各位先生，这位曾经美丽快乐的女孩，如今却饱受病痛折磨，她的一生……

[ɪz][ɪn][jʊr; jər][hændz] .

is	in	your	hands	.
是	在	你的	双手	.

一切尽在你的掌握之中。

" [ðə; ði]['dʒʊri][wɜːr; wər]['rɪzəbli] [ə'fektɪd] .

"	The	jury	were	risibly	affected	.
"	这	陪审团	是	可笑地	做作的	.

“陪审团的反应令人啼笑皆非。”

[hæf] [ðə; ði] [kɔːrt] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn] [terz] .

Half	the	court	room	was	in	tears	.
一半	这	法庭	房间	曾是	在	眼泪	.

法庭里一半的人都在哭泣。

[ɪf] [ə; eɪ] [voʊt] [ʌv; əv][bəuθ] [spek'teitəs] [ænd; ənd]['dʒʊri][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [ðen] ,

If	a	vote	of	both	spectators	and	jury	could	have	been	taken	then	,
如果	一个	投票	的	两个都	观众	和	陪审团	可以	有	到过	已采取	然后	,

如果当时能够让观众和陪审团都投票表决的话，

[ðə; ði]['vɜːrdɪkt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , " [let][hɜːr; hər][goʊ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sʌfərd] [ɪ'nʌf] .

the	verdict	would	have	been	,	"	let	her	go	,	she	has	suffered	enough	.
这	判决	会	有	到过	,	"	让	她	去	,	她	有	遭受	足够的	.

判决结果可能是：“放了她吧，她已经受够了。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] [hæd; həd][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] ['ɑːrgjumənt] .

"	But	the	district	attorney	had	the	closing	argument	.
"	但	这	区	律师	有	这	结束	争论	.

但地方检察官还有结案陈词。

['kɑːmli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['mælɪs] [ɔːr] [ɪk'saɪtmənt] [hiː; hi] [riːv'juːd] [ðə; ði] ['testɪmoʊni] .

Calmly	and	without	malice	or	excitement	he	reviewed	the	testimony	.
平静地	和	没有	恶意	或者	激动	他	已审核	这	见证	.

他冷静地、不带恶意或激动地审阅了证词。

[æz; əz][ðə; ði][koʊld][fækts][wɜːr; wər] [ʌn'rəʊld] , [fɪr] ['setld] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] .

As	the	cold	facts	were	unrolled	,	fear	settled	upon	the	listeners	.
作为	这	寒冷的	事实	是	展开	,	害怕	定居	之上	这	听众	.

随着冷酷的事实被一一揭开，恐惧笼罩了听众。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɜːrdər][ɔːr][ɪts] [ˌpriːˌmedɪ'teɪʃn] .

There	was	no	escape	from	the	murder	or	its	premeditation	.
那里	曾是	不	逃脱	从	这	谋杀	或者	它是	预谋	.

谋杀案及其预谋都无法逃脱。

['lɔrəz] ['kærəktər] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɑːbiɪst] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [ə'pɪr]

Laura's	character	as	a	lobbyist	in	Washington	which	had	been	made	to	appear
劳拉的	特点	作为	一个	说客	在	华盛顿	哪个	有	到过	制成	到	出现

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ɪn][ðə; ði] ['evɪdəns] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ə'genst] [hɜːr; hər] :

incidentally	in	the	evidence	was	also	against	her	:
顺便	在	这	证据	曾是	还	反对	她	:

劳拉在华盛顿担任说客的身份，虽然在证据中偶然出现，但也对她不利：

[ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]['testɪmoʊni] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fens] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [tuː; tə][biː; bi]

the	whole	body	of	the	testimony	of	the	defense	was	shown	to	be
这	所有的	身体	的	这	见证	的	这	防御	曾是	所示	到	是

[ɪ'reləvənt] ,

irrelevant	,
无关紧要	,

辩方的所有证词都被证明与本案无关。

[ˌɪntrə'duːst] ['oʊnli][tuː; tə] [ɪk'saɪt] ['sɪmpəθi] ,

introduced	only	to	excite	sympathy	,
介绍	仅有的	到	激发	同情	,

仅仅为了博取同情而引入的，

[ænd; ənd][nɑːt] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['kʌlər][ʌv; əv][ˌprɑːbə'bɪlətɪ][tuː; tə][ðə; ði][əb'sɜːrd] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪn'sænəti] .

and	not	giving	a	color	of	probability	to	the	absurd	supposition	of	insanity	.
和	不是	给予	一个	颜色	的	可能性	到	这	荒诞	假设	的	疯狂	.

并且不给精神错乱这种荒谬的假设赋予任何可能性。

[ðə; ði] [ə'tɜːrni] [ðen] [dwelt] [ə'pɑːn] , [ðə; ði] [ˌɪnsɪ'kjʊrətɪ] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði]['sɪti] ,

The	attorney	then	dwelt	upon	,	the	insecurity	of	life	in	the	city	,
这	律师	然后	居住	之上	,	这	不安全感	的	生活	在	这	城市	,

律师随后着重谈到了城市生活的不稳定性。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [ɪ'mjuːnəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [kə'mɪtɪd] ['mə:dəz] .

and	the	growing	immunity	with	which	women	committed	murders	.
和	这	生长	免疫	和	哪个	女性	坚定的	谋杀案	.

以及女性犯下谋杀罪时日益增长的免责意识。

['mɪstər] . - [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['eɪb(ə)l] [spiːtʃ] ; [kən'vɪnsɪŋ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] .

Mr	.	McFlinn	made	a	very	able	speech	;	convincing	the	reason	without	touching	the	feelings	.
先生	.	-	制成	一个	非常	有能力的	演讲	;	令人信服的	这	原因	没有	接触	这	情怀	.

麦克弗林先生发表了一篇非常精彩的演讲；他以理性说服人，却不触动人的情感。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [riːv'juːd] [ðə; ði] , ['testɪmoʊni] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ˌɪmˌpɑːrʃi'æləti] .

The	Judge	in	his	charge	reviewed	the	,	testimony	with	great	show	of	impartiality	.
这	法官	在	他的	收费	已审核	这	,	见证	和	伟大的	展示	的	公正性	.

法官在审理此案时，表现得非常公正无私。

[hiː; hi] ['endɪd] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['vɜːrdɪkt][mʌst; məst][biː; bi] [ə'kwɪt(ə)l] [ɔːr]['mɜːrdər][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] , [dɪ'griː] .

He	ended	by	saying	that	the	verdict	must	be	acquittal	or	murder	in	the	first	,	degree	.
他	结束	经过	说	那	这	判决	必须	是	开释	或者	谋杀	在	这	第一的	,	程度	.

他最后表示，判决结果要么是无罪释放，要么是一级谋杀罪。

[ɪf] [juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ]['hɑːmɪsaɪd] , [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˌpriːˌmedɪ'teɪʃn] ,

If	you	find	that	the	prisoner	committed	a	homicide	,	in	possession	of	her	reason	and	with	premeditation	,
如果	你	寻找	那	这	囚犯	坚定的	一个	杀人	,	在	拥有	的	她	原因	和	和	预谋	,

如果你发现该囚犯在神志清醒且预谋的情况下犯下了杀人罪，

[jʊr; jər]['vɜːrdɪkt] [wɪl] [biː; bi] [ə'kɔːrdɪŋli] .

your	verdict	will	be	accordingly	.
你的	判决	将要	是	因此	.

你的判决将据此作出。

[ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] [raɪt] [maɪnd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['vɪktɪm] [ʌv; əv] [ɪn'sænəti] ,

If	you	find	she	was	not	in	her	right	mind	,	that	she	was	the	victim	of	insanity	,
如果	你	寻找	她	曾是	不是	在	她	正确的	头脑	,	那	她	曾是	这	受害者	的	疯狂	,

如果你发现她精神不正常，是精神错乱的受害者，

[hə'redɪteri] [ɔ:r] ['moʊmənteri] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ɪk'spleɪnd] , [jʊr; jər]['vɜ:rdɪkt] [wɪl] [teɪk] [ðæt]
hereditary **or** **momentary** **,** **as** **it** **has** **been** **explained** **,** **your** **verdict** **will** **take** **that**
遗传 或者 瞬间 , 作为 它 有 到过 解释 , 你的 判决 将要 拿 那
['ɪntu:] [ə'kaʊnt] .
into **account** **.**
进入 帐户 .

无论是遗传因素还是暂时因素，正如前面解释的那样，你的判决将会考虑到这一点。

[æz; əz][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] , [ðə; ði] [spek'teitəs] ['æŋkʃəsli] [wɑ:tʃt] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv]
As **the** **Judge** **finished** **his** **charge** **,** **the** **spectators** **anxiously** **watched** **the** **faces** **of**
作为 这 法官 完成的 他的 收费 , 这 观众 焦虑地 观看 这 面孔 的
[ðə; ði]['dʒʊri] .
the **jury** **.**
这 陪审团 .

法官完成指示后，旁听者们焦急地注视着陪审团成员的表情。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [rɪ'mju:nərətɪv] ['stʌdi] .
It **was** **not** **a** **remunerative** **study** **.**
它 曾是 不是 一个 有报酬的 学习 .

这项研究没有报酬。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] [ru:m] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv] ['lɔ:rə] ,
In **the** **court** **room** **the** **general** **feeling** **was** **in** **favor** **of** **Laura** **,**
在 这 法庭 房间 这 一般的 感觉 曾是 在 偏爱 的 劳拉 ,

法庭上，普遍的看法都对劳拉有利。

[bʌt; bət] ['weðər] [ðɪs] ['fi:lɪŋ] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒʊri] , [ðer; ðər]['stɑ:lɪd]['feɪsɪz][dɪd][nɑ:t] [rɪ'vi:l] .
but **whether** **this** **feeling** **extended** **to** **the** **jury** **,** **their** **stolid** **faces** **did** **not** **reveal** **.**
但 无论 这 感觉 扩展 到 这 陪审团 , 他们的 沉稳 面孔 做过 不是 揭示 .

但陪审团成员是否也有这种感觉，从他们面无表情的脸上看不出来。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [ˌaʊt'saɪd] [hoʊpt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [dʌz] ; [ˌaɪ 'ti:] ['wɑ:ntɪd]
The **public** **outside** **hoped** **for** **a** **conviction** **,** **as** **it** **always** **does** **;** **it** **wanted**
这 民众 外部 希望 为了 一个 定罪 , 作为 它 总是 做 ; 它 通缉
[æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] ;
an **example** **;**
一个 例子 ;

外面的公众一如既往地希望定罪；他们想要一个杀鸡儆猴的例子；

[ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] ['trʌstɪd] [ðə; ði]['dʒʊri] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][du:][ɪts]['du:ti] .
the **newspapers** **trusted** **the** **jury** **would** **have** **the** **courage** **to** **do** **its** **duty** **.**
这 报纸 可信 这 陪审团 会 有 这 勇气 到 做 它是 责任 .

报纸相信陪审团会有勇气履行职责。

[wen] ['lɔ:rə] [wʌz; wəz] [kən'vɪktɪd] , [ðen] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wʊd] [tɜ:rn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][ə'bju:s] [ðə; ði]
When **Laura** **was** **convicted** **,** **then** **the** **public** **would** **tern** **around** **and** **abuse** **the**
什么时候 劳拉 曾是 已定罪 , 然后 这 民众 会 燕鸥 大约 和 虐待 这
['gʌvərnər] [ɪf] [hi:; hi][dɪd] ;
governor **if** **he** **did** **;**
州长 如果 他 做过 ;

如果劳拉被定罪，那么如果州长也这样做，公众就会群起而攻之，辱骂他；

[nɑ:t]['pɑ:rd(ə)n][hɜ:r; hər] .
not **pardon** **her** **.**
不是 赦免 她 .

不赦免她。

[ðə; ði]['dʒʊri] [went] [aʊt] .
The **jury** **went** **out** **.**
这 陪审团 去 出去 .

陪审团退庭商议。

['mɪstər] . ['bræhəm] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] [sə'riːn] ['kɑːnfɪdəns] , [bʌt; bət] ['lɔrəz] [frendz] [wɜːr; wər] [dɪ'spɪrɪtɪd] .

Mr	.	Braham	preserved	his	serene	confidence	,	but	Laura's	friends	were	dispirited	.
先生	.	布拉罕	保存完好	他的	安详	信心	,	但	劳拉的	朋友们	是	颓废	.

布拉汉姆先生保持着沉着自信，但劳拉的朋友们却很沮丧。

['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd][kɑːl] . ['selər] [hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] ,

Washington	and	Col	.	Sellers	had	been	obliged	to	go	to	Washington	,
华盛顿	和	上校	.	卖家	有	到过	有义务	到	去	到	华盛顿	,

华盛顿和塞勒斯上校不得不前往华盛顿。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] ['ʌndər] [ðə; ði][ʌn'spoʊkən] [fɪr] [ðə; ði]['vɜːrdɪkt] [wʊd] [biː; bi]

and	they	had	departed	under	the	unspoken	fear	the	verdict	would	be
和	他们	有	已离开	在下面	这	未说出口的	害怕	这	判决	会	是

[ʌn'feɪvərəbl] ,

unfavorable	,
不利	,

他们带着一种难以言说的恐惧离开，那就是判决结果会对他们不利。

[ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði][best] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hoʊp][fɔːr; fər] , [ænd; ənd] ['mʌni] [wʌz; wəz]

a	disagreement	was	the	best	they	could	hope	for	,	and	money	was
一个	分歧	曾是	这	最好的	他们	可以	希望	为了	,	和	钱	曾是

['niːdɪd] .

needed	.
需要	.

他们所能期望的最好结果就是双方产生分歧，而他们又急需用钱。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [bɪl] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪm'perətɪv] .

The	necessity	of	the	passage	of	the	University	bill	was	now	imperative	.
这	必要性	的	这	通道	的	这	大学	账单	曾是	现在	至关重要的	.

现在，通过大学法案势在必行。

[ðə; ði] [kɔːrt] ['weɪtɪd] , [fɔːr; fər] , [sʌm; səm] [taɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒʊri] [geɪv] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ɪn]

The	Court	waited	,	for	,	some	time	,	but	the	jury	gave	no	signs	of	coming	in
这	法庭	等待	,	为了	,	一些	时间	,	但	这	陪审团	给予	不	标志	的	未来	在

.

:
.

法庭等了一段时间，但陪审团仍没有要进来的迹象。

['mɪstər] . ['bræhəm] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'strɔːrdəneri] .

Mr	.	Braham	said	it	was	extraordinary	.
先生	.	布拉罕	说	它	曾是	非凡的	.

布拉汉姆先生说，这真是非同寻常。

[ðə; ði] [kɔːrt] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ] ['riːses] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] .

The	Court	then	took	a	recess	for	a	couple	of	hours	.
这	法庭	然后	采取	一个	凹陷处	为了	一个	夫妻	的	小时	.

随后，法庭休庭几个小时。

[ə'pɑːn] [ə'gen] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [wɜːrd][wʌz; wəz] [brɔːt] [ðæt] [ðə; ði]['dʒʊri][hæd; həd][nɑːt] [jet] [ə'griːd] .

Upon	again	coming	in	,	word	was	brought	that	the	jury	had	not	yet	agreed	.
之上	再次	未来	在	,	单词	曾是	带来	那	这	陪审团	有	不是	然而	同意	.

再次进来时，传来消息说陪审团尚未达成一致意见。

[bʌt; bət][ðə; ði] , ['dʒʊri] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

But	the	,	jury	,	had	a	question	.
但	这	,	陪审团	,	有	一个	问题	.

但是陪审团有一个疑问。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] , [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðɪs] .

The	point	upon	which	,	they	wanted	instruction	was	this	.
这	观点	之上	哪个	,	他们	通缉	操作说明	曾是	这	.

他们想要得到指导的重点是这一点。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [kɑːl] . ['selər] [wʌz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɔːkɪnz] ['fæməli] .

They	wanted	to	know	if	Col	.	Sellers	was	related	to	the	Hawkins	family	.
他们	通缉	到	知道	如果	上校	.	卖家	曾是	有关的	到	这	霍金斯	家庭	.

他们想知道塞勒斯上校是否与霍金斯家族有亲戚关系。

[ðə; ði] [kɔːrt] [ðen] [ə'dʒɝːnd] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

The	court	then	adjourned	till	morning	.
这	法庭	然后	休会	直到	早晨	.

法庭随后宣布休庭至次日早晨。

['mɪstər] . ['bræhəm] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pet] ,

Mr	.	Braham	,	who	was	in	something	of	a	pet	,
先生	.	布拉罕	,	WHO	曾是	在	某物	的	一个	宠物	,

布拉汉姆先生，他有点像个宠物，

[riˈmɑːkt] [tuː; tə] ['mɪstər] . [oʊ'tuːl] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [di'siːvd] ,

remarked	to	Mr	.	O'Toole	that	they	must	have	been	deceived	,
评论	到	先生	.	奥图尔	那	他们	必须	有	到过	受骗	,

他对奥图尔先生说，他们一定是受骗了。

[ðæt] ['dʒʊrimən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['broʊkən] [noʊz] [kʊd; kəd] [riːd] !

that	juryman	with	the	broken	nose	could	read	!
那	陪审员	和	这	破碎的	鼻子	可以	读	!

那个鼻子骨折的陪审员居然识字！

['tʃæptər] [ˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	LVII	.
章	lvii	.

第五十七章

[ðə; ði] [moʊ'mentəs] [deɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hænd] — [ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːr] [mɑːr] [ðə; ði]

The	momentous	day	was	at	hand	—	a	day	that	promised	to	make	or	mar	the
这	意义重大	天	曾是	在	手	—	一个	天	那	承诺	到	制作	或者	马尔	这

['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] ['hɔːkɪnz] ['fæməli] [fɔːr; fər] [ɔːl] [taɪm] .

fortunes	of	Hawkins	family	for	all	time	.
财富	的	霍金斯	家庭	为了	全部	时间	.

重要的日子即将到来——这一天将决定霍金斯家族的命运走向，是成就还是毁灭。

['wɑːʃɪŋtən] ['hɔːkɪnz] [ænd; ənd] [kɑːl] . ['selər] [wɜːr; wər] [bəuθ] [ʌp] ['ɜːrli] , [fɔːr; fər] ['niːðər] [ʌv; əv]

Washington	Hawkins	and	Col	.	Sellers	were	both	up	early	,	for	neither	of
华盛顿	霍金斯	和	上校	.	卖家	是	两个都	向上	早期的	,	为了	两者都不	的

[ðem; ðəm] [kʊd; kəd] [sliːp] .

them	could	sleep	.
他们	可以	睡觉	.

华盛顿·霍金斯和塞勒斯上校都早早起床了，因为他们俩都睡不着。

['kɑːŋgrəs] [wʌz; wəz] [iks'paiərɪŋ] ,

Congress	was	expiring	,
国会	曾是	到期	,

国会任期即将届满，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [bɪl] ['æftər] [bɪl] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɑːsps] [ænd; ənd] [iːtʃ] ['laɪkli] [tuː; tə]

and	was	passing	bill	after	bill	as	if	they	were	gasps	and	each	likely	to
和	曾是	通过	账单	后	账单	作为	如果	他们	是	喘息	和	每个	可能	到

[biː; bi] [ɪts] [læst] .

be	its	last	.
是	它是最后的		.

他不停地递出一张又一张账单，仿佛每一张都是最后一张似的。

[ðə; ði] [juːnɪ'vɜːrsəti] [wʌz; wəz] [ɑːn] [faɪl] [fɔːr; fər] [ɪts] [θɜːrd] ['riːdɪŋ] [ðɪs] [deɪ] ,

The	University	was	on	file	for	its	third	reading	this	day	,
这	大学	曾是	在	文件	为了	它是	第三	阅读	这	天	,

该大学的申请文件已提交三读，日期是今天。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['wɑːʃɪŋtən] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] [ænd; ənd] ['selər] [noʊ][lɔːŋgər] ,

and	to	-	morrow	Washington	would	be	a	millionaire	and	Sellers	no	longer	,
和	到	-	明天	华盛顿	会	是	一个	百万富翁	和	卖家	不	更长	,

[ˌɪmpɪ'kjuːniəs] [bʌt; bət] [ðɪs] [deɪ] ,

impecunious	but	this	day	,
贫困的	但	这	天	,

明天华盛顿就会成为百万富翁，而塞勒斯将不再是穷光蛋，但今天，

['ɔːlsoʊ] , [ɔːr][æt; ət] ['fɑːrðɪst] [ðə; ði][nekst] ,

also	,	or	at	farthest	the	next	,
还	,	或者	在	最远	这	下一个	,

此外，或者至多是下一个，

[ðə; ði]['dʒʊri][ɪn] ['lɔrəz] [keɪs] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ɔːr] ['ʌðər] —

the	jury	in	Laura's	Case	would	come	to	a	decision	of	some	kind	or	other	—
这	陪审团	在	劳拉的	案件	会	来	到	一个	决定	的	一些	种类	或者	其他	—

[ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][hɜːr; hər] ['gɪlti] ,

they	would	find	her	guilty	,
他们	会	寻找	她	有罪的	,

劳拉案的陪审团会做出某种决定——他们会判她有罪。

['wɑːʃɪŋtən] ['siːkrətli] [fɪrd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ker] [ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʊd] [ɔːl] [kʌm]

Washington	secretly	feared	,	and	then	the	care	and	the	trouble	would	all	come
华盛顿	偷偷	害怕	,	和	然后	这	关心	和	这	麻烦	会	全部	来

[bæk] [ə'gen] ,

back	again	,
后退	再次	,

华盛顿暗自担心，那样一来，所有的忧虑和麻烦都会再次袭来。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wʊd] [biː; bi] ['werɪŋ] [mʌnθs] [ʌv; əv] [bɪ'siːdʒɪŋ] ['dʒʌdʒɪz][fɔːr; fər] [nuː] ['traɪəlz] ; [ɑːn] [ðɪs]

and	these	would	be	wearing	months	of	besieging	judges	for	new	trials	;	on	this
和	这些	会	是	穿着	几个月	的	围攻	法官	为了	新的	试验	;	在	这

[deɪ] ,

day	,
天	,

而这些都将耗费数月时间，让法官们疲于奔命地要求重新审判；在这一天，

['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [tuː; tə][ðə; ði] ['senət] [wʊd] [teɪk] [pleɪs] .

also	,	the	re	-	election	of	Mr	.	Dilworthy	to	the	Senate	would	take	place	.
还	,	这	关于	-	选举	的	先生	.	-	到	这	参议院	会	拿	地方	.

此外，迪尔沃西先生将再次当选参议员。

[soʊ]['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz][maɪnd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['tɜːrmɔɪl] ;

So	Washington's	mind	was	in	a	state	of	turmoil	;
所以	华盛顿的	头脑	曾是	在	一个	状态	的	动荡	;

所以华盛顿当时心绪纷乱；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] ['ɪntrəsts] [æt; ət] [steɪk] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['hænd(ə)l][wɪð; wɪθ] [sə'renəti] .

there	were	more	interests	at	stake	than	it	could	handle	with	serenity	.
那里	是	更多的	兴趣	在	赌注	比	它	可以	处理	和	宁静	.

牵涉到的利益太多，它无法冷静应对。

[hiː; hi] [ɪg'zʌltid] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪljənz] ;

He	exulted	when	he	thought	of	his	millions	;
他	欣喜若狂	什么时候	他	想法	的	他的	百万	;

想到自己拥有的数百万美元，他就欣喜若狂；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dred] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['lɔːrə] .

he	was	filled	with	dread	when	he	thought	of	Laura	.
他	曾是	已填	和	恐惧	什么时候	他	想法	的	劳拉	.

一想到劳拉，他就感到恐惧。

[bʌt; bət] ['selər] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] .

But	Sellers	was	excited	and	happy	.
但	卖家	曾是	兴奋的	和	快乐的	.

但塞勒斯却感到兴奋和高兴。

[hiː; hi] [sed] :

He	said	:
他	说	:

他说：

" ['evriθɪŋ] [ɪz] ['goʊɪŋ] [raɪt] , ['ɛvriːˌθɪŋz] ['goʊɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] .

"	Everything	is	going	right	,	everything's	going	perfectly	right	.
"	一切	是	去	正确的	,	一切都是	去	完美	正确的	.

“一切都很顺利，一切都非常顺利。”

['prɪti] [suːn] [ðə; ði] ['telɪgræm] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['ræt(ə)l] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [juːl] [siː] , [maɪ] [bɔɪ] .

Pretty	soon	the	telegrams	will	begin	to	rattle	in	,	and	then	you'll	see	,	my	boy	.
漂亮的	很快	这	电报	将要	开始	到	嘎嘎作响	在	,	和	然后	你会	看	,	我的	男生	.

很快电报就会纷至沓来，到时候你就知道了，孩子。

[let] [ðə; ði] ['dʒʊri] [duː] [wʌt] [ðeɪ] [pliːz] ; [wʌt] ['dɪfrəns] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ?

Let	the	jury	do	what	they	please	;	what	difference	is	it	going	to	make	?
让	这	陪审团	做	什么	他们	请	;	什么	不同之处	是	它	去	到	制作	?

就让陪审团按他们的想法来吧；这又能有什么区别呢?

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi] [kæn; kən] [send] [ə; eɪ] ['mɪljən] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [set] [ðə; ði] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z]

To	-	morrow	we	can	send	a	million	to	New	York	and	set	the	lawyers
到	-	明天	我们	能	发送	一个	百万	到	新的	约克	和	放	这	律师

[æt; ət] [wɜːrk] [ɑːn] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] ;

at	work	on	the	judges	;
在	工作	在	这	法官	;

明天我们可以送一百万美元到纽约，让律师们开始游说法官；

[bles] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ðeɪ] [wɪl] [goʊ] [bɪ'fɔːr] [dʒʌdʒ] ['æftər] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːrt] [ænd; ənd] [bɪ'siːtʃ]

bless	your	heart	they	will	go	before	judge	after	judge	and	exhort	and	beseech
保佑	你的	心	他们	将要	去	前	法官	后	法官	和	劝勉	和	恳求

[ænd; ənd] [preɪ] [ænd; ənd] [ʃed] [terz] .

and	pray	and	shed	tears	.
和	祈祷	和	棚	眼泪	.

愿上帝保佑他们，他们将一而再、再而三地到法官面前，劝诫、恳求、祈祷、流泪。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [duː] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [wɪn] , [tuː] .

They	always	do	;	and	they	always	win	,	too	.
他们	总是	做	;	和	他们	总是	赢	,	也	.

他们总是这样做；而且他们也总是赢。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [wɪn] [ðɪs] [taɪm] .

And	they	will	win	this	time	.
和	他们	将要	赢	这	时间	.

他们这次一定会赢。

[ðeɪ] [wɪl] [get] [ə; eɪ] [rɪt] [ʌv; əv] ['hæbiːəs] ['kɔːrpəs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [steɪ] [ʌv; əv] [prə'siːdɪŋz] ,

They	will	get	a	writ	of	habeas	corpus	,	and	a	stay	of	proceedings	,
他们	将要	得到	一个	写	的	人身保护令	语料库	,	和	一个	停留	的	诉讼程序	,

他们将获得人身保护令，以及中止诉讼程序的令状。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌsʊpər'sidɪˌæs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nuː] ['traɪəl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nɔli] ['proʊˌsɛˌkwaɪ] , [ænd; ənd]

and	a	supersedeas	,	and	a	new	trial	and	a	nolle	prosequi	,	and
和	一个	取代	,	和	一个	新的	审判	和	一个	诺尔	诉讼	,	和

[ðer; ðər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !

there	you	are	!
那里	你	是	!

然后是撤销起诉、新的审判和不起诉，就是这样！

[ðæts] [ðə; ði] [ruːˈtiːn] , [ænd; ənd] [its] [noʊ] [trɪk] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] [ˈlɔɪər] .

That's	the	routine	,	and	it's	no	trick	at	all	to	a	New	York	lawyer	.
那就是	这	常规	,	和	它是	不	诡计	在	全部	到	一个	新的	约克	律师	.

这是惯例，对纽约律师来说根本不算什么诀窍。

[ðæts] [ðə; ði] [ˈregjələr] [ruːˈtiːn] — [ˈɛvriːˌθɪŋz] [red] [teɪp] [ænd; ənd] [ruːˈtiːn] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] , [juː; jʊ] [siː] ; ; ;

That's	the	regular	routine	—	everything's	red	tape	and	routine	in	the	law	,	you	see
那就是	这	常规的	常规	—	一切都是	红色的	磁带	和	常规	在	这	法律	,	你	看

这就是常规程序——你看，法律里一切都是繁文缛节和例行公事；

[its] [ɔːl] [griːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

it's	all	Greek	to	you	,	of	course	,
它是	全部	希腊语	到	你	,	的	课程	,

当然，这对你来说就像天书一样。

[bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [θɪŋz] [its] [mɪr] — [aɪl] [ɪkˈspleɪn][ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˈsʌmtaɪm] .

but	to	a	man	who	is	acquainted	with	those	things	it's	mere	—	I'll	explain	it	to	you	sometime	.
但	到	一个	男人	WHO	是	熟人	和	那些	事物	它是	仅仅	—	患病的	解释	它	到	你	有时	.

但对于熟悉这些事情的人来说，这不过是——我以后会向你解释的。

[ˈɛvriːˌθɪŋz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][glaɪd] [raɪt] [əˈlɔːŋ] [ˈiːzi] [ænd; ənd][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [naʊ] .

Everything's	going	to	glide	right	along	easy	and	comfortable	now	.
一切都是	去	到	滑行	正确的	沿着	简单的	和	舒服的	现在	.

现在一切都会轻松舒适地顺利进行下去。

[juːl] [siː] , [ˈwɑːʃɪŋtən] , [juːl] [siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] .

You'll	see	,	Washington	,	you'll	see	how	it	will	be	.
你会	看	,	华盛顿	,	你会	看	如何	它	将要	是	.

华盛顿，你会看到的，你会看到事情会变成什么样。

[ænd; ənd] [ðen] , [let] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] . . . . .

And	then	,	let	me	think	.	.	.	.	.
和	然后	,	让	我	思考	.	.	.	.	.

然后，让我想想.....

- [wɪl] [biː; bi] [ɪˈlektɪd] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][baɪ] [deɪ] ,

Dilwortby	will	be	elected	to	-	day	,	and	by	day	,
-	将要	是	当选	到	-	天	,	和	经过	天	,

迪尔沃特比今天就会当选，而且就在今天。

[ˈæftər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [naɪt] [biː; bi] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [nuː] [jɔːk] [ˈredi] [tuː; tə][pʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈʃʌv(ə)l] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈhævnt] [lɪvd] [ɪn] [ˈwɑːʃɪŋtən] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [wɔːk] [raɪt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsenətər] [huːz] [tɜːrm][ɪz][ʌp] [wɪˈðaʊt] [ˈhɑːrdli] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [tuː; tə] [seɪ] - [ˈwelkəm] [bæk] [ænd; ənd][gɑːd] [bles] [juː; jʊ] ;

after	to	-	morrow	night	be	will	be	in	New	York	ready	to	put	in	his	shovel	—
后	到	-	明天	夜晚	是	将要	是	在	新的	约克	准备好	到	放	在	他的	铲	—

and	you	haven't	lived	in	Washington	all	this	time	not	to	know	that	the	people	who
和	你	还没有	居住地	在	华盛顿	全部	这	时间	不是	到	知道	那	这	人们	WHO

walk	right	by	a	Senator	whose	term	is	up	without	hardly	seeing	him	will	be	down
走	正确的	经过	一个	参议员	谁	学期	是	向上	没有	几乎	看到	他	将要	是	向下

at	the	deepo	to	say	'	Welcome	back	and	God	bless	you	;
在	这	深波	到	说	-	欢迎	后退	和	上帝	保佑	你	;

明天晚上之后，他就会到纽约，准备开始他的政治生涯——你一直住在华盛顿，不可能不知道，那些从即将卸任的参议员身边走过却几乎不看他一眼的人，会在他退休前到众人面前说：“欢迎回来，上帝保佑你。”

['senətər] , [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜːr] ! -
Senator , I'm glad to see you , sir ! '
参议员 , 我是 高兴的 到 看 你 , 先生 ! -

参议员，见到您真高兴!

[wen] [hiː; hi] [kʌmz] [ə'lɔːŋ] [bæk] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'lektɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] .
when he comes along back re - elected , you know .
什么时候 他 来 沿着 后退 关于 - 当选 , 你 知道 .

你知道，当他再次当选的时候。

[wel] , [juː; jʊ] [siː] , [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['rʌnɪŋ] [loʊ] [wen] [hiː; hi] [left] [hɪr] ,
Well , you see , his influence was naturally running low when he left here ,
出色地 , 你 看 , 他的 影响 曾是 自然 跑步 低的 什么时候 他 左边 这里 ,

你看，他离开这里的时候，他的影响力自然已经减弱了。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ] [nuː] [sɪks] - ['jɪrz] - [stɑːrt] ,
but now he has got a new six - years ' start ,
但 现在 他 有 得到 一个 新的 六 - 年 - 开始 ,

但现在他获得了新的六年机会。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sə'dʒestʃənz] [wɪl] ['sɪmpli] [dʒʌst] [weɪ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [tʌnz] [ə; eɪ] - [piːs] [deɪ] ['æftər]
and his suggestions will simply just weigh a couple of tons a - piece day after
和 他的 建议 将要 简单地 只是 称重 一个 夫妻 的 吨 一个 - 片 天 后
[tə'mɑːroʊ] .
tomorrow .
明天 .

而他的建议，后天来看，每一条都会重达数吨。

[lɔːrd] [bles] [juː; jʊ][hiː; hi][kʊd; kəd]['ræt(ə)l] [θruː] [ðæt] ['hæbiːəs]['kɔːrpəs][ænd; ənd] [ˌsʊpər'sidɪˌæs]
Lord bless you he could rattle through that habeas corpus and supersedeas
主 保佑 你 他 可以 嘎嘎作响 通过 那 人身保护令 语料库 和 取代
[ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ['lɔːrə] [ɔːl][baɪ][hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ,
and all those things for Laura all by himself if he wanted to ,
和 全部 那些 事物 为了 劳拉 全部 经过 他自己 如果 他 通缉 到 ,

上帝保佑你，如果他愿意，他可以独自一人为劳拉办完人身保护令、中止执行令以及所有那些事情。

[wen] [hiː; hi] [gets] [bæk] . "
when he gets back . "
什么时候 他 获得 后退 . "

他回来的时候。”

" [aɪ] ['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] ['wɑːʃɪŋtən] , ['braɪtnɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] .
" I hadn't thought of that , " said Washington , brightening , but it is so .
" 我 之前没有 想法 的 那 , " 说 华盛顿 , 提亮 , 但 它 是 所以 .

“我之前没想过这一点，”华盛顿说道，语气中带着一丝曙光，“但事实的确如此。”

[ə; eɪ] ['nuːli] - [ɪ'lektɪd] ['senətər] [ɪz][ə; eɪ] ['paʊər] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] . "
A newly - elected Senator is a power , I know that . "
一个 新 - 当选 参议员 是 一个 力量 , 我 知道 那 . "

我知道，新当选的参议员拥有权力。

" [jes] [ɪn'diːd] [hiː; hi][ɪz] . — [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][dʒʌst]['hjuːmən] ['neɪtʃər] .
" Yes indeed he is . — Why it , is just human nature .
" 是的 的确 他 是 . — 为什么 它 , 是 只是 人类 自然 .

“没错，他的确如此。——这，就是人性使然。”

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
Look at me .
看 在 我 .

看着我。

[wen] [wiː; wi][fɜːrst] [keɪm] [hɪr] , [aɪ][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['selər] , [ænd; ənd]['meɪʤər] ['selər] , ['kæptɪn]

When	we	first	came	here	,	I	was	Mr	.	Sellers	,	and	Major	Sellers	,	Captain
什么时候	我们	第一的	来了	这里	,	我	曾是	先生	.	卖家	,	和	主要的	卖家	,	队长

['selər] ,

Sellers	,
卖家	,

我们刚来这里的时候，我是塞勒斯先生，塞勒斯少校，塞勒斯船长，

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi][kʊd; kəd]['evər][get][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] , ['sʌmhaʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪt] ['aʊər; ɑːr][bɪl] [went]

but	nobody	could	ever	get	it	right	,	somehow	;	but	the	minute	our	bill	went
但	无人	可以	曾经	得到	它	正确的	,	不知何故	;	但	这	分钟	我们的	账单	去

,

,

,

但不知为何，谁也做不好；但账单一出来，

[θruː] [ðə; ði] [haʊs] , [aɪ][wʌz; wəz][kɑːl] . ['selər] ['evri] [taɪm] .

through	the	House	,	I	was	Col	.	Sellers	every	time	.
通过	这	房子	,	我	曾是	上校	.	卖家	每一个	时间	.

在众议院，我每次都是塞勒斯上校。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][duː] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wət'evər] [aɪ] [sed] [wʌz; wəz]

And	nobody	could	do	enough	for	me	,	and	whatever	I	said	was
和	无人	可以	做	足够的	为了	我	,	和	任何	我	说	曾是

['wʌndərf(ə)l] ,

wonderful	,
精彩的	,

没有人能为我做得足够好，我说的话也总是被称赞。

[sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['wʌndərf(ə)l] ; [aɪ]['nevər] [siːmd] [tuː; tə][seɪ] ['eni] [flæt] [θɪŋz] [æt; ət][ɔːl] .

Sir	,	it	was	always	wonderful	;	I	never	seemed	to	say	any	flat	things	at	all	.
先生	,	它	曾是	总是	精彩的	;	我	绝不	似乎	到	说	任何	平坦的	事物	在	全部	.

先生，那总是很棒；我似乎从来没有说过任何平淡无奇的话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kɜːrn(ə)l] , [wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ;

It	was	Colonel	,	won't	you	come	and	dine	with	us	;
它	曾是	上校	,	惯于	你	来	和	用餐	和	我们	;

是上校，您愿意来和我们一起用餐吗?

[ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l] [waɪ] [dəunt][wiː; wi]['evər] [siː] [juː; jʊ][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]

and	Colonel	why	don't	we	ever	see	you	at	our	house	;	and	the	Colonel
和	上校	为什么	不	我们	曾经	看	你	在	我们的	房子	;	和	这	上校

[sez] [ðɪs] ;

says	this	;
说道	这	;

上校，为什么我们从来没在我们家见过您？上校这样说道：

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [sez] [ðæt] ;

and	the	Colonel	says	that	;
和	这	上校	说道	那	;

上校说：

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [sʌtʃ] - [ænd; ənd] - [sʌtʃ] [ɪz][soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] ['hʌzbənd]

and	we	know	such	-	and	-	such	is	so	-	and	-	so	because	my	husband
和	我们	知道	这样的	-	和	-	这样的	是	所以	-	和	-	所以	因为	我的	丈夫

[hɜːrd] [kɑːl] . ['selər] [seɪ] [soʊ] .

heard	Col	.	Sellers	say	so	.
听到	上校	.	卖家	说	所以	.

我们知道某某是某某，因为我丈夫听到塞勒斯上校这么说过。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] ?
Don't you see ?
不 你 看 ?

你难道看不出来吗?

[wel] , [ðə; ði] ['senət] [ə'dʒɝːnd] [ænd; ənd] [left] ['aʊər; ɑːr] [bɪl] [haɪ] , [ænd; ənd][draɪ] ,
Well , the Senate adjourned and left our bill high , and dry ,
出色地 , 这 参议院 休会 和 左边 我们的 账单 高的 , 和 干燥 ,

参议院休会了，把我们的法案晾在一边，无人理睬。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [wɔrnt] [oʊld] ['selər] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] ,
and I'll be hanged if I warn't Old Sellers from that day ,
和 患病的 是 绞刑 如果 我 警告 老的 卖家 从 那 天 ,

如果我不警告那些老卖家，我就会被绞死。

[tɪl] ['aʊər; ɑːr] [bɪl] [pæst] [ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] [læst] [wiːk] .
till our bill passed the House again last week .
直到 我们的 账单 通过了 这 房子 再次 最后的 星期 .

直到上周我们的法案再次在众议院获得通过。

[naʊ] [aɪm][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ə'gen] ;
Now I'm the Colonel again ;
现在 我是 这 上校 再次 ;

现在我又当上校了;

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [iːt] [ɔːl][ðə; ði] ['dinəz] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] ,
and if I were to eat all the dinners I am invited to ,
和 如果 我 是 到 吃 全部 这 晚餐 我 是 受邀 到 ,

如果我要吃掉所有我被邀请参加的晚宴，

[aɪ] ['rekən] [aɪ'd] [wer] [maɪ] [tiːθ] [daʊn] ['levə)l][wɪð; wɪθ][maɪ] [gʌmz] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks] . "
I reckon I'd wear my teeth down level with my gums in a couple of weeks . "
我 估计 ID 穿 我的 牙齿 向下 等级 和 我的 牙龈 在 一个 夫妻 的 周 . "

我估计再过几周，我的牙齿就会磨损到和牙龈齐平。

" [wel] [aɪ][duː] ['wʌndər] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; ['kɜːrn(ə)l] , ['æftər][ðə; ði] ['prezɪdənt]
" Well I do wonder what you will be to - morrow ; Colonel , after the President
" 出色地 我 做 想知道 什么 你 将要 是 到 - 明天 ; 上校 , 后 这 总统
[saɪnz] [ðə; ði] [bɪl] ! "
signs the bill ! "
标志 这 账单 ! "

“我很好奇，总统签署法案后，你明天会是什么头衔？上校吗？”

" ['dʒen(ə)rəl] , [sɜːr] ? — ['dʒen(ə)rəl] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] .
" General , sir ? — General , without a doubt .
" 一般的 , 先生 ? — 一般的 , 没有 一个 怀疑 .

“将军，先生？”——“毫无疑问，是将军。”

[jes] , [sɜːr] , [tə'mɑːroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['dʒen(ə)rəl] , [let] [ˌem 'iː] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [sɜːr] ; ['dʒen(ə)rəl] ,
Yes , sir , tomorrow it will be General , let me congratulate you , sir ; General ,
是的 , 先生 , 明天 它 将要 是 一般的 , 让 我 祝贺 你 , 先生 ; 一般的 ,

是的，先生，明天就是将军了，让我祝贺您，先生；将军，

[juːv] [dʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [wɜːrk] , [sɜːr] ; — [juːv] [dʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ;
you've done a great work , sir ; — you've done a great work for the niggro ;
你已经 完毕 一个 伟大的 工作 , 先生 ; — 你已经 完毕 一个 伟大的 工作 为了 这 黑鬼 ;

先生，您做得非常出色；——您为黑人做了一件非常了不起的事情；

['dʒent(ə)lmən] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [maɪ] [frend] ['dʒen(ə)rəl] ['selər] , [ðə; ði][hjuː'meɪn]

Gentlemen	**allow**	**me**	**the**	**honor**	**to**	**introduce**	**my**	**friend**	**General**	**Sellers**	**,**	**the**	**humane**
先生们	允许	我	这	荣誉	到	介绍	我的	朋友	一般的	卖家	,	这	人道

[frend] [ʌv; əv][ðə; ði] .

friend	**of**	**the**	**niggro**	**.**
朋友	的	这	黑鬼	.

各位先生，请允许我荣幸地介绍我的朋友塞勒斯将军，他是黑人的仁慈之友。

[lɔːrd] [bles] [ˌem 'iː] ; [juːl] - [siː] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [seɪ] ,

Lord	**bless**	**me**	**;**	**you'll**	**'**	**see**	**the**	**newspapers**	**say**	**,**
主	保佑	我	;	你会	-	看	这	报纸	说	,

主啊，保佑我；你会看到报纸上这样写：

['dʒen(ə)rəl] ['selər] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [læst] [naɪt] [ænd; ənd][ɪz] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət]

General	**Sellers**	**and**	**servants**	**arrived**	**in**	**the**	**city**	**last**	**night**	**and**	**is**	**stopping**	**at**
一般的	卖家	和	仆人	到达的	在	这	城市	最后的	夜晚	和	是	停止	在

[ðə; ði] [fɪfθ] ['ævənuː] ;

the	**Fifth**	**Avenue**	**;**
这	第五	大街	;

昨晚，总商贩和他的仆人抵达了这座城市，现在正停在第五大道。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['selər] [hæz; həz] [ək'septɪd] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['bæŋkwɪt] [baɪ][ðə; ði]

and	**General**	**Sellers**	**has**	**accepted**	**a**	**reception**	**and**	**banquet**	**by**	**the**
和	一般的	卖家	有	公认	一个	接待	和	宴会	经过	这

[ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] [klʌb] ;

Cosmopolitan	**Club**	**;**
国际化	俱乐部	;

塞勒斯将军已接受大都会俱乐部的招待会和宴会；

[juːl] [siː] [ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [ə'pɪnjənz] ['kwoʊtɪd] ,

you'll	**see**	**the**	**General's**	**opinions**	**quoted**	**,**
你会	看	这	将军的	意见	引	,

你会看到将军的观点被引用，

[tuː] — [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː]

too	**—**	**and**	**what**	**the**	**General**	**has**	**to**	**say**	**about**	**the**	**propriety**	**of**	**a**	**new**
也	—	和	什么	这	一般的	有	到	说	关于	这	礼	的	一个	新的

['traɪəl][ænd; ənd][ə; eɪ]['hæbiːəs]['kɔːrpəs][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mɪs] ['hɔːkɪnz] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]

trial	**and**	**a**	**habeas**	**corpus**	**for**	**the**	**unfortunate**	**Miss**	**Hawkins**	**will**	**not**	**be**
审判	和	一个	人身保护令	语料库	为了	这	不幸	错过	霍金斯	将要	不是	是

[wɪ'ðaʊt] [weɪt] [ɪn] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['kwɔːrtərz] ,

without	**weight**	**in**	**influential**	**quarters**	**,**
没有	重量	在	有影响	四分之一	,

此外，将军对于是否应该为不幸的霍金斯小姐进行新的审判以及是否应该申请人身保护令的意见，在有影响力的人士中也不容忽视。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] . "

I	**can**	**tell**	**you**	**.**	**"**
我	能	告诉	你	.	"

我可以告诉你。

" [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ʃeɪk] [jʊr; jər] ['feɪθf(ə)l] [oʊld][hænd][ænd; ənd] [sə'luːt]

"	**And**	**I**	**want**	**to**	**be**	**the**	**first**	**to**	**shake**	**your**	**faithful**	**old**	**hand**	**and**	**salute**
"	和	我	想	到	是	这	第一的	到	摇	你的	忠实	老的	手	和	礼炮

[juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [nuː] [ˈɔnəz] ,

you	**with**	**your**	**new**	**honors**	**,**
你	和	你的	新的	荣誉	,

“我愿第一个与您握手，向您致以崇高的敬意，并向您授予新的荣誉。”

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — ['dʒen(ə)rəl] ! " [sed] ['wɑːʃɪŋtən] , ['suːtɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n]

and	I	want	to	do	it	now	—	General	!	"	said	Washington	,	suiting	the	action
和	我	想	到	做	它	现在	—	一般的	!	"	说	华盛顿	,	适合	这	行动

[tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] ,

to	the	word	,
到	这	单词	,

“将军，我现在就要这么做！”华盛顿说着，言行一致。

[ænd; ənd] [əˈkʌmpənɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['kɔːrdʒəl][græsp][ænd; ənd]

and	accompanying	it	with	all	the	meaning	that	a	cordial	grasp	and
和	随同	它	和	全部	这	意义	那	一个	亲切	抓牢	和

['eləkwənt] [aɪz] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

eloquent	eyes	could	give	it	.
雄辩	眼睛	可以	给	它	.

并用真诚的拥抱和富有表现力的眼神赋予它所有意义。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] [tʌtʃt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [ænd; ənd] [praʊd] , [tuː] ; [hɪz; ɪz] [feɪs]

The	Colonel	was	touched	;	he	was	pleased	and	proud	,	too	;	his	face
这	上校	曾是	感动	;	他	曾是	高兴	和	自豪的	,	也	;	他的	脸

['ænsər] [fɔːr; fər] [ðæt] .

answered	for	that	.
回答	为了	那	.

上校深受感动，他既高兴又自豪，他的表情说明了一切。

[nɑːt] ['veri] [lɔːŋ] ['æftər] ['brekfəst] [ðə; ði] ['telɪgræm] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'raɪv] .

Not	very	long	after	breakfast	the	telegrams	began	to	arrive	.
不是	非常	长的	后	早餐	这	电报	开始	到	到达	.

早餐后不久，电报就开始陆续送达。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][frʌm; frəm]['bræhəm] , [ænd; ənd][ræn] [ðʌs] :

The	first	was	from	Braham	,	and	ran	thus	:
这	第一的	曾是	从	布拉罕	,	和	跑	因此	:

第一条来自布拉罕，内容如下：

" [wiː; wi] [fiːl] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['vɜːrdɪkt] [wɪl] [biː; bi] ['rendərd] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	We	feel	certain	that	the	verdict	will	be	rendered	to	-	day	.
"	我们	感觉	肯定	那	这	判决	将要	是	渲染	到	-	天	.

“我们确信今天就会宣判。”

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [ɔːr][bæd] , [let][ˌaɪ 'tiː][faɪnd][juː 'es] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][nekst] [muːv] ['ɪnstəntli] ,

Be	it	good	or	bad	,	let	it	find	us	ready	to	make	the	next	move	instantly	,
是	它	好的	或者	坏的	,	让	它	寻找	我们	准备好	到	制作	这	下一个	移动	即刻	,

无论好坏，都要让它找到我们，让我们立即做好下一步行动的准备。

[wəˈtevər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] . "

whatever	it	may	be	.	"
任何	它	可能	是	.	"

不管是什么。

" [ðæts] [ðə; ði] [raɪt] [tɔːk] , " [sed] ['selər] .

"	That's	the	right	talk	,	"	said	Sellers	.
"	那就是	这	正确的	讲话	,	"	说	卖家	.

“这才是正确的谈话方式，”塞勒斯说。

" [ðæt] - [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [mæn] .

"	That	Braham's	a	wonderful	man	.
"	那	-	一个	精彩的	男人	.

“布拉罕真是个了不起的人。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][mæn][ðer; ðər] [ðæt] ['riːəli] [ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'iː] ; [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][soʊ]

He	was	the	only	man	there	that	really	understood	me	;	he	told	me	so
他	曾是	这	仅有的	男人	那里	那	真的	理解	我	;	他	讲述	我	所以

[hɪm'self] , ['æftərwərdz] .

himself	,	afterwards	.
他自己	,	然后	.

他是那里唯一真正理解我的人；事后他亲口告诉我的。

" [ðə; ði][nekst] ['telɪgræm] [wʌz; wəz][frʌm; frəm]['mɪstər] . - :

"	The	next	telegram	was	from	Mr	.	Dilworthy	:
"	这	下一个	电报	曾是	从	先生	.	-	:

下一封电报来自迪尔沃西先生：

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt]['oʊnli] [brɔːt] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] ,

"	I	have	not	only	brought	over	the	Great	Invincible	,
"	我	有	不是	仅有的	带来	超过	这	伟大的	无敌	,

“我不仅带来了伟大的无敌号，

[bʌt; bət] [θruː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

but	through	him	a	dozen	more	of	the	opposition	.
但	通过	他	一个	打	更多的	的	这	反对	.

但通过他，又有十几名反对派人士出面。

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] - [deɪ] [baɪ][æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [mə'dʒɔːrəti] . "

Shall	be	re	-	elected	to	-	day	by	an	overwhelming	majority	.	"
将	是	关于	-	当选	到	-	天	经过	一个	压倒	多数	.	"

今天将以压倒性多数再次当选。

" [gʊd] [ə'gen] ! " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

"	Good	again	!	"	said	the	Colonel	.
"	好的	再次	!	"	说	这	上校	.

“又成功了！”上校说道。

" [ðæt] ['mænz]['tælənt][fɔːr; fər][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['mɑːrvələs] .

"	That	man's	talent	for	organization	is	something	marvelous	.
"	那	男人的	天赋	为了	组织	是	某物	奇妙	.

“那个人的组织能力真是令人惊叹。”

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ˌendʒɪ'nɪr] [ðæt] [θɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [sed] ,

He	wanted	me	to	go	out	there	and	engineer	that	thing	,	but	I	said	,
他	通缉	我	到	去	出去	那里	和	工程师	那	事物	,	但	我	说	,

他想让我出去设计那件事，但我说，

[noʊ] , - , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɑːn][hænd] [hɪr] ,

No	,	Dilworthy	,	I	must	be	on	hand	here	,
不	,	-	,	我	必须	是	在	手	这里	,

不，迪尔沃西，我必须在这里待命。

— [bəuθ][ɑːn] ['lɔrəz] [ə'kaʊnt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪlz] — [bʌt; bət] [juːv] [noʊ] ['traɪflɪŋ] ['dʒiːniəs][fɔːr; fər]

—	both	on	Laura's	account	and	the	bill's	—	but	you've	no	trifling	genius	for
—	两个都	在	劳拉的	帐户	和	这	法案的	—	但	你已经	不	琐事	天才	为了

[ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [jɔːr'self] ,

organization	yourself	,
组织	你自己	,

——无论是劳拉的账户还是账单的账户——但你自己的组织能力也实在不敢恭维。

[sed] [aɪ] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .

said	I	—	and	I	was	right	.
说	我	—	和	我	曾是	正确的	.

我说道——而我是对的。

[juː; jʊ][goʊ] [əˈhed] , [sed] [aɪ] — [juː; jʊ][kæn; kən] [fɪks] [ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][hæz; həz] .

You	go	ahead	,	said	I	—	you	can	fix	it	—	and	so	he	has	.
你	去	前方	,	说	我	—	你	能	使固定	它	—	和	所以	他	有	.

“你先去做吧，”我说，“你能解决的。”于是他就这么做了。

[bʌt; bət][aɪ] [kleɪm] [noʊ] [ˈkredɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] — [ɪf] [aɪ] [ˈstɪfnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bæk] - [boʊn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] ,

But	I	claim	no	credit	for	that	—	if	I	stiffened	up	his	back	-	bone	a	little	,
但	我	宣称	不	信用	为了	那	—	如果	我	僵硬	向上	他的	后退	-	骨	一个	小的	,

但我并不居功——如果我稍微让他挺直了脊梁骨，

[aɪ] [ˈsɪmpli] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [faɪt] — [ˈdɪdnt] [ˌʌndərˈteɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪˈself] .

I	simply	put	him	in	the	way	to	make	his	fight	—	didn't	undertake	it	myself	.
我	简单地	放	他	在	这	方式	到	制作	他的	斗争	—	没有	承担	它	我	.

我只是让他挡在了战斗的路上——我并没有亲自出手。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈkæptʃərd] [ˈnoʊb(ə)l] — .

He	has	captured	Noble	—	.
他	有	捕获	高贵	—	.

他抓住了高贵的——。

[aɪ] [kənˈsɪdər] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [piːs] [ʌv; əv] [dɪˈploʊməsi] — [ˈsplendɪd] , [sɜːr] !

I	consider	that	a	splendid	piece	of	diplomacy	—	Splendid	,	Sir	!
我	考虑	那	一个	灿烂	片	的	外交	—	灿烂	,	先生	!

我认为这是一次精彩的外交举措——精彩，先生！

" [baɪ][ænd; ənd][baɪ] [keɪm] [əˈnʌðər] [dɪˈspætʃ] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] :

"	By	and	by	came	another	dispatch	from	New	York	:
"	经过	和	经过	来了	其他	派遣	从	新的	约克	:

不久，又一封来自纽约的电报传来：

" [ˈdʒʊri] [stɪl] [aʊt] .

"	Jury	still	out	.
"	陪审团	仍然	出去	.

“目前尚无定论。”

[ˈlɔːrə] [kɑːm] [ænd; ənd][fɜːrm][æz; əz][ə; eɪ][ˈstætʃuː] .

Laura	calm	and	firm	as	a	statue	.
劳拉	冷静的	和	公司	作为	一个	雕像	.

劳拉像雕像一样平静而坚定。

[ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒʊri][hæv; həv] [brɔːt] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈgɪlti] [ɪz] [fɔːls] [ænd; ənd]

The	report	that	the	jury	have	brought	her	in	guilty	is	false	and
这	报告	那	这	陪审团	有	带来	她	在	有罪的	是	错误的	和

[ˌpriːməˈtʃʊr; ˌpriːməˈtʊr] . "

premature	.	"
过早	.	"

所谓陪审团认定她有罪的报道是虚假且为时尚早的。

" [ˌpriːməˈtʃʊr; ˌpriːməˈtʊr] ! " [gɑːspt] [ˈwɑːʃɪŋtən] , [ˈtɜːrnɪŋ] [waɪt] .

"	Premature	!	"	gasped	Washington	,	turning	white	.
"	过早	!	"	倒吸一口气	华盛顿	,	转弯	白色的	.

“太早了！”华盛顿惊呼道，脸色煞白。

" [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [ɪkˈspekt] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvɜːrdɪkt] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [ɪn] .

"	Then	they	all	expect	that	sort	of	a	verdict	,	when	it	comes	in	.
"	然后	他们	全部	预计	那	种类	的	一个	判决	,	什么时候	它	来	在	.

“那么，当判决结果出来的时候，他们都预料到了这样的结果。”

" [ænd; ənd][soʊ][dɪd][hiː; hi] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] ['kɜːrɪdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː]

"	And	so	did	he	;	but	he	had	not	had	courage	enough	to	put	it
"	和	所以	做过	他	;	但	他	有	不是	有	勇气	足够的	到	放	它

['ɪntuː][wɜːrdz] .

into	words	.
进入	字	.

“他也有这种感觉；但他没有勇气把它说出来。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'peərɪŋ] [hɪm'self][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrst] ,

He	had	been	preparing	himself	for	the	worst	,
他	有	到过	准备	他自己	为了	这	最差	,

他一直在为最坏的情况做准备。

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl][hɪz; ɪz][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði] [ber] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv]

but	after	all	his	preparation	the	bare	suggestion	of	the	possibility	of
但	后	全部	他的	准备	这	裸	建议	的	这	可能性	的

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɜːrdɪkt] [strʌk] [hɪm; ɪm][koʊld][æz; əz] [deθ] .

such	a	verdict	struck	him	cold	as	death	.
这样的	一个	判决	击	他	寒冷的	作为	死亡	.

但是，经过一番准备，仅仅是想到可能会有这样的判决，就让他感到一阵彻骨的寒意。

[ðə; ði] [frendz] [gruː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [naʊ] ; [ðə; ði] ['telɪgræm] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [fæst] [ɪ'nʌf] :

The	friends	grew	impatient	,	now	;	the	telegrams	did	not	come	fast	enough	:
这	朋友们	生长	不耐烦	,	现在	;	这	电报	做过	不是	来	快速地	足够的	:

朋友们开始不耐烦了；电报送得不够快：

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][æŋ'zaɪətiz] .

even	the	lightning	could	not	keep	up	with	their	anxieties	.
甚至	这	闪电	可以	不是	保持	向上	和	他们的	焦虑	.

就连闪电也无法缓解他们的焦虑。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ðə; ði] [flɔːr] ['tɔːkɪŋ] [dis'dʒɔintidli][ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] - [bel] .

They	walked	the	floor	talking	disjointedly	and	listening	for	the	door	-	bell	.
他们	步行	这	地面	说	不连贯地	和	聆听	为了	这	门	-	钟	.

他们一边在房间里踱步，一边断断续续地交谈，同时留意着门铃声。

['telɪgræm] ['æftər] ['telɪgræm] [keɪm] .

Telegram	after	telegram	came	.
电报	后	电报	来了	.

Telegram 一个接一个地出现。

[stɪl] [noʊ] [rɪ'zʌlt] .

Still	no	result	.
仍然	不	结果	.

仍然没有结果。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪn] :

By	and	by	there	was	one	which	contained	a	single	line	:
经过	和	经过	那里	曾是	一	哪个	包含	一个	单身的	线	:

不久，其中有一条信息只包含一行：

" [kɔːrt] [naʊ] ['kʌmɪŋ] [ɪn]['æftər] [briːf] ['riːses] [tuː; tə] [hɪr] ['vɜːrdɪkt] .

"	Court	now	coming	in	after	brief	recess	to	hear	verdict	.
"	法庭	现在	未来	在	后	简短的	凹陷处	到	听到	判决	.

“短暂休庭后，法庭现在开庭宣判。”

['dʒʊri] ['redi] . "

Jury	ready	.	"
陪审团	准备好	.	"

陪审团已准备就绪。

" [oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wʊd] ['fɪnɪʃ] ! " [sed] ['wɑːʃɪŋtən] .
" Oh , I wish they would finish ! " said Washington .
" 哦 , 我 希望 他们 会 结束 ! " 说 华盛顿 .

“哦，我真希望他们能完工！”华盛顿说道。

" [ðɪs] [sə'spens] [ɪz] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ] [ɪntʃɪz] !
" This suspense is killing me by inches !
" 这 悬念 是 杀 我 经过 英寸 !

“这种悬念快把我逼疯了！”

" [ðen] [keɪm] [ə'nʌðər] ['telɪgræm] :
" Then came another telegram :
" 然后 来了 其他 电报 :

然后又来了一封电报：

" [ə'nʌðər] [hɪtʃ] ['sʌmwer] .
" Another hitch somewhere .
" 其他 拴住 某处 .

“又出问题了。”

['dʒʊri][wɑːnt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [taɪm] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] . "
Jury want a little more time and further instructions . "
陪审团 想 一个 小的 更多的 时间 和 更远 指示 . "

陪审团希望再多一些时间，并希望得到进一步的指示。

" [wel] , [wel] , [wel] , [ðɪs] [ɪz] ['traɪɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] .
" Well , well , well , this is trying , " said the Colonel .
" 出色地 , 出色地 , 出色地 , 这 是 尝试 , " 说 这 上校 .

“哎呀，哎呀，哎呀，这可真够呛，”上校说道。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [noʊ] [dɪ'spætʃ] [frʌm; frəm] - [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] , [naʊ] .
And after a pause , " No dispatch from Dilworthy for two hours , now .
和 后 一个 暂停 , " 不 派遣 从 - 为了 二 小时 , 现在 .

停顿片刻后，“迪尔沃西两小时内不会有消息传来。”

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] , [dʒʌst][tuː; tə] ['veri]
Even a dispatch from him would be better than nothing , just to vary
甚至 一个 派遣 从 他 会 是 更好的 比 没有什么 , 只是 到 各不相同
[ðɪs] [θɪŋ] .
this thing .
这 事物 .

哪怕收到他的一份消息也比什么都没有强，至少可以给这件事带来一些变化。

" [ðeɪ] ['weɪtɪd] ['twenti] ['mɪnɪts] .
" They waited twenty minutes .
" 他们 等待 二十 分钟 .

他们等了二十分钟。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['twenti] ['aʊərz] .
It seemed twenty hours .
它 似乎 二十 小时 .

感觉好像过了二十个小时。

" [kʌm] ! " [sed] ['wɑːʃɪŋtən] .
" Come ! " said Washington .
" 来 ! " 说 华盛顿 .

“来吧！”华盛顿说道。

" [aɪ] [kɑːnt] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['telɪgræf] [bɔɪ] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [ʌp] [hɪr] .
" I can't wait for the telegraph boy to come all the way up here .
" 我 不能 等待 为了 这 电报 男生 到 来 全部 这 方式 向上 这里 .

“我迫不及待地想看到电报员一路来到这里。”

[lets] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['nuːzpeɪpər] [roʊ] — [miːt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] .

Let's	go	down	to	Newspaper	Row	—	meet	him	on	the	way	.
我们来吧	去	向下	到	报纸	排	—	见面	他	在	这	方式	.

我们去报业街一带——路上跟他碰面。

" [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ævənuː] ,

"	While	they	were	passing	along	the	Avenue	,
"	尽管	他们	是	通过	沿着	这	大街	,

“当他们沿着大道经过时，

[ðeɪ] [sɔː] ['sʌmwʌn] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'spleɪ] - [ʃiːt] [ɑːn][ðə; ði] ['bʊlətɪn] [bɔːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

they	saw	someone	putting	up	a	great	display	-	sheet	on	the	bulletin	board	of	a
他们	锯	某人	推杆	向上	一个	伟大的	展示	-	床单	在	这	公告	木板	的	一个

['nuːzpeɪpər] ['ɑːfɪs] ,

newspaper	office	,
报纸	办公室	,

他们看到有人在报社的公告栏上张贴了一张很大的宣传单。

[ænd; ənd][æn; ən] ['iːgər] [kraʊd] [ʌv; əv] [men] [wʌz; wəz] [kə'lektɪŋ] [ə'bɔːrt][ðə; ði] [pleɪs] .

and	an	eager	crowd	of	men	was	collecting	abort	the	place	.
和	一个	渴望的	人群	的	男人	曾是	收集	中止	这	地方	.

一群急切的男人聚集在那里。

['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [ræn][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][ænd; ənd] [riːd] [ðɪs] :

Washington	and	the	Colonel	ran	to	the	spot	and	read	this	:
华盛顿	和	这	上校	跑	到	这	点	和	读	这	:

华盛顿和上校跑到那里，读了这段话：

" [trə'mendəs] [sen'seɪʃ(ə)n] !

"	Tremendous	Sensation	!
"	巨大的	感觉	!

“太棒了！”

['stɑːrtlɪŋ] [nuːz] [frʌm; frəm] ['seɪnts] [rest] !

Startling	news	from	Saint's	Rest	!
令人震惊	消息	从	圣徒	休息	!

圣安息地传来惊人消息！

[ɑːn][fɜːrst] ['bælət] [fɔːr; fər][juː] . [es] . ['senətər] , [wen] ['voʊtɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,

On	first	ballot	for	U	.	S	.	Senator	,	when	voting	was	about	to	begin	,
在	第一的	选票	为了	U	.	S	.	参议员	,	什么时候	表决	曾是	关于	到	开始	,

在美国参议员第一轮投票即将开始时，

['mɪstər] . ['noʊb(ə)l] [roʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] ,

Mr	.	Noble	rose	in	his	place	and	drew	forth	a	package	,
先生	.	高贵	玫瑰	在	他的	地方	和	画	前进	一个	包裹	,

诺布尔先生站起身来，拿出一个包裹。

[wɔːkt] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn][ðə; ði] ['spiːkɚz] [desk] , ['seɪɪŋ] , - [ðɪs] [kən'teɪnz] $7 ,

walked	forward	and	laid	it	on	the	Speaker's	desk	,	saying	,	'	This	contains	$7	,
步行	向前	和	铺设	它	在	这	演讲者的	桌子	,	说	,	-	这	包含	$7	,

他走上前去，把信封放在议长的桌子上，说道：“这里面有7美元，

- [ɪn][bæŋk] [bɪlz] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][baɪ] ['senətər] - [ɪn][hɪz; ɪz][bed] - ['tʃeɪmbər]

000	in	bank	bills	and	was	given	me	by	Senator	Dilworthy	in	his	bed	-	chamber
-	在	银行	账单	和	曾是	给定	我	经过	参议员	-	在	他的	床	-	房间

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [læst] [naɪt] [tu:; tə] [baɪ] — [maɪ] [voʊt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] — [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] ['spi:kər] [tu:; tə]

at	midnight	last	night	to	buy	—	my	vote	for	him	—	I	wish	the	Speaker	to
在	午夜	最后的	夜晚	到	买	—	我的	投票	为了	他	—	我	希望	这	扬声器	到

[kaʊnt] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [rɪ'teɪn] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['prɑ:sɪˌkju:tɪŋ] [ðɪs]

count	the	money	and	retain	it	to	pay	the	expense	of	prosecuting	this
数数	这	钱	和	保持	它	到	支付	这	费用	的	起诉	这

['ɪnfəməs] ['treɪtər] [fɔ:r; fər]['braɪbəri] .

infamous	traitor	for	bribery	.
臭名昭著的	叛徒	为了	受贿	.

昨晚午夜，迪尔沃西参议员在他的卧室里给了我几千张银行钞票，用来收买我——让我投票给他——我希望议长清点这些钱，并保留它，以支付起诉这个臭名昭著的叛徒行贿的费用。

[ðə; ði] [hoʊl] ['ledʒɪsleɪtʃər] [wʌz; wəz] ['strɪkən] ['spi:tʃləs] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .

The	whole	legislature	was	stricken	speechless	with	dismay	and	astonishment	.
这	所有的	立法机关	曾是	受打击的	无言	和	沮丧	和	惊讶	.

整个立法机构都震惊得说不出话来。

['noʊb(ə)l] ['fɜ:rðər] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['fɪfti] ['membər] ['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ] ['mʌni] [ɪn][ðer; ðər]

Noble	further	said	that	there	were	fifty	members	present	with	money	in	their
高贵	更远	说	那	那里	是	五十	成员	展示	和	钱	在	他们的

['pɑ:kəts] ,

pockets	,
口袋	,

诺布尔还说，当时有五十名成员在场，他们口袋里都揣着钱。

[pleɪst] [ðer; ðər][baɪ] - [tu:; tə] [baɪ] [ðer; ðər] [voʊts] .

placed	there	by	Dilworthy	to	buy	their	votes	.
放置	那里	经过	-	到	买	他们的	投票	.

这是迪尔沃西安插在那里收买他们的选票。

[ə'mɪdst] [ʌn'pærəleld] [ɪk'saɪtmənt] [ðə; ði] ['bælət] [wʌz; wəz] [naʊ] ['teɪkən] , [ænd; ənd][dʒeɪ] . ['dʌblju:] . [smɪθ]

Amidst	unparalleled	excitement	the	ballot	was	now	taken	,	and	J	.	W	.	Smith
在……之中	无与伦比	激动	这	选票	曾是	现在	已采取	,	和	J	.	W	.	史密斯

[ɪ'lektɪd] [ju:] . [es] . ['senətər] ;

elected	U	.	S	.	Senator	;
当选	U	.	S	.	参议员	;

在空前的激动人心的气氛中，投票开始了，JW Smith当选为美国参议员；

- [rɪ'si:vɪŋ] [nɑ:t][wʌn] [voʊt] !

Dilworthy	receiving	not	one	vote	!
-	接收	不是	一	投票	!

迪尔沃西竟然一票未得！

['noʊb(ə)l] ['prɔmisiz] ['dæmɪdʒɪŋ] [ɪks'pəuʒəz] [kən'sɜ:rnɪŋ] - [ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)n] ['meʒərz] [ʌv; əv]

Noble	promises	damaging	exposures	concerning	Dilworthy	and	certain	measures	of
高贵	承诺	损害	暴露	有关	-	和	肯定	措施	的

[hɪz; ɪz] [naʊ] ['pendɪŋ] [ɪn] ['kɑ:ŋgrəs] .

his	now	pending	in	Congress	.
他的	现在	待办的	在	国会	.

诺布尔承诺将揭露有关迪尔沃西及其目前在国会待决的某些法案的破坏性内幕。

" [gʊd] ['hevəns] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] .

"	Good	heavens	and	earth	!	"	exclaimed	the	Colonel	.
"	好的	天	和	地球	!	"	惊呼	这	上校	.

“我的天哪！”上校惊呼道。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['kæpɪtl] ! " [sed] ['wɑːʃɪŋtən] .

"	To	the	Capitol	!	"	said	Washington	.
"	到	这	国会大厦	！	"	说	华盛顿	.

“前往国会大厦！”华盛顿说道。

" [flai] !

"	Fly	!
"	飞	！

“飞！

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][flai] .

"	And	they	did	fly	.
"	和	他们	做过	飞	.

它们确实飞了起来。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [gɑːt][ðer; ðər][ðə; ði] ['nuːzˌbɔɪ] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

Long	before	they	got	there	the	newsboys	were	running	ahead	of	them	with
长的	前	他们	得到	那里	这	报童	是	跑步	前方	的	他们	和

['ekstrəz] ,

Extras	,
额外	,

在他们到达之前很久，报童们就带着群众演员跑在他们前面了。

[hɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] , [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] [nuːz] .

hot	from	the	press	,	announcing	the	astounding	news	.
热的	从	这	按	,	宣布	这	惊人	消息	.

刚从印刷厂出来，就宣布了这一惊人的消息。

[ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['senət] ,

Arrived	in	the	gallery	of	the	Senate	,
到达的	在	这	画廊	的	这	参议院	,

抵达参议院旁听席，

[ðə; ði] [frendz] [sɔː] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['spektək(ə)l] — ['evri] ['senətər] [held] [æn; ən]['ekstrə][ɪn][hɪz; ɪz][hænd]

the	friends	saw	a	curious	spectacle	—	every	Senator	held	an	Extra	in	his	hand
这	朋友们	锯	一个	好奇的	奇观	—	每一个	参议员	握住	一个	额外的	在	他的	手

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] ['ɪntrəstɪd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv]

and	looked	as	interested	as	if	it	contained	news	of	the	destruction	of
和	看起来	作为	感兴趣的	作为	如果	它	包含	消息	的	这	破坏	的

[ðə; ði] [ɜːrθ] .

the	earth	.
这	地球	.

朋友们看到了一个奇特的景象——每位参议员手里都拿着一份《Extra》报纸，看起来兴致勃勃，仿佛报纸里载着地球毁灭的消息。

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['membər] [wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Not	a	single	member	was	paying	the	least	attention	to	the	business	of	the
不是	一个	单身的	成员	曾是	付费	这	至少	注意力	到	这	商业	的	这

['aʊər] .

hour	.
小时	.

没有一个成员对眼下的事情表现出丝毫的关注。

[ðə; ði] ['sekrəteri] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]

The	Secretary	,	in	a	loud	voice	,	was	just	beginning	to	read	the	title	of	a
这	秘书	,	在	一个	大声	嗓音	,	曾是	只是	开始	到	读	这	标题	的	一个

[bɪl] :

bill	:
账单	:

部长大声开始宣读一项法案的标题：

" [haʊs] - [bɪl] — [noʊ] . [fɔːr] , - , — [æn; ən] - [ækt] - [tuː; tə] - [faʊnd] - [ænd; ənd] - [ɪnˈkɔːrpəreɪt] -
" House - Bill — No . 4 , 231 , — An - Act - to - Found - and - Incorporate -
" 房子 - 账单 — 不 . 4 , - , — 一个 - 行为 - 到 - 成立 - 和 - 包含 -
[ðə; ði] [nɑːbz] - [ɪnˈdʌstriəl] - [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] ! — [riːd] - [fɜːrst] - [ænd; ənd] - [ˈsekənd] - [taɪm] - [kənˈsɪdərd] -
the Knobs - Industrial - University ! — Read - first - and - second - time - considered -
这 旋钮 - 工业的 - 大学 ! — 读 - 第一的 - 和 - 第二 - 时间 - 经过考虑的 -
[ɪn] - [kəˈmɪti] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [hoʊl] - [ˈɔːrdərd] - [ɪnˈgroʊst] [ænd; ənd] - [pæst] - [tuː; tə] - [θɜːrd] -
in - committee - of - the - whole - ordered - engrossed and - passed - to - third -
在 - 委员会 - 的 - 这 - 所有的 - 订购 - 全神贯注 和 - 通过了 - 到 - 第三 -
[ˈriːdɪŋ] - [ænd; ənd] - [ˈfaɪn(ə)l] [ˈpæsɪʤ] !
reading - and - final passage !
阅读 - 和 - 最终的 通道 !

“众议院法案——第 4、231 号——关于成立和注册诺布斯工业大学的法案！——经全体委员会一读、二读、审议、誊清并提交三读和最终表决！”

" [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] — " [θɜːrd] [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] !
" The President — " Third reading of the bill !
" 这 总统 — " 第三 阅读 的 这 账单 !

总统——“法案三读！”

" [ðə; ði] [tuː] [frendz] [ʃʊk] [ɪn][ðer; ðər] [ʃuːz] .
" The two friends shook in their shoes .
" 这 二 朋友们 摇晃 在 他们的 鞋 .

两个朋友吓得浑身发抖。

[ˈsenətəz] [θruː] [daʊn] [ðer; ðər][ˈekstrəz][ænd; ənd] [snætʃt] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn]
Senators threw down their extras and snatched a word or two with each other in
参议员 扔 向下 他们的 额外 和 抢夺 一个 单词 或者 二 和 每个 其他 在
[ˈhwispəz] .
whispers .
低语 .

参议员们扔下手中的饮料，低声互相交谈了几句。

[ðen] [ðə; ði][ˈgæv(ə)l] [ræpt] [tuː; tə] [kəˈmænd] [ˈsaɪləns] [waɪl] [ðə; ði] [neɪmz] [wɜːr; wər] [kɔːld] [ɑːn][ðə; ði]
Then the gavel rapped to command silence while the names were called on the
然后 这 法槌 说唱 到 命令 沉默 尽管 这 姓名 是 称为 在 这
[aɪz] [ænd; ənd] [neɪz] .
ayes and nays .
赞成 和 反对 .

然后，木槌敲响，示意安静，同时点名表决赞成票和反对票。

[ˈwɑːʃɪŋtən] [gruː] [ˈpeɪlər][ænd; ənd][ˈpeɪlər] , [ˈwikər] [ænd; ənd] [ˈwikər] [waɪl] [ðə; ði] [ˈlægɪŋ] [lɪst]
Washington grew paler and paler , weaker and weaker while the lagging list
华盛顿 生长 肤色较浅 和 肤色较浅 , 较弱 和 较弱 尽管 这 滞后 列表
[ˈprəugrest] ;
progressed ;
进展 ;

华盛顿的脸色越来越苍白，越来越虚弱，而落后名单上的项目却在不断推进；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] , [hɪz; ɪz] [hed] [fel] [ˈhelpləsli] [ˈfɔːrwərd] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
and when it was finished , his head fell helplessly forward on his arms .
和 什么时候 它 曾是 完成的 , 他的 头 跌倒 无助地 向前 在 他的 武器 .

结束后，他的头无力地垂了下来，埋在双臂里。

[ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] [fɔːt] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈstrʌg(ə)l] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
The fight was fought , the long struggle was over , and he was a
这 斗争 曾是 战斗 , 这 长的 斗争 曾是 超过 , 和 他 曾是 一个
[ˈpɔːpər] .
pauper .
穷光蛋 .

战斗结束了，漫长的斗争也结束了，他成了一个穷光蛋。

[nɑːt][ə; eɪ][mæn][hæd; həd]['voʊtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][bɪl] !

Not	a	man	had	voted	for	the	bill	!
不是	一个	男人	有	投票	为了	这	账单	!

没有一个男人投票支持这项法案!

[kɑːl] . ['selər] [wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] [wel] [naɪ] ['perəlaɪzd] , [hɪm'self] .

Col	.	Sellers	was	bewildered	and	well	nigh	paralyzed	,	himself	.
上校	.	卖家	曾是	困惑	和	出色地	夜	瘫痪	,	他自己	.

塞勒斯上校本人也感到困惑不已，几乎不知所措。

[bʌt; bət][noʊ][mæn][kʊd; kəd] [lɔːŋ] [kən'sɪdər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['trʌblz] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

But	no	man	could	long	consider	his	own	troubles	in	the	presence	of	such
但	不	男人	可以	长的	考虑	他的	自己的	麻烦	在	这	在场	的	这样的

['sʌfərɪŋ] [æz; əz]['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] .

suffering	as	Washington's	.
痛苦	作为	华盛顿的	.

但是，面对华盛顿所遭受的苦难，任何人都无法长时间地去想自己的烦恼。

[hiː; hi][gɑːt][hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪm; ɪm] — ['ɔːlmoʊst] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ɪn'diːd] — [aʊt]

He	got	him	up	and	supported	him	—	almost	carried	him	indeed	—	out
他	得到	他	向上	和	有	他	—	几乎	携带	他	的确	—	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] .

of	the	building	and	into	a	carriage	.
的	这	建筑	和	进入	一个	运输	.

他扶起他，搀扶着他——几乎是把他抱了出来——走出建筑物，送上一辆马车。

[ɔːl] [ðə; ði] [wei] [hoʊm] ['wɑːʃɪŋtən] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['ʃoʊldər]

All	the	way	home	Washington	lay	with	his	face	against	the	Colonel's	shoulder
全部	这	方式	家	华盛顿	躺	和	他的	脸	反对	这	上校的	肩膀

[ænd; ənd] ['mɪrli] [groʊn] [ænd; ənd] [wept] .

and	merely	groaned	and	wept	.
和	仅仅	呻吟	和	哭泣	.

回家的路上，华盛顿一直脸贴着上校的肩膀，只是呻吟哭泣。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [traɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['drɪri] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə]

The	Colonel	tried	as	well	as	he	could	under	the	dreary	circumstances	to
这	上校	尝试	作为	出色地	作为	他	可以	在下面	这	凄凉	情况	到

['hɑːrt(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

hearten	him	a	little	,
振作	他	一个	小的	,

在如此令人沮丧的情况下，上校尽力想让他振作起来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz] .

but	it	was	of	no	use	.
但	它	曾是	的	不	使用	.

但这毫无用处。

['wɑːʃɪŋtən] [wʌz; wəz][pæst][ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] [tʃɪr] , [naʊ] .

Washington	was	past	all	hope	of	cheer	,	now	.
华盛顿	曾是	过去的	全部	希望	的	欢呼	,	现在	.

华盛顿现在已经彻底失去了任何振奋人心的希望。

[hiː; hi]['oʊnli] [sed] :

He	only	said	:
他	仅有的	说	:

他只说了:

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər][fɔːr; fər] [gʊd] , ['kɜːrn(ə)l] .

"	Oh	,	it	is	all	over	—	it	is	all	over	for	good	,	Colonel	.
"	哦	,	它	是	全部	超过	—	它	是	全部	超过	为了	好的	,	上校	.

“哦，一切都结束了——彻底结束了，上校。”

[wiː; wi][mʌst; məst][beg]['aʊər; ɑːr] [bred] , [naʊ] .

We	must	beg	our	bread	,	now	.
我们	必须	求	我们的	面包	,	现在	.

我们现在只能乞讨面包了。

[wiː; wi]['nevər][kæn; kən][get][ʌp] [ə'gen] .

We	never	can	get	up	again	.
我们	绝不	能	得到	向上	再次	.

我们再也起不来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr][læst] [tʃæns] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɔːn] .

It	was	our	last	chance	,	and	it	is	gone	.
它	曾是	我们的	最后的	机会	,	和	它	是	已消失	.

这是我们最后的机会，但它已经消失了。

[ðeɪ] [wɪl] [hæŋ] ['lɔːrə] !

They	will	hang	Laura	!
他们	将要	悬挂	劳拉	!

他们会绞死劳拉!

[maɪ][gɑːd] [ðeɪ] [wɪl] [hæŋ] [hɜːr; hər] !

My	God	they	will	hang	her	!
我的	上帝	他们	将要	悬挂	她	!

我的天哪，他们会绞死她的!

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [seɪv] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [naʊ] .

Nothing	can	save	the	poor	girl	now	.
没有什么	能	节省	这	贫穷的	女孩	现在	.

现在谁也救不了这个可怜的女孩了。

[oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][soʊl] [ðeɪ] [wʊd] [hæŋ] [ˌem 'iː] [ɪn'sted] !

Oh	,	I	wish	with	all	my	soul	they	would	hang	me	instead	!
哦	,	我	希望	和	全部	我的	灵魂	他们	会	悬挂	我	反而	!

哦，我真心希望他们把我绞死!

" [ə'raɪvd] [æt; ət][hoʊm] ,

"	Arrived	at	home	,
"	到达的	在	家	,

“到家后，

['wɑːʃɪŋtən] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [geɪv] [fʊl]

Washington	fell	into	a	chair	and	buried	his	face	in	his	hands	and	gave	full
华盛顿	跌倒	进入	一个	椅子	和	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	和	给予	满的

[wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .

way	to	his	misery	.
方式	到	他的	苦难	.

华盛顿跌坐在椅子上，双手捂住脸，彻底沉浸在悲痛之中。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [tuː; tə][tɜːrn][nɔːr] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

The	Colonel	did	not	know	where	to	turn	nor	what	to	do	.
这	上校	做过	不是	知道	在哪里	到	转动	也不	什么	到	做	.

上校不知所措，也不知道该怎么办。

[ðə; ði]['sɜːrvənt] [meɪd] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [pæst] [ɪn][ə; eɪ] ['telɪgræm] ,

The	servant	maid	knocked	at	the	door	and	passed	in	a	telegram	,
这	仆人	女佣	敲门	在	这	门	和	通过了	在	一个	电报	,

女佣敲了敲门，递进来一份电报。

['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

saying	it	had	come	while	they	were	gone	.
说	它	有	来	尽管	他们	是	已消失	.

他们说，东西是在他们离开的时候来的。

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][ænd; ənd] [riːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] - [ʌv; əv] - ['wɔrz]

The	Colonel	tore	it	open	and	read	with	the	voice	of	a	man	-	of	-	war's
这	上校	撕裂	它	打开	和	读	和	这	嗓音	的	一个	男人	-	的	-	战争的

['brɔːdsaɪd] :

broadside	:
舷侧	:

上校撕开信封，用如同战舰炮声呐喊般的语气朗读道：

" ['vɜːrdɪkt] [ʌv; əv]['dʒʊri] , [nɑːt] ['gɪlti] [ænd; ənd] ['lɔːrə] [ɪz] [friː] !

"	VERDICT	OF	JURY	,	NOT	GUILTY	AND	LAURA	IS	FREE	!
"	判决	的	陪审团	,	不是	有罪的	和	劳拉	是	自由的	!

“陪审团裁定，被告无罪，劳拉自由了！”

" ['tʃæptər] [ˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	LVIII	.
"	章	第五十八章	.

“第五十八章

[ðə; ði] [kɔːrt] [ruːm] [wʌz; wəz] [pækt] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri]

The	court	room	was	packed	on	the	morning	on	which	the	verdict	of	the	jury
这	法庭	房间	曾是	包装	在	这	早晨	在	哪个	这	判决	的	这	陪审团

[wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] ,

was	expected	,
曾是	预期的	,

在陪审团宣布裁决的那天上午，法庭里挤满了人。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [spek'teitəs] ,

as	it	had	been	every	day	of	the	trial	,	and	by	the	same	spectators	,
作为	它	有	到过	每一个	天	的	这	审判	,	和	经过	这	相同的	观众	,

就像审判期间的每一天一样，旁听者也都是同一批人。

[huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ɪts] ['prɑːgres] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] .

who	had	followed	its	progress	with	such	intense	interest	.
WHO	有	随后	它是	进步	和	这样的	激烈的	兴趣	.

一直密切关注其进展的人。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['moʊmənt][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frɪ'kwentər] [ʌv; əv]['traɪəlz] [wel]

There	is	a	delicious	moment	of	excitement	which	the	frequenter	of	trials	well
那里	是	一个	可口的	片刻	的	激动	哪个	这	常客	的	试验	出色地

[noʊz] ,

knows	,
知道	,

经常参加审判的人都知道，那种令人兴奋的美妙时刻是怎样的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [mɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] .

and	which	he	would	not	miss	for	the	world	.
和	哪个	他	会	不是	错过	为了	这	世界	.

他无论如何都不会错过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['ɪnstənt] [wen] [ðə; ði] ['fɔːrmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri][stændz] [ʌp] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['vɜːrdɪkt] ,

It	is	that	instant	when	the	foreman	of	the	jury	stands	up	to	give	the	verdict	,
它	是	那	立即的	什么时候	这	领班	的	这	陪审团	站立	向上	到	给	这	判决	,

就在陪审团主席站起来宣布判决结果的那一刻，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæz; həz] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['feɪtfl] [lɪps] .

and	before	he	has	opened	his	fateful	lips	.
和	前	他	有	打开	他的	命运的	嘴唇	.

在他开口说出那致命的话语之前。

[ðə; ði] [kɔːrt] [ə'sembld] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

The	court	assembled	and	waited	.
这	法庭	组装	和	等待	.

法庭人员集合，静候佳音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːbstɪnət] ['dʒʊri] .

It	was	an	obstinate	jury	.
它	曾是	一个	顽固	陪审团	.

这是一个固执的陪审团。

[ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] — [ðɪs] [ɪn'telɪdʒənt] ['dʒʊri] — [tuː; tə][æsk][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ðɪs]

It	even	had	another	question	—	this	intelligent	jury	—	to	ask	the	judge	this
它	甚至	有	其他	问题	—	这	聪明的	陪审团	—	到	问	这	法官	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

今天早上，这个聪明的陪审团甚至还向法官提出了另一个问题。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [ðɪs] :

The	question	was	this	:
这	问题	曾是	这	:

问题是这样的：

" [wɜːr; wər][ðə; ði]['dɑːktɚz] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [hæd; həd][noʊ] [dɪ'ziːz] [wɪtʃ] [maɪt] [suːn]

"	Were	the	doctors	clear	that	the	deceased	had	no	disease	which	might	soon
"	是	这	医生	清除	那	这	死者	有	不	疾病	哪个	可能	很快

[hæv; həv] ['kærid] [hɪm; ɪm][ɔːf] ,

have	carried	him	off	,
有	携带	他	离开	,

“如果医生们明确表示死者没有可能很快夺走他生命的疾病，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ʃɑːt] ?

if	he	had	not	been	shot	?
如果	他	有	不是	到过	射击	?

如果他没有被枪击呢?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [wʌn]['dʒʊri][mæn] [huː] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [weɪst] [laɪf] ,

"	There	was	evidently	one	jury	man	who	didn't	want	to	waste	life	,
"	那里	曾是	显然	一	陪审团	男人	WHO	没有	想	到	浪费	生活	,

“显然有一位陪审员不想浪费生命，”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [steɪk] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['ævərɪdʒ] , [æz; əz][ðə; ði]['dʒʊri] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [ɪn]

and	was	willing	to	stake	a	general	average	,	as	the	jury	always	does	in
和	曾是	愿意的	到	赌注	一个	一般的	平均的	,	作为	这	陪审团	总是	做	在

[ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [keɪs] ,

a	civil	case	,
一个	民用	案件	,

并且愿意承担一般平均风险，就像民事案件中的陪审团通常做的那样。

[dɪ'saɪdɪŋ] [nɑːt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['evɪdəns] [bʌt; bət] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði]['vɜːrdɪkt][baɪ][sʌm; səm] [ə'kʌlt]

deciding	not	according	to	the	evidence	but	reaching	the	verdict	by	some	occult
决定	不是	根据	到	这	证据	但	到达	这	判决	经过	一些	神秘学

['ment(ə)l] ['prɑːses] .

mental	process	.
精神的	过程	.

不依据证据做出决定，而是通过某种神秘的心理过程得出结论。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] [spek'teitəs] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ˌʌnig'zɑːmpld] ['peɪʃ(ə)ns] ,

During	the	delay	the	spectators	exhibited	unexampled	patience	,
期间	这	延迟	这	观众	展出	史无前例	耐心	,

延误期间，观众们表现出了前所未有的耐心。

['faɪndɪŋ] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , [ðə; ði]

finding	amusement	and	relief	in	the	slightest	movements	of	the	court	,	the
寻找	娱乐	和	宽慰	在	这	丝毫	移动	的	这	法庭	,	这

['prɪz(ə)nər][ænd; ənd][ðə; ði]['lɔɪɚz, 'lɔɪɚz] .

prisoner	and	the	lawyers	.
囚犯	和	这	律师	.

从法庭、囚犯和律师最细微的动作中寻找乐趣和慰藉。

['mɪstər] . ['bræhəm][dɪ'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['lɔːrə] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

Mr	.	Braham	divided	with	Laura	the	attention	of	the	house	.
先生	.	布拉罕	分割	和	劳拉	这	注意力	的	这	房子	.

布拉汉姆先生和劳拉共同吸引了全家人的注意力。

[bets] [wɜːr; wər] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] ['depjutiz] [ɑːn][ðə; ði]['vɜːrdɪkt] ,

Bets	were	made	by	the	Sheriff's	deputies	on	the	verdict	,
赌注	是	制成	经过	这	警长的	副手们	在	这	判决	,

警长副手们就判决结果下了赌注。

[wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [ɑːdz] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːmənt] .

with	large	odds	in	favor	of	a	disagreement	.
和	大的	赔率	在	偏爱	的	一个	分歧	.

双方发生分歧的可能性很大。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæftər'nuːn] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði]['dʒʊri][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

It	was	afternoon	when	it	was	announced	that	the	jury	was	coming	in	.
它	曾是	下午	什么时候	它	曾是	宣布	那	这	陪审团	曾是	未来	在	.

下午时分，宣布陪审团即将到来。

[ðə; ði] [riˈpɔːtəz] [tʊk] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd][wɜːr; wər][ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd]

The	reporters	took	their	places	and	were	all	attention	;	the	judge	and
这	记者	采取	他们的	地方	和	是	全部	注意力	;	这	法官	和

['lɔɪɚz, 'lɔɪɚz][wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər] [siːts] ;

lawyers	were	in	their	seats	;
律师	是	在	他们的	座位	;

记者们各就各位，全神贯注；法官和律师们也都坐在各自的座位上；

[ðə; ði] [kraʊd] [swei] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ɪn] ['iːgər] [ɪk'spektənsi] ,

the	crowd	swayed	and	pushed	in	eager	expectancy	,
这	人群	摇摆	和	推动	在	渴望的	预期	,

人群因急切的期待而摇摆推搡，

[æz; əz][ðə; ði]['dʒʊri] [wɔːkt] [ɪn][ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] [ɪn] ['saɪləns] .

as	the	jury	walked	in	and	stood	up	in	silence	.
作为	这	陪审团	步行	在	和	站立	向上	在	沉默	.

陪审团成员走进来，默默地站了起来。

[dʒʌdʒ] .

Judge	.
法官	.

法官。

" ['dʒent(ə)lmən] , [hæv; həv][juː; jʊ] [ə'griːd] [ə'pɑːn][jʊr; jər]['vɜːrdɪkt] ?

"	Gentlemen	,	have	you	agreed	upon	your	verdict	?
"	先生们	,	有	你	同意	之上	你的	判决	?

先生们，你们的判决达成一致了吗?

" ['fɔːrmən] .

"	Foreman	.
"	领班	.

“领班。

" [wiː; wi][hæv; həv] .
" We have .
" 我们 有 .

我们有。

" [dʒʌdʒ] .
" Judge .
" 法官 .

“法官。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" ['fɔːrmən] .
" Foreman .
" 领班 .

“领班。

" [nɑːt] ['gɪlti] .
" NOT GUILTY .
" 不是 有罪的 .

“无罪。”

" [ə; eɪ] [ʃaʊt] [went] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'taɪər] [ruːm] [ænd; ənd][ə; eɪ]['tuːmʌlt][ʌv; əv] ['tʃɪrɪŋ] [wɪtʃ]
" A shout went up from the entire room and a tumult of cheering which
" 一个 喊 去 向上 从 这 全部的 房间 和 一个 骚乱 的 欢呼 哪个
[ðə; ði] [kɔːrt] [ɪn] [veɪn] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [kwel] .
the court in vain attempted to quell .
这 法庭 在 徒劳 尝试过 到 荡平 .

“整个房间里爆发出一阵欢呼声，法庭试图平息这阵喧闹，但徒劳无功。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ɔːl]['ɔːrdər][wʌz; wəz][lɔːst] .
For a few moments all order was lost .
为了 一个 很少 时刻 全部 命令 曾是 丢失的 .

片刻间，一切秩序荡然无存。

[ðə; ði] [spek'teitəs] ['kraʊdɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] ['lɔːrə] [huː] , ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ]
The spectators crowded within the bar and surrounded Laura who , calmer
这 观众 挤 之内 这 酒吧 和 包围 劳拉 WHO , 更平静
[ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] ,
than anyone else ,
比 任何人 别的 ,

围观者挤满了酒吧，将劳拉团团围住。劳拉比任何人都冷静，

[wʌz; wəz] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər][eɪdʒd] ['mʌðər] , [huː] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['feɪntɪd] [frʌm; frəm] [ɪk'ses] [ʌv; əv]
was supporting her aged mother , who had almost fainted from excess of
曾是 支持 她 老年人 母亲 , WHO 有 几乎 昏厥 从 过量的 的
[dʒɔɪ] .
joy .
喜悦 .

她当时正在扶着年迈的母亲，母亲因为太过高兴几乎晕倒了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'kɜːrd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [noʊ]['fɪkʃ(ə)n] - ['raɪtər] [wʊd]
And now occurred one of those beautiful incidents which no fiction - writer would
和 现在 发生 一 的 那些 美丽的 事件 哪个 不 小说 - 作家 会
[der] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ,
dare to imagine ,
敢 到 想象 ,

于是，发生了一件任何小说家都不敢想象的美好事情。

[ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] ['peɪθɑːs] , ['kredɪtəbl] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['fɔːlən] [hjuː'mænəti] .

a	scene	of	touching	pathos	,	creditable	to	our	fallen	humanity	.
一个	场景	的	接触	感伤	,	可信赖的	到	我们的	倒下	人类	.

一个令人动容的悲情场景，也反映了我们堕落的人性。

[ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔːdiəns] ['mɪstər] . ['bræhəm][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['hɪroʊ][ʌv; əv]

In	the	eyes	of	the	women	of	the	audience	Mr	.	Braham	was	the	hero	of
在	这	眼睛	的	这	女性	的	这	观众	先生	.	布拉罕	曾是	这	英雄	的

[ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] ;

the	occasion	;
这	场合	;

在现场女性观众眼中，布拉汉姆先生是本次活动的英雄；

[hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nər] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

he	had	saved	the	life	of	the	prisoner	;	and	besides	he	was	such	a
他	有	已保存	这	生活	的	这	囚犯	;	和	除了	他	曾是	这样的	一个

['hænsəm] [mæn] .

handsome	man	.
英俊的	男人	.

他救了囚犯的命；而且他长得也很英俊。

[ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [pent] - [ʌp] [i'məuʃənz] .

The	women	could	not	restrain	their	long	pent	-	up	emotions	.
这	女性	可以	不是	抑制	他们的	长的	五角星	-	向上	情绪	.

这些女性无法抑制她们长期压抑的情绪。

[ðeɪ] [θruː] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn]['mɪstər] . ['bræhəm][ɪn][ə; eɪ]['trænspɔːrt][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] ; [ðeɪ] [kɪst]

They	threw	themselves	upon	Mr	.	Braham	in	a	transport	of	gratitude	;	they	kissed
他们	扔	他们自己	之上	先生	.	布拉罕	在	一个	运输	的	感激	;	他们	亲吻

[hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

him	again	and	again	,
他	再次	和	再次	,

她们感激涕零地扑向布拉汉姆先生，一遍又一遍地亲吻他。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ] [əd'vænst] [ɪn] ['jɪrz] ,

the	young	as	well	as	the	advanced	in	years	,
这	年轻的	作为	出色地	作为	这	先进的	在	年	,

年轻人和老年人，

[ðə; ðɪ] ['mærɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ]['ɑːrd(ə)nt]['sɪŋg(ə)l] ['wɪmɪn] ; [ðeɪ] [ɪm'pruːvd] [ðə; ðɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti]

the	married	as	well	as	the	ardent	single	women	;	they	improved	the	opportunity
这	已婚	作为	出色地	作为	这	热心	单身的	女性	;	他们	改进	这	机会

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [self] - ['sækrɪfaɪs] ;

with	a	touching	self	-	sacrifice	;
和	一个	接触	自己	-	牺牲	;

已婚女性和热情的单身女性；她们以感人的自我牺牲精神提高了机会；

[ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [ðeɪ] " ['lævɪʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .

in	the	words	of	a	newspaper	of	the	day	they	"	lavished	him	with	kisses	.
在	这	字	的	一个	报纸	的	这	天	他们	"	慷慨的	他	和	吻	.

用当时一家报纸的话来说，他们“对他献上了无数的吻”。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [swiːt] [tuː; tə][duː] ;

"	It	was	something	sweet	to	do	;
"	它	曾是	某物	甜的	到	做	;

“这是件很贴心的事；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [swiːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ɪn]['æftər] ['jɪrz] ,

and	it	would	be	sweet	for	a	woman	to	remember	in	after	years	,
和	它	会	是	甜的	为了	一个	女士	到	记住	在	后	年	,

多年以后，这会让女人想起这件事感到甜蜜。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɪst] ['bræhəm] !

that	she	had	kissed	Braham	!
那	她	有	亲吻	布拉罕	!

她吻了布拉罕！

['mɪstər] . ['bræhəm] [hɪm'self] [rɪ'siːvd] [ðiːz] [fɑːnd] [ə'sɔːlts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gæləntri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['neɪʃ(ə)n]

Mr	.	Braham	himself	received	these	fond	assaults	with	the	gallantry	of	his	nation
先生	.	布拉罕	他自己	已收到	这些	喜爱	袭击	和	这	英勇	的	他的	国家

,

,

,

布拉汉姆先生本人以他国家的英勇精神接受了这些热情的赞扬。

[ɪn'dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ʌgli] , [ænd; ənd] ['hɑːrtɪli] ['peɪɪŋ] [bæk] ['bjuːti] [ɪn][ɪts] [oʊn] [kɔɪn] .

enduring	the	ugly	,	and	heartily	paying	back	beauty	in	its	own	coin	.
持久	这	丑陋的	,	和	衷心地	付费	后退	美丽	在	它是自己的		硬币	.

忍受丑陋，并以美德之名，真诚地回报美德。

[ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [siːn] [ɪz] [stɪl] [noʊn] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [æz; əz] " [ðə; ði] ['kɪsɪŋ] [ʌv; əv]['bræhəm] .

This	beautiful	scene	is	still	known	in	New	York	as	"	the	kissing	of	Braham	.
这	美丽的	场景	是	仍然	已知	在	新的	约克	作为	"	这	接吻	的	布拉罕	.

这美丽的场景至今在纽约仍被称为“布拉罕之吻”。

" [wen] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spent] [ɪt'self] , [ænd; ənd]['ɔːrdər]

"	When	the	tumult	of	congratulation	had	a	little	spent	itself	,	and	order
"	什么时候	这	骚乱	的	恭喜	有	一个	小的	花费	本身	,	和	命令

[wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] ,

was	restored	,
曾是	恢复	,

“当祝贺的喧闹声稍稍平息，秩序恢复之后，

[dʒʌdʒ] - [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prɑːpər]

Judge	O'Shaunnessy	said	that	it	now	became	his	duty	to	provide	for	the	proper
法官	-	说	那	它	现在	成为	他的	责任	到	提供	为了	这	恰当的

['kʌstədi] [ænd; ənd] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kwɪtɪd] .

custody	and	treatment	of	the	acquitted	.
保管	和	治疗	的	这	无罪释放	.

奥肖内西法官表示，现在他的职责是为被判无罪的人提供适当的监护和待遇。

[ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] ['hævɪŋ] [left] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən]

The	verdict	of	the	jury	having	left	no	doubt	that	the	woman	was	of	an
这	判决	的	这	陪审团	拥有	左边	不	怀疑	那	这	女士	曾是	的	一个

[ˌʌn'saʊnd] [maɪnd] ,

unsound	mind	,
不健全	头脑	,

陪审团的裁决毫无疑问地表明该女子精神不健全，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ɪn'sænəti] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,

with	a	kind	of	insanity	dangerous	to	the	safety	of	the	community	,
和	一个	种类	的	疯狂	危险的	到	这	安全	的	这	社区	,

具有某种危害社区安全的疯狂倾向

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][goʊ][æt; ət][lɑːrdʒ] .

she	could	not	be	permitted	to	go	at	large	.
她	可以	不是	是	允许	到	去	在	大的	.

不能允许她逍遥法外。

" [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

"	In	accordance	with	the	directions	of	the	law	in	such	cases	,	"	said	the	Judge	,
"	在	根据	和	这	方向	的	这	法律	在	这样的	案例	,	"	说	这	法官	,

法官说：“根据此类案件的法律规定，.....”

" [ænd; ənd][ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪz] [hjuː'mænəti] ,

"	and	in	obedience	to	the	dictates	of	a	wise	humanity	,
"	和	在	服从	到	这	规定	的	一个	明智的	人类	,

“并且遵从睿智的人类的指示，

[aɪ] [ˌhɪr'baɪ] [kə'mɪt] ['lɔːrə] ['hɔːkɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt]

I	hereby	commit	Laura	Hawkins	to	the	care	of	the	Superintendent	of	the	State
我	特此	犯罪	劳拉	霍金斯	到	这	关心	的	这	校长	的	这	状态

['hɑːspɪt(ə)l][fɔːr; fər] [ɪn'seɪn] ['krɪmənəlz] ,

Hospital	for	Insane	Criminals	,
医院	为了	疯狂的	罪犯	,

我特此将劳拉·霍金斯交由州立精神病罪犯医院院长照管。

[tuː; tə][biː; bi] [held] [ɪn] [kən'faɪnmənt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [steɪt] [kə'mɪʃənəz] [ɑːn] [ɪn'sænəti] [ʃæl; ʃəl]['ɔːrdər]

to	be	held	in	confinement	until	the	State	Commissioners	on	Insanity	shall	order
到	是	握住	在	监禁	直到	这	状态	委员	在	疯狂	将	命令

[hɜːr; hər] [dɪs'tʃɑːrdʒ] .

her	discharge	.
她	释放	.

将被监禁，直至州精神疾病委员会下令释放她。

['mɪstər] . ['ʃerɪf] , [juː; jʊ] [wɪl] [ə'tend] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'kriː] .

Mr	.	Sheriff	,	you	will	attend	at	once	to	the	execution	of	this	decree	.
先生	.	警长	,	你	将要	出席	在	一次	到	这	执行	的	这	法令	.

警长先生，你须立即执行这项法令。

" ['lɔːrə] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [ænd; ənd] ['terər] - ['strɪkən] .

"	Laura	was	overwhelmed	and	terror	-	stricken	.
"	劳拉	曾是	不堪重负	和	恐怖	-	受打击的	.

劳拉惊恐万分，不知所措。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [fɔːrθ] [ɪn] ['friːdəm] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

She	had	expected	to	walk	forth	in	freedom	in	a	few	moments	.
她	有	预期的	到	走	前进	在	自由	在	一个	很少	时刻	.

她原本以为片刻之后就能重获自由。

[ðə; ði] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l] .

The	revulsion	was	terrible	.
这	厌恶	曾是	糟糕的	.

这种厌恶感令人难以忍受。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [ə'pɪrd] [laɪk] [wʌn] ['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['eɪgjuː][fɪt] .

Her	mother	appeared	like	one	shaken	with	an	ague	fit	.
她	母亲	出现	喜欢	一	摇晃	和	一个	疟疾	合身	.

她母亲看起来像是得了疟疾一样，浑身颤抖。

['lɔːrə] [ɪn'seɪn] !

Laura	insane	!
劳拉	疯狂的	!

劳拉疯了！

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [lɔkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ]['mædmən] !

And	about	to	be	locked	up	with	madmen	!
和	关于	到	是	已锁定	向上	和	狂人	!

即将被关进疯子监狱！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðɪs] .

She	had	never	contemplated	this	.
她	有	绝不	思考	这	.

她从未想过这件事。

['mɪstər] . ['greɪəm] [sed] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [muːv] [æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [rɪt] [ʌv; əv] - ['hæbiːəs] ['kɔːrpəs] - .

Mr	.	Graham	said	he	should	move	at	once	for	a	writ	of	'	habeas	corpus	'	.
先生	.	格雷厄姆	说	他	应该	移动	在	一次	为了	一个	写	的	-	人身保护令	语料库	-	.

格雷厄姆先生说他应该立即申请人身保护令。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [duː] [les] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['duːti] , [ðə; ði] [lɔː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɪts] [wei] .

But	the	judge	could	not	do	less	than	his	duty	,	the	law	must	have	its	way	.
但	这	法官	可以	不是	做	较少的	比	他的	责任	,	这	法律	必须	有	它是	方式	.

但法官不能怠慢，法律必须得到执行。

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['stuːpər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kə'læməti] , [ænd; ənd] [nɑːt] ['fʊli] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

As	in	the	stupor	of	a	sudden	calamity	,	and	not	fully	comprehending	it	,
作为	在	这	昏迷	的	一个	突然	灾害	,	和	不是	完全	理解	它	,

就像身处突如其来的灾难的麻木状态，无法完全理解它一样，

['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] [sɔː] ['lɔːrə] [led] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .

Mrs	.	Hawkins	saw	Laura	led	away	by	the	officer	.
太太	.	霍金斯	锯	劳拉	引领	离开	经过	这	官	.

霍金斯太太看到劳拉被警官带走了。

[wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [speɪs] [fɔːr; fər] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , ['ræpɪdli] ['drɪvn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

With	little	space	for	thought	she	was	,	rapidly	driven	to	the	railway	station	,
和	小的	空间	为了	想法	她	曾是	,	快速	驱动	到	这	铁路	车站	,

她几乎没有时间思考，就被迅速送往火车站。

[ænd; ənd] [kən'veid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] [fɔːr; fər] ['luːnətɪk] ['krɪmənəlz] .

and	conveyed	to	the	Hospital	for	Lunatic	Criminals	.
和	传递	到	这	医院	为了	疯子	罪犯	.

并被送往精神病罪犯医院。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [væst] [ænd; ənd] [grɪm] [ə'boʊd] [ʌv; əv] ['mædnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

It	was	only	when	she	was	within	this	vast	and	grim	abode	of	madness	that	she	realized	the	horror	of	her	situation	.
它	曾是	仅有的	什么时候	她	曾是	之内	这	广阔的	和	严峻	住所	的	疯狂	那	她	已实现	这	恐怖	的	她	情况	.

只有当她身处这片巨大而阴森的疯狂之地时，她才意识到自己处境的恐怖。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ] [ðə; ði] [kaɪnd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [riːd] ['pɪti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

It	was	only	when	she	was	received	by	the	kind	physician	and	read	pity	in	his	eyes	,
它	曾是	仅有的	什么时候	她	曾是	已收到	经过	这	种类	医生	和	读	遗憾	在	他的	眼睛	,

只有当她被那位和蔼的医生接待，并从他的眼神中读出怜悯之情时，她才恍然大悟。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv] ['hoʊpləs] [ˌɪnkrə'duːləti] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn'seɪn] ;

and	saw	his	look	of	hopeless	incredulity	when	she	attempted	to	tell	him	that	she	was	not	insane	;
和	锯	他的	看	的	绝望	怀疑	什么时候	她	尝试过	到	告诉	他	那	她	曾是	不是	疯狂的	;

当她试图告诉他自己没有疯时，她看到了他绝望而难以置信的表情；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] [ðə; ði][wɔːrd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'saɪnd]

it	was	only	when	she	passed	through	the	ward	to	which	she	was	consigned
它	曾是	仅有的	什么时候	她	通过了	通过	这	病房	到	哪个	她	曾是	寄售

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] ['kriːtʃərz] ,

and	saw	the	horrible	creatures	,
和	锯	这	可怕	生物	,

只有当她穿过她被分配到的病房，看到那些可怕的生物时，她才意识到这一切。

[ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [kə'læməti] , [huːz] ['dredf(ə)l] ['feɪsɪz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌhɪr'æftər] [tuː; tə]

the	victims	of	a	double	calamity	,	whose	dreadful	faces	she	was	hereafter	to
这	受害者	的	一个	双倍的	灾害	,	谁	可怕	面孔	她	曾是	此后	到

[siː] ['deɪli] ,

see	daily	,
看	日常的	,

她是双重灾难的受害者，此后她每天都要见到他们可怕的面孔。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [lɔkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] , [ber] [ruːm] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [hoʊm] ,

and	was	locked	into	the	small	,	bare	room	that	was	to	be	her	home	,
和	曾是	已锁定	进入	这	小的	,	裸	房间	那	曾是	到	是	她	家	,

她被锁在了那间狭小简陋的房间里，那里本该是她的家。

[ðæt] [ɔːl][hɜːr; hər] ['fɔːrtɪtuːd] [fər'sʊk] [hɜːr; hər] .

that	all	her	fortitude	forsook	her	.
那	全部	她	坚韧	放弃	她	.

她所有的勇气都离她而去。

[ʃiː; ʃi][sæŋk][ə'pɑːn][ðə; ði][bed] ,

She	sank	upon	the	bed	,
她	沉没	之上	这	床	,

她瘫倒在床上，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [səːtʃt] [baɪ][ðə; ði]['meɪtrən] —

as	soon	as	she	was	left	alone	—	she	had	been	searched	by	the	matron	—
作为	很快	作为	她	曾是	左边	独自的	—	她	有	到过	搜索	经过	这	护士长	—

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] .

and	tried	to	think	.
和	尝试	到	思考	.

她被女舍监搜查过后，独自一人待着，便努力思考起来。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [breɪn] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] .

But	her	brain	was	in	a	whirl	.
但	她	脑	曾是	在	一个	旋转	.

但她当时脑子里一片混乱。

[ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] - [spiːtʃ] , [ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [ðə; ði] ['testɪmoʊni] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] ['luːnəsi] .

She	recalled	Braham's	speech	,	she	recalled	the	testimony	regarding	her	lunacy	.
她	召回	-	演讲	,	她	召回	这	见证	关于	她	疯狂	.

她回忆起布拉汉姆的演讲，她回忆起有关她精神错乱的证词。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt][mæd] ;

She	wondered	if	she	were	not	mad	;
她	想知道	如果	她	是	不是	疯狂的	;

她怀疑自己是不是疯了；

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [suːn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['loʊðsəm] ['kriːtʃərz] .

she	felt	that	she	soon	should	be	among	these	loathsome	creatures	.
她	毛毡	那	她	很快	应该	是	之中	这些	令人厌恶的	生物	.

她觉得自己很快也会成为这些令人厌恶的生物中的一员。

['betər] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][hæv; həv][daɪd] , [ðæn; ðən][tuː; tə] ['sloʊli] [goʊ][mæd][ɪn] [ðɪs] [kən'faɪnmənt] .

Better	almost	to	have	died	,	than	to	slowly	go	mad	in	this	confinement	.
更好的	几乎	到	有	死亡	,	比	到	缓慢地	去	疯狂的	在	这	监禁	.

与其在这种囚禁中慢慢发疯，不如差点死去。

— [wiː; wi][beg][ðə; ði] ['riːdɜ-z] ['pɑːrd(ə)n] .

—	We	beg	the	reader's	pardon	.
—	我们	求	这	读者的	赦免	.

——请读者见谅。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt]['hɪstri; 'hɪstəri] , [wɪtʃ] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] ['rɪt(ə)n] .

This	is	not	history	,	which	has	just	been	written	.
这	是	不是	历史	,	哪个	有	只是	到过	书面	.

这不是刚刚书写的历史。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

It	is	really	what	would	have	occurred	if	this	were	a	novel	.
它	是	真的	什么	会	有	发生	如果	这	是	一个	小说	.

如果这是一部小说，情节就会是这样发展。

[ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [der] [tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv] ['lɔːrə] ['ʌðərwaɪz] .

If	this	were	a	work	of	fiction	,	we	should	not	dare	to	dispose	of	Laura	otherwise	.
如果	这	是	一个	工作	的	小说	,	我们	应该	不是	敢	到	处置	的	劳拉	否则	.

如果这是一部虚构作品，我们就不敢以其他方式处置劳拉。

[truː] [ɑːrt][ænd; ənd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][drə'mætɪk] [prə'praiətiz] [rɪ'kwaɪərd][ˌaɪ 'tiː] .

True	art	and	any	attention	to	dramatic	proprieties	required	it	.
真的	艺术	和	任何	注意力	到	戏剧性	礼仪	必需的	它	.

真正的艺术以及任何对戏剧礼仪的关注都要求这样做。

[ðə; ði]['nɑːvəlɪst] [huː] [wʊd] [tɜːrn] [luːs] [ə'pɑːn][sə'saɪəti][æn; ən] [ɪn'seɪn] ['mɜːrdəres] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ˌkɑːndem'neɪʃn] .

The	novelist	who	would	turn	loose	upon	society	an	insane	murderess	could	not	escape	condemnation	.
这	小说家	WHO	会	转动	松动的	之上	社会	一个	疯狂的	杀人犯	可以	不是	逃脱	谴责	.

小说家如果让一个精神失常的女杀人犯进入社会，就无法逃脱谴责。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][sə'saɪəti] , [ðə; ði] ['diːsənsiz] [ʌv; əv]['krɪmɪn(ə)l] [prə'siːdʒər] , [wʌt] [wiː; wi][kɔːl] ['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

Besides	,	the	safety	of	society	,	the	decencies	of	criminal	procedure	,	what	we	call	our	modern	civilization	,
除了	,	这	安全	的	社会	,	这	体面	的	刑事	程序	,	什么	我们	称呼	我们的	现代的	文明	,

此外，还有社会安全、刑事诉讼程序的体面，以及我们所谓的现代文明。

[ɔːl] [wʊd] [dɪ'mænd] [ðæt] ['lɔːrə] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] .

all	would	demand	that	Laura	should	be	disposed	of	in	the	manner	we	have	described	.
全部	会	要求	那	劳拉	应该	是	处置	的	在	这	方式	我们	有	描述	.

所有人都要求按照我们描述的方式处置劳拉。

['fɔːrənərz] , [huː] [riːd] [ðɪs] [sæd] ['stɔːri] , [wɪl] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['eni] ['ʌðər] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Foreigners	,	who	read	this	sad	story	,	will	be	unable	to	understand	any	other	termination	of	it	.
外国人	,	WHO	读	这	伤心	故事	,	将要	是	无法	到	理解	任何	其他	终止	的	它	.

外国人读到这个悲伤的故事后，将无法理解任何其他结局。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][nɑːt]['fɪkʃ(ə)n] .

But	this	is	history	and	not	fiction	.
但	这	是	历史	和	不是	小说	.

但这是历史，不是小说。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [lɔː] [ɔːr] ['kʌstəm] [æz; əz] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

There	is	no	such	law	or	custom	as	that	to	which	his	Honor	is	supposed
那里	是	不	这样的	法律	或者	风俗	作为	那	到	哪个	他的	荣誉	是	据称

[tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'fɜːrd] ;

to	have	referred	;
到	有	指	;

根本不存在他所指的那种法律或习俗；

[dʒʌdʒ] - [wʊd] [nɑːt]['prɑːbəbli] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] .

Judge	O'Shaunnessy	would	not	probably	pay	any	attention	to	it	if	there	were	.
法官	-	会	不是	大概	支付	任何	注意力	到	它	如果	那里	是	.

即使真有此事，奥肖内西法官大概也不会在意。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['hɑːspɪt(ə)l][fɔːr; fər] [ɪn'seɪn] ['krɪmənəlz] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [steɪt] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['luːnəsi]

There	is	no	Hospital	for	Insane	Criminals	;	there	is	no	State	commission	of	lunacy
那里	是	不	医院	为了	疯狂的	罪犯	;	那里	是	不	状态	委员会	的	疯狂

.

:
.

没有精神病罪犯医院；也没有国家精神病委员会。

[wʌt] ['æktʃuəli] [ə'kɜːrd] [wen] [ðə; ði]['tuːmʌlt][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ruːm] [hæd; həd] [səb'saidid] [ðə; ði]

What	actually	occurred	when	the	tumult	in	the	court	room	had	subsided	the
什么	实际上	发生	什么时候	这	骚乱	在	这	法庭	房间	有	平静下来	这

[sə'geɪʃəs] ['riːdər] [wɪl] [naʊ] [lɜːrn] .

sagacious	reader	will	now	learn	.
明智	读者	将要	现在	学习	.

当法庭上的骚乱平息下来后，究竟发生了什么，聪明的读者将会了解到。

['lɔːrə] [left] [ðə; ði] [kɔːrt] [ruːm] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['ʌðər] [frendz] ,

Laura	left	the	court	room	,	accompanied	by	her	mother	and	other	friends	,
劳拉	左边	这	法庭	房间	,	伴随	经过	她	母亲	和	其他	朋友们	,

劳拉在母亲和其他朋友的陪同下离开了法庭。

[ə'mɪd][ðə; ði][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'sembld] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [tʃɪrd] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

amid	the	congratulations	of	those	assembled	,	and	was	cheered	as	she
之中	这	恭喜！	的	那些	组装	,	和	曾是	欢呼	作为	她

['entərd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [droʊv] [ə'weɪ] .

entered	a	carriage	,	and	drove	away	.
进入	一个	运输	,	和	驾驶	离开	.

在聚集的人们的祝贺声中，她登上了一辆马车，乘车离去，人们欢呼雀跃。

[haʊ] [swiːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [haʊ] [ɪgˈzɪləreɪtɪŋ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['friːdəm] !

How	sweet	was	the	sunlight	,	how	exhilarating	the	sense	of	freedom	!
如何	甜的	曾是	这	阳光	,	如何	令人振奋	这	感觉	的	自由	!

阳光多么灿烂，自由的感觉多么令人振奋！

[wɜːr; wər][nɑːt] [ðiːz] ['fɑːloʊɪŋ] [tʃɪrz] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['pɑːpjələr][ə'pruːv(ə)l][ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n]

Were	not	these	following	cheers	the	expression	of	popular	approval	and	affection
是	不是	这些	下列的	干杯	这	表达	的	受欢迎的	赞同	和	感情

?

?
?

这些欢呼声难道不是民众的赞同和喜爱之情的表达吗?

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][nɑ:t][ðə; ði]['herouɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] ?

Was	she	not	the	heroine	of	the	hour	?
曾是	她	不是	这	女英雄	的	这	小时	?

她难道不是这一时期的女英雄吗?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ðæt] ['lɔ:rə] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər][hoʊ'tel] ,

It	was	with	a	feeling	of	triumph	that	Laura	reached	her	hotel	,
它	曾是	和	一个	感觉	的	胜利	那	劳拉	达到	她	酒店	,

劳拉带着胜利的喜悦抵达了酒店。

[ə; eɪ]['skɔ:nf(ə)l] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['vɪktəri] ['oʊvər][sə'saɪəti][wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] ['wɛpənz] .

a	scornful	feeling	of	victory	over	society	with	its	own	weapons	.
一个	轻蔑的	感觉	的	胜利	超过	社会	和	它是	自己的	武器	.

一种用社会自身的武器战胜社会的蔑视感。

['mɪsɪz] . ['hɔ:kɪnz] [ʃerd] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][ɪn] [ðɪs] ['fi:lɪŋ] ;

Mrs	.	Hawkins	shared	not	at	all	in	this	feeling	;
太太	.	霍金斯	共享	不是	在	全部	在	这	感觉	;

霍金斯夫人完全没有这种感觉;

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['broʊkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [æŋ'zaɪəti] .

she	was	broken	with	the	disgrace	and	the	long	anxiety	.
她	曾是	破碎的	和	这	耻辱	和	这	长的	焦虑	.

耻辱和长期的焦虑让她崩溃了。

" [θæŋk] [gɑ:d] , ['lɔ:rə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊvər] .

"	Thank	God	,	Laura	,	"	she	said	,	"	it	is	over	.
"	感谢	上帝	,	劳拉	,	"	她	说	,	"	它	是	超过	.

“感谢上帝，劳拉,”她说，“一切都结束了。”

[naʊ] [wi:; wi] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['heɪtfl] ['sɪti] .

Now	we	will	go	away	from	this	hateful	city	.
现在	我们	将要	去	离开	从	这	可恶	城市	.

现在我们要离开这座令人憎恶的城市了。

[let] [ˌju: 'es][goʊ] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] . "

Let	us	go	home	at	once	.	"
让	我们	去	家	在	一次	.	"

我们立刻回家吧。

" ['mʌðər] , " [rɪ'plaɪd] ['lɔ:rə] , ['spi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['tendərnəs] , " [aɪ]['kænɑ:t][goʊ][wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] .

"	Mother	,	"	replied	Laura	,	speaking	with	some	tenderness	,	"	I	cannot	go	with	you	.
"	母亲	,	"	回复	劳拉	,	请讲	和	一些	压痛	,	"	我	不能	去	和	你	.

“妈妈,”劳拉温柔地回答道，“我不能和您一起去。”

[ðer; ðər] , [daʊnt][kraɪ] , [aɪ] ['kænɑ:t] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [ðæt] [laɪf] .

There	,	don't	cry	,	I	cannot	go	back	to	that	life	.
那里	,	不	哭	,	我	不能	去	后退	到	那	生活	.

别哭了，我回不去那种生活了。

" ['mɪsɪz] . ['hɔ:kɪnz] [wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] .

"	Mrs	.	Hawkins	was	sobbing	.
"	太太	.	霍金斯	曾是	啜泣	.

霍金斯太太在啜泣。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['kru:əl][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ,

This	was	more	cruel	than	anything	else	,
这	曾是	更多的	残忍的	比	任何事物	别的	,

这比其他任何事情都更加残酷。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][dɪm]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [liːv] ['lɔːrə] [tuː; tə]

for	she	had	a	dim	notion	of	what	it	would	be	to	leave	Laura	to
为了	她	有	一个	暗淡	概念	的	什么	它	会	是	到	离开	劳拉	到

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

因为她对把劳拉独自留下会是什么样子，并没有一个清晰的概念。

" [noʊ] , ['mʌðər] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	No	,	mother	,	you	have	been	everything	to	me	.
"	不	,	母亲	,	你	有	到过	一切	到	我	.

“不，妈妈，您是我的一切。”

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['dɪrli] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

You	know	how	dearly	I	love	you	.
你	知道	如何	亲爱的	我	爱	你	.

你知道我有多爱你。

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt][goʊ] [bæk] .

But	I	cannot	go	back	.
但	我	不能	去	后退	.

但我回不去了。

" [ə; eɪ] [bɔɪ] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [ˌtelɪ'græfɪk] [dɪ'spætʃ] .

"	A	boy	brought	in	a	telegraphic	despatch	.
"	一个	男生	带来	在	一个	电报	调度	.

一个男孩带来了一份电报。

['lɔːrə] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [riːd] :

Laura	took	it	and	read	:
劳拉	采取	它	和	读	:

劳拉接过书，读了起来：

" [ðə; ði] [bɪl] [ɪz] [lɔːst] .

"	The	bill	is	lost	.
"	这	账单	是	丢失的	.

账单丢失了。

- ['ruːɪnd] .

Dilworthy	ruined	.
-	毁坏	.

迪尔沃西毁了。

([saɪnd]) ['wɑːʃɪŋtən] .

(	Signed	)	WASHINGTON	.
(	签名	)	华盛顿	.

（签名）华盛顿。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][wɜːrdz][swæm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .

"	For	a	moment	the	words	swam	before	her	eyes	.
"	为了	一个	片刻	这	字	游泳	前	她	眼睛	.

“一时间，那些词语在她眼前晃动。”

[ðə; ði][nekst][hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] ['faɪər][æz; əz][ʃiː; ʃi]['hændɪd][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər][em] ['ʌðər]

The	next	her	eyes	flashed	fire	as	she	handed	the	dispatch	to	her	m	other
这	下一个	她	眼睛	闪光灯	火	作为	她	递交	这	派遣	到	她	米	其他

[ænd; ənd] ['bɪtərli] [sed] ,

and	bitterly	said	,
和	苦涩地	说	,

接下来，她眼中闪过一丝怒火，将电报递给母亲，苦涩地说道：

" [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

"	The	world	is	against	me	.
"	这	世界	是	反对	我	.

全世界都与我为敌。

[wel] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] , [let] [ˌaɪ 'tiː] .

Well	,	let	it	be	,	let	it	.
出色地	,	让	它	是	,	让	它	.

好吧，就这样吧，就这样吧。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	am	against	it	.	"
我	是	反对	它	.	"

我反对。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['kruːəl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] ,

"	This	is	a	cruel	disappointment	,	"	said	Mrs	.	Hawkins	,
"	这	是	一个	残忍的	失望	,	"	说	太太	.	霍金斯	,

“这真是令人无比失望，”霍金斯太太说道。

[tuː; tə] [huːm] [wʌn] [griːf] [mɔːr] [ɔːr] [les] [dɪd] [nɑːt] [mʌtʃ] ['mætər] [naʊ] , " [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ,

to	whom	one	grief	more	or	less	did	not	much	matter	now	,	"	to	you	and	,
到	谁	一	悲伤	更多的	或者	较少的	做过	不是	很多	事情	现在	,	"	到	你	和	,

对他来说，多一两件悲伤已经无关紧要了，“对你和，

['wɑːʃɪŋtən] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] ['hʌmbli] [ber] [ˌaɪ 'tiː] . "

Washington	;	but	we	must	humbly	bear	it	.	"
华盛顿	;	但	我们	必须	谦卑地	熊	它	.	"

华盛顿；但我们必须默默承受。

" [ber] [ˌaɪ 'tiː] ; " [rɪ'plaɪd] ['lɔːrə] ['skɔːrnfəli] , " [aɪv] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [bɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Bear	it	;	"	replied	Laura	scornfully	,	"	I've	all	my	life	borne	it	,
"	熊	它	;	"	回复	劳拉	轻蔑地	,	"	我已经全部	我的	生活	出生	它	,	

“忍着吧，”劳拉轻蔑地回答道，“我一辈子都在忍着。”

[ænd; ənd] [feɪt] [hæz; həz] ['θwɔːrtɪd] [ˌem 'iː] [æt; ət] ['evri] [step] .

and	fate	has	thwarted	me	at	every	step	.
和	命运	有	受挫	我	在	每一个	步	.

命运总是让我事事受挫。

" [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [bɪ'loʊ]

"	A	servant	came	to	the	door	to	say	that	there	was	a	gentleman	below
"	一个	仆人	来了	到	这	门	到	说	那	那里	曾是	一个	绅士	以下

[huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['hɔːkɪnz] .

who	wished	to	speak	with	Miss	Hawkins	.
WHO	希望	到	说话	和	错过	霍金斯	.

“一个仆人来到门口说，楼下有一位先生想和霍金斯小姐谈谈。”

" [dʒeɪ] . [ə'dɑːlf] ['grɪlər] " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [neɪm] ['lɔːrə] [riːd] [ɑːn] [ðə; ði] [kɑːrd] .

"	J	.	Adolphe	Griller	"	was	the	name	Laura	read	on	the	card	.
"	J	.	阿道夫	烧烤架	"	曾是	这	姓名	劳拉	读	在	这	卡片	.

劳拉在卡片上读到的名字是“J. Adolphe Griller”。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] .

"	I	do	not	know	such	a	person	.
"	我	做	不是	知道	这样的	一个	人	.

我不认识这样的人。

[hiː; hi] ['prɑːbəbli] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['wɑːʃɪŋtən] .

He	probably	comes	from	Washington	.
他	大概	来	从	华盛顿	.

他可能来自华盛顿。

[send] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

Send	**him**	**up**	**.**
发送	他	向上	.

把他送上去。

" ['mɪstər] . ['grɪlər] ['entərd] .

"	**Mr**	**.**	**Griller**	**entered**	**.**
"	先生	.	烧烤架	进入	.

格里勒先生进来了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [mæn] , ['slʌv(ə)nli] [ɪn] [dres] , [hɪz; ɪz] [toʊn] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['mænər]

He	**was**	**a**	**small**	**man**	**,**	**slovenly**	**in**	**dress**	**,**	**his**	**tone**	**confidential**	**,**	**his**	**manner**
他	曾是	一个	小的	男人	,	邋遢的	在	裙子	,	他的	语气	机密的	,	他的	方式

['hoʊlli] [vɔɪd] [ʌv; əv] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,

wholly	**void**	**of**	**animation**	**,**
完全	空白	的	动画片	,

他身材矮小，衣着邋遢，语气神秘，举止毫无生气。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['fɔːrhed] [prə'truːdiŋ] — [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] ['æp(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

all	**his**	**features**	**below**	**the**	**forehead**	**protruding**	**—**	**particularly**	**the**	**apple**	**of**	**his**
全部	他的	特征	以下	这	前额	突出	—	特别	这	苹果	的	他的

[θroʊt] — [her] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɪŋk] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

throat	**—**	**hair**	**without**	**a**	**kink**	**in**	**it**	**,**
喉	—	头发	没有	一个	纠结	在	它	,

他额头以下的所有面部特征都突出——尤其是喉咙的苹果肌——头发笔直，没有一丝弯曲。

[ə; eɪ] [hænd] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [grɪp] , [ə; eɪ] [miːk] , [hæŋ] - [dɔːg] ['kaʊntənəns] .

a	**hand**	**with**	**no**	**grip**	**,**	**a**	**meek**	**,**	**hang**	**-**	**dog**	**countenance**	**.**
一个	手	和	不	紧握	,	一个	温顺	,	悬挂	-	狗	面容	.

一只无力握拳的手，一副唯唯诺诺、垂头丧气的样子。

[ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] [dʌn] [ɪn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ;

a	**falsehood**	**done**	**in**	**flesh**	**and**	**blood**	**;**
一个	谬误	完毕	在	肉	和	血	;

血肉之躯所犯下的谎言；

[fɔːr; fər] [waɪl] ['evri] ['vɪzəb(ə)l] [saɪn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [pʊr] , ['wɪtləs] ,

for	**while**	**every**	**visible**	**sign**	**about**	**him**	**proclaimed**	**him**	**a**	**poor**	**,**	**witless**	**,**
为了	尽管	每一个	可见的	符号	关于	他	宣布	他	一个	贫穷的	,	愚蠢	,

['juːsləs] ['wiːklɪŋ] ,

useless	**weakling**	**,**
无用	弱者	,

虽然他身上所有显而易见的迹象都表明他是一个贫穷、愚钝、无用的弱者，

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [breɪnz] [tuː; tə] [plæn] [greɪt] ['entərˌpraɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði]

the	**truth**	**was**	**that**	**he**	**had**	**the**	**brains**	**to**	**plan**	**great**	**enterprises**	**and**	**the**
这	真相	曾是	那	他	有	这	大脑	到	计划	伟大的	企业	和	这

[plʌk] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [θruː] .

pluck	**to**	**carry**	**them**	**through**	**.**
采摘	到	携带	他们	通过	.

事实是，他有智慧策划伟大的事业，也有勇气将它们付诸实践。

[ðæt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrvd] [wʌn] .

That	**was**	**his**	**reputation**	**,**	**and**	**it**	**was**	**a**	**deserved**	**one**	**.**
那	曾是	他的	名声	,	和	它	曾是	一个	应得的	一	.

这就是他的名声，而且是名副其实的。

[hiː; hi] ['sɔːftli] [sed] :

He	**softly**	**said**	**:**
他	轻轻	说	:

他轻声说道：

" [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɑːn] ['bɪznəs] , [mɪs] ['hɔːkɪnz] .

"	I	called	to	see	you	on	business	,	Miss	Hawkins	.
"	我	称为	到	看	你	在	商业	,	错过	霍金斯	.

“我来拜访您是因公事，霍金斯小姐。”

[juː; jʊ][hæv; həv][maɪ][kɑːrd] ?

You	have	my	card	?
你	有	我的	卡片	?

你手里有我的卡吗?

" ['lɔːrə] [boʊd] .

"	Laura	bowed	.
"	劳拉	鞠躬	.

劳拉鞠了一躬。

['mɪstər] . ['grɪlər] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pɜːr] , [æz; əz] ['sɔːftli] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

Mr	.	Griller	continued	to	purr	,	as	softly	as	before	.
先生	.	烧烤架	持续	到	呼噜声	,	作为	轻轻	作为	前	.

格里勒先生继续发出轻柔的呼噜声，和之前一样。

" [aɪ] [wɪl] [proʊ'siːd] [tuː; tə] ['bɪznəs] .

"	I	will	proceed	to	business	.
"	我	将要	继续	到	商业	.

我将继续谈正事。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] .

I	am	a	business	man	.
我	是	一个	商业	男人	.

我是商人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['lektʃər] - ['eɪdʒənt] , [mɪs] ['hɔːkɪnz] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðæt] [juː; jʊ]

I	am	a	lecture	-	agent	,	Miss	Hawkins	,	and	as	soon	as	I	saw	that	you
我	是	一个	演讲	-	代理人	,	错过	霍金斯	,	和	作为	很快	作为	我	锯	那	你

[wɜːr; wər] [ə'kwɪtɪd] ,

were	acquitted	,
是	无罪释放	,

霍金斯小姐，我是一名演讲经纪人，我一看到你被判无罪释放，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [æn; ən] ['ɜːrli] ['ɪntərvjuː] [wʊd] [biː; bi] ['mjuːtʃuəli] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] . "

it	occurred	to	me	that	an	early	interview	would	be	mutually	beneficial	.	"
它	发生	到	我	那	一个	早期的	面试	会	是	相互	有利	.	"

我突然想到，尽早面试对双方都有好处。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] ['lɔːrə] ['koʊldli] .

"	I	don't	understand	you	,	sir	,	"	said	Laura	coldly	.
"	我	不	理解	你	,	先生	,	"	说	劳拉	冷冷地	.

“先生，我不明白您的意思。”劳拉冷冷地说。

" [noʊ] ? [juː; jʊ] [siː] , [mɪs] ['hɔːkɪnz] , [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

"	No	?	You	see	,	Miss	Hawkins	,	this	is	your	opportunity	.
"	不	?	你	看	,	错过	霍金斯	,	这	是	你的	机会	.

“不？你看，霍金斯小姐，这是你的机会。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['entər] [ðə; ði] ['lektʃər] [fiːld] ['ʌndər] [gʊd] ['ɔːspɪsɪz] , [juː; jʊ] [wɪl] ['kæri] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔːr]

If	you	will	enter	the	lecture	field	under	good	auspices	,	you	will	carry	everything	before
如果	你	将要	进入	这	演讲	场地	在下面	好的	庇护	,	你	将要	携带	一切	前

[juː; jʊ] . "

you	.	"
你	.	"

如果你在良好的开端下进入讲学领域，你将掌握一切机会。

" [bʌt; bət] , [sɜːr] , [aɪ] ['nevər] ['lektʃərd] , [aɪ] ['hævnt] ['eni] ['lektʃər] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]
" But , sir , I never lectured , I haven't any lecture , I don't know anything about
" 但 , 先生 , 我 绝不 讲课 , 我 还没有 任何 演讲 , 我 不 知道 任何事物 关于
[ˌaɪ 'tiː] . "
it . "
它 . "

“但是，先生，我从来没讲过课，我没讲过课，我对这方面一无所知。”

" [ɑː] , ['mædəm] , [ðæt] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] — [noʊ] ['riːəl] ['dɪfrəns] .
" Ah , madam , that makes no difference — no real difference .
" 啊 , 女士 , 那 制作 不 不同之处 — 不 真实的 不同之处 .

“啊，夫人，那没什么区别——没什么实际区别。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['lektʃər] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lektʃər]
It is not necessary to be able to lecture in order to go into the lecture
它 是 不是 必要的 到 是 有能力的 到 演讲 在 命令 到 去 进入 这 演讲
[tʊr] .
tour .
旅游 .

参加巡回演讲并不一定要具备讲课能力。

[ɪf] [wʌnz] [neɪm] [ɪz] ['selɪbreɪtɪd] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [lænd] , [ɪ'speʃəli] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ɔːlsoʊ]
If ones name is celebrated all over the land , especially , and , if she is also
如果 一个 姓名 是 著名 全部 超过 这 土地 , 尤其 , 和 , 如果 她 是 还
['bjuːtɪf(ə)l] ,
beautiful ,
美丽的 ,

如果一个人的名字响彻全国，尤其如此，而且，如果她还很漂亮，

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['sɜːrt(ə)n] [tuː; tə] [drɔː] [lɑːrdʒ] ['ɔːdɪənsɪz] . "
she is certain to draw large audiences . "
她 是 肯定 到 画 大的 观众 . "

她肯定会吸引大批观众。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['lektʃər] [ə'baʊt] ? " [æskt] ['lɔːrə] ,
" But what should I lecture about ? " asked Laura ,
" 但 什么 应该 我 演讲 关于 ? " 问 劳拉 ,

“可是我应该讲些什么呢？”劳拉问道。

[bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəstɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'mjuːzd] .
beginning in spite of herself to be a little interested as well as amused .
开始 在 尽管如此 的 她自己 到 是 一个 小的 感兴趣的 作为 出色地 作为 觉得好笑 .

她不由自主地开始有点感兴趣，也觉得有点好笑。

" [oʊ] , [waɪ] ; ['wʊmən] — ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['wʊmən] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ; [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [rɪ'leɪʃn] ,
" Oh , why ; woman — something about woman , I should say ; the marriage relation ,
" 哦 , 为什么 ; 女士 — 某物 关于 女士 , 我 应该 说 ; 这 婚姻 关系 ,
['wʊmənz] [feɪt] , ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
woman's fate , anything of that sort .
女性的 命运 , 任何事物 的 那 种类 .

“哦，为什么呢？女人——应该说是关于女人的事；婚姻关系，女人的命运，诸如此类的事情。”

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [ˌrevi'leiʃənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [laɪf] ; [naʊ] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['taɪt(ə)l] .
Call it The Revelations of a Woman's Life ; now , there's a good title .
称呼 它 这 启示录 的 一个 女性的 生活 ; 现在 , 有 一个 好的 标题 .

就叫它《一个女人的生活启示录》吧；这倒是个好标题。

[aɪ] ['wʊdnt] [wɑːnt] ['eni] ['betər] ['taɪt(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] .
I wouldn't want any better title than that .
我 不会 想 任何 更好的 标题 比 那 .

我想要的就是这个标题了。

[aɪm] [prɪ'perd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][æn; ən] ['ɔːfər] , [mɪs] ['hɔːkɪnz] , [ə; eɪ] ['lɪbərəl] ['ɔːfər] ,

I'm	prepared	to	make	you	an	offer	,	Miss	Hawkins	,	a	liberal	offer	,
我是	准备	到	制作	你	一个	提供	,	错过	霍金斯	,	一个	自由主义	提供	,

霍金斯小姐，我准备给你一份优厚的条件。

— [twelv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər] ['θɜːrti] [naɪts] .

—	twelve	thousand	dollars	for	thirty	nights	.
—	十二	千	美元	为了	三十	夜晚	.

——30晚12000美元。

" ['lɔːrə] [θɔːt] .

"	Laura	thought	.
"	劳拉	想法	.

劳拉心想。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

She	hesitated	.
她	犹豫了一下	.

她犹豫了一下。

[waɪ] [nɑːt] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər] [ɪm'plɔɪmənt] , ['mʌni] .

It	would	give	her	employment	,	money	.
它	会	给	她	就业	,	钱	.

这会给她提供工作和收入。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] .

She	must	do	something	.
她	必须	做	某物	.

她必须做点什么。

" [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [suːn] .

"	I	will	think	of	it	,	and	let	you	know	soon	.
"	我	将要	思考	的	它	,	和	让	你	知道	很快	.

我会考虑一下，尽快通知你。

[bʌt; bət] [stɪl] , [ðer; ðər][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['laɪklihʊd] [ðæt] [aɪ] — [haʊ'evər] , [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː]

But	still	,	there	is	very	little	likelihood	that	I	—	however	,	we	will	not	discuss	it
但	仍然	,	那里	是	非常	小的	可能性	那	我	—	然而	,	我们	将要	不是	讨论	它

['fɜːrðər] [naʊ] . "

further	now	.	"
更远	现在	.	"

但是，我——不过——的可能性很小，我们现在就不进一步讨论这个问题了。

" [rɪ'membər] , [ðæt] [ðə; ði] ['suːnər] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] [wɜːrk] [ðə; ði] ['betər] , [mɪs] ['hɔːkɪnz] , ['pʌblɪk]

"	Remember	,	that	the	sooner	we	get	to	work	the	better	,	Miss	Hawkins	,	public
"	记住	,	那	这	很快	我们	得到	到	工作	这	更好的	,	错过	霍金斯	,	民众

[ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪz][soʊ] ['fɪk(ə)l] .

curiosity	is	so	fickle	.
好奇心	是	所以	反复无常	.

“记住，霍金斯小姐，我们越早开始工作越好，公众的好奇心变化无常。”

[gʊd] [deɪ] , ['mædəm] .

Good	day	,	madam	.
好的	天	,	女士	.

您好，女士。

" [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['traɪəl] [rɪ'liːst] ['mɪstər] . ['hæri] ['braɪɜ-li] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [friː] [tuː; tə]

"	The	close	of	the	trial	released	Mr	.	Harry	Brierly	and	left	him	free	to
"	这	关闭	的	这	审判	发布	先生	.	哈里	布里尔利	和	左边	他	自由的	到

[dɪ'pɑːrt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [tɔːkt] [ʌv; əv] [pə'sɪfɪk] - [koʊst] ['mɪʃ(ə)n] .

depart	upon	his	long	talked	of	Pacific	-	coast	mission	.
离开	之上	他的	长的	谈话	的	太平洋	-	海岸	使命	.

审判结束后，哈里·布里尔利先生获释，可以自由地踏上他期待已久的太平洋沿岸之旅。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [mɪ'stɪriəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['filip] .

He	was	very	mysterious	about	it	,	even	to	Philip	.
他	曾是	非常	神秘	关于	它	,	甚至	到	菲利普	.

他对此非常神秘，甚至对菲利普也是如此。

" [its] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] , [oʊld] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [skiːm] [wiː; wi] [hæv; həv] [hætʃt] [ʌp] .

"	It's	confidential	,	old	boy	,	"	he	said	,	"	a	little	scheme	we	have	hatched	up	.
"	它是	机密的	,	老的	男生	,	"	他	说	,	"	一个	小的	方案	我们	有	孵化	向上	.

“这是机密，老兄，”他说，“是我们想出的一个小计划。”

[aɪ] [dəunt] [maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [its] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [bɪgə(r)] [θɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [mɪ'zʊri] ,

I	don't	mind	telling	you	that	it's	a	good	deal	bigger	thing	than	that	in	Missouri	,
我	不	头脑	讲述	你	那	它是	一个	好的	交易	大	事物	比	那	在	密苏里州	,

我不介意告诉你，在密苏里州，这件事远比这严重得多。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃʊr] [θɪŋ] .

and	a	sure	thing	.
和	一个	当然	事物	.

而且是板上钉钉的事。

[aɪ] ['wʊdnt] [teɪk] [ə; eɪ] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪljən] [dʒʌst] [fɔːr; fər] [maɪ] [ʃer] .

I	wouldn't	take	a	half	a	million	just	for	my	share	.
我	不会	拿	一个	一半	一个	百万	只是	为了	我的	分享	.

即使给我五十万，我也不会只拿我应得的那一份。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊpən] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [fɪl] .

And	it	will	open	something	for	you	,	Phil	.
和	它	将要	打开	某物	为了	你	,	菲尔	.

这会为你开启新的篇章，菲尔。

[juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .

You	will	hear	from	me	.
你	将要	听到	从	我	.

我会联系你的。

" ['filip] [dɪd] [hɪr] , [frʌm; frəm] ['hæri] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['æftərwərd] .

"	Philip	did	hear	,	from	Harry	a	few	months	afterward	.
"	菲利普	做过	听到	,	从	哈里	一个	很少	几个月	之后	.

几个月后，菲利普确实收到了哈里的消息。

['evriθɪŋ] ['prɑːmɪst] ['splendɪdli] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪ] .

Everything	promised	splendidly	,	but	there	was	a	little	delay	.
一切	承诺	精彩地	,	但	那里	曾是	一个	小的	延迟	.

一切都进展顺利，只是稍微耽搁了一点时间。

[kʊd; kəd] [fɪl] [let] [hɪm; ɪm] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [seɪ] , [fɔːr; fər] ['naɪnti] [deɪz] ?

Could	Phil	let	him	have	a	hundred	,	say	,	for	ninety	days	?
可以	菲尔	让	他	有	一个	百	,	说	,	为了	九十	天	?

菲尔能否让他拥有100个，比如说，90天?

['filip] [hɪm'self] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] ['oʊpənd] ,

Philip	**himself**	**hastened**	**to**	**Philadelphia**	**,**	**and**	**,**	**as**	**soon**	**as**	**the**	**spring**	**opened**	**,**
菲利普	他自己	加快	到	费城	,	和	,	作为	很快	作为	这	春天	打开	,

[tuː; tə][ðə; ði] [maɪn] [æt; ət]['iliəm] ,

to	**the**	**mine**	**at**	**Ilium**	**,**
到	这	矿	在	伊利姆	,

菲利普本人立即赶往费城，泉水一开，他就去了伊利昂的矿井。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [træns'fɔːmɪŋ] [ðə; ði] [loʊn] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm]['skwaɪər] ['mɑːntəˌgju]

and	**began**	**transforming**	**the**	**loan**	**he**	**had**	**received**	**from**	**Squire**	**Montague**
和	开始	转变	这	贷款	他	有	已收到	从	乡绅	蒙塔古

['ɪntuː] ['læbɔːərz] - ['weɪdʒɪz] .

into	**laborers**	**'**	**wages**	**.**
进入	劳工	-	工资	.

他开始将从蒙塔古乡绅那里获得的贷款转化为工人的工资。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [æŋ'zaɪətiz] ; [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

He	**was**	**haunted**	**with**	**many**	**anxieties**	**;**	**in**	**the**	**first**	**place**	**,**
他	曾是	闹鬼的	和	许多	焦虑	;	在	这	第一的	地方	,

他饱受诸多焦虑的困扰；首先，

[ruːθ] [wʌz; wəz] [ˌəuvə'tæksɪŋ] [hɜːr; hər] [streŋθ] [ɪn][hɜːr; hər]['hɑːspɪt(ə)l] ['leibəz] ,

Ruth	**was**	**overtaxing**	**her**	**strength**	**in**	**her**	**hospital**	**labors**	**,**
露丝	曾是	过度征税	她	力量	在	她	医院	劳动	,

露丝在医院分娩时过度消耗了体力。

[ænd; ənd] ['filip] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst] [muːv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər]

and	**Philip**	**felt**	**as**	**if**	**he**	**must**	**move**	**heaven**	**and**	**earth**	**to**	**save**	**her**
和	菲利普	毛毡	作为	如果	他	必须	移动	天堂	和	地球	到	节省	她

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] .

from	**such**	**toil**	**and**	**suffering**	**.**
从	这样的	辛劳	和	痛苦	.

菲利普觉得他必须竭尽全力才能让她免受这样的苦难和折磨。

[hɪz; ɪz] [ɪn'kriːst] [pɪ'kjuːnieri] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ə'prest] [hɪm; ɪm] .

His	**increased**	**pecuniary**	**obligation**	**oppressed**	**him**	**.**
他的	增加	金钱	义务	受压迫者	他	.

日益沉重的经济负担让他不堪重负。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən]

It	**seemed**	**to**	**him**	**also**	**that**	**he**	**had**	**been**	**one**	**cause**	**of**	**the**	**misfortune**
它	似乎	到	他	还	那	他	有	到过	一	原因	的	这	不幸

[tuː; tə][ðə; ði]['boʊltən]['fæməli] ,

to	**the**	**Bolton**	**family**	**,**
到	这	博尔顿	家庭	,

他觉得自己也是博尔顿家族不幸的罪魁祸首之一。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drægɪŋ] ['ɪntuː] [lɔːs] [ænd; ənd]['ruːɪn]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [ə'soʊsieɪtɪd]

and	**that**	**he**	**was**	**dragging**	**into**	**loss**	**and**	**ruin**	**everybody**	**who**	**associated**
和	那	他	曾是	拖拽	进入	损失	和	废墟	大家	WHO	联系

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	**him**	**.**
和	他	.

而且他还会把所有与他有牵连的人都拖入损失和毁灭的深渊。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [ɑːn] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [ænd; ənd] [wiːk] ['æftər] [wiːk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [æŋ'zaɪəti] .

He	**worked**	**on**	**day**	**after**	**day**	**and**	**week**	**after**	**week**	**,**	**with**	**a**	**feverish**	**anxiety**	**.**
他	工作	在	天	后	天	和	星期	后	星期	,	和	一个	发烧	焦虑	.

他日复一日、周复一周地工作，内心充满焦虑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['wɪkɪd] , [θɔːt] ['filip] , [ænd; ənd][ɪm'paɪəsˌɪmpiəs] , [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər] [lʌk] ;

It	would	be	wicked	,	thought	Philip	,	and	impious	,	to	pray	for	luck	;
它	会	是	邪恶	,	想法	菲利普	,	和	不敬	,	到	祈祷	为了	运气	;

菲利普心想，祈求好运是邪恶的，也是不敬神的；

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [pər'hæps][hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['leɪbər]

he	felt	that	perhaps	he	ought	not	to	ask	a	blessing	upon	the	sort	of	labor
他	毛毡	那	也许	他	应该	不是	到	问	一个	祝福	之上	这	种类	的	劳动

[ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['ventʃər] ;

that	was	only	a	venture	;
那	曾是	仅有的	一个	风险投资	;

他觉得或许不应该为这种仅仅是一次冒险的劳动祈求祝福；

[bʌt; bət] [jet] [ɪn] [ðæt] ['deɪli] [pə'tɪʃ(ə)n] ,

but	yet	in	that	daily	petition	,
但	然而	在	那	日常的	请愿	,

然而，在那每日的祈祷中，

[wɪtʃ] [ðɪs] ['veri] ['fɔːlti] [ænd; ənd][nɑːt] ['veri] [kən'sɪstənt] [jʌŋ] ['krɪstʃən] ['dʒent(ə)lmən] [pʊt] [ʌp] ,

which	this	very	faulty	and	not	very	consistent	young	Christian	gentleman	put	up	,
哪个	这	非常	故障	和	不是	非常	持续的	年轻的	基督教	绅士	放	向上	,

这位品行不端、前后矛盾的年轻基督徒绅士提出了这样的观点：

[hiː; hi] [preɪd] ['ɜːrnɪstli] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ruːθ] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bəʊltən] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðoʊz]

he	prayed	earnestly	enough	for	Ruth	and	for	the	Boltons	and	for	those
他	祈祷	切实	足够的	为了	露丝	和	为了	这	博尔顿	和	为了	那些

[huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [ænd; ənd] [huː] ['trʌstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

whom	he	loved	and	who	trusted	in	him	,
谁	他	喜爱	和	WHO	可信	在	他	,

他为露丝、博尔顿一家以及他所爱和信赖他的人虔诚地祈祷。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪljər]

and	that	his	life	might	not	be	a	misfortune	to	them	and	a	failure
和	那	他的	生活	可能	不是	是	一个	不幸	到	他们	和	一个	失败

[tuː; tə] [hɪm'self] .

to	himself	.
到	他自己	.

希望他的人生不会成为他们的不幸，也不会成为他自己的失败。

[sɪns] [ðɪs] [jʌŋ] ['feloʊ] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [nuː] ['ɪŋglənd] [hoʊm] ,

Since	this	young	fellow	went	out	into	the	world	from	his	New	England	home	,
自从	这	年轻的	同伴	去	出去	进入	这	世界	从	他的	新的	英格兰	家	,

自从这位年轻人离开新英格兰的家乡，走向世界以来，

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [noʊ] ,

he	had	done	some	things	that	he	would	rather	his	mother	should	not	know	,
他	有	完毕	一些	事物	那	他	会	相当	他的	母亲	应该	不是	知道	,

他做过一些他宁愿母亲不知道的事情。

[θɪŋz] ['meɪbi] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['telɪŋ] [ruːθ] .

things	maybe	that	he	would	shrink	from	telling	Ruth	.
事物	或许	那	他	会	收缩	从	讲述	露丝	.

有些事他可能不好意思告诉露丝。

[æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [griːn] [eɪdʒ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːld]

At	a	certain	green	age	young	gentlemen	are	sometimes	afraid	of	being	called
在	一个	肯定	绿色的	年龄	年轻的	先生们	是	有时	害怕的	的	存在	称为

['mɪlkˌsɑːps] ,

milksops	,
懦夫	,

年轻绅士到了某个青涩的年纪，有时会害怕被人叫做懦夫。

[ænd; ənd]['fɪləps, 'fɪlɪps][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][hæd; həd][nɑːt]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] [sɪ'lekt] ,

and	Philip's	associates	had	not	always	been	the	most	select	,
和	菲利普的	同事	有	不是	总是	到过	这	最多	选择	,

而且菲利普的同事们也并非总是最精挑细选的。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [hɪs'tɔːrɪənz] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɔːr] [huːm] [æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər] ,

such	as	these	historians	would	have	chosen	for	him	,	or	whom	at	a	later	,
这样的	作为	这些	历史学家	会	有	选定	为了	他	,	或者	谁	在	一个	之后	,

例如这些历史学家会为他选择的，或者后来的，

['pɪriəd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

period	he	would	have	chosen	for	himself	.
时期	他	会	有	选定	为了	他自己	.

这是他自己选择的时期。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

It	seemed	inexplicable	,	for	instance	,
它	似乎	无法解释的	,	为了	实例	,

例如，这似乎无法解释。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [θroʊn] [soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] [ə'kweɪntəns] ,

that	his	life	should	have	been	thrown	so	much	with	his	college	acquaintance	,
那	他的	生活	应该	有	到过	抛掷	所以	很多	和	他的	大学	熟人	,

['henri] ['braɪɝli] .

Henry	Brierly	.
亨利	布里尔利	.

他的生活竟然与大学时的熟人亨利·布里尔利产生了如此大的影响。

[jet] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] [ʌv; əv] ['filip] ,

Yet	,	this	was	true	of	Philip	,
然而	,	这	曾是	真的	的	菲利普	,

然而，菲利普的情况正是如此。

[ðæt] [ɪn] [wət'evər] ['kʌmpəni] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][stænd]

that	in	whatever	company	he	had	been	he	had	never	been	ashamed	to	stand
那	在	任何	公司	他	有	到过	他	有	绝不	到过	羞愧	到	站立

[ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

up	for	the	principles	he	learned	from	his	mother	,
向上	为了	这	原则	他	学习	从	他的	母亲	,

无论身处何种环境，他都从不羞于捍卫从母亲那里学到的原则。

[ænd; ənd] ['niːðər] ['reɪləri] [nɔːr] [lʊks] [ʌv; əv] ['wʌndər] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðæt] ['deɪli] ['hæbɪt]

and	neither	raillery	nor	looks	of	wonder	turned	him	from	that	daily	habit
和	两者都不	玩笑	也不	看起来	的	想知道	转向	他	从	那	日常的	习惯

[hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [niːz] . — ['iːv(ə)n] ['flɪpənt] ['hæri] [rɪ'spektɪd] [ðɪs] ,

had	learned	at	his	mother's	knees	.	—	Even	flippant	Harry	respected	this	,
有	学习	在	他的	母亲的	膝盖	.	—	甚至	轻浮的	哈里	受人尊敬	这	,

无论是嘲笑还是惊奇的目光，都无法让他放弃从小在母亲膝下养成的这个日常习惯。——就连轻浮的哈利也对此表示敬意。

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [waɪ] ['hæri] [ænd; ənd][ɔːl] [huː] [nuː] ['filip]

and	perhaps	it	was	one	of	the	reasons	why	Harry	and	all	who	knew	Philip
和	也许	它	曾是	一	的	这	原因	为什么	哈里	和	全部	WHO	知道	菲利普

['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] [ɪm'plɪsɪtli] .

trusted	him	implicitly	.
可信	他	隐式地	.

或许这就是哈利和所有认识菲利普的人都对他绝对信任的原因之一。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] ['filip] [dɪd][nɑːt] [kən'veɪ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [tuː; tə]

And	yet	it	must	be	confessed	that	Philip	did	not	convey	the	impression	to
和	然而	它	必须	是	坦白	那	菲利普	做过	不是	传达	这	印象	到

[ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [jʌŋ] [mæn] ,

the	world	of	a	very	serious	young	man	,
这	世界	的	一个	非常	严肃的	年轻的	男人	,

然而必须承认，菲利普给世人留下的印象并非一个严肃认真的年轻人。

[ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [maɪt] [nɑːt] ['ræðər] ['iːzəli] [fɔːl] ['ɪntuː] [temp'teɪʃ(ə)n] .

or	of	a	man	who	might	not	rather	easily	fall	into	temptation	.
或者	的	一个	男人	WHO	可能	不是	相当	容易地	落下	进入	诱惑	.

或者说，他是一个不容易受到诱惑的人。

[wʌn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['riːəl] ['hɪroʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] ['elsˌwer] .

One	looking	for	a	real	hero	would	have	to	go	elsewhere	.
一	寻找	为了	一个	真实的	英雄	会	有	到	去	别处	.

如果想寻找真正的英雄，就得去别处寻找了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

镀金时代，第七部分。(The Gilded Age, Part 7.)
第3/5页

[ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [bɪ'twiːn] ['lɔːrə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə][bəuθ] .

The	parting	between	Laura	and	her	mother	was	exceedingly	painful	to	both	.
这	离别	之间	劳拉	和	她	母亲	曾是	非常	痛苦	到	两个都	.

劳拉和她母亲的离别令两人都极其痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [tuː] [frendz] ['pɑːrtɪd][ɑːn][ə; eɪ] [waɪd] [pleɪn] ,

It	was	as	if	two	friends	parted	on	a	wide	plain	,
它	曾是	作为	如果	二	朋友们	分手了	在	一个	宽的	清楚的	,

仿佛两个朋友在广袤的平原上分别。

[ðə; ði][wʌn][tuː; tə] ['dʒɜːrni] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['setɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] ,

the	one	to	journey	towards	the	setting	and	the	other	towards	the	rising	sun	,
这	一	到	旅行	向	这	环境	和	这	其他	向	这	上升	太阳	,

一个朝着落日方向前进，另一个朝着日出方向前进。

[iːtʃ] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ðæt] ['evri] , [step] [ˌhens'fɔːrθ] [mʌst; məst] ['seprət] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , ['waɪdər]

each	comprehending	that	every	,	step	henceforth	must	separate	their	lives	,	wider
每个	理解	那	每一个	,	步	今后	必须	分离	他们的	生活	,	更广泛

[ænd; ənd]['waɪdər] .

and	wider	.
和	更广泛	.

他们都明白，从今以后，每一步都将使他们的生活越来越分开。

['tʃæptər] [lɪks] .

CHAPTER	LIX	.
章	利克斯	.

第五十九章

[wen] ['mɪstər] . ['noʊbəlz] ['bɑːmʃel] [fel] , [ɪn] ['senətər] - [kæmp] , [ðə; ði] ['steɪtsmən] [wʌz; wəz]

When	Mr	.	Noble's	bombshell	fell	,	in	Senator	Dilworthy's	camp	,	the	statesman	was
什么时候	先生	.	贵族的	重磅炸弹	跌倒	,	在	参议员	-	营	,	这	政治家	曾是

[ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

disconcerted	for	a	moment	.
不安	为了	一个	片刻	.

当诺布尔先生的重磅消息传到迪尔沃西参议员阵营时，这位政治家一时不知所措。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

For	a	moment	;	that	was	all	.
为了	一个	片刻	;	那	曾是	全部	.

就那么一会儿，仅此而已。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːmli] [ʌp][ænd; ənd] ['duːɪŋ] .

The	next	moment	he	was	calmly	up	and	doing	.
这	下一个	片刻	他	曾是	平静地	向上	和	正在做	.

下一刻，他就镇定自若地起身行动了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [tuː; tə][ɪts] [sər'kʌmfərəns] ,

From	the	centre	of	our	country	to	its	circumference	,
从	这	中心	的	我们的	国家	到	它是	圆周	,

从我国中心到周边，

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [tɔːkt] [ʌv; əv][bʌt; bət]['mɪstər] . ['noʊbəlz]['terəb(ə)l][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l]

nothing	was	talked	of	but	Mr	.	Noble's	terrible	revelation	,	and	the	people
没有什么	曾是	谈话	的	但	先生	.	贵族的	糟糕的	启示	,	和	这	人们

[wɜːr; wər] ['fjʊriəs] .

were	furious	.
是	狂怒	.

人们都在谈论诺布尔先生的可怕爆料，大家都非常愤怒。

[maɪnd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['fjʊriəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['braɪbəri][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːmən] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['pʌblɪk] [laɪf]

Mind	,	they	were	not	furious	because	bribery	was	uncommon	in	our	public	life
头脑	,	他们	是	不是	狂怒	因为	受贿	曾是	罕见	在	我们的	民众	生活

,

,

,

请注意，他们当时并没有感到愤怒，因为贿赂在我们的公共生活中并不常见。

[bʌt; bət] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɪr] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [keɪs] .

but	merely	because	here	was	another	case	.
但	仅仅	因为	这里	曾是	其他	案件	.

但仅仅因为这里又出现了另一个案例。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd] ['wɜːrði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [waɪl]

Perhaps	it	did	not	occur	to	the	nation	of	good	and	worthy	people	that	while
也许	它	做过	不是	发生	到	这	国家	的	好的	和	值得	人们	那	尽管

[ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][sɪt]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [truː] [sɔːrs] [ʌv; əv]

they	continued	to	sit	comfortably	at	home	and	leave	the	true	source	of
他们	持续	到	坐	舒适地	在	家	和	离开	这	真的	来源	的

['aʊər; ɑːr][pə'lɪtɪk(ə)l] ['paʊər] ([ðə; ði] " ['praɪˌmɛriːz, 'praɪmɜɪːz] ,

our	political	power	(	the	"	primaries	,
我们的	政治的	力量	(	这	"	初选	,

也许这个由善良正直的人民组成的国家并没有意识到，当他们继续安坐家中，而忽略了我们政治权力的真正来源（“初选”）时，

") [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [sə'luːn] - ['kiːpəz] , [dɔːg] - ['fænsiəz] [ænd; ənd][hɑːd] - ['kæriərz] ,

"	)	in	the	hands	of	saloon	-	keepers	,	dog	-	fanciers	and	hod	-	carriers	,
"	)	在	这	双手	的	酒吧	-	守门员	,	狗	-	爱好者	和	霍德	-	承运人	,

落入酒吧老板、爱狗人士和搬运工手中，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][goʊ][ɑːn] [ɪk'spektɪŋ] " [ə'nʌðər] " [keɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['dʌzənz]

they	could	go	on	expecting	"	another	"	case	of	this	kind	,	and	even	dozens
他们	可以	去	在	期待	"	其他	"	案件	的	这	种类	,	和	甚至	几十个

[ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	hundreds	of	them	,
和	数百	的	他们	,

他们可以继续预期还会出现“另一起”此类案件，甚至几十起、几百起。

[ænd; ənd] ['nevər] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

and	never	be	disappointed	.
和	绝不	是	失望的	.

而且永远不会失望。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [tuː; tə] [sɪt] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] ['grʌmb(ə)l] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ]

they	may	have	thought	that	to	sit	at	home	and	grumble	would	some	day
他们	可能	有	想法	那	到	坐	在	家	和	叽	会	一些	天

[raɪt] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] .

right	the	evil	.
正确的	这	邪恶的	.

他们或许认为，待在家里抱怨总有一天能纠正这种罪恶。

[jes] , [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] ,

Yes	,	the	nation	was	excited	,
是的	,	这	国家	曾是	兴奋的	,

是的，全国上下都感到振奋。

[bʌt; bət] ['senətər] - [wʌz; wəz] [kɑːm] — [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ['æftər] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn]

but	Senator	Dilworthy	was	calm	—	what	was	left	of	him	after	the	explosion
但	参议员	-	曾是	冷静的	—	什么	曾是	左边	的	他	后	这	爆炸

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃel] .

of	the	shell	.
的	这	壳	.

但迪尔沃西参议员却很冷静——这是炮弹爆炸后他仅存的一点冷静。

[kɑːm] , [ænd; ənd] [ʌp] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] .

Calm	,	and	up	and	doing	.
冷静的	,	和	向上	和	正在做	.

冷静，并且积极行动。

[wʌt] [dɪd] [hiː; hi] [duː] [fɜːrst] ?

What	did	he	do	first	?
什么	做过	他	做	第一的	?

他首先做了什么?

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [duː] [fɜːrst] ,

What	would	you	do	first	,
什么	会	你	做	第一的	,

你首先会做什么?

['æftər] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['tɒməhɔːk] [jʊr; jər] ['mʌðər] [æt; ət] [ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] [fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [tuː]

after	you	had	tomahawked	your	mother	at	the	breakfast	table	for	putting	too
后	你	有	战斧	你的	母亲	在	这	早餐	桌子	为了	推杆	也

[mʌtʃ] ['ʃʊgər] [ɪn] [jʊr; jər] ['kɔːfi] ?

much	sugar	in	your	coffee	?
很多	糖	在	你的	咖啡	?

你是不是因为你妈妈在你咖啡里放了太多糖，就在餐桌上用战斧砍了她?

[juː; jʊ] [wʊd] " [æsk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [sə'spenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] .

You	would	"	ask	for	a	suspension	of	public	opinion	.
你	会	"	问	为了	一个	暂停	的	民众	观点	.

你会“要求暂停公众舆论”。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] ['senətər] - [dɪd] .

"	That	is	what	Senator	Dilworthy	did	.
"	那	是	什么	参议员	-	做过	.

“迪尔沃西参议员就是这么做的。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['kʌstəm] .

It	is	the	custom	.
它	是	这	风俗	.

这是习俗。

[hiː; hi] [gɑːt] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [sə'spenʃ(ə)n] .

He	got	the	usual	amount	of	suspension	.
他	得到	这	通常	数量	的	暂停	.

他受到了常规的停职处分。

[fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] [θiːf] , [ə; eɪ]['braibə:] , [ə; eɪ][prə'moʊtər][ʌv; əv] ['stiːmʃɪp]

Far	and	wide	he	was	called	a	thief	,	a	briber	,	a	promoter	of	steamship
远的	和	宽的	他	曾是	称为	一个	贼	,	一个	行贿者	,	一个	启动子	的	轮船

['sʌbsədiz] ,

subsidies	,
补贴	,

他被众人称为窃贼、行贿者、轮船补贴的推手。

['reɪlweɪ] ['swɪndlz] , ['rɔbəriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪn][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l][fɔːrmz][ænd; ənd] ['fæʃənz] .

railway	swindles	,	robberies	of	the	government	in	all	possible	forms	and	fashions	.
铁路	骗局	,	抢劫	的	这	政府	在	全部	可能的	表格	和	时尚	.

铁路诈骗，各种形式和手段的政府盗窃。

['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['paɪəs] ['hɪpəkrɪt] , [ə; eɪ] [sliːk] , ['ɔɪli]

Newspapers	and	everybody	else	called	him	a	pious	hypocrite	,	a	sleek	,	oily
报纸	和	大家	别的	称为	他	一个	虔诚的	伪君子	,	一个	光滑	,	油腻的

[frɔːd] ,

fraud	,
欺诈罪	,

报纸和其他人都称他为虔诚的伪君子，一个油滑奸诈的骗子。

[ə; eɪ] ['reptaɪl] [huː] [mə'nɪpjuleɪtɪd] ['tempərəns] ['muːvmənts] , [prer] ['miːtiŋz] , ['sʌndeɪ] [skuːlz] ,

a	reptile	who	manipulated	temperance	movements	,	prayer	meetings	,	Sunday	schools	,
一个	爬虫	WHO	操纵	节制	移动	,	祷告	会议	,	星期日	学校	,

['pʌblɪk] ['tʃæritiz] , ['mɪʃəneri] ['entərˌpraɪz] ,

public	charities	,	missionary	enterprises	,
民众	慈善机构	,	传教士	企业	,

一个操纵禁酒运动、祈祷会、主日学校、公共慈善机构和传教事业的阴险之徒

[ɔːl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['benɪfɪt] .

all	for	his	private	benefit	.
全部	为了	他的	私人的	益处	.

这一切都是为了他个人的利益。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðiːz] ['tʃɑːrdʒɪz] [wɜːr; wər] [bækt] [ʌp][baɪ] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd]

And	as	these	charges	were	backed	up	by	what	seemed	to	be	good	and
和	作为	这些	收费	是	支持的	向上	经过	什么	似乎	到	是	好的	和

[sə'fɪʃ(ə)nt] ,

sufficient	,
充足的	,

而且这些指控似乎都有充分且合理的证据支持，

['evɪdəns] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bi'liːvd] [wɪð; wɪθ]['næʃ(ə)nəl][ˌjuːnə'nɪməti] .

evidence	,	they	were	believed	with	national	unanimity	.
证据	,	他们	是	相信	和	国家的	一致	.

人们一致相信这些证据。

[ðen] ['mɪstər] . - [meɪd] [ə'nʌðər] [muːv] .

Then	Mr	.	Dilworthy	made	another	move	.
然后	先生	.	-	制成	其他	移动	.

然后迪尔沃西先生又采取了另一个行动。

[hiː; hi] [muːvd] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd] " [di'mɑːndid] [æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

He	moved	instantly	to	Washington	and	"	demanded	an	investigation	.
他	已搬	即刻	到	华盛顿	和	"	要求	一个	调查	.

他立即前往华盛顿，并“要求进行调查”。

" ['iːv(ə)n] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt] [pæs] [wɪ'ðaʊt] , ['kɑːment] .

"	Even	this	could	not	pass	without	,	comment	.
"	甚至	这	可以	不是	经过	没有	,	评论	.

“即便如此，也无法不加评论。”

['meni] ['pepərz] [ju:st] ['læŋgwɪdʒ] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] :

Many	papers	used	language	to	this	effect	:
许多	文件	用过的	语言	到	这	影响	:

许多论文都使用了类似的措辞:

" ['senətər] - [rɪ'meɪnz] [hæv; həv] [di'mɑ:ndid] [æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

"	Senator	Dilworthy's	remains	have	demanded	an	investigation	.
"	参议员	-	遗迹	有	要求	一个	调查	.

“迪尔沃西参议员的遗体需要进行调查。”

[ðɪs] [saʊndz] [faɪn] [ænd; ənd][boʊld][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ;

This	sounds	fine	and	bold	and	innocent	;
这	声音	美好的	和	大胆的	和	清白的	;

这听起来不错，既大胆又无辜;

[bʌt; bət] [wen] [wi:; wi] [rɪ'flekt] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'mænd] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['senət] [ʌv; əv]

but	when	we	reflect	that	they	demand	it	at	the	hands	of	the	Senate	of
但	什么时候	我们	反映	那	他们	要求	它	在	这	双手	的	这	参议院	的

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

the	United	States	,
这	团结的	各州	,

但当我们想到，这是他们通过美国参议院提出的要求时，

[ˌaɪ 'ti:] ['sɪmpli] [bɪ'kʌmz] ['mætər] [fɔ:r; fər] [dɪ'rɪʒn] .

it	simply	becomes	matter	for	derision	.
它	简单地	变成	事情	为了	嘲笑	.

它完全沦为人们嘲笑的对象。

[wʌn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [set] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [di'teind] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['prizənz] [tu:; tə] ['traɪɪŋ] [i:tʃ]

One	might	as	well	set	the	gentlemen	detained	in	the	public	prisons	to	trying	each
一	可能	作为	出色地	放	这	先生们	被拘留	在	这	民众	监狱	到	尝试	每个

['ʌðər] .

other	.
其他	.

还不如让那些被关押在公立监狱里的绅士们互相审判。

[ðɪs] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [laɪk] [ɔ:l] ['ʌðər] [ˌsenə'tɔ:riəl] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] — [ə'mju:zɪŋ]

This	investigation	is	likely	to	be	like	all	other	Senatorial	investigations	—	amusing
这	调查	是	可能	到	是	喜欢	全部	其他	参议员	调查	—	有趣

[bʌt; bət][nɑ:t]['ju:sf(ə)l] .

but	not	useful	.
但	不是	有用	.

这项调查很可能和其他所有参议院调查一样——有趣但无用。

['kwɪri] .

Query	.
询问	.

询问。

[waɪ] [dʌz] [ðə; ði] ['senət] [stɪl] [stɪk] [tu:; tə] [ðɪs] ['pɑ:mpəs] [wɜ:rd] , - [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ? -

Why	does	the	Senate	still	stick	to	this	pompous	word	,	'	Investigation	?	'
为什么	做	这	参议院	仍然	戳	到	这	傲慢	单词	,	-	调查	?	-

为什么参议院仍然坚持使用“调查”这个冠冕堂皇的词?

[wʌn] [dʌz] [nɑ:t]['blaɪndfoʊld] [wʌnz] [self] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [æn; ən]['ɑ:bdʒekt] .

One	does	not	blindfold	one's	self	in	order	to	investigate	an	object	.
一	做	不是	眼罩	一个人的	自己	在	命令	到	调查	一个	目的	.

人们不会为了调查某个物体而蒙住自己的眼睛。

" ['mɪstər] . - [ə'pɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['senət] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n]

"	Mr	.	Dilworthy	appeared	in	his	place	in	the	Senate	and	offered	a	resolution
"	先生	.	-	出现	在	他的	地方	在	这	参议院	和	提供	一个	解决

[ə'pɔɪnt] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [hɪz; ɪz] [keɪs] .

appointing	a	committee	to	investigate	his	case	.
任命	一个	委员会	到	调查	他的	案件	.

“迪尔沃西先生代替他出席了参议院会议，并提出了一项决议，任命一个委员会来调查他的案件。

[ˌaɪ 'tiː] ['kærid] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mɪti] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] .

It	carried	,	of	course	,	and	the	committee	was	appointed	.
它	携带	,	的	课程	,	和	这	委员会	曾是	任命	.

当然，提案获得通过，委员会也随之成立。

['streɪtˌweɪ] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [sed] :

Straightway	the	newspapers	said	:
立刻	这	报纸	说	:

报纸随即报道：

" ['ʌndər] [ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv] [ə'pɔɪnt] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] .

"	Under	the	guise	of	appointing	a	committee	to	investigate	the	late	Mr	.
"	在下面	这	伪装	的	任命	一个	委员会	到	调查	这	晚的	先生	.

- ,

Dilworthy	,

- ,

“以成立委员会调查已故的迪尔沃西先生为幌子，

[ðə; ði] ['senət] ['jestərdeɪ] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [hɪz; ɪz] [ə'kjuːzər] , ['mɪstər] .

the	Senate	yesterday	appointed	a	committee	to	investigate	his	accuser	,	Mr	.
这	参议院	昨天	任命	一个	委员会	到	调查	他的	原告	,	先生	.

['noʊb(ə)l] .

Noble	.
高贵	.

参议院昨天任命了一个委员会来调查他的指控者诺布尔先生。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ɪg'zækt]['spɪrɪt][ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

This	is	the	exact	spirit	and	meaning	of	the	resolution	,
这	是	这	精确的	精神	和	意义	的	这	解决	,

这正是该决议的精神和含义。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mɪti] ['kænɑːt][traɪ] ['enibɑːdi] [bʌt; bət]['mɪstər] . ['noʊb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['əuvəstepɪŋ] [ɪts]

and	the	committee	cannot	try	anybody	but	Mr	.	Noble	without	overstepping	its
和	这	委员会	不能	尝试	任何人	但	先生	.	高贵	没有	越界	它是

[ə'θɔːrəti] .

authority	.
权威	.

委员会除了诺布尔先生之外，不能审判任何人，否则就是越权行事。

[ðæt] - [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'frʌntəri] [tuː; tə]['ɔːfər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wɪl] [sər'praɪz] [noʊ][wʌn]

That	Dilworthy	had	the	effrontery	to	offer	such	a	resolution	will	surprise	no	one
那	-	有	这	厚颜无耻	到	提供	这样的	一个	解决	将要	惊喜	不	一

,

,

,

迪尔沃西竟敢提出这样的解决方案，这一点丝毫不会让人感到意外。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['senət] [kʊd; kəd] [ˌentər'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [pæs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt]

and	that	the	Senate	could	entertain	it	without	blushing	and	pass	it	without
和	那	这	参议院	可以	招待	它	没有	脸红	和	经过	它	没有

[ʃeɪm] [wɪl] [sər'praɪz] [noʊ][wʌn] .

shame	will	surprise	no	one	.
耻辱	将要	惊喜	不	一	.

参议院能够面不改色地审议并通过该法案，这一点不足为奇。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [riˈmaindid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊt] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

We	are	now	reminded	of	a	note	which	we	have	received	from	the
我们	是	现在	提醒	的	一个	笔记	哪个	我们	有	已收到	从	这

[noʊˈtɔːriəs] [ˈbɜːrglər] [ˈmɜːrfi] ,

notorious	burglar	Murphy	,
臭名昭著	窃贼	墨菲	,

现在我们想起了臭名昭著的窃贼墨菲给我们留下的一张纸条：

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][faindz] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv][ˈaʊərz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [hiː; hi]

in	which	he	finds	fault	with	a	statement	of	ours	to	the	effect	that	he
在	哪个	他	发现	过错	和	一个	陈述	的	我们的	到	这	影响	那	他

[hæd; həd] [sɜːrvd] [wʌn] [tɜːrm] [ɪn][ðə; ði] [ˌpenɪˈtenʃəri] [ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][juː] . [es] . [ˈsenət] .

had	served	one	term	in	the	penitentiary	and	also	one	in	the	U	.	S	.	Senate	.
有	服务	一	学期	在	这	监狱	和	还	一	在	这	U	.	S	.	参议院	.

他对我们的一项声明提出了异议，该声明称他曾在监狱服刑一届，也曾在美国参议院任职一届。

[hiː; hi] [sez] , - [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈsteɪtmənt] [ɪz] [ʌnˈtruː] [ænd; ənd] [dʌz] [ˌem ˈiː] [greɪt] [ɪnˈdʒʌstɪs] . -

He	says	,	'	The	latter	statement	is	untrue	and	does	me	great	injustice	.	'
他	说道	,	-	这	后者	陈述	是	不属实	和	做	我	伟大的	不公正	.	-

他说：“后一种说法不属实，对我极不公平。”

[ˈæftər][æn; ən] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈsɑːrkæzəm] [laɪk] [ðæt] , [ˈfɜːrðər] [ˈkɑːment] [ɪz] [ʌnˈnesəseri] .

After	an	unconscious	sarcasm	like	that	,	further	comment	is	unnecessary	.
后	一个	无意识	讽刺	喜欢	那	,	更远	评论	是	不必要	.

像这样无意识的讽刺之后，无需再做任何评论。

" [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ˈsenət] [wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] - [ˈtrʌb(ə)l] .

"	And	yet	the	Senate	was	roused	by	the	Dilworthy	trouble	.
"	和	然而	这	参议院	曾是	唤醒	经过	这	-	麻烦	.

然而，迪尔沃西事件却激起了参议院的愤怒。

[ˈmeni] [ˈspiːtʃɪz] [wɜːr; wər] [meɪd] .

Many	speeches	were	made	.
许多	演讲	是	制成	.

许多演讲者发表了讲话。

[wʌn] [ˈsenətər] ([huː] [wʌz; wəz] [əˈkjuːzd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [prɪnts] [ʌv; əv] [ˈselɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv]

One	Senator	(	who	was	accused	in	the	public	prints	of	selling	his	chances	of
一	参议员	(	WHO	曾是	被告	在	这	民众	印刷	的	销售	他的	机会	的

[ˌɑːr ˈiː] - [ɪˈlekʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈpoʊnənt] [fɔːr; fər] $50 ,

re	-	election	to	his	opponent	for	$50	,
关于	-	选举	到	他的	对手	为了	$50	,

一位参议员（被公开报道指控以 50 美元的价格将自己的连任机会卖给了对手）

- [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [jet] [dɪˈnaɪd] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ]) [sed] [ðæt] ,

000	and	had	not	yet	denied	the	charge	)	said	that	,
-	和	有	不是	然而	否认	这	收费	)	说	那	,

（000，且尚未否认指控）表示，

" [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [æz; əz] [ðɪs] [mæn][ˈnoʊb(ə)l] ,

"	the	presence	in	the	Capital	of	such	a	creature	as	this	man	Noble	,
"	这	在场	在	这	首都	的	这样的	一个	生物	作为	这	男人	高贵	,

“像诺布尔这样的人出现在首都，真是不可思议。”

[tuː; tə][ˈtestɪfaɪ] [əˈgenst] [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈbɑːdi] , [wʌz; wəz][æn; ən][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][tuː; tə]

to	testify	against	a	brother	member	of	their	body	,	was	an	insult	to
到	作证	反对	一个	兄弟	成员	的	他们的	身体	,	曾是	一个	侮辱	到

[ðə; ði] [ˈsenət] .

the	Senate	.
这	参议院	.

出庭作证指控自己所属机构的兄弟成员，是对参议院的侮辱。

" [ə'nʌðər] ['senətər] [sed] ,
" **Another Senator said ,**
" 其他 参议员 说 ,

另一位参议员说：

" [let] [ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [goʊ] [ɑːn] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn]
" **Let the investigation go on and let it make an example of this man**
" 让 这 调查 去 在 和 让 它 制作 一个 例子 的 这 男人
['noʊb(ə)l] ;
Noble ;
高贵 ;

“让调查继续进行，让诺布尔这个人成为杀鸡儆猴的典型；

[let] [ˌaɪ 'tiː] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [men] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'tæk] [ðə; ði] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n]
let it teach him and men like him that they could not attack the reputation
让 它 教 他 和 男人 喜欢 他 那 他们 可以 不是 攻击 这 名声
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] - ['senətər] [wɪð; wɪθ] [ɪm'pjuːnəti] .
of a United States - Senator with impunity .
的 一个 团结的 各州 - 参议员 和 免责 .

让这件事教训他和像他一样的人，让他们明白他们不能肆无忌惮地攻击美国参议员的名誉。

" [ə'nʌðər] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [glæd] [ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] ,
" **Another said he was glad the investigation was to be had ,**
" 其他 说 他 曾是 高兴的 这 调查 曾是 到 是 有 ,

另一人表示，他很高兴能进行这项调查。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['senət] [ʃʊd; ʃəd] [krʌʃ] [sʌm; səm] [kɜːr] [laɪk] [ðɪs] [mæn]
for it was high time that the Senate should crush some cur like this man
为了 它 曾是 高的 时间 那 这 参议院 应该 压碎 一些 库尔 喜欢 这 男人
['noʊb(ə)l] ,
Noble ,
高贵 ,

参议院早就应该铲除像诺布尔这样的恶棍了。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ʌp'hoʊld] [ɪts]
and thus show his kind that it was able and resolved to uphold its
和 因此 展示 他的 种类 那 它 曾是 有能力的 和 已解决 到 坚持 它是
['eɪnʃənt] ['dɪgnəti] .
ancient dignity .
古老的 尊严 .

从而向他的族群表明，它有能力也有决心维护其古老的尊严。

[ə; eɪ] [baɪ] - ['stændər] [læft] , [æt; ət] [ðɪs] ['faɪnli] [dɪ'lɪvərd] [ˌperə'reɪʃn] ; [ænd; ənd] [sed] :
A by - stander laughed , at this finely delivered peroration ; and said :
一个 经过 - 站立者 笑了 , 在 这 精细地 发表 结语 ; 和 说 :

一位旁观者被这番精彩的结尾演讲逗笑了，说道：

" [waɪ] , [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['senətər] [huː] [frænkt] [hɪz; ɪz] , ['bægɪdʒ] [hoʊm] [θruː] [ðə; ði] [meɪlz] [læst]
" **Why , this is the Senator who franked his , baggage home through the mails last**
" 为什么 , 这 是 这 参议员 WHO 已付邮资 他的 , 行李 家 通过 这 邮件 最后的
[wiːk] - ['redʒɪstərd] , [æt; ət] [ðæt] .
week - registered , at that .
星期 - 挂号的 , 在 那 .

“瞧，这位参议员上周还通过挂号邮件把他的行李寄回了家。”

[haʊ'evər] , [pər'hæps] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] - [ʌp'həuldɪŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['dɪgnəti] [ʌv; əv]
However , perhaps he was merely engaged in ' upholding the ancient dignity of
然而 , 也许 他 曾是 仅仅 已订婚的 在 - 维护 这 古老的 尊严 的
[ðə; ði] ['senət] , - — [ðen] . "
the Senate , ' — then . "
这 参议院 , - — 然后 . "

然而，或许他当时只是在“维护元老院的古老尊严”。

" [noʊ] , [ðə; ði]['mɑːdərn] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ə'nʌðər] [baɪ] - ['stændər] .

"	No	,	the	modern	dignity	of	it	,	"	said	another	by	-	stander	.
"	不	,	这	现代的	尊严	的	它	,	"	说	其他	经过	-	站立者	.

“不，是它所展现的现代尊严，”另一位旁观者说道。

" [ˌaɪ 'tiː][dəunt][rɪ'zemb(ə)l] [ɪts] ['eɪnʃənt] ['dɪgnəti] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][fɪts][ɪts]['mɑːdərn] [staɪl] [laɪk][ə; eɪ] [glʌv] .

"	It	don't	resemble	its	ancient	dignity	but	it	fits	its	modern	style	like	a	glove	.
"	它	不	类似	它是	古老的	尊严	但	它	适合	它是	现代的	风格	喜欢	一个	手套	.

“它虽然不具备古代的庄严感，但却完美契合了现代风格。”

" [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] [lɔː] [ə'genst] ['meɪkɪŋ] [ə'fensɪv] [ri'maːks] [ə'baʊt] [juː] . [es] . ['senətəz] , [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

"	There	being	no	law	against	making	offensive	remarks	about	U	.	S	.	Senators	,	this	conversation	,
"	那里	存在	不	法律	反对	制作	进攻	评论	关于	U	.	S	.	参议员	,	这	对话	,

“由于没有法律禁止对美国参议员发表冒犯性言论，所以这段对话……”

[ænd; ənd] ['ʌðər] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [kən'tɪnjuːd] [wɪ'ðaʊt] [let] [ɔːr] ['hɪndrəns] .

and	others	like	it	,	continued	without	let	or	hindrance	.
和	其他的	喜欢	它	,	持续	没有	让	或者	障碍	.

以及其他类似的事情，都继续进行，没有受到任何阻碍或干扰。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [kə'mɪti] .

But	our	business	is	with	the	investigating	committee	.
但	我们的	商业	是	和	这	调查	委员会	.

但我们的任务是与调查委员会进行。

['mɪstər] . ['noʊb(ə)l] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['senət] ; [ænd; ənd] ['testifaid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪ'fekt] :

Mr	.	Noble	appeared	before	the	Committee	of	the	Senate	;	and	testified	to	the	following	effect	:
先生	.	高贵	出现	前	这	委员会	的	这	参议院	;	和	作证	到	这	下列的	影响	:

诺布尔先生出席了参议院委员会的听证会，并作了如下证词：

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ['ledʒɪsleɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] - [lænd] - [ʌv; əv] - ['keɪnən] ;

He	said	that	he	was	a	member	of	the	State	legislature	of	the	Happy	-	Land	-	of	-	Canaan	;
他	说	那	他	曾是	一个	成员	的	这	状态	立法机关	的	这	快乐的	-	土地	-	的	-	迦南	;

他说他是迦南快乐之地的州立法机构成员；

[ðæt] [ɑːn][ðə; ði] — - [deɪ] [ʌv; əv] — — — [hiː; hi] [ə'sembld] [hɪm'self] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['seɪnts] [rest] ,

that	on	the	—	-	day	of	—	—	—	he	assembled	himself	together	at	the	city	of	Saint's	Rest	,
那	在	这	—	-	天	的	—	—	—	他	组装	他自己	一起	在	这	城市	的	圣徒	休息	,

在——年——月——日，他在圣安息城召集了众人。

[ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ledʒɪsleɪtəz] ;

the	capital	of	the	State	,	along	with	his	brother	legislators	;
这	首都	的	这	状态	,	沿着	和	他的	兄弟	立法者	;

州首府，以及他的其他立法委员；

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['enəmi] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [ænd; ənd]

that	he	was	known	to	be	a	political	enemy	of	Mr	.	Dilworthy	and
那	他	曾是	已知	到	是	一个	政治的	敌人	的	先生	.	-	和

['bɪtərli] [ə'poʊzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'lekʃ(ə)n] ;

bitterly	opposed	to	his	re	-	election	;
苦涩地	反对	到	他的	关于	-	选举	;

众所周知，他是迪尔沃西先生的政治敌人，并强烈反对他连任；

[ðæt] ['mɪstər] . - [keɪm] [tuː; tə] ['seɪnts] [rest] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['baɪɪŋ] [pledʒz]

that	Mr	.	Dilworthy	came	to	Saint's	Rest	and	reported	to	be	buying	pledges
那	先生	.	-	来了	到	圣徒	休息	和	据报道	到	是	购买	承诺

[ʌv; əv] [voʊts] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] ;

of	votes	with	money	;
的	投票	和	钱	;

据称，迪尔沃西先生来到圣徒安息地，用金钱收买选票承诺；

[ðæt] [ðə; ði] [sed] - [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel][æt; ət]

that	the	said	Dilworthy	sent	for	him	to	come	to	his	room	in	the	hotel	at
那	这	说	-	发送	为了	他	到	来	到	他的	房间	在	这	酒店	在

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

迪尔沃西派人晚上把他叫到他在酒店的房间里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] ; [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə]['mɪstər] . - ;

and	he	went	;	was	introduced	to	Mr	.	Dilworthy	;
和	他	去	;	曾是	介绍	到	先生	.	-	;

于是他去了；被介绍给了迪尔沃西先生；

[kɔːld] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ['æftərwərd] [æt; ət] - [rɪ'kwest] — ['juːʒuəli; 'juːʒəli]['æftər] ['mɪdnaɪt]

called	two	or	three	times	afterward	at	Dilworthy's	request	—	usually	after	midnight
称为	二	或者	三	时代	之后	在	-	要求	—	通常	后	午夜

;

;
;

之后应迪尔沃西的要求又打了两三次电话——通常是在午夜之后；

['mɪstər] . - ['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [voʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['noʊb(ə)l] [dɪ'klaɪnd] ; - ['ɑːrgjuːd] ;

Mr	.	Dilworthy	urged	him	to	vote	for	him	Noble	declined	;	Dilworthy	argued	;
先生	.	-	敦促	他	到	投票	为了	他	高贵	拒绝	;	-	争论	;

迪尔沃西先生敦促他投票给他，诺布尔拒绝了；迪尔沃西争辩道；

[sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'lektɪd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ðen] ['ruːɪn][hɪm; ɪm] (['noʊb(ə)l]) [ɪf]

said	he	was	bound	to	be	elected	,	and	could	then	ruin	him	(	Noble	)	if
说	他	曾是	边界	到	是	当选	,	和	可以	然后	废墟	他	(	高贵	)	如果

[hiː; hi]['voʊtɪd][noʊ] ;

he	voted	no	;
他	投票	不	;

他说他注定要当选，如果他投反对票，就能毁了他（诺布尔）；

[sed] [hiː; hi][hæd; həd] ['evri] ['reɪlweɪ] [ænd; ənd] ['evri] ['pʌblɪk] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] ['strɔːŋhoʊld] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l]

said	he	had	every	railway	and	every	public	office	and	stronghold	of	political
说	他	有	每一个	铁路	和	每一个	民众	办公室	和	据点	的	政治的

['paʊər] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [θʌm] ,

power	in	the	State	under	his	thumb	,
力量	在	这	状态	在下面	他的	拇指	,

他说他控制了该州的每一条铁路、每一个公职部门和每一个政治权力中心。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][set] [ʌp][ɔːr] [pʊl] [daʊn] ['eni] [mæn][hiː; hi] [tʃoʊz] ;

and	could	set	up	or	pull	down	any	man	he	chose	;
和	可以	放	向上	或者	拉	向下	任何	男人	他	选择	;

他可以随心所欲地扶持或扳倒任何人；

[geɪv] ['instənsiz] ['ʃoʊɪŋ] [wer] [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ðɪs] ['paʊər] ;
gave **instances** **showing** **where** **and** **how** **he** **had** **used** **this** **power** **;**
给予 实例 显示 在哪里 和 如何 他 有 用过的 这 力量 ;

列举了他曾在何处以及如何使用这种权力的例子；

[ɪf] ['noʊb(ə)l] [wʊd] [voʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɪn] ['kɑːŋgrəs]
if **Noble** **would** **vote** **for** **him** **he** **would** **make** **him** **a** **Representative** **in** **Congress**
如果 高贵 会 投票 为了 他 他 会 制作 他 一个 代表 在 国会
;
;
;

如果诺布尔投票支持他，他就能让他成为国会议员；

['noʊb(ə)l] [stɪl] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [voʊt] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] - [wʌz; wəz]['goʊɪŋ]
Noble **still** **declined** **to** **vote** **,** **and** **said** **he** **did** **not** **believe** **Dilworthy** **was** **going**
高贵 仍然 拒绝 到 投票 , 和 说 他 做过 不是 相信 - 曾是 去
[tuː; tə][biː; bi] [ɪ'lektɪd] ;
to **be** **elected** **;**
到 是 当选 ;

诺布尔仍然拒绝投票，并表示他不相信迪尔沃西会当选；

- [ʃoʊd] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [men] [huː] [wʊd] [voʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv]
Dilworthy **showed** **a** **list** **of** **men** **who** **would** **vote** **for** **him** **—** **a** **majority** **of**
- 显示 一个 列表 的 男人 WHO 会 投票 为了 他 — 一个 多数 的
[ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] ;
the **legislature** **;**
这 立法机关 ;

迪尔沃西出示了一份会投票支持他的人员名单——这些人占立法机构的大多数；

[geɪv] ['fɜːrðər] [pruːfs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] [baɪ] ['telɪŋ] ['noʊb(ə)l] ['evriθɪŋ] [ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] ['pɑːrti]
gave **further** **proofs** **of** **his** **power** **by** **telling** **Noble** **everything** **the** **opposing** **party**
给予 更远 证明 的 他的 力量 经过 讲述 高贵 一切 这 反对 派对
[hæd; həd] [dʌn] [ɔːr] [sed] [ɪn] ['siːkrət] ['kɔːkəs] ;
had **done** **or** **said** **in** **secret** **caucus** **;**
有 完毕 或者 说 在 秘密 党团会议 ;

他将反对党在秘密会议中所做的一切或所说的一切告诉了诺布尔，进一步证明了自己的权力；

[kleɪmd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [spaɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] —
claimed **that** **his** **spies** **reported** **everything** **to** **him** **,** **and** **that** **—**
声称 那 他的 间谍 据报道 一切 到 他 , 和 那 —

声称他的间谍向他汇报了一切，而且——

[hɪr] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] ['ɔbdʒiktɪd] [ðæt] [ðɪs] ['evɪdəns] [wʌz; wəz] [ɪ'reləvənt]
Here **a** **member** **of** **the** **Committee** **objected** **that** **this** **evidence** **was** **irrelevant**
这里 一个 成员 的 这 委员会 反对 那 这 证据 曾是 无关紧要
[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪtiːz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,
and **also** **in** **opposition** **to** **the** **spirit** **of** **the** **Committee's** **instructions** **,**
和 还 在 反对 到 这 精神 的 这 委员会的 指示 ,

委员会一名成员对此提出异议，认为该证据与本案无关，也违背了委员会指示的精神。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [ðiːz] [θɪŋz] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑːn] ['eni] [wʌn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn]['mɪstər] . - .
because **if** **these** **things** **reflected** **upon** **any** **one** **it** **was** **upon** **Mr** **.** **Dilworthy** **.**
因为 如果 这些 事物 反映 之上 任何 一 它 曾是 之上 先生 . - .

因为如果这些事对谁产生了影响，那也是对迪尔沃西先生的影响。

[ðə; ði] ['tʃermən] [sed] ,
The **chairman** **said** **,**
这 主席 说 ,

主席说：

[let] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] — [ðə; ði] [kə'mɪti] [kʊd; kəd] [ɪk'skluːd]

let	the	person	proceed	with	his	statement	—	the	Committee	could	exclude
让	这	人	继续	和	他的	陈述	—	这	委员会	可以	排除

['evɪdəns] [ðæt] [dɪd] [nɑːt] [ber] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [keɪs] .

evidence	that	did	not	bear	upon	the	case	.
证据	那	做过	不是	熊	之上	这	案件	.

让当事人继续陈述——委员会可以排除与案件无关的证据。

['mɪstər] . ['noʊb(ə)l] [kən'tɪnjuːd] .

Mr	.	Noble	continued	.
先生	.	高贵	持续	.

诺布尔先生继续说道。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pɑːrti] [wʊd] [kæst] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪf] [hiː; hi] ['voʊtɪd] [fɔːr; fər] ['mɪstər] , - ;

He	said	that	his	party	would	cast	him	out	if	he	voted	for	Mr	,	Dilworthy	;
他	说	那	他的	派对	会	投掷	他	出去	如果	他	投票	为了	先生	,	-	;

他说，如果他投票给迪尔沃西先生，他的党会把他开除；

- [sed] [ðæt] [ðæt] [wʊd] [ɪ'njʊr] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['benɪfɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʊd] [ðen] [biː; bi]

Dilwortby	said	that	that	would	inure	to	his	benefit	because	he	would	then	be
-	说	那	那	会	刺痛	到	他的	益处	因为	他	会	然后	是

[ə; eɪ] ['rekəgnaɪzd] [frend] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] (-) [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kən'sɪstəntli] [ɪg'zɔːlt]

a	recognized	friend	of	his	(	Dilworthy's	)	and	he	could	consistently	exalt
一个	认可	朋友	的	他的	(	-	)	和	他	可以	始终	崇高

[hɪm; ɪm] [pə'lɪtɪkli] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ;

him	politically	and	make	his	fortune	;
他	政治上	和	制作	他的	财富	;

迪尔沃特比说，那对他有利，因为他会成为迪尔沃西的公认朋友，这样他就可以不断地在政治上提拔迪尔沃西，并从中发家致富；

['noʊb(ə)l] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pʊr] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [tuː; tə] [tempt] [hɪm; ɪm] [soʊ] ;

Noble	said	he	was	poor	,	and	it	was	hard	to	tempt	him	so	;
高贵	说	他	曾是	贫穷的	,	和	它	曾是	难的	到	诱惑	他	所以	;

诺布尔说他很穷，很难诱惑他；

- [sed] [hiː; hi] [wʊd] [fɪks] [ðæt] ; [hiː; hi] [sed] , " [tel] , [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɑːnt] ,

Dilworthy	said	he	would	fix	that	;	he	said	,	"	Tell	,	me	what	you	want	,
-	说	他	会	使固定	那	;	他	说	,	"	告诉	,	我	什么	你	想	,

迪尔沃西说他会解决这个问题；他说："告诉我你想要什么，

[ænd; ənd] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [voʊt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ; " ['noʊb(ə)l] [kʊd; kəd] [nɑːt] [seɪ] ;

and	say	you	will	vote	for	me	;	"	Noble	could	not	say	;
和	说	你	将要	投票	为了	我	;	"	高贵	可以	不是	说	;

并说你会投票给我；"诺布尔无法回答；

- [sed] " [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] $5 , - .

Dilworthy	said	"	I	will	give	you	$5	,	000	.
-	说	"	我	将要	给	你	$5	,	-	.

迪尔沃西说："我会给你5000美元。"

" [ə; eɪ] [kə'mɪti] [mæn] [sed] , [ɪm'peɪʃntli] , [ðæt] [ðɪs] [stʌf] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [keɪs] ,

"	A	Committee	man	said	,	impatiently	,	that	this	stuff	was	all	outside	the	case	,
"	一个	委员会	男人	说	,	不耐烦地	,	那	这	东西	曾是	全部	外部	这	案件	,

一位委员会成员不耐烦地说，这些都与本案无关。

[ænd; ənd] ['væljuəb(ə)l] [taɪm] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['weɪstɪd] ; [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl] , [ə; eɪ] [pleɪn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'pɑːn]

and	valuable	time	was	being	wasted	;	this	was	all	,	a	plain	reflection	upon
和	有价值的	时间	曾是	存在	浪费	;	这	曾是	全部	,	一个	清楚的	反射	之上

[ə; eɪ] ['brʌðər] ['senətər] .

a	brother	Senator	.
一个	兄弟	参议员	.

宝贵的时间就这样被浪费了；这一切都是对一位参议员兄弟的公然指责。

[ðə; ði] ['tʃermən] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwɪkɪst] [wei] [tuː; tə] [proʊ'siːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['evɪdəns]

The	Chairman	said	it	was	the	quickest	way	to	proceed	,	and	the	evidence
这	主席	说	它	曾是	这	最快	方式	到	继续	,	和	这	证据

[niːd] [hæv; həv][noʊ] [weɪt] .

need	have	no	weight	.
需要	有	不	重量	.

主席表示这是最快的处理方式，证据无需具有任何分量。

['mɪstər] . ['noʊb(ə)l] [kən'tɪnjuːd] .

Mr	.	Noble	continued	.
先生	.	高贵	持续	.

诺布尔先生继续说道。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][toʊld] - [ðæt] $5 , - [wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mænz]

He	said	he	told	Dilworthy	that	$5	,	000	was	not	much	to	pay	for	a	man's
他	说	他	讲述	-	那	$5	,	-	曾是	不是	很多	到	支付	为了	一个	男人的

['ɑːnər] ,

honor	,
荣誉	,

他说他告诉迪尔沃西，5000美元对于一个男人的荣誉来说并不算多。

['kærəktər] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] ; - [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]

character	and	everything	that	was	worth	having	;	Dilworthy	said	he	was
特点	和	一切	那	曾是	值得	拥有	;	-	说	他	曾是

[sər'praɪzd] ; [hiː; hi] [kən'sɪdərd] $5 ,

surprised	;	he	considered	$5	,
惊讶	;	他	经过考虑的	$5	,

品格和所有值得拥有的东西；迪尔沃西说他很惊讶；他考虑了5美元，

- [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] — [fɔːr; fər][sʌm; səm][men] ; [æskt] [wʌt] ['noʊbəlz] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ; ['noʊb(ə)l] [sed]

000	a	fortune	—	for	some	men	;	asked	what	Noble's	figure	was	;	Noble	said
-	一个	财富	—	为了	一些	男人	;	问	什么	贵族的	数字	曾是	;	高贵	说

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] $10 ,

he	could	not	think	$10	,
他	可以	不是	思考	$10	,

1000美元对某些人来说是一笔巨款；问诺布尔的数字是多少；诺布尔说他想不到10美元。

- [tuː] ['lɪt(ə)l] ; - [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] ;

000	too	little	;	Dilworthy	said	it	was	a	great	deal	too	much	;
-	也	小的	;	-	说	它	曾是	一个	伟大的	交易	也	很多	;

000太少了；迪尔沃西说这太多了；

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] [mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːvd] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ]

he	would	not	do	it	for	any	other	man	,	but	he	had	conceived	a	liking
他	会	不是	做	它	为了	任何	其他	男人	,	但	他	有	构思	一个	喜欢

[fɔːr; fər]['noʊb(ə)l] ,

for	Noble	,
为了	高贵	,

他不会为其他任何男人这样做，但他却对诺布尔产生了好感。

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [laɪkt] [ə; eɪ][mæn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [jəːnd] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] ;

and	where	he	liked	a	man	his	heart	yearned	to	help	him	;
和	在哪里	他	喜欢	一个	男人	他的	心	渴望	到	帮助	他	;

如果他喜欢某个人，他就会真心实意地想要帮助他；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] ['noʊb(ə)l][wʌz; wəz] [pʊr] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['fæməli][tuː; tə] [sə'pɔːrt] ,

he	was	aware	that	Noble	was	poor	,	and	had	a	family	to	support	,
他	曾是	意识到的	那	高贵	曾是	贫穷的	,	和	有	一个	家庭	到	支持	,

他知道诺布尔家境贫寒，还要养家糊口。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [bɔːr] [æn; ən] [ʌn'blemɪʃt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æt; ət] [hoʊm] ;

and	that	he	bore	an	unblemished	reputation	at	home	;
和	那	他	钻孔	一个	完美无瑕	名声	在	家	;

他在家乡享有清白的名声；

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænz] ['ɪnfluəns] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [mʌtʃ] ,

for	such	a	man	and	such	a	man's	influence	he	could	do	much	,
为了	这样的	一个	男人	和	这样的	一个	男人的	影响	他	可以	做	很多	,

以他这样的人以及他的影响力，他能做很多事。

[ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [tuː; tə] [help] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ækt] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][ɪts]

and	feel	that	to	help	such	a	man	would	be	an	act	that	would	have	its
和	感觉	那	到	帮助	这样的	一个	男人	会	是	一个	行为	那	会	有	它是

[rɪ'wɔːrd] ;

reward	;
报酬	;

并且认为帮助这样的人是一件值得去做的事；

[ðə; ði] ['strʌglz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['ɔːlweɪz] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] ;

the	struggles	of	the	poor	always	touched	him	;
这	斗争	的	这	贫穷的	总是	感动	他	;

穷人的困境总是深深触动他；

[hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] ['noʊb(ə)l] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [juːz][ʌv; əv] [ðɪs] ['mʌni] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

he	believed	that	Noble	would	make	a	good	use	of	this	money	and	that	it
他	相信	那	高贵	会	制作	一个	好的	使用	的	这	钱	和	那	它

[wʊd] [tʃɪr] ['meni] [ə; eɪ][sæd] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['niːdi] [hoʊm] ;

would	cheer	many	a	sad	heart	and	needy	home	;
会	欢呼	许多	一个	伤心	心	和	贫困	家	;

他相信诺布尔会善用这笔钱，这笔钱会给许多悲伤的心灵和贫困的家庭带来慰藉；

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] , $10 , - ; [ɔːl][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [wʌz; wəz] [ðæt] [wen] [ðə; ði]

he	would	give	the	,	$10	,	000	;	all	he	desired	in	return	was	that	when	the
他	会	给	这	,	$10	,	-	;	全部	他	想要的	在	返回	曾是	那	什么时候	这

['bælətɪŋ] [bɪ'gæn] ,

balloting	began	,
投票	开始	,

他愿意捐出1万美元；他唯一的要求是，投票开始时，

['noʊb(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [kæst][hɪz; ɪz] [voʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər]

Noble	should	cast	his	vote	for	him	and	should	explain	to	the	legislature
高贵	应该	投掷	他的	投票	为了	他	和	应该	解释	到	这	立法机关

[ðæt] [ə'pɑːn] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɑːrdʒɪz] [ə'genst] ['mɪstər] . - [ʌv; əv]['braɪbəri] ,

that	upon	looking	into	the	charges	against	Mr	.	Dilworthy	of	bribery	,
那	之上	寻找	进入	这	收费	反对	先生	.	-	的	受贿	,

诺布尔应该投票支持他，并向立法机构解释，在调查迪尔沃西先生受贿的指控后，

[kə'rʌpʃ(ə)n] ,

corruption	,
腐败	,

腐败，

[ænd; ənd] ['fɔːwədɪŋ] ['stiːlɪŋ] ['meʒərz] [ɪn] ['kɑːŋgrəs] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]

and	forwarding	stealing	measures	in	Congress	he	had	found	them	to	be
和	转发	偷窃	措施	在	国会	他	有	成立	他们	到	是

[beɪs] ['kæləmniːz] [ə'pɑːn][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['məutivz] [wɜːr; wər] [pjʊr] [ænd; ənd] [huːz] ['kærəktər] [wʌz; wəz]

base	calumnies	upon	a	man	whose	motives	were	pure	and	whose	character	was
根据	诽谤	之上	一个	男人	谁	动机	是	纯的	和	谁	特点	曾是

['steɪnləs] ;

stainless	;
防锈的	;

他在国会提出的窃取法案，是对一个动机纯洁、品格无可挑剔的人的卑鄙诽谤；

[hiː; hi] [ðen] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] $2 , - [ɪn][bæŋk] [bɪlz] [ænd; ənd] ['hændɪd][ðem; ðəm][tuː; tə]

he	then	took	from	his	pocket	$2	,	000	in	bank	bills	and	handed	them	to
他	然后	采取	从	他的	口袋	$2	,	-	在	银行	账单	和	递交	他们	到

['noʊb(ə)l] ,

Noble	,
高贵	,

然后他从口袋里掏出2000美元的钞票递给了诺布尔。

[ænd; ənd][gɑːt] [ə'nʌðər] ['pækɪdʒ] [kən'teɪnɪŋ] $5 , - [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə]

and	got	another	package	containing	$5	,	000	out	of	his	trunk	and	gave	to
和	得到	其他	包裹	包含	$5	,	-	出去	的	他的	树干	和	给予	到

[hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] .

him	also	.
他	还	.

然后又从他的后备箱里拿出一个装有 5000 美元的包裹，也给了他。

[hiː; hi] — —

He	—	—
他	—	—

他 -

[ə; eɪ] [kə'mɪti] [mæn] [dʒʌmpt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] :

A	Committee	man	jumped	up	,	and	said	:
一个	委员会	男人	跳了起来	向上	,	和	说	:

一名委员会成员跳起来说道：

" [æt; ət][læst] , ['mɪstər] . ['tʃermən] , [ðɪs] ['ʃeɪmləs] ['pɜːrs(ə)n][hæz; həz] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] .

"	At	last	,	Mr	.	Chairman	,	this	shameless	person	has	arrived	at	the	point	.
"	在	最后的	,	先生	.	主席	,	这	不要脸	人	有	到达的	在	这	观点	.

“主席先生，这个无耻之徒终于到了这一步。”

[ðɪs] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] [kən'kluːsɪv] .

This	is	sufficient	and	conclusive	.
这	是	充足的	和	确凿	.

这已足够且具有决定性意义。

[baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'feʃ(ə)n] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [braɪb] , [ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'lɪbərətli] .

By	his	own	confession	he	has	received	a	bribe	,	and	did	it	deliberately	.
经过	他的	自己的	忏悔	他	有	已收到	一个	贿赂	,	和	做过	它	故意地	.

他自己承认收受了贿赂，而且是故意为之。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪv] [ə'fens] , [ænd; ənd] ['kænɑːt][biː; bi] [pæst] ['oʊvər][ɪn] ['saɪləns] , [sɜːr] .

"	This	is	a	grave	offense	,	and	cannot	be	passed	over	in	silence	,	sir	.
"	这	是	一个	严重	罪行	,	和	不能	是	通过了	超过	在	沉默	,	先生	.

“先生，这是严重的罪行，不能保持沉默。”

[baɪ][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wiː; wi][kæn; kən] [naʊ] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [miːt] [aʊt] [tuː; tə]

By	the	terms	of	our	instructions	we	can	now	proceed	to	mete	out	to
经过	这	条款	的	我们的	指示	我们	能	现在	继续	到	测量	出去	到

[hɪm; ɪm] [sʌtʃ] ['pʌnɪʃmənt] [æz; əz][ɪz] [miːt] [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [hæz; həz] [mə'lɪʃəsli] [brɔːt] [ˌdɪsrɪ'spekt]

him	such	punishment	as	is	meet	for	one	who	has	maliciously	brought	disrespect
他	这样的	惩罚	作为	是	见面	为了	一	WHO	有	恶意地	带来	不尊重

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['senətər] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

upon	a	Senator	of	the	United	States	.
之上	一个	参议员	的	这	团结的	各州	.

根据我们的指示，我们现在可以对他施以应有的惩罚，因为他恶意地对美国参议员不敬。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['evɪdəns] .

We	have	no	need	to	hear	the	rest	of	his	evidence	.
我们	有	不	需要	到	听到	这	休息	的	他的	证据	.

我们无需听取他其余的证词。

" [ðə; ði] ['tʃɜrmən] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['regjələr] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ]

"	The	Chairman	said	it	would	be	better	and	more	regular	to	proceed	with
"	这	主席	说	它	会	是	更好的	和	更多的	常规的	到	继续	和

[ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [fɔːrmz] .

the	investigation	according	to	the	usual	forms	.
这	调查	根据	到	这	通常	表格	.

主席表示，按照惯例进行调查会更好、更规范。

[ə; eɪ] [noʊt] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['noʊbəlz] [əd'mɪʃ(ə)n] .

A	note	would	be	made	of	Mr	.	Noble's	admission	.
一个	笔记	会	是	制成	的	先生	.	贵族的	入学	.

诺布尔先生的供述将被记录在案。

['mɪstər] . ['noʊb(ə)l] [kən'tɪnjuːd] .

Mr	.	Noble	continued	.
先生	.	高贵	持续	.

诺布尔先生继续说道。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [fɑːr] [pæst] ['mɪdnaɪt] ;

He	said	that	it	was	now	far	past	midnight	;
他	说	那	它	曾是	现在	远的	过去的	午夜	;

他说现在早已过了午夜；

[ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [ænd; ənd] [went] [streɪt] [tuː; tə] ['sɜːrt(ə)n] ['ledʒɪsleɪtəz] , [toʊld] [ðem; ðəm]

that	he	took	his	leave	and	went	straight	to	certain	legislators	,	told	them
那	他	采取	他的	离开	和	去	直的	到	肯定	立法者	,	讲述	他们

['evriθɪŋ] ,

everything	,
一切	,

他告别后直接去找了几位立法委员，把一切都告诉了他们。

[meɪd] [ðem; ðəm] [kaʊnt] [ðə; ði] ['mʌni] ,

made	them	count	the	money	,
制成	他们	数数	这	钱	,

让他们数钱，

[ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [toʊld] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'spoʊʒər] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ɪn] [dʒɔɪnt] [kən'venʃ(ə)n] ;

and	also	told	them	of	the	exposure	he	would	make	in	joint	convention	;
和	还	讲述	他们	的	这	接触	他	会	制作	在	联合的	习俗	;

他还告诉他们他将在联合大会上公开谈论此事；

[hiː; hi] [meɪd] [ðæt] [ɪk'spoʊʒər] , [æz; əz] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [nuː] .

he	made	that	exposure	,	as	all	the	world	knew	.
他	制成	那	接触	,	作为	全部	这	世界	知道	.

他曝光了这件事，全世界都知道了。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] $10 , - [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [peɪd] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] - [wʌz; wəz]

The	rest	of	the	$10	,	000	was	to	be	paid	the	day	after	Dilworthy	was
这	休息	的	这	$10	,	-	曾是	到	是	有薪酬的	这	天	后	-	曾是

[ɪ'lektɪd] .

elected	.
当选	.

剩余的 1 万美元应在迪尔沃西当选后的第二天支付。

['senətər] - [wʌz; wəz] [naʊ] [æskt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [stænd] [ænd; ənd] [tel] [wʌt] [hiː; hi] [nuː]

Senator	Dilworthy	was	now	asked	to	take	the	stand	and	tell	what	he	knew
参议员	-	曾是	现在	问	到	拿	这	站立	和	告诉	什么	他	知道

[ə'baʊt] [ðə; ði] [mæn] ['noʊb(ə)l] .

about	the	man	Noble	.
关于	这	男人	高贵	.

现在，迪尔沃西参议员被要求出庭作证，讲述他所了解的关于诺布尔这个人的情况。

[ðə; ði] ['senətər] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] , [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [krə'væt] ,

The	Senator	wiped	his	mouth	with	his	handkerchief	,	adjusted	his	white	cravat	,
这	参议员	擦拭	他的	嘴	和	他的	手帕	,	调整	他的	白色的	领结	,

参议员用手帕擦了擦嘴，整理了一下白色领巾。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['pʌblɪk] [mə'ræləti] [rɪ'kwaɪərd][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] ,

and	said	that	but	for	the	fact	that	public	morality	required	an	example	,
和	说	那	但	为了	这	事实	那	民众	道德	必需的	一个	例子	,

并表示，如果不是因为公共道德需要以身作则，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv]['fjuːtʃər] ['nəublz] ,

for	the	warning	of	future	Nobles	,
为了	这	警告	的	未来	贵族	,

为了警示未来的贵族们，

[hiː; hi] [wʊd] [beg] [ðæt] [ɪn] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] [ðɪs] [pʊr] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['kriːtʃər] [maɪt] [biː; bi] [fə'givn]

he	would	beg	that	in	Christian	charity	this	poor	misguided	creature	might	be	forgiven
他	会	求	那	在	基督教	慈善机构	这	贫穷的	错误的	生物	可能	是	已原谅

[ænd; ənd][set] [friː] .

and	set	free	.
和	放	自由的	.

他会恳求人们本着基督教的博爱精神，原谅并释放这个可怜的、误入歧途的人。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] [tuː] ['evɪdənt] [ðæt] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n][hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm]

He	said	that	it	was	but	too	evident	that	this	person	had	approached	him
他	说	那	它	曾是	但	也	明显	那	这	人	有	接近	他

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][braɪb] ;

in	the	hope	of	obtaining	a	bribe	;
在	这	希望	的	获得	一个	贿赂	;

他说，很明显，这个人接近他是希望得到贿赂；

[hiː; hi][hæd; həd][in'truːdid] [hɪm'self] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] ['muːvɪŋ] ['stɔːriz]

he	had	intruded	himself	time	and	again	,	and	always	with	moving	stories
他	有	入侵	他自己	时间	和	再次	,	和	总是	和	移动	故事

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːvərti] .

of	his	poverty	.
的	他的	贫困	.

他一次又一次地闯入，总是讲述他贫困潦倒的感人故事。

['mɪstər] . - [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [bled] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi]

Mr	.	Dilworthy	said	that	his	heart	had	bled	for	him	—	insomuch	that	he
先生	.	-	说	那	他的	心	有	出血	为了	他	—	就此而言	那	他

[hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][duː]

had	several	times	been	on	the	point	of	trying	to	get	some	one	to	do
有	一些	时代	到过	在	这	观点	的	尝试	到	得到	一些	一	到	做

['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

something	for	him	.
某物	为了	他	.

迪尔沃西先生说，他非常同情他——以至于有好几次他都想让别人帮他做点什么。

[sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd]

Some	instinct	had	told	him	from	the	beginning	that	this	was	a	bad
一些	本能	有	讲述	他	从	这	开始	那	这	曾是	一个	坏的

[mæn] ,

man	,
男人	,

他从一开始就有一种直觉，觉得这个人是个坏人。

[æn; ən]['i:v(ə)l] - ['maɪndɪd][mæn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌɪnɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [hæd; həd]['blaɪndɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə]

an	evil	-	minded	man	,	but	his	inexperience	of	such	had	blinded	him	to
一个	邪恶的	-	有思想	男人	,	但	他的	缺乏经验	的	这样的	有	失明	他	到

[hɪz; ɪz]['ri:əl] ['məutivz] ,

his	real	motives	,
他的	真实的	动机	,

他心怀恶意，但由于缺乏经验，他对自己真正的动机视而不见。

[ænd; ənd] [hens] [hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [dri:md] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ɑ:bdʒekt][wʌz; wəz][tu:; tə] [ˌʌndər'maɪn] [ðə; ði]

and	hence	he	had	never	dreamed	that	his	object	was	to	undermine	the
和	因此	他	有	绝不	梦见	那	他的	目的	曾是	到	破坏	这

['pjʊrəti][ʌv; əv][ə; eɪ][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['senətər] .

purity	of	a	United	States	Senator	.
纯度	的	一个	团结的	各州	参议员	.

因此，他做梦也没想到，他的目的是要破坏一位美国参议员的清白。

[hi:; hi] [rɪg'retɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] , [naʊ] ,

He	regretted	that	it	was	plain	,	now	,
他	后悔	那	它	曾是	清楚的	,	现在	,

他后悔现在一切都明朗了。

[ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mænz]['ɑ:bdʒekt][ænd; ənd] [ðæt] ['pʌnɪʃmənt] [kʊd; kəd][nɑ:t][wɪð; wɪθ] ['seɪfti]

that	such	was	the	man's	object	and	that	punishment	could	not	with	safety
那	这样的	曾是	这	男人的	目的	和	那	惩罚	可以	不是	和	安全

[tu:; tə][ðə; ði] ['sɛnɪts] ['ɑ:nər] [bi:; bi][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] .

to	the	Senate's	honor	be	withheld	.
到	这	参议院的	荣誉	是	隐瞒	.

这正是该男子的目的，为了维护参议院的荣誉，不能不予惩罚。

[hi:; hi] [gri:vd] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [mɪ'stɪrɪəs] [ˌdispen'seiʃənz] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'skru:təb(ə)l]

He	grieved	to	say	that	one	of	those	mysterious	dispensations	of	an	inscrutable
他	伤心	到	说	那	一	的	那些	神秘	豁免	的	一个	难以捉摸

['prɑ:vɪdəns] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [dɪ'kri:d] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [baɪ][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][fɔ:r; fər]

Providence	which	are	decreed	from	time	to	time	by	His	wisdom	and	for
普罗维登斯	哪个	是	颁布	从	时间	到	时间	经过	他的	智慧	和	为了

[hɪz; ɪz] ['raɪtʃəs] ,

His	righteous	,
他的	正义	,

他悲痛地表示，这是神秘莫测的上帝不时以其智慧为祂的义人所颁布的神秘法令之一。

['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ðɪs] [kən'spɪrətərz] [teɪl] [ə; eɪ] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ˌplɔ:zə'bɪləti] ,

purposes	,	had	given	this	conspirator's	tale	a	color	of	plausibility	,
目的	,	有	给定	这	同谋者的	故事	一个	颜色	的	合理性	,

出于某种目的，这使得这位阴谋者的故事看起来似乎合情合理。

— [bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [su:n] [ˌdɪsə'pɪr] ['ʌndər] [ðə; ði] [klɪr] [laɪt] [ʌv; əv] [tru:θ] [wɪtʃ] [wʊd] [naʊ]

—	but	this	would	soon	disappear	under	the	clear	light	of	truth	which	would	now
—	但	这	会	很快	消失	在下面	这	清除	光	的	真相	哪个	会	现在

[bi:; bi] [θroʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [keɪs] .

be	thrown	upon	the	case	.
是	抛掷	之上	这	案件	.

——但随着真相逐渐浮出水面，这一切很快就会消失。

[ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['hæpənd] , ([sed] [ðə; ði] ['senətər] ,) [ðæt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] ['kwestʃən] ,

It	so	happened	,	(	said	the	Senator	,	)	that	about	the	time	in	question	,
它	所以	发生	,	(	说	这	参议员	,	)	那	关于	这	时间	在	问题	,

参议员说，事情恰好发生在那个时候。

[ə; eɪ] [pʊr] [jʌŋ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [taʊn] [ʌv; əv][maɪ] [steɪt] ,

a	poor	young	friend	of	mine	,	living	in	a	distant	town	of	my	State	,
一个	贫穷的	年轻的	朋友	的	矿	,	活的	在	一个	遥远	镇	的	我的	状态	,

我一位贫穷的年轻朋友，住在我们州一个偏远的小镇上，

[wɪʃt] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ][bæŋk] ; [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lend] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['nesəseri] ['mʌni]

wished	**to**	**establish**	**a**	**bank**	**;**	**he**	**asked**	**me**	**to**	**lend**	**him**	**the**	**necessary**	**money**
希望	到	建立	一个	银行	;	他	问	我	到	借	他	这	必要的	钱

;

;

;

他想创办一家银行；他请求我借给他必要的资金；

[aɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd][noʊ] , ['mʌni] [dʒʌst] [ðen] , [bʌt; bət] [wɜːrld] [traɪ][tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**said**	**I**	**had**	**no**	**,**	**money**	**just**	**then**	**,**	**but**	**world**	**try**	**to**	**borrow**	**it**	**.**
我	说	我	有	不	,	钱	只是	然后	,	但	世界	尝试	到	借	它	.

我说我当时没钱，但大家都想办法借给我。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ə; eɪ] [frend] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɪk'spensɪz]

The	**day**	**before**	**the**	**election**	**a**	**friend**	**said**	**to**	**me**	**that**	**my**	**election**	**expenses**
这	天	前	这	选举	一个	朋友	说	到	我	那	我的	选举	开支

[mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [lɑːrdʒ] ['speʃəli] [maɪ][hoʊ'tel] [bɪlz] ,

must	**be**	**very**	**large**	**specially**	**my**	**hotel**	**bills**	**,**
必须	是	非常	大的	特别	我的	酒店	账单	,

选举前一天，一位朋友对我说，我的竞选开支肯定很大，特别是酒店费用。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [lend] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['mʌni] .

and	**offered**	**to**	**lend**	**me**	**some**	**money**	**.**
和	提供	到	借	我	一些	钱	.

他提出要借给我一些钱。

[rɪ'membərɪŋ] [maɪ] [jʌŋ] , [frend] , [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [naʊ] ,

Remembering	**my**	**young**	**,**	**friend**	**,**	**I**	**said**	**I**	**would**	**like**	**a**	**few**	**thousands**	**now**	**,**
记住	我的	年轻的	,	朋友	,	我	说	我	会	喜欢	一个	很少	数千	现在	,

想起我年轻的朋友，我说我现在想要几千块钱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ;

and	**a**	**few**	**more**	**by**	**and**	**by**	**;**
和	一个	很少	更多的	经过	和	经过	;

之后还会陆续有一些；

[ˌwerə'puːn] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [tuː] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ʌv; əv] [bɪlz] [sed] [tuː; tə] [kən'teɪn] $2 , -

whereupon	**he**	**gave**	**me**	**two**	**packages**	**of**	**bills**	**said**	**to**	**contain**	**$2**	**,**	**000**
于是	他	给予	我	二	包裹	的	账单	说	到	包含	$2	,	-

[ænd; ənd] $5 ,

and	**$5**	**,**
和	$5	,

于是他给了我两包钞票，说分别是2000美元和5美元。

- [rɪ'spektɪvli] ; [aɪ][dɪd][nɑːt]['oʊpən][ðə; ði]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ɔːr] [kaʊnt] [ðə; ði] ['mʌni] ;

000	**respectively**	**;**	**I**	**did**	**not**	**open**	**the**	**packages**	**or**	**count**	**the**	**money**	**;**
-	分别	;	我	做过	不是	打开	这	包裹	或者	数数	这	钱	;

分别为000；我没有打开包裹，也没有清点钱款；

[aɪ][dɪd][nɑːt] [gɪv] ['eni] [noʊt][ɔːr] [rɪ'siːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ;

I	**did**	**not**	**give**	**any**	**note**	**or**	**receipt**	**for**	**the**	**same**	**;**
我	做过	不是	给	任何	笔记	或者	收据	为了	这	相同的	;

我没有为此提供任何凭证或收据；

[aɪ] [meɪd] [noʊ] [ˌemə'rændəm] [ʌv; əv][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['niːðər] [dɪd][maɪ] [frend] .

I	**made**	**no**	**memorandum**	**of**	**the**	**transaction**	**,**	**and**	**neither**	**did**	**my**	**friend**	**.**
我	制成	不	备忘录	的	这	交易	,	和	两者都不	做过	我的	朋友	.

我没有就这笔交易做任何记录，我的朋友也没有。

[ðæt] [naɪt] [ðɪs] ['iːv(ə)l][mæn]['noʊb(ə)l] [keɪm] ['trʌblɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'gen] : [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][rɪd][maɪ'self][ʌv; əv]

That	night	this	evil	man	Noble	came	troubling	me	again	:	I	could	not	rid	myself	of
那	夜晚	这	邪恶的	男人	高贵	来了	令人不安的	我	再次	:	我	可以	不是	摆脱	我	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

那天晚上，那个恶人诺布尔又来骚扰我：我摆脱不了他。

[ðoʊ] [maɪ] [taɪm] [wʌz; wəz] ['veri] ['preʃəs] .

though	my	time	was	very	precious	.
尽管	我的	时间	曾是	非常	宝贵的	.

虽然我的时间非常宝贵。

[hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [maɪ] [jʌŋ] [frend] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]

He	mentioned	my	young	friend	and	said	he	was	very	anxious	to	have	the
他	提及	我的	年轻的	朋友	和	说	他	曾是	非常	焦虑的	到	有	这

$7000 [naʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] ['bæŋkɪŋ] [ˌɑːpɜˈ'eɪʃənz] [wɪð; wɪθ] ,

$7000	now	to	begin	his	banking	operations	with	,
$7000	现在	到	开始	他的	银行业	运营	和	,

他提到了我的这位年轻朋友，并说他非常渴望现在就能拿到那7000美元，以便开始他的银行业务。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] .

and	could	wait	a	while	for	the	rest	.
和	可以	等待	一个	尽管	为了	这	休息	.

可以等一段时间再等其他人。

['noʊb(ə)l] [wɪʃt] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Noble	wished	to	get	the	money	and	take	it	to	him	.
高贵	希望	到	得到	这	钱	和	拿	它	到	他	.

诺布尔希望拿到钱并带给他。

[aɪ] ['faɪnəli] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [tuː] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] [ʌv; əv] [bɪlz] ; [aɪ] [tʊk] [noʊ] [noʊt] [ɔːr] [rɪ'siːt]

I	finally	gave	him	the	two	packages	of	bills	;	I	took	no	note	or	receipt
我	最后	给予	他	这	二	包裹	的	账单	;	我	采取	不	笔记	或者	收据

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

from	him	,
从	他	,

我最终把两包钞票给了他；我没有从他那里要任何纸条或收据。

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [ˌeməˈrændəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

and	made	no	memorandum	of	the	matter	.
和	制成	不	备忘录	的	这	事情	.

并且没有就此事留下任何备忘录。

[aɪ][noʊ] [mɔːr] [lʊk] [fɔːr; fər][duː'plɪsəti][ænd; ənd] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ɪn] [ə'nʌðər] [mæn][ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] [lʊk]

I	no	more	look	for	duplicity	and	deception	in	another	man	than	I	would	look
我	不	更多的	看	为了	表里不一	和	欺骗	在	其他	男人	比	我	会	看

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ'self] .

for	it	in	myself	.
为了	它	在	我	.

我不会像审视自己一样审视别人的虚伪和欺骗。

[aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [baɪ]

I	never	thought	of	this	man	again	until	I	was	overwhelmed	the	next	day	by
我	绝不	想法	的	这	男人	再次	直到	我	曾是	不堪重负	这	下一个	天	经过

['lɜ:rnɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [ju:z][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [aɪ][hæd; həd]

learning	what	a	shameful	use	he	had	made	of	the	confidence	I	had
学习	什么	一个	可耻	使用	他	有	制成	的	这	信心	我	有

[rɪ'pəʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'trʌstɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ker] .

reposed	in	him	and	the	money	I	had	entrusted	to	his	care	.
安息	在	他	和	这	钱	我	有	受托	到	他的	关心	.

我再也没有想起过这个人，直到第二天我得知他是如何可耻地滥用我对他的信任和我委托他保管的钱财，我才感到无比震惊。

[ðɪs] [ɪz][ɔ:l] , ['dʒent(ə)lmən] .

This	is	all	,	gentlemen	.
这	是	全部	,	先生们	.

先生们，这就是全部内容了。

[tu:; tə][ðə; ði] ['æbsəlu:t] [tru:θ] [ʌv; əv] ['evri] ['di:teɪl] [ʌv; əv][maɪ] ['steɪtmənt] [aɪ] ['sɑ:ləmli] [swer] ,

To	the	absolute	truth	of	every	detail	of	my	statement	I	solemnly	swear	,
到	这	绝对	真相	的	每一个	细节	的	我的	陈述	我	庄严地	发誓	,

我郑重发誓，我所陈述的每一个细节都绝对真实无误。

[ænd; ənd][aɪ][kɔ:l][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['wɪtnəs] [hu:] [ɪz][ðə; ði] [tru:θ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][ɔ:l]

and	I	call	Him	to	witness	who	is	the	Truth	and	the	loving	Father	of	all
和	我	称呼	他	到	证人	WHO	是	这	真相	和	这	爱	父亲	的	全部

[hu:z] [lɪps][əb'hɔ:r] [fɔ:ls] ['spi:kɪŋ] ;

whose	lips	abhor	false	speaking	;
谁	嘴唇	痛恨	错误的	请讲	;

我呼求祂作证，祂是真理，是慈爱的天父，祂的嘴唇憎恶谎言；

[aɪ] [pledʒ] [maɪ] ['ɑ:nər] [æz; əz][ə; eɪ] ['senətər] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] .

I	pledge	my	honor	as	a	Senator	,	that	I	have	spoken	but	the	truth	.
我	保证	我的	荣誉	作为	一个	参议员	,	那	我	有	说	但	这	真相	.

我以参议员的荣誉起誓，我所说的都是实话。

[meɪ] [gɑ:d] [fər'gɪv] [ðɪs] ['wɪkɪd] [mæn][æz; əz][aɪ][du:] .

May	God	forgive	this	wicked	man	as	I	do	.
可能	上帝	原谅	这	邪恶	男人	作为	我	做	.

愿上帝像我一样宽恕这个恶人。

['mɪstər] . ['noʊb(ə)l] — " ['senətər] - , [jʊr; jər][bæŋk] [ə'kaʊnt] [ʃoʊz] [ðæt] [ʌp][tu:; tə] [ðæt] [deɪ] ,

Mr	.	Noble	—	"	Senator	Dilworthy	,	your	bank	account	shows	that	up	to	that	day	,
先生	.	高贵	—	"	参议员	-	,	你的	银行	帐户	演出	那	向上	到	那	天	,

诺布尔先生——“迪尔沃西参议员，您的银行账户显示，截至那天，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɑ:n] [ðæt] ['veri] [deɪ] ,

and	even	on	that	very	day	,
和	甚至	在	那	非常	天	,

甚至就在那一天，

[ju:; jʊ] [kən'dʌktɪd] [ɔ:l][jʊr; jər][faɪ'nænʃ(ə)l] ['bɪznəs] [θru:] [ðə; ði] ['mi:diəm] [ʌv; əv] [tʃeks] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

you	conducted	all	your	financial	business	through	the	medium	of	checks	instead	of
你	实施	全部	你的	金融的	商业	通过	这	中等的	的	检查	反而	的

[bɪlz] ,

bills	,
账单	,

你所有的金融交易都是通过支票而不是票据进行的。

[ænd; ənd][soʊ] [kept] ['kerf(ə)l] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv] ['evri] ['mʌnid] [træn'zækʃ(ə)n] .

and	so	kept	careful	record	of	every	moneyed	transaction	.
和	所以	保留	小心	记录	的	每一个	有钱人	交易	.

因此，他仔细记录了每一笔资金交易。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [diːl] [ɪn][bæŋk] [bɪlz] [ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ə'keɪʒn] ?
Why did you deal in bank bills on this particular occasion ?
为什么 做过 你 交易 在 银行 账单 在 这 特别的 场合 ?

你为什么偏偏在这个时候交易银行票据?

" [ðə; ði] ['tʃermən] — " [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [pliːz] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ɪz]
" The Chairman — " The gentleman will please to remember that the Committee is
" 这 主席 — " 这 绅士 将要 请 到 记住 那 这 委员会 是
[kən'dʌktɪŋ] [ðɪs] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .
conducting this investigation .
进行 这 调查 .

主席先生——这位先生请记住，委员会正在进行这项调查。

" ['mɪstər] . ['noʊb(ə)l] — " [ðen] [wɪl] [ðə; ði] [kə'mɪti] [æsk][ðə; ði] ['kwestʃən] ?
" Mr . Noble — " Then will the Committee ask the question ?
" 先生 . 高贵 — " 然后 将要 这 委员会 问 这 问题 ?

“诺布尔先生——”那么委员会会提出这个问题吗?

" [ðə; ði] ['tʃermən] — " [ðə; ði] [kə'mɪti] [wɪl] — [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zaɪɝz] [tuː; tə] [noʊ] .
" The Chairman — " The Committee will — when it desires to know .
" 这 主席 — " 这 委员会 将要 — 什么时候 它 欲望 到 知道 .

“主席——”委员会将在——当它想知道的时候。

" ['mɪstər] . ['noʊb(ə)l] — " [wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['derɪŋ] [ðɪs] ['sentʃəri] [pər'hæps] .
" Mr . Noble — " Which will not be daring this century perhaps .
" 先生 . 高贵 — " 哪个 将要 不是 是 大胆 这 世纪 也许 .

“诺布尔先生——”这或许在本世纪不算什么大胆之举。

" [ðə; ði] ['tʃermən] — " [ə'nʌðər] [rɪ'mɑːrk] [laɪk] [ðæt] , [sɜːr] , [wɪl] [prə'kjʊr] [juː; jʊ][ðə; ði] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv]
" The Chairman — " Another remark like that , sir , will procure you the attentions of
" 这 主席 — " 其他 评论 喜欢 那 , 先生 , 将要 采购 你 这 注意 的
[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] - [æt; ət] - [ɑːrmz] .
the Sergeant - at - arms .
这 军士 - 在 - 武器 .

“主席——”先生，您再说这样的话，就会引起警卫官的注意了。

" ['mɪstər] . ['noʊb(ə)l] — " [diː] — [en][ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] - [æt; ət] - [ɑːrmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mɪti] [tuː] !
" Mr . Noble — " D — n the Sergeant - at - arms , and the Committee too !
" 先生 . 高贵 — " D — n 这 军士 - 在 - 武器 , 和 这 委员会 也 !

“诺布尔先生——”D——还有警卫官，以及委员会成员!

" ['sevrəl] [kə'mitimən] — " ['mɪstər] .
" Several Committeemen — " Mr .
" 一些 委员会成员 — " 先生 .

“几位委员——”先生

['tʃermən] , [ðɪs] [ɪz] [kən'tempt] !
Chairman , this is Contempt !
主席 , 这 是 鄙视 !

主席，这是藐视!

" ['mɪstər] . ['noʊb(ə)l] — " [kən'tempt] [ʌv; əv] [huːm] ? "
" Mr . Noble — " Contempt of whom ? "
" 先生 . 高贵 — " 鄙视 的 谁 ? "

“诺布尔先生——”“蔑视谁？”

" [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] !
" Of the Committee !
" 的 这 委员会 !

委员会成员!

[ʌv; əv][ðə; ði] ['senət] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] !

Of	the	Senate	of	the	United	States	!
的	这	参议院	的	这	团结的	各州	!

来自美国参议院!

" ['mɪstər] . ['noʊb(ə)l] — " [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [ək'nɑːlɪdʒd] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	Mr	.	Noble	—	"	Then	I	am	become	the	acknowledged	representative	of	a
"	先生	.	高贵	—	"	然后	我	是	变得	这	已确认	代表	的	一个

['neɪʃ(ə)n] .

nation	.
国家	.

“诺布尔先生——”那么我就成为了一个国家公认的代表。

[juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['neɪʃ(ə)n][hoʊld][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [θriː] -

You	know	as	well	as	I	do	that	the	whole	nation	hold	as	much	as	three	-
你	知道	作为	出色地	作为	我	做	那	这	所有的	国家	抓住	作为	很多	作为	三	-

[fɪfθs] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['senət] [ɪn][ɪn'taɪər] [kən'tempt] . — [θriː] - [fɪfθs] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːr; ər]

fifths	of	the	United	States	Senate	in	entire	contempt	.	—	Three	-	fifths	of	you	are	-	.
五分之一	的	这	团结的	各州	参议院	在	全部的	鄙视	.	—	三	-	五分之一	的	你	是	-	.

Dilworthys	.
-	.

你和我一样清楚，全国人民都对五分之三的美国参议院议员抱有极大的蔑视。——你们五分之三的人都是迪尔沃西。

" [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] - [æt; ət] - [ɑːrmz] ['veri] [suːn] [pʊt] [ə; eɪ][kwaɪ'iːtəs][ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	The	Sergeant	-	at	-	arms	very	soon	put	a	quietus	upon	the	observations	of	the
"	这	军士	-	在	-	武器	非常	很快	放	一个	寂静	之上	这	观察	的	这

[ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

representative	of	the	nation	,
代表	的	这	国家	,

“警卫官很快就制止了这位国家代表的发言，

[ænd; ənd] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] , [ɪn][ðə; ði]['oʊvər] - [friː] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	convinced	him	that	he	was	not	,	in	the	over	-	free	atmosphere	of	his
和	确信	他	那	他	曾是	不是	,	在	这	超过	-	自由的	气氛	的	他的

['hæpi] - [lænd] - [ʌv; əv] - ['keɪnən] :

Happy	-	Land	-	of	-	Canaan	:
快乐的	-	土地	-	的	-	迦南	:

并让他相信，在他那片过于自由的迦南乐土上，他并非如此：

[ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] ['senətər] - ['nætʃ(ə)rəli] ['kærid] [kən'vɪkʃn] [tuː; tə][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]

The	statement	of	Senator	Dilworthy	naturally	carried	conviction	to	the	minds	of
这	陈述	的	参议员	-	自然	携带	定罪	到	这	思想	的

[ðə; ði] [kə'mɪti] . — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊz] ,

the	committee	.	—	It	was	close	,
这	委员会	.	—	它	曾是	关闭	,

迪尔沃西参议员的证词自然让委员会成员信服。——结果很接近。

['lɑːdʒɪk(ə)l] , [ʌn'ænsərəbl] ; [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] ['meni] [ɪn'tɜːrn(ə)l] ['evidənsiz] [ʌv; əv][ɪts] , [truːθ] .

logical	,	unanswerable	;	it	bore	many	internal	evidences	of	its	,	truth	.
逻辑	,	无法回答	;	它	钻孔	许多	内部的	证据	的	它是	,	真相	.

合乎逻辑，无可辩驳；它蕴含着许多内在的真实性证据。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkʌstəmeri] [ɪn][ɔːl] [ˈkʌntriz] [fɔːr; fər] [ˈbɪznəs] [men][tuː; tə][loʊn][lɑːrdʒ][sʌmz][ʌv; əv] [ˈmʌni] [ɪn]

it	is	customary	in	all	countries	for	business	men	to	loan	large	sums	of	money	in
它	是	习惯	在	全部	国家	为了	商业	男人	到	贷款	大的	总和	的	钱	在

[bæŋk] [bɪlz] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [tʃeks] .

bank	bills	instead	of	checks	.
银行	账单	反而	的	检查	.

在所有国家，商人通常都习惯于以银行票据而不是支票的形式借出大笔资金。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkʌstəmeri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlendər] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [ˌmeməˈrændəm] [ʌv; əv][ðə; ði][trænˈzækʃ(ə)n] .

It	is	customary	for	the	lender	to	make	no	memorandum	of	the	transaction	.
它	是	习惯	为了	这	贷款机构	到	制作	不	备忘录	的	这	交易	.

贷款方通常不会就交易出具备忘录。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkʌstəmeri] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbɔːroʊər] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [ˈmʌni] [wɪˈðaʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ]

It	is	customary	,	for	the	borrower	to	receive	the	money	without	making	a
它	是	习惯	,	为了	这	借款人	到	收到	这	钱	没有	制作	一个

[ˌmeməˈrændəm] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

memorandum	of	it	,
备忘录	的	它	,

通常情况下，借款人无需出具借款凭证即可收到款项。

[ɔːr] [ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ][noʊt][ɔːr][ə; eɪ] [rɪˈsiːt] [fɔːr; fər] [its] [juːz] — [ðə; ði] [ˈbɔːroʊər] [ɪz][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][daɪ][ɔːr]

or	giving	a	note	or	a	receipt	for	it's	use	—	the	borrower	is	not	likely	to	die	or
或者	给予	一个	笔记	或者	一个	收据	为了	它是	使用	—	这	借款人	是	不是	可能	到	死	或者

[fərˈget] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

forget	about	it	.
忘记	关于	它	.

或者出具借用凭证或收据——借用人不太可能去世或忘记这件事。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkʌstəmeri] [tuː; tə][lend] [ˈnɪrli] [ˈenibɑːdi] [ˈmʌni] [tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ][bæŋk][wɪð; wɪθ] [ɪˈspeʃəli]

It	is	customary	to	lend	nearly	anybody	money	to	start	a	bank	with	especially
它	是	习惯	到	借	几乎	任何人	钱	到	开始	一个	银行	和	尤其

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [ˈmʌni] [tuː; tə][lend][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə] [ˈbɔːroʊ] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər]

if	you	have	not	the	money	to	lend	him	and	have	to	borrow	it	for
如果	你	有	不是	这	钱	到	借	他	和	有	到	借	它	为了

[ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] .

the	purpose	.
这	目的	.

借钱给几乎任何人来开办银行都是很常见的做法，尤其是在你没有钱借给他，而不得不为此借钱的情况下。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkʌstəmeri] [tuː; tə] [ˈkæri] [lɑːrdʒ] [sʌmz] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [ɪn][bæŋk] [bɪlz] [əˈbaʊt] [jʊr; jər]['pɜːrs(ə)n][ɔːr]

It	is	customary	to	carry	large	sums	of	money	in	bank	bills	about	your	person	or
它	是	习惯	到	携带	大的	总和	的	钱	在	银行	账单	关于	你的	人	或者

[ɪn][jʊr; jər] [trʌŋk] .

in	your	trunk	.
在	你的	树干	.

人们习惯于随身携带或放在行李箱里存放大量现金。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkʌstəmeri] [tuː; tə][hænd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃʊr] [ɪn][bæŋk] [bɪlz] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst]

It	is	customary	to	hand	a	large	sure	in	bank	bills	to	a	man	you	have	just
它	是	习惯	到	手	一个	大的	当然	在	银行	账单	到	一个	男人	你	有	只是

[bɪn] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə] ([ɪf] [hiː; hi][æsks][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] ,

been	introduced	to	(	if	he	asks	you	to	do	it	,
到过	介绍	到	(	如果	他	问	你	到	做	它	,

按照习俗，如果你刚认识一位男士，就应该给他一大笔现金（比如银行钞票），如果他要求你这样做的话。

) [tuː; tə][biː; bi] [kənˈveid] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [taʊn] [ænd; ənd] [dɪˈlɪvərd] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˈpɑːrti] .

)	to	be	conveyed	to	a	distant	town	and	delivered	to	another	party	.
)	到	是	传递	到	一个	遥远	镇	和	发表	到	其他	派对	.

）被运送到远方城镇并交付给另一方。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] ['kʌstəmeri] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌmeməˈrændəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [trænˈzækʃ(ə)n] ;

It	is	not	customary	to	make	a	memorandum	of	this	transaction	;
它	是	不是	习惯	到	制作	一个	备忘录	的	这	交易	;

通常情况下，这笔交易无需制作备忘录；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] ['kʌstəmeri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kənˈveɪər] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [noʊt] [ɔːr][ə; eɪ] [rɪˈsiːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

it	is	not	customary	for	the	conveyor	to	give	a	note	or	a	receipt	for	the
它	是	不是	习惯	为了	这	输送带	到	给	一个	笔记	或者	一个	收据	为了	这

['mʌni] ;

money	;
钱	;

搬运工通常不会给钱款开具纸条或收据；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] ['kʌstəmeri] [tuː; tə][rɪˈkwaɪər] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [get] [ə; eɪ] [noʊt] [ɔːr][ə; eɪ] [rɪˈsiːt] [frʌm; frəm]

it	is	not	customary	to	require	that	he	shall	get	a	note	or	a	receipt	from
它	是	不是	习惯	到	要求	那	他	将	得到	一个	笔记	或者	一个	收据	从

[ðə; ði][mæn][hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [kənˈveɪ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] [taʊn] .

the	man	he	is	to	convey	it	to	in	the	distant	town	.
这	男人	他	是	到	传达	它	到	在	这	遥远	镇	.

通常不会要求他从远方城镇的收件人那里获得纸条或收据。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [liːst] ['sɪŋgjələr] [ɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [prəˈpoʊzd] [kənˈveɪər] ,

It	would	be	at	least	singular	in	you	to	say	to	the	proposed	conveyor	,
它	会	是	在	至少	单数	在	你	到	说	到	这	建议的	输送带	,

如果你对拟建的传送带说：

" [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [rɔbd] ;

"	You	might	be	robbed	;
"	你	可能	是	被抢劫	;

你可能会被抢劫；

[aɪ] [wɪl] [dɪˈpɑːzɪt] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ][bæŋk][ænd; ənd] [send] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ] [frend]

I	will	deposit	the	money	in	a	bank	and	send	a	check	for	it	to	my	friend
我	将要	订金	这	钱	在	一个	银行	和	发送	一个	查看	为了	它	到	我的	朋友

[θruː] [ðə; ði] [meɪl] .

through	the	mail	.
通过	这	邮件	.

我会把钱存入银行，然后通过邮寄支票的方式寄给我的朋友。

" ['veri] [wel] .

"	Very	well	.
"	非常	出色地	.

很好。

[ˌaɪ ˈtiː] ['biːɪŋ] [pleɪn] [ðæt] ['senətər] - ['steɪtmənt] [wʌz; wəz]['rɪdʒɪdli] [truː] ,

It	being	plain	that	Senator	Dilworthy's	statement	was	rigidly	true	,
它	存在	清楚的	那	参议员	-	陈述	曾是	严格地	真的	,

既然迪尔沃西参议员的声明完全属实，这一点显而易见，

[ænd; ənd] [ðɪs] [fækt] ['biːɪŋ] ['streŋθnd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv] " [hɪz; ɪz]

and	this	fact	being	strengthened	by	his	adding	to	it	the	support	of	"	his
和	这	事实	存在	加强	经过	他的	添加	到	它	这	支持	的	"	他的

['ɑːnər] [æz; əz][ə; eɪ] ['senətər] ,

honor	as	a	Senator	,
荣誉	作为	一个	参议员	,

而他以"参议员的荣誉"为由，进一步强化了这一事实。

" [ðə; ði] [kə'mɪti] ['rendərd] [ə; eɪ]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv] " [nɑːt] ['pruːvn] [ðæt] [ə; eɪ] [braɪb] [hæd; həd] [bɪn]

"	the	Committee	rendered	a	verdict	of	"	Not	proven	that	a	bribe	had	been
"	这	委员会	渲染	一个	判决	的	"	不是	已证实	那	一个	贿赂	有	到过

['ɔːfərd] [ænd; ənd] [ək'septɪd] .

offered	and	accepted	.
提供	和	公认	.

委员会的裁决是“没有证据表明存在行贿和受贿行为”。

" [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ɪg'zɔnəˌreɪtɪd] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [ɪ'skeɪp] .

"	This	in	a	manner	exonerated	Noble	and	let	him	escape	.
"	这	在	一个	方式	无罪释放	高贵	和	让	他	逃脱	.

“这在某种程度上洗清了诺布尔的罪名，让他逃脱了。”

[ðə; ði] [kə'mɪti] [meɪd] [ɪts] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] ['senət] , [ænd; ənd] [ðæt] ['bɑːdi] [prə'siːdid] [tuː; tə]

The	Committee	made	its	report	to	the	Senate	,	and	that	body	proceeded	to
这	委员会	制成	它是	报告	到	这	参议院	,	和	那	身体	继续	到

[kən'sɪdər] [ɪts] [ək'septəns] .

consider	its	acceptance	.
考虑	它是	验收	.

委员会向参议院提交了报告，参议院随后审议是否接受该报告。

[wʌn] ['senətər] [ɪn'diːd] , ['sevrəl] ['senətəz] — ['ɔbdʒiktid] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mɪti] [hæd; həd] [feɪld] [ʌv; əv]

One	Senator	indeed	,	several	Senators	—	objected	that	the	Committee	had	failed	of
一	参议员	的确	,	一些	参议员	—	反对	那	这	委员会	有	失败的	的

[ɪts] ['duːti] ;

its	duty	;
它是	责任	;

一位参议员，甚至几位参议员，反对委员会未能履行其职责；

[ðeɪ] [hæd; həd] [pruːvd] [ðɪs] [mæn]['noʊb(ə)l] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [miːtid] [aʊt] [noʊ]

they	had	proved	this	man	Noble	guilty	of	nothing	,	they	had	meted	out	no
他们	有	已证实	这	男人	高贵	有罪的	的	没有什么	,	他们	有	已记录	出去	不

['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

punishment	to	him	;
惩罚	到	他	;

他们已经证明这位名叫诺布尔的人没有任何罪行，他们没有对他处以任何惩罚；

[ɪf] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [wɜːr; wər] [ək'septɪd] , [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [fɔːrθ] [friː] [ænd; ənd] , ['glɔːriɪŋ] [ɪn]

if	the	report	were	accepted	,	he	would	go	forth	free	and	scathless	,	glorying	in
如果	这	报告	是	公认	,	他	会	去	前进	自由的	和	无伤	,	荣耀	在

[hɪz; ɪz] [kraɪm] ,

his	crime	,
他的	犯罪	,

如果这份报告被采纳，他将逍遥法外，毫发无损，并为自己的罪行感到沾沾自喜。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['tæsɪt] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt] ['eni] ['blækgɑːrd] [kʊd; kəd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðə; ði]

and	it	would	be	a	tacit	admission	that	any	blackguard	could	insult	the
和	它	会	是	一个	默契	入学	那	任何	浑蛋	可以	侮辱	这

['senət] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd][kən'spaɪər] [ə'genst] [ðə; ði]['seɪkrɪd][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts]

Senate	of	the	United	States	and	conspire	against	the	sacred	reputation	of	its
参议院	的	这	团结的	各州	和	合谋	反对	这	神圣	名声	的	它是

['membər] [wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] ;

members	with	impunity	;
成员	和	免责	;

这将等于默认任何恶棍都可以肆意侮辱美国参议院，并阴谋损害其成员的神圣声誉而不受惩罚；

[ðə; ði] ['senət] [oʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ʌp'həʊldɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['eɪnʃənt] ['dɪgnətɪ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]

the	Senate	owed	it	to	the	upholding	of	its	ancient	dignity	to	make	an
这	参议院	欠款	它	到	这	维护	的	它是	古老的	尊严	到	制作	一个

[ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn]['noʊb(ə)l] — [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [krʌʃt] .

example	of	this	man	Noble	—	he	should	be	crushed	.
例子	的	这	男人	高贵	—	他	应该	是	碎	.

为了维护其古老的尊严，参议院有责任将这位贵族先生绳之以法——他应该被彻底消灭。

[æn; ən] ['eldərlɪ] ['senətər] [gɑːt][ʌp] [ænd; ənd] [tʊk] [ə'nʌðər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

An	elderly	Senator	got	up	and	took	another	view	of	the	case	.
一个	老年	参议员	得到	向上	和	采取	其他	看法	的	这	案件	.

一位年长的参议员起身，重新审视了一下这个案子。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['senətər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrn] - [aʊt][ænd; ənd] [ˌɑːbsə'liːt] ['pætərn] ;

This	was	a	Senator	of	the	worn	-	out	and	obsolete	pattern	;
这	曾是	一个	参议员	的	这	磨损	-	出去	和	过时的	图案	;

这是一位老旧过时的参议员；

[ə; eɪ][mæn] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɔbˌwebz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['spɪrɪt]

a	man	still	lingering	among	the	cobwebs	of	the	past	,	and	behind	the	spirit
一个	男人	仍然	挥之不去的	之中	这	蜘蛛网	的	这	过去的	,	和	在后面	这	精神

[ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .

of	the	age	.
的	这	年龄	.

一个仍然徘徊在过去蛛网之中，并萦绕在时代精神背后的人。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

He	said	that	there	seemed	to	be	a	curious	misunderstanding	of	the	case	.
他	说	那	那里	似乎	到	是	一个	好奇的	误解	的	这	案件	.

他说，似乎有人对这个案子存在某种奇怪的误解。

['dʒent(ə)lmən] [siːmd] [ɪk'siːdɪŋlɪ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ænd; ənd]

Gentlemen	seemed	exceedingly	anxious	to	preserve	and	maintain	the	honor	and
先生们	似乎	非常	焦虑的	到	保存	和	维持	这	荣誉	和

['dɪgnətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['senət] .

dignity	of	the	Senate	.
尊严	的	这	参议院	.

各位先生似乎都非常热衷于维护和保持参议院的荣誉和尊严。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [baɪ] ['traɪɪŋ] [æn; ən] [əb'skjʊr] [əd'ventʃərər] [fɔːr; fər] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə]

Was	this	to	be	done	by	trying	an	obscure	adventurer	for	attempting	to
曾是	这	到	是	完毕	经过	尝试	一个	朦胧	冒险家	为了	尝试	到

[træp][ə; eɪ] ['senətər] ['ɪntuː] ['braɪbɪŋ] [hɪm; ɪm] ?

trap	a	Senator	into	bribing	him	?
陷阱	一个	参议员	进入	贿赂	他	?

难道要通过审判一个名不见经传的冒险家，指控他试图诱骗参议员贿赂自己吗?

[ɔːr] [wʊd] [nɑːt][ðə; ði] [truʊ] [weɪ] [biː; bi][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['weðər] [ðə; ði] ['senətər] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l]

Or	would	not	the	truer	way	be	to	find	out	whether	the	Senator	was	capable
或者	会	不是	这	更真实	方式	是	到	寻找	出去	无论	这	参议员	曾是	有能力的

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [en'træpt] ['ɪntuː][soʊ] ['ʃeɪmləs] [æn; ən][ækt] ,

of	being	entrapped	into	so	shameless	an	act	,
的	存在	被困	进入	所以	不要脸	一个	行为	,

或者，更正确的做法难道不是查明这位参议员是否可能被诱骗做出如此无耻的行为吗?

[ænd; ənd] [ðen] [traɪ][hɪm; ɪm] ?

and	then	try	him	?
和	然后	尝试	他	?

然后试探他?

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Why	,	of	course	.
为什么	,	的	课程	.

当然可以。

[naʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['senət] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [ʃiːld] [ðə; ði] ['senətər]

Now	the	whole	idea	of	the	Senate	seemed	to	be	to	shield	the	Senator
现在	这	所有的	主意	的	这	参议院	似乎	到	是	到	盾	这	参议员

[ænd; ənd][tɜːrn]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

and	turn	inquiry	away	from	him	.
和	转动	询问	离开	从	他	.

现在参议院的全部意义似乎就是保护这位参议员，并阻止对他的调查。

[ðə; ði] [truː] [weɪ] [tuː; tə][ʌp'hoʊld][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['senət] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [nʌn] [bʌt; bət]

The	true	way	to	uphold	the	honor	of	the	Senate	was	to	have	none	but
这	真的	方式	到	坚持	这	荣誉	的	这	参议院	曾是	到	有	没有任何	但

['ɑːnərəb(ə)l] [men] [ɪn] [ɪts] ['bɑːdi] .

honorable	men	in	its	body	.
光荣的	男人	在	它是	身体	.

维护参议院荣誉的真正方法，就是让参议院成员都是品德高尚的人。

[ɪf] [ðɪs] ['senətər] [hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [temp'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [braɪb] ,

If	this	Senator	had	yielded	to	temptation	and	had	offered	a	bribe	,
如果	这	参议员	有	产生	到	诱惑	和	有	提供	一个	贿赂	,

如果这位参议员屈服于诱惑，行贿了，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔɪld] [mæn][ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪnstəntli] [ɪk'speld] ; ['ðerfɔːr] [hiː; hi]

he	was	a	soiled	man	and	ought	to	be	instantly	expelled	;	therefore	he
他	曾是	一个	脏的	男人	和	应该	到	是	即刻	被驱逐	;	所以	他

['wɑːntɪd] [ðə; ði] ['senətər] [traɪd] ,

wanted	the	Senator	tried	,
通缉	这	参议员	尝试	,

他是个肮脏的人，应该立即被驱逐出境；因此他想审判那位参议员。

[ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] ['næmbi] - ['pæmbi] [weɪ] , [bʌt; bət][ɪn] [gʊd] ['ɜːrnɪst] .

and	not	in	the	usual	namby	-	pamby	way	,	but	in	good	earnest	.
和	不是	在	这	通常	南比	-	潘比	方式	,	但	在	好的	认真	.

而且不是以通常那种软弱无力的方式，而是认真的。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] .

He	wanted	to	know	the	truth	of	this	matter	.
他	通缉	到	知道	这	真相	的	这	事情	.

他想知道这件事的真相。

[fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

For	himself	,
为了	他自己	,

对他自己而言，

[hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv] ['senətər] - [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

he	believed	that	the	guilt	of	Senator	Dilworthy	was	established	beyond	the
他	相信	那	这	有罪	的	参议员	-	曾是	已确立的	超过	这

['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] ;

shadow	of	a	doubt	;
阴影	的	一个	怀疑	;

他认为迪尔沃西参议员的罪行已毋庸置疑；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ɪn] ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪs] [ænd; ənd] ['ʃɜːrkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['senət]

and	he	considered	that	in	trifling	with	his	case	and	shirking	it	the	Senate
和	他	经过考虑的	那	在	琐事	和	他的	案件	和	偷懒	它	这	参议院

[wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [ænd; ənd] ['kaʊərdli] [θɪŋ] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ɪn][ɪts]

was	doing	a	shameful	and	cowardly	thing	—	a	thing	which	suggested	that	in	its
曾是	正在做	一个	可耻	和	胆小	事物	—	一个	事物	哪个	建议	那	在	它是

['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][sɪt] [lɔːŋgər] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ,

willingness	to	sit	longer	in	the	company	of	such	a	man	,
意愿	到	坐	更长	在	这	公司	的	这样的	一个	男人	,

他认为，参议院轻视他的案件并回避审理，是一种可耻而懦弱的行为——这表明，参议院竟然愿意与这样的人继续待在一起，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪt'self] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

it	was	acknowledging	that	it	was	itself	of	a	kind	with	him
它	曾是	承认	那	它	曾是	本身	的	一个	种类	和	他

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [nɑːt] [dɪs'anəːd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

and	was	therefore	not	dishonored	by	his	presence	.
和	曾是	所以	不是	蒙羞	经过	他的	在场	.

它承认自己与他同属一类，因此不会因他的出现而感到不光彩。

[hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [ə; eɪ]['rɪdʒɪd][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][biː; bi] [meɪd] ['ɪntuː] ['senətər] - [keɪs] ,

He	desired	that	a	rigid	examination	be	made	into	Senator	Dilworthy's	case	,
他	想要的	那	一个	死板的	考试	是	制成	进入	参议员	-	案件	,

他希望对迪尔沃西参议员的案件进行严格审查。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] [klɪr] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['ekstrə] ['seʃ(ə)n] [ɪf] [niːd] [biː; bi] .

and	that	it	be	continued	clear	into	the	approaching	extra	session	if	need	be	.
和	那	它	是	持续	清除	进入	这	接近	额外的	会议	如果	需要	是	.

如有需要，会议应持续到即将到来的加时赛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dɑːdʒɪŋ] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪm] [ɪk'skjuːs][ʌv; əv][wɑːnt][ʌv; əv] [taɪm] .

There	was	no	dodging	this	thing	with	the	lame	excuse	of	want	of	time	.
那里	曾是	不	躲避	这	事物	和	这	瘸	原谅	的	想	的	时间	.

用时间不够这种蹩脚的借口来逃避这件事是行不通的。

[ɪn] [rɪ'plaɪ] ,

In	reply	,
在	回复	,

回复如下：

[æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] ['senətər] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə][drɑːp][ðə; ði]

an	honorable	Senator	said	that	he	thought	it	would	be	as	well	to	drop	the
一个	光荣的	参议员	说	那	他	想法	它	会	是	作为	出色地	到	降低	这

['mætər] [ænd; ənd] [ək'sept] [ðə; ði] [kə'mɪtiːz] [rɪ'pɔːrt] .

matter	and	accept	the	Committee's	report	.
事情	和	接受	这	委员会的	报告	.

一位德高望重的参议员表示，他认为最好放弃此事，接受委员会的报告。

[hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌdʒɑːkjə'lærəti] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] [wʌn]['ædʒɪteɪtɪd] [ðɪs] [θɪŋ] ,

He	said	with	some	jocularity	that	the	more	one	agitated	this	thing	,
他	说	和	一些	滑稽	那	这	更多的	一	激动	这	事物	,

他半开玩笑地说，越是激化这件事，

[ðə; ði] [wɜːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði]['ædʒɪteɪtər] .

the	worse	it	was	for	the	agitator	.
这	更糟	它	曾是	为了	这	搅拌器	.

对煽动者来说，情况更糟。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [hiː; hi] [bi'liːvd] ['senətər] - [tuː; tə][biː; bi] ['gɪlti] —

He	was	not	able	to	deny	that	he	believed	Senator	Dilworthy	to	be	guilty	—
他	曾是	不是	有能力的	到	否定	那	他	相信	参议员	-	到	是	有罪的	—

[bʌt; bət] [wʌt] [ðen] ?

but	what	then	?
但	什么	然后	?

他无法否认他认为迪尔沃西参议员有罪——但那又如何呢?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [keɪs] ?

Was	it	such	an	extraordinary	case	?
曾是	它	这样的	一个	非凡的	案件	?

这真是一件非同寻常的事吗?

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , ['iːv(ə)n] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] ['senətər] [tuː; tə][biː; bi] ['gɪlti] ,

For	his	part	,	even	allowing	the	Senator	to	be	guilty	,
为了	他的	部分	,	甚至	允许	这	参议员	到	是	有罪的	,

就他而言，即便认定参议员有罪，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuːd] ['prez(ə)ns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	did	not	think	his	continued	presence	during	the	few	remaining	days	of	the
他	做过	不是	思考	他的	持续	在场	期间	这	很少	其余的	天	的	这

['seʃ(ə)n] [wʊd] [kən'tæmɪneɪt] [ðə; ði] ['senət] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [dɪ'griː] .

Session	would	contaminate	the	Senate	to	a	dreadful	degree	.
会议	会	污染	这	参议院	到	一个	可怕	程度	.

他认为，在会期剩余的几天里，他的继续在场不会对参议院造成可怕的污染。

[[ðɪs] ['hjuːmərəs] ['sæli] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] ['smaɪlɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] — [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

[	This	humorous	sally	was	received	with	smiling	admiration	—	notwithstanding	it
[	这	幽默	莎莉	曾是	已收到	和	微笑	钦佩	—	虽然	它

[wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli] [nuː] ,

was	not	wholly	new	,
曾是	不是	完全	新的	,

[尽管这种幽默的反击并非完全新颖，但却赢得了人们的微笑和赞赏。

['hævɪŋ] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ['dʒen(ə)rəl][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr]

having	originated	with	the	Massachusetts	General	in	the	House	a	day	or	two	before
拥有	起源于	和	这	马萨诸塞州	一般的	在	这	房子	一个	天	或者	二	前

,

,

,

这项提议最初是由马萨诸塞州总检察长在前一两天提交给众议院的，

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'poʊzd] [ɪk'spʌlʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['membər] [fɔːr; fər] ['selɪŋ] [hɪz; ɪz]

upon	the	occasion	of	the	proposed	expulsion	of	a	member	for	selling	his
之上	这	场合	的	这	建议的	驱逐	的	一个	成员	为了	销售	他的

[voʊt] [fɔːr; fər] ['mʌni] .]

vote	for	money	.	]
投票	为了	钱	.	]

在拟将一名因出卖选票而被捕的议员开除之际。

[ðə; ði] ['senət] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kən'tæmɪneɪtɪd] [baɪ] ['sɪtɪŋ] [ə; eɪ]

The	Senate	recognized	the	fact	that	it	could	not	be	contaminated	by	sitting	a
这	参议院	认可	这	事实	那	它	可以	不是	是	污染	经过	坐着	一个

[fjuː] [deɪz] [lɔːŋgər] [wɪð; wɪθ] ['senətər] - ,

few	days	longer	with	Senator	Dilworthy	,
很少	天	更长	和	参议员	-	,

参议院认识到，与迪尔沃西参议员多待几天也不会造成污染。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [ək'septɪd] [ðə; ði] [kə'mɪtiːz] [rɪ'pɔːrt][ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ði][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt]

and	so	it	accepted	the	committee's	report	and	dropped	the	unimportant
和	所以	它	公认	这	委员会的	报告	和	掉落	这	不重要

['mætər] .

matter	.
事情	.

因此，它接受了委员会的报告，放弃了这件无关紧要的事情。

['mɪstər] . - ['ɑːkjupaɪd] [hɪz; ɪz] [siːt] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] .

Mr	.	Dilworthy	occupied	his	seat	to	the	last	hour	of	the	session	.
先生	.	-	占领	他的	座位	到	这	最后的	小时	的	这	会议	.

迪尔沃西先生一直坐在座位上，直到会议的最后一个小时。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [rɪ'pəʊzd] [ə; eɪ] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

He	said	that	his	people	had	reposed	a	trust	in	him	,
他	说	那	他的	人们	有	安息	一个	相信	在	他	,

他说，他的人民信任他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]['dezərt] [ðem; ðəm] .

and	it	was	not	for	him	to	desert	them	.
和	它	曾是	不是	为了	他	到	沙漠	他们	.

他不应该抛弃他们。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] [tɪl] [hiː; hi] ['perɪʃt] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] .

He	would	remain	at	his	post	till	he	perished	,	if	need	be	.
他	会	保持	在	他的	邮政	直到	他	遇难	,	如果	需要	是	.

他会坚守岗位，直至战死。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ʌp][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [voʊt] [kæst][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ,

His	voice	was	lifted	up	and	his	vote	cast	for	the	last	time	,
他的	嗓音	曾是	抬起	向上	和	他的	投票	投掷	为了	这	最后的	时间	,

他提高了嗓门，投出了他最后一次的一票。

[ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] ['meʒər] [kən'traɪvd] [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][frʌm; frəm]

in	support	of	an	ingenious	measure	contrived	by	the	General	from
在	支持	的	一个	巧妙	措施	人为的	经过	这	一般的	从

[ˌmæsə'tʃuːsɪts] [wer'baɪ] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['sæləri] [wʌz; wəz] [prə'poʊzd] [tuː; tə][biː; bi] ['dʌbld] [ænd; ənd]

Massachusetts	whereby	the	President's	salary	was	proposed	to	be	doubled	and
马萨诸塞州	由此	这	总统的	薪水	曾是	建议的	到	是	双倍	和

['evri] ['kɑːŋgrəsmən] [peɪd] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]['ekstrə][fɔːr; fər] [wɜːrk] ['priːviəsli] [dʌn] ,

every	Congressman	paid	several	thousand	dollars	extra	for	work	previously	done	,
每一个	众议员	有薪酬的	一些	千	美元	额外的	为了	工作	之前	完毕	,

为了支持马萨诸塞州将军提出的巧妙措施，该措施提议将总统的薪水翻倍，并向每位国会议员额外支付数千美元，以表彰他们之前所做的工作。

['ʌndər] [æn; ən] [ək'septɪd] ['kɑːntrækt] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [peɪd] [fɔːr; fər] [wʌns] [ænd; ənd] [rɪ'siːtɪd] [fɔːr; fər]

under	an	accepted	contract	,	and	already	paid	for	once	and	receipted	for
在下面	一个	公认	合同	,	和	已经	有薪酬的	为了	一次	和	已收据	为了

.

:
.

根据已接受的合同，并且已经支付过一次款项并有收据。

['senətər] - [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [ə; eɪ][grænd] [oʊ'veɪʃn] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] [æt; ət] [hoʊm] ,

Senator	Dilworthy	was	offered	a	grand	ovation	by	his	friends	at	home	,
参议员	-	曾是	提供	一个	盛大	排卵	经过	他的	朋友们	在	家	,

迪尔沃西参议员受到了家乡朋友们的热烈掌声。

[huː] [sed] [ðæt] [ðer; ðər] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm][wɜːr; wər][ɪn]
who said that their affection for him and their confidence in him were in
WHO 说 那 他们的 感情 为了 他 和 他们的 信心 在 他 是 在
[noʊ] [waɪz] [ɪmˈperd] [baɪ][ðə; ði] [ˌpɝːsəˈkjuːʃəns] [ðæt] [hæd; həd] [pərˈsuːd] [hɪm; ɪm] ,
no wise impaired by the persecutions that had pursued him ,
不 明智的 受损 经过 这 迫害 那 有 追击 他 ,

他们说，尽管他遭受迫害，但他们对他的爱戴和信任丝毫没有减弱。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
and that he was still good enough for them .
和 那 他 曾是 仍然 好的 足够的 为了 他们 .

而且他仍然配得上他们。

[[ðə; ði] $7 ,
[The $7 ,
[这 $7 ,

[7美元，

- [left] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈnoʊb(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [steɪt] [ˈledʒɪsleɪtʃər] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [seɪf] [ˈkiːpɪŋ]
000 left by Mr . Noble with his state legislature was placed in safe keeping
- 左边 经过 先生 . 高贵 和 他的 状态 立法机关 曾是 放置 在 安全的 保持
[tuː; tə] [əˈweɪt] [ðə; ði] [kleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪˈdʒɪtɪmət] [ˈoʊnər] .
to await the claim of the legitimate owner .
到 等待 这 宣称 的 这 合法的 所有者 .

诺布尔先生留给州议会的 000 美元已被妥善保管，等待合法所有者认领。

[ˈsenətər] - [meɪd] [wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈefərt] [θruː] [hɪz; ɪz][ˈproʊtəʒeɪ][ðə; ði][ˈembrioʊ][ˈbæŋkər][tuː; tə]
Senator Dilworthy made one little effort through his protege the embryo banker to
参议员 - 制成 一 小的 努力 通过 他的 门徒 这 胚胎 银行家 到
[rɪˈkʌvər] [ˌaɪ ˈtiː] ,
recover it ,
恢复 它 ,

迪尔沃西参议员曾通过他的门生——胚胎库保藏员——做出过一次微不足道的努力来找回它。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [noʊ] [noʊts] [ʌv; əv][hænd][ɔːr] , [ˈʌðər] [ˌmeməˈrændə] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ðə; ði] [kleɪm] ,
but there being no notes of hand or , other memoranda to support the claim ,
但 那里 存在 不 笔记 的 手 或者 , 其他 备忘录 到 支持 这 宣称 ,
[ˌaɪ ˈtiː] [feɪld] .
it failed .
它 失败的 .

但由于没有手写笔记或其他备忘录来支持这一说法，因此该说法不成立。

[ðə; ði][ˈmɔːrəl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] , [ðæt] [wen] [wʌn] [loʊnz] [ˈmʌni] [tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ][bæŋk][wɪð; wɪθ] ,
The moral of which is , that when one loans money to start a bank with ,
这 道德 的 哪个 是 , 那 什么时候 一 贷款 钱 到 开始 一个 银行 和 ,

其寓意在于，当有人借钱创办银行时，

[wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][ˈpɑːrtiːz] [ˈrɪt(ə)n] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .]
one ought to take the party's written acknowledgment of the fact .]
一 应该 到 拿 这 党的 书面 致谢 的 这 事实 .]

应该以党对这一事实的书面承认为准。

[ˈtʃæptər] [ˌɛlˈɛks] .
CHAPTER LX .
章 LX .

第六十章

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [ˈlɔːrə] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [friː] [ˈwʊmən] [wʌns] [mɔːr] .
For some days Laura had been a free woman once more .
为了 一些 天 劳拉 有 到过 一个 自由的 女士 一次 更多的 .

劳拉重获自由已有数日之久。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spɪrɪənst] — [fɜ:rst] , [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ,

During	this	time	,	she	had	experienced	—	first	,	two	or	three	days	of	triumph	,
期间	这	时间	,	她	有	经验丰富的	—	第一的	,	二	或者	三	天	的	胜利	,

[ɪk'saɪtmənt] ,

excitement	,
激动	,

在此期间，她经历了——首先是两三天的胜利和兴奋，

[kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] , [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['sʌnbɜ:rst] [ʌv; əv] ['glædnəs] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [naɪt] [ʌv; əv] [glu:m]

congratulations	,	a	sort	of	sunburst	of	gladness	,	after	a	long	night	of	gloom
恭喜！	,	一个	种类	的	旭日	的	欢乐	,	后	一个	长的	夜晚	的	愁云

[ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ;

and	anxiety	;
和	焦虑	;

祝贺，如同阳光般灿烂的喜悦，驱散了漫长夜晚的阴霾和焦虑；

[ðen] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] [ʌv; əv] ['kɑ:mɪŋ] [daʊn] , [baɪ] [dɪ'gri:z] — [ə; eɪ] [ri'si:dɪŋ] [ʌv; əv] [taɪdz] ,

then	two	or	three	days	of	calming	down	,	by	degrees	—	a	receding	of	tides	,
然后	二	或者	三	天	的	平静	向下	,	经过	学位	—	一个	消退	的	潮汐	,

然后两三天内局势逐渐平静下来——潮水退去，

[ə; eɪ] ['kwaɪətɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm] - [wɑ:ʃ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mɜ:rmərəs] [sɜ:rf] - [bi:t] ,

a	quieting	of	the	storm	-	wash	to	a	murmurous	surf	-	beat	,
一个	安静	的	这	风暴	-	洗	到	一个	低语	冲浪	-	打	,

暴风雨的巨浪渐渐平息，只剩下轻柔的海浪声。

[ə; eɪ] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ʌv; əv] ['devəsteɪtɪŋ] ['waɪndz][tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'freɪn] [ðæt] [bɔ:r] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]

a	diminishing	of	devastating	winds	to	a	refrain	that	bore	the	spirit	of	a
一个	减少	的	毁灭性的	风	到	一个	避免	那	钻孔	这	精神	的	一个

[tru:s] - [deɪz] ['gɪv(ə)n][tu:; tə]['sɑ:lətu:d] ,

truce	-	days	given	to	solitude	,
休战	-	天	给定	到	孤独	,

狂风渐弱，渐渐变成一片宁静祥和的景象，仿佛在诉说着休战的故事——这是属于独处的日子。

[rest] , [self] - [kə'mju:niən] ,

rest	,	self	-	communion	,
休息	,	自己	-	圣餐	,

休息，自我交流，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ri:zənɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r'self]['ɪntu:][ə; eɪ][ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

and	the	reasoning	of	herself	into	a	realization	of	the	fact	that	she	was
和	这	推理	的	她自己	进入	一个	实现	的	这	事实	那	她	曾是

['æktʃuəli] [dʌn] [wɪð; wɪθ][boʊlts][ænd; ənd][baːz] ,

actually	done	with	bolts	and	bars	,
实际上	完毕	和	螺栓	和	酒吧	,

她经过一番思考后，最终意识到自己真的已经厌倦了螺栓和钢筋。

['prɪzn] , ['hɒrəz] [ænd; ənd] [ɪm'pendɪŋ] , [deθ] ; [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [hu:z] ['aʊərz] [faɪld] ['sloʊli]

prison	,	horrors	and	impending	,	death	;	then	came	a	day	whose	hours	filed	slowly
监狱	,	恐怖	和	即将到来的	,	死亡	;	然后	来了	一个	天	谁	小时	已提交	缓慢地

[baɪ][hɜ:r; hər] ,

by	her	,
经过	她	,

监狱、恐怖和迫在眉睫的死亡；然后，一天到来，时间在她眼中缓慢流逝。

[i:tʃ] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['remnənt] , [sʌm; səm] [rɪ'meɪnɪŋ] ['frægmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [taɪm]

each	laden	with	some	remnant	,	some	remaining	fragment	of	the	dreadful	time
每个	满载	和	一些	剩	,	一些	其余的	分段	的	这	可怕	时间

[soʊ] ['leɪtli] ['endɪd] — [ə; eɪ] [deɪ] [wɪtʃ] ,

so	lately	ended	—	a	day	which	,
所以	最近	结束	—	一个	天	哪个	,

每一件都承载着一些残余，一些刚刚结束的可怕时光的残片——那一天，

['kloʊzɪŋ] [æt; ət] [læst] ,

closing	**at**	**last**	**,**
结束	在	最后的	,

终于结束了，

[left] [ðə; ði] [pæst] [ə; eɪ] ['feɪdɪŋ] [ʃɔːr] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tɔːrd] [ðə; ði]

left	**the**	**past**	**a**	**fading**	**shore**	**behind**	**her**	**and**	**turned**	**her**	**eyes**	**toward**	**the**
左边	这	过去的	一个	褪色	支撑	在后面	她	和	转向	她	眼睛	朝向	这

[brɔːd] [siː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

broad	**sea**	**of**	**the**	**future**	**.**
广阔	海	的	这	未来	.

她将过去像渐渐远去的海岸一样抛在身后，将目光投向广阔的未来海洋。

[soʊ] ['spiːdəli] [duː] [wiː; wi] [pʊt] [ðə; ði] [ded] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði]

So	**speedily**	**do**	**we**	**put**	**the**	**dead**	**away**	**and**	**come**	**back**	**to**	**our**	**place**	**in**	**the**
所以	迅速地	做	我们	放	这	死的	离开	和	来	后退	到	我们的	地方	在	这

[ræŋks] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [laɪf] [ə'gen] .

ranks	**to**	**march**	**in**	**the**	**pilgrimage**	**of**	**life**	**again**	**.**
排名	到	行进	在	这	朝圣	的	生活	再次	.

我们如此迅速地安葬逝者，然后回到队伍中，再次踏上人生的朝圣之旅。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] ['ʌʃəd] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] [wʌt] ['lɔːrə]

And	**now**	**the**	**sun**	**rose**	**once**	**more**	**and**	**ushered**	**in**	**the**	**first**	**day**	**of**	**what**	**Laura**
和	现在	这	太阳	玫瑰	一次	更多的	和	引导	在	这	第一的	天	的	什么	劳拉

[ˌkɔmpri'hendid] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] .

comprehended	**and**	**accepted**	**as**	**a**	**new**	**life**	**.**
理解	和	公认	作为	一个	新的	生活	.

现在，太阳再次升起，迎来了劳拉所理解和接受的新生活的第一天。

[ðə; ði] [pæst] [hæd; həd] [sʌŋk] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪg'zɪstɪd] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ;

The	**past**	**had**	**sunk**	**below**	**the**	**horizon**	**,**	**and**	**existed**	**no**	**more**	**for**	**her**	**;**
这	过去的	有	沉没	以下	这	地平线	,	和	存在	不	更多的	为了	她	;

过去已沉入地平线之下，对她而言已不复存在；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ɔːl] [taɪm] .

she	**was**	**done**	**with**	**it**	**for**	**all**	**time**	**.**
她	曾是	完毕	和	它	为了	全部	时间	.

她彻底和这件事断绝了关系。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['trækləs] [ɪk'spænsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] , [naʊ] , [wɪð; wɪθ]

She	**was**	**gazing**	**out**	**over**	**the**	**trackless**	**expanses**	**of**	**the**	**future**	**,**	**now**	**,**	**with**
她	曾是	凝视	出去	超过	这	无轨	广阔的区域	的	这	未来	,	现在	,	和

['trʌbld] [aɪz] .

troubled	**eyes**	**.**
麻烦	眼睛	.

她此刻正忧心忡忡地凝视着未来那片茫茫无际的土地。

[laɪf] [mʌst; məst] [biː; bi] [bɪ'gʌn] [ə'gen] — [æt; ət] [eɪt] [ænd; ənd] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] .

Life	**must**	**be**	**begun**	**again**	**—**	**at**	**eight**	**and**	**twenty**	**years**	**of**	**age**	**.**
生活	必须	是	开始	再次	—	在	八	和	二十	年	的	年龄	.

人生必须重新开始——在八岁和二十岁的时候。

[ænd; ənd] [wer] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ?

And	**where**	**to**	**begin**	**?**
和	在哪里	到	开始	?

那从何说起呢?

[ðə; ði][peɪdʒ][wʌz; wəz][blæŋk] , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts][fɜːrst]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ; [soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz]

The	page	was	blank	,	and	waiting	for	its	first	record	;	so	this	was
这	页	曾是	空白的	,	和	等待	为了	它是	第一的	记录	;	所以	这	曾是

[ɪn'diːd] [ə; eɪ] [moʊ'mentəs] [deɪ] .

indeed	a	momentous	day	.
的确	一个	意义重大	天	.

页面空白，等待着它的第一个记录；所以这的确是一个意义非凡的日子。

[hɜːr; hər] [θɔːts] ['drɪftɪd] [bæk] , [steɪdʒ][baɪ][steɪdʒ] , ['oʊvər][hɜːr; hər] [kə'rɪr] .

Her	thoughts	drifted	back	,	stage	by	stage	,	over	her	career	.
她	想法	漂移	后退	,	阶段	经过	阶段	,	超过	她	职业	.

她的思绪开始回溯，一步一步地回顾自己的职业生涯。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [lɔːŋ] ['haɪweɪ] [ri'siːdid] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,

As	far	as	the	long	highway	receded	over	the	plain	of	her	life	,
作为	远的	作为	这	长的	公路	消退	超过	这	清楚的	的	她	生活	,

漫长的公路渐渐远去，消失在她人生的平原上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɪldɪd] [ænd; ənd] ['pɪlərd] ['splɛndərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æm'bɪʃ(ə)n][ɔːl]

it	was	lined	with	the	gilded	and	pillared	splendors	of	her	ambition	all
它	曾是	衬里	和	这	镀金	和	柱状	辉煌	的	她	志向	全部

['krʌmbld] [tuː; tə]['ruːɪn][ænd; ənd] ['aɪvi] - [groʊn] ;

crumbled	to	ruin	and	ivy	-	grown	;
崩溃了	到	废墟	和	常春藤	-	生长	;

它曾是她雄心壮志的镀金柱廊，如今全都已坍塌成废墟，爬满了常春藤；

['evri] ['maɪlstoʊn] [mɑːrkt] [ə; eɪ][dɪ'zæstər] ;

every	milestone	marked	a	disaster	;
每一个	里程碑	标记	一个	灾难	;

每一个里程碑都伴随着一场灾难；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [griːn] [spɑːt] [rɪ'meɪnɪŋ] ['eniwer] [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [hæd; həd]

there	was	no	green	spot	remaining	anywhere	in	memory	of	a	hope	that	had
那里	曾是	不	绿色的	点	其余的	任何地方	在	记忆	的	一个	希望	那	有

[faʊnd] [ɪts] [fru'ɪʃ(ə)n] ;

found	its	fruition	;
成立	它是	果实	;

希望实现的记忆，如今已荡然无存，再也没有留下任何绿色的痕迹。

[ðə; ði] [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] [ɜːrθ] [hæd; həd] ['ʌtəd] [noʊ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɪn] ['testɪmoʊni] [ðæt] [wʌn] [huː]

the	unresponsive	earth	had	uttered	no	voice	of	flowers	in	testimony	that	one	who
这	无反应	地球	有	说出	不	嗓音	的	花朵	在	见证	那	一	WHO

[wʌz; wəz] [blest] [hæd; həd] [gɔːn] [ðæt] [roʊd] .

was	blest	had	gone	that	road	.
曾是	祝福	有	已消失	那	路	.

大地没有发出任何花香，见证着一位蒙福之人已踏上那条道路。

[hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪljər] .

Her	life	had	been	a	failure	.
她	生活	有	到过	一个	失败	.

她的一生是失败的。

[ðæt] [wʌz; wəz] [pleɪn] , [ʃiː; ʃi] [sed] .

That	was	plain	,	she	said	.
那	曾是	清楚的	,	她	说	.

她说，那显而易见。

[noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] .

No	more	of	that	.
不	更多的	的	那	.

不再那样了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [naʊ] [lʊk] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ;

She	would	now	look	the	future	in	the	face	;
她	会	现在	看	这	未来	在	这	脸	;

她现在将直面未来；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [mɑːrk] [hɜːr; hər] [kɔːrs] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [tʃɑːrt] [ʌv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;

she	would	mark	her	course	upon	the	chart	of	life	,	and	follow	it	;
她	会	标记	她	课程	之上	这	图表	的	生活	,	和	跟随	它	;

她会在人生蓝图上标出自己的方向，并沿着它前进；

['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['swəːviŋ] , [θruː] ['rɑːks] [ænd; ənd] [ʃoʊlz] , [θruː] [stɔːrm] [ænd; ənd] [kɑːm] ,

follow	it	without	swerving	,	through	rocks	and	shoals	,	through	storm	and	calm	,
跟随	它	没有	急转弯	,	通过	岩石	和	浅滩	,	通过	风暴	和	冷静的	,

沿着它前进，不要偏离方向，穿过岩石和浅滩，经历风暴和平静。

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['heɪv(ə)n] [ʌv; əv] [rest] [ænd; ənd] [piːs] [ɔːr] ['ʃɪprek] .

to	a	haven	of	rest	and	peace	or	shipwreck	.
到	一个	避风港	的	休息	和	和平	或者	海难	.

前往宁静祥和的避风港，或是遭遇海难。

[let] [ðə; ði] [end] [biː; bi] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [mɑːrk] [hɜːr; hər] [kɔːrs] [naʊ] — [tuː; tə] - [deɪ] —

Let	the	end	be	what	it	might	,	she	would	mark	her	course	now	—	to	-	day	—
让	这	结尾	是	什么	它	可能	,	她	会	标记	她	课程	现在	—	到	-	天	—

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	follow	it	.
和	跟随	它	.

无论结局如何，她现在——今天——就会规划好自己的方向，并坚持下去。

[ɑːn] [hɜːr; hər] ['teɪbl] [leɪ] [sɪks] [ɔːr] ['sev(ə)n] [noʊts] .

On	her	table	lay	six	or	seven	notes	.
在	她	桌子	躺	六	或者	七	笔记	.

她的桌子上放着六七张钞票。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [frʌm; frəm] ['lʌvəz] ; [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːmɪnənt] [neɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] ;

They	were	from	lovers	;	from	some	of	the	prominent	names	in	the	land	;
他们	是	从	恋人	;	从	一些	的	这	著名的	姓名	在	这	土地	;

它们来自恋人；来自国内的一些显赫人物；

[men] [huːz] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [hæd; həd] [sə'vaɪvd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['grɪzli] [rɪvɪːlmənts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kærəktər]

men	whose	devotion	had	survived	even	the	grisly	revealments	of	her	character
男人	谁	虔诚	有	幸存下来	甚至	这	可怕的	揭露	的	她	特点

[wɪtʃ] [ðə; ði] [kɔːrts] [hæd; həd] ['ʌn'kəːtnd] ;

which	the	courts	had	uncurtained	;
哪个	这	法院	有	未遮挡的窗帘	;

即使法庭揭露了她可怕的品行，那些对她忠贞不渝的男人们依然如此；

[men] [huː] [nuː] [hɜːr; hər] [naʊ] , [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ,

men	who	knew	her	now	,	just	as	she	was	,
男人	WHO	知道	她	现在	,	只是	作为	她	曾是	,

现在认识她的男人们，就是认识她原本的样子。

[ænd; ənd] [jet] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪr] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ]

and	yet	pleaded	as	for	their	lives	for	the	dear	privilege	of	calling
和	然而	恳求	作为	为了	他们的	生活	为了	这	亲爱的	特权	的	呼叫

[ðə; ði] ['mɜːrdəres] [waɪf] .

the	murderess	wife	.
这	杀人犯	妻子	.

然而，他们却像乞求饶命一般恳求，只为获得称呼杀人犯为妻子的宝贵特权。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [ðiːz] ['pæʃənət] , [ðiːz] ['wəːʃipɪŋ] , [ðiːz] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] ['misivz] , [ðə; ði]

As	she	read	these	passionate	,	these	worshiping	,	these	supplicating	missives	,	the
作为	她	读	这些	热情的	,	这些	敬拜	,	这些	恳求	信件	,	这

['wʊmən] [ɪn][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [kən'fest] [ɪt'self] ;

woman	in	her	nature	confessed	itself	;
女士	在	她	自然	坦白	本身	;

当她读到这些充满激情、充满崇拜、充满恳求的信件时，她内心深处的女人情欲得到了释放；

[ə; eɪ] [strɔːŋ] ['jɜːrnɪŋ] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] [leɪ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['lɔɪəl] [brest]

a	strong	yearning	came	upon	her	to	lay	her	head	upon	a	loyal	breast
一个	强的	渴望	来了	之上	她	到	躺	她	头	之上	一个	忠诚	胸部

[ænd; ənd][faɪnd] [rest] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːnflɪkt][ʌv; əv][laɪf] ,

and	find	rest	from	the	conflict	of	life	,
和	寻找	休息	从	这	冲突	的	生活	,

她心中涌起一股强烈的渴望，想要将头枕在忠诚的胸膛上，从生活的纷扰中获得安宁。

['sɑːləs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [griːfs] , [ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bruːzd] [hɑːrt] .

solace	for	her	griefs	,	the	healing	of	love	for	her	bruised	heart	.
慰藉	为了	她	悲伤	,	这	康复	的	爱	为了	她	瘀伤	心	.

抚慰她的悲伤，治愈她受伤的心灵，让爱滋养她。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hænd] , [ʃiː; ʃi][sæt] ['θɪŋkɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] ,

With	her	forehead	resting	upon	her	hand	,	she	sat	thinking	,	thinking	,
和	她	前额	休息	之上	她	手	,	她	卫星	思维	,	思维	,

她手托着额头，坐着，沉思着，沉思着。

[waɪl] [ðə; ði] [ʌn'hiːdɪd] ['moʊmənts] [wɪŋd] [ðer; ðər] [flaɪt] .

while	the	unheeded	moments	winged	their	flight	.
尽管	这	无人理会	时刻	有翅膀的	他们的	航班	.

而那些被忽视的瞬间，却如翅膀般飞逝。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɔːrnɪŋz] [ɪn] ['ɜːrli] [sprɪŋ] [wen] ['neɪtʃər] [siːmz] [dʒʌst] ['stɜːrɪŋ] [tuː; tə]

It	was	one	of	those	mornings	in	early	spring	when	nature	seems	just	stirring	to
它	曾是	一	的	那些	早晨	在	早期的	春天	什么时候	自然	似乎	只是	搅拌	到

[ə; eɪ] [hæf] ['kɑːnʃəsnəs] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

a	half	consciousness	out	of	a	long	,
一个	一半	意识	出去	的	一个	长的	,

那是一个早春的清晨，大自然似乎刚刚从漫长的沉睡中苏醒过来，恢复了半梦半醒的状态。

[ɪg'zɔːstɪŋ] ['leθərdʒi] ; [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [feɪnt] ['bɑːmi] ['ɛrz] [goʊ] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] ,

exhausting	lethargy	;	when	the	first	faint	balmy	airs	go	wandering	about	,
精疲力竭	昏睡	;	什么时候	这	第一的	头晕的	芳香	播出	去	漫游	关于	,

令人精疲力竭的慵懒；当第一缕微弱的暖风飘荡时，

['wɪspərɪŋ] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [tʃeɪndʒ] ; [wen] [ðə; ði][ə'bjuːzd] [braʊn] [græs] , ['nuːli]

whispering	the	secret	of	the	coming	change	;	when	the	abused	brown	grass	,	newly
耳语	这	秘密	的	这	未来	改变	;	什么时候	这	受虐	棕色的	草	,	新

[rɪ'liːvd] [ʌv; əv] [snoʊ] ,

relieved	of	snow	,
松了口气	的	雪	,

低语着即将到来的变化的秘密；当饱受摧残的褐色草地，刚刚褪去积雪，

[siːmz] [kənˈsɪdərɪŋ] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈwɜːri] [ʌv; əv]

seems	considering	whether	it	can	be	worth	the	trouble	and	worry	of
似乎	考虑	无论	它	能	是	值得	这	麻烦	和	担心	的

[kənˈtraivɪŋ] [ɪts] [griːn] [ˈreɪmənt] [əˈgen] [ˈoʊnli][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

contriving	its	green	raiment	again	only	to	fight	the	inevitable	fight	with	the
精心策划	它是	绿色的	服饰	再次	仅有的	到	斗争	这	不可避免的	斗争	和	这

[ɪmˈplækəbl] [ˈwɪntər] [ænd; ənd][biː; bi] [ˈvæŋkwɪʃt] [ænd; ənd] [ˈberid] [wʌns] [mɔːr] ;

implacable	winter	and	be	vanquished	and	buried	once	more	;
冷酷无情	冬天	和	是	战败者	和	埋葬	一次	更多的	;

似乎在考虑是否值得再次费尽心思、费尽心思地披上绿色的外衣，却最终还是要与无情的寒冬进行一场不可避免的战斗，然后再次被击败并埋葬；

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [aʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [bɜːrdz] [ˈventʃər] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [lɪft] [ʌp] [ə; eɪ]

when	the	sun	shines	out	and	a	few	birds	venture	forth	and	lift	up	a
什么时候	这	太阳	闪耀	出去	和	一个	很少	鸟类	风险投资	前进	和	举起	向上	一个

[fərˈgɑːtn] [sɔːŋ] ;

forgotten	song	;
被遗忘的	歌曲	;

当阳光普照，几只鸟儿冒险飞出，唱起一首被遗忘的歌；

[wen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈstɪlnəs] [ænd; ənd] [səˈspens] [pəˈveɪdz] [ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [er] .

when	a	strange	stillness	and	suspense	pervades	the	waiting	air	.
什么时候	一个	奇怪的	寂静	和	悬念	普遍存在	这	等待	空气	.

当等待的空气中弥漫着一种奇异的静谧和悬念。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [wʌnz] [ˈspɪrɪt][ɪz] [səbˈduːd] [ænd; ənd][sæd] , [wʌn] [noʊz] [nɑːt] [waɪ] ;

It	is	a	time	when	one's	spirit	is	subdued	and	sad	,	one	knows	not	why	;
它	是	一个	时间	什么时候	一个人的	精神	是	低沉的	和	伤心	,	一	知道	不是	为什么	;

这是一个人心情低落、悲伤，却又不知为何的时刻；

[wen] [ðə; ði][pæst] [siːmz] [ə; eɪ][stɔːrm] - [swept] [ˌdesəˈleɪʃn] , [laɪf][ə; eɪ]['vænəti][ænd; ənd][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] ,

when	the	past	seems	a	storm	-	swept	desolation	,	life	a	vanity	and	a	burden	,
什么时候	这	过去的	似乎	一个	风暴	-	扫荡	荒凉	,	生活	一个	虚荣	和	一个	负担	,

当过去如同暴风雨肆虐后的荒芜之地，生命成为虚空和负担时

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][bʌt; bət][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [deθ] .

and	the	future	but	a	way	to	death	.
和	这	未来	但	一个	方式	到	死亡	.

而未来，不过是一条通往死亡的道路。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [wʌn][ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [veɪg] ['lɔːŋɪŋ] ;

It	is	a	time	when	one	is	filled	with	vague	longings	;
它	是	一个	时间	什么时候	一	是	已填	和	模糊的	渴望	;

这是一个充满模糊渴望的时期；

[wen] [wʌn] [driːmz] [ʌv; əv] [flaɪt] [tuː; tə] ['piːsf(ə)l] ['aɪləndz][ɪn][ðə; ði] [rɪˈmoʊt] ['spləˌtjuːdz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

when	one	dreams	of	flight	to	peaceful	islands	in	the	remote	solitudes	of	the	sea	,
什么时候	一	梦境	的	航班	到	和平	岛屿	在	这	偏僻的	孤独	的	这	海	,

当人们梦想着飞向遥远而宁静的大海上的岛屿时，

[ɔːr][foʊldz][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [sez] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['strʌglɪŋ] ,

or	folds	his	hands	and	says	,	What	is	the	use	of	struggling	,
或者	折叠	他的	双手	和	说道	,	什么	是	这	使用	的	挣扎	,

或者双手抱胸说："挣扎有什么用呢？"

[ænd; ənd] ['tɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːrɪŋ] ['eni] [mɔːr] ?

and	toiling	and	worrying	any	more	?
和	辛勤劳作	和	令人担忧	任何	更多的	?

还要继续辛勤劳作和忧虑吗？

[let] [ˌjuː 'es] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ʌp] .

let	us	give	it	all	up	.
让	我们	给	它	全部向上		.

让我们放弃一切吧。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [muːd] [æz; əz] [ðɪs] [ðæt] ['lɔːrə] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

It	was	into	such	a	mood	as	this	that	Laura	had	drifted	from	the
它	曾是	进入	这样的	一个	情绪	作为	这	那	劳拉	有	漂移	从	这

['mjuːzɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lʌvəz] [hæd; həd] [kɔːld] [ʌp] .

musings	which	the	letters	of	her	lovers	had	called	up	.
沉思	哪个	这	信件	的	她	恋人	有	称为	向上	.

劳拉正是陷入了这种情绪中，不再像之前那样沉浸在情人们来信引发的沉思中。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['noʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [haʊ] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] ['weɪstɪd] .

Now	she	lifted	her	head	and	noted	with	surprise	how	the	day	had	wasted	.
现在	她	抬起	她	头	和	著名的	和	惊喜	如何	这	天	有	浪费	.

她抬起头，惊讶地发现一天就这样白白浪费了。

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ðə; ði] ['letərz] [ə'saɪd] , [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

She	thrust	the	letters	aside	,	rose	up	and	went	and	stood	at	the	window	.
她	推力	这	信件	旁边	,	玫瑰	向上	和	去	和	站立	在	这	窗户	.

她把信扔到一边，起身走到窗边站着。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [suːn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː] ['veɪkənsi] .

But	she	was	soon	thinking	again	,	and	was	only	gazing	into	vacancy	.
但	她	曾是	很快	思维	再次	,	和	曾是	仅有的	凝视	进入	空缺	.

但她很快又开始思考，目光空洞地望着前方。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ; [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [hæd; həd] [klɪrd] ;

By	and	by	she	turned	;	her	countenance	had	cleared	;
经过	和	经过	她	转向	;	她	面容	有	已清除	;

过了一会儿，她转过身来，脸上的笑容消失了。

[ðə; ði] ['driːmi] [lʊk] [wʌz; wəz] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ɔːl] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ;

the	dreamy	look	was	gone	out	of	her	face	,	all	indecision	had	vanished	;
这	梦幻般的	看	曾是	已消失	出去	的	她	脸	,	全部	优柔寡断	有	消失了	;

她脸上梦幻般的神情消失了，所有的犹豫也都不见了；

[ðə; ði] [pɔɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrm] [set] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lɪps] [toʊld] [ðæt] [hɜːr; hər]

the	poise	of	her	head	and	the	firm	set	of	her	lips	told	that	her
这	沉着	的	她	头	和	这	公司	放	的	她	嘴唇	讲述	那	她

[ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] .

resolution	was	formed	.
解决	曾是	形成	.

她昂首挺胸，嘴唇紧抿，表明她已下定决心。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [oʊld] ['dɪgnəti] [ɪn] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] ,

She	moved	toward	the	table	with	all	the	old	dignity	in	her	carriage	,
她	已搬	朝向	这	桌子	和	全部	这	老的	尊严	在	她	运输	,

她迈着优雅的步伐走向餐桌，姿态依旧高贵。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [oʊld] [praɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [miːn] .

and	all	the	old	pride	in	her	mien	.
和	全部	这	老的	自豪	在	她	面容	.

她神态中依然带着昔日的骄傲。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [iːtʃ] ['letər] [ɪn] [ɪts] [tɜːrn] ,

She	took	up	each	letter	in	its	turn	,
她	采取	向上	每个	信	在	它是	转动	,

她依次拿起每封信，

[tʌtʃt] [ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [kən'suːm] [tuː; tə] ['æʃɪz] .

touched	a	match	to	it	and	watched	it	slowly	consume	to	ashes	.
感动	一个	匹配	到	它	和	观看	它	缓慢地	消耗	到	灰烬	.

用火柴点燃它，看着它慢慢化为灰烬。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] :

Then	she	said	:
然后	她	说	:

然后她说：

" [aɪ][hæv; həv]['lændɪd][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [bəːnd] [maɪ] [ʃɪps] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

"	I	have	landed	upon	a	foreign	shore	,	and	burned	my	ships	behind	me	.
"	我	有	登陆	之上	一个	外国的	支撑	,	和	烧伤	我的	船舶	在后面	我	.

“我已登陆异国海岸，烧毁了我的船只。”

[ðiːz] ['letərz] [wɜːr; wər][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [ðæt] [held][ˌem 'iː][ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ]['eni] ['remnənt] [ɔːr]

These	letters	were	the	last	thing	that	held	me	in	sympathy	with	any	remnant	or
这些	信件	是	这	最后的	事物	那	握住	我	在	同情	和	任何	剩	或者

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][laɪf] .

belonging	of	the	old	life	.
属于	的	这	老的	生活	.

这些信件是我最后还能对过去的生活残存一丝情感或归属感的东西。

[ˌhens'fɔːrθ] [ðæt] [laɪf][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ˌæpə'teinz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər][æz; əz] [ded] [tuː; tə][ˌem 'iː]

Henceforth	that	life	and	all	that	appertains	to	it	are	as	dead	to	me
今后	那	生活	和	全部	那	相关的	到	它	是	作为	死的	到	我

[ænd; ənd][æz; əz][fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['denɪzn] [ʌv; əv]

and	as	far	removed	from	me	as	if	I	were	become	a	denizen	of
和	作为	远的	已移除	从	我	作为	如果	我	是	变得	一个	居民	的

[ə'nʌðər] [wɜːrld] .

another	world	.
其他	世界	.

从此以后，生命以及与之相关的一切对我来说都如同死去一般，与我如此遥远，仿佛我已成为另一个世界的居民。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [lʌv] [wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv]

"	She	said	that	love	was	not	for	her	—	the	time	that	it	could	have
"	她	说	那	爱	曾是	不是	为了	她	—	这	时间	那	它	可以	有

['sætɪsfaɪd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [gɔːn] [baɪ][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] ;

satisfied	her	heart	was	gone	by	and	could	not	return	;
使满意	她	心	曾是	已消失	经过	和	可以	不是	返回	;

她说，爱情不适合她——能够让她心满意足的时光已经过去，再也回不来了；

[ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wʌz; wəz] [lɔːst] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [rɪ'stɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

the	opportunity	was	lost	,	nothing	could	restore	it	.
这	机会	曾是	丢失的	,	没有什么	可以	恢复	它	.

机会已经错失，无法挽回。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [lʌv] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'spekt] ,

She	said	there	could	be	no	love	without	respect	,
她	说	那里	可以	是	不	爱	没有	尊重	,

她说，没有尊重就没有爱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊnli] [dɪ'spaɪz] [ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd]['kɑːntent] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk]

and	she	would	only	despise	a	man	who	could	content	himself	with	a	thing	like
和	她	会	仅有的	鄙视	一个	男人	WHO	可以	内容	他自己	和	一个	事物	喜欢

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她只会鄙视那些满足于像她这样的女人的男人。

[lʌv] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [fɜːrst] [nə'sesəti] : [lʌv] ['biːɪŋ] ['fɔːfitid] ;

Love	,	she	said	,	was	a	woman's	first	necessity	:	love	being	forfeited	;
爱	,	她	说	,	曾是	一个	女性的	第一的	必要性	:	爱	存在	丧失	;

她说，爱情是女人的首要需求：失去爱情；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [left] [ðæt] [kʊd; kəd] [gɪv] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [zest] [tuː; tə][ə; eɪ] ['weɪstɪd] [laɪf]

there	was	but	one	thing	left	that	could	give	a	passing	zest	to	a	wasted	life
那里	曾是	但	一	事物	左边	那	可以	给	一个	通过	热情	到	一个	浪费	生活

,

,

,

只剩下一件事能给虚度的人生带来一丝乐趣了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [feɪm] , [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ə'plɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] .

and	that	was	fame	,	admiration	,	the	applause	of	the	multitude	.
和	那	曾是	名声	,	钦佩	,	这	掌声	的	这	民众	.

那就是名声、钦佩和大众的掌声。

[ænd; ənd][soʊ][hɜːr; hər][ˌrezə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz]['teɪkən] .

And	so	her	resolution	was	taken	.
和	所以	她	解决	曾是	已采取	.

于是，她下定了决心。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɜːrn][tuː; tə] [ðæt] ['faɪn(ə)l] [rɪ'zɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] , [ðə; ði]

She	would	turn	to	that	final	resort	of	the	disappointed	of	her	sex	,	the
她	会	转动	到	那	最终的	采取	的	这	失望的	的	她	性别	,	这

['lektʃər] ['plætfɔːrm] .

lecture	platform	.
演讲	平台	.

她会求助于失望的女性最后的避难所——演讲台。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'reɪ] [hɜːr'self][ɪn] [faɪn] [ə'taɪər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'dɔːrn][hɜːr'self][wɪð; wɪθ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

She	would	array	herself	in	fine	attire	,	she	would	adorn	herself	with	jewels	,
她	会	大批	她自己	在	美好的	服装	,	她	会	装饰	她自己	和	珠宝	,

她会穿上华丽的服饰，佩戴珠宝首饰。

[ænd; ənd][stænd][ɪn][hɜːr; hər]['aɪsəleɪtɪd] [mæg'nɪfɪsns] [bɪ'fɔːr] [mæst] ,

and	stand	in	her	isolated	magnificence	before	massed	,
和	站立	在	她	孤立	壮丽	前	大量	,

她孤傲地伫立在人群面前，展现着自身的壮丽。

['ɔːdɪənsɪz] [ænd; ənd] [ɪn'tʃænt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['eləkwəns] [ænd; ənd] [ə'meɪz] [ðem; ðəm]

audiences	and	enchant	them	with	her	eloquence	and	amaze	them
观众	和	令人着迷	他们	和	她	口才	和	惊奇	他们

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌʌnə'proʊtʃəbl] ['bjuːti] .

with	her	unapproachable	beauty	.
和	她	难以接近	美丽	.

她以雄辩的口才令观众着迷，以高不可攀的美貌令观众惊叹。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [muːv] [frʌm; frəm] ['sɪti] [tuː; tə] ['sɪti] [laɪk] [ə; eɪ] [kwiːn] [ʌv; əv]['roʊmæns] ,

She	would	move	from	city	to	city	like	a	queen	of	romance	,
她	会	移动	从	城市	到	城市	喜欢	一个	女王	的	浪漫	,

她像一位浪漫女王一样，穿梭于各个城市之间。

['liːvɪŋ] ['mɑːv(ə)l] ['mʌltitjuːdz] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['mʌltitjuːdz] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər]

leaving	marveling	multitudes	behind	her	and	impatient	multitudes	awaiting	her
离开	惊叹	众多	在后面	她	和	不耐烦	众多	等待中	她

['kʌmɪŋ] .

coming	.
未来	.

她身后留下惊叹不已的众人，而焦急等待她到来的众人则翘首以盼。

[hɜːr; hər] [laɪf] , ['dʊrɪŋ] [wʌn] ['aʊər] [ʌv; əv] [iːtʃ] [deɪ] , [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] ,

Her	life	,	during	one	hour	of	each	day	,	upon	the	platform	,
她	生活	,	期间	一	小时	的	每个	天	,	之上	这	平台	,

她每天在站台上度过一个小时，这是她人生的一部分。

[wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['ræptʃərəs] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [fel] ; [ænd; ənd] [ðə; ði]

would	be	a	rapturous	intoxication	—	and	when	the	curtain	fell	;	and	the
会	是	一个	欣喜若狂	中毒	—	和	什么时候	这	窗帘	跌倒	;	和	这

[laɪts] [wɜːr; wər] [aʊt] ,

lights	were	out	,
灯	是	出去	,

将会是一种令人陶醉的陶醉——当帷幕落下，灯光熄灭时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [gɔːn] , [tuː; tə] ['nes(ə)l] [ɪn] [ðer; ðər] ['hoʊmz] [ænd; ənd] [fər'get] [hɜːr; hər] ,

and	the	people	gone	,	to	nestle	in	their	homes	and	forget	her	,
和	这	人们	已消失	,	到	雀巢	在	他们的	房屋	和	忘记	她	,

人们都走了，安顿在自己的家中，将她遗忘。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [ɪn] [sliːp] [ə'blɪviən] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hoʊmləsnəs] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ,

she	would	find	in	sleep	oblivion	of	her	homelessness	,	if	she	could	,
她	会	寻找	在	睡觉	遗忘	的	她	无家可归	,	如果	她	可以	,

如果可以的话，她希望在睡梦中忘却自己的无家可归之苦。

[ɪf] [nɑːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [breɪv] [aʊt] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['sɑːlətuːd] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] ['deɪz] ['aʊər]

if	not	she	would	brave	out	the	night	in	solitude	and	wait	for	the	next	day's	hour
如果	不是	她	会	勇敢的	出去	这	夜晚	在	孤独	和	等待	为了	这	下一个	天	小时

[ʌv; əv] ['ekstəsi] .

of	ecstasy	.
的	狂喜	.

否则，她将独自一人勇敢地熬过漫漫长夜，等待第二天狂喜的时刻。

[soʊ] , [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [laɪf] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ə'gen] [wʌz; wəz] [noʊ] [greɪt] ['iːv(ə)l] .

So	,	to	take	up	life	and	begin	again	was	no	great	evil	.
所以	,	到	拿	向上	生活	和	开始	再次	曾是	不	伟大的	邪恶的	.

所以，重新开始生活并不是什么坏事。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [wei] .

She	saw	her	way	.
她	锯	她	方式	.

她找到了出路。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ,

She	would	be	brave	and	strong	;	she	would	make	the	best	of	,
她	会	是	勇敢的	和	强的	;	她	会	制作	这	最好的	的	,

她会勇敢坚强；她会尽力做到最好。

[wʌt] [wʌz; wəz] [left] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] .

what	was	left	for	her	among	the	possibilities	.
什么	曾是	左边	为了	她	之中	这	可能性	.

在众多可能性中，还剩下什么留给她呢?

[ʃiː; ʃi] [sent] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lektʃər] ['eɪdʒənt] , [ænd; ənd] ['mætərz] [wɜːr; wər] [suːn] [ə'reɪndʒd] .

She	sent	for	the	lecture	agent	,	and	matters	were	soon	arranged	.
她	发送	为了	这	演讲	代理人	,	和	事情	是	很快	安排	.

她派人去请了演讲经纪人，事情很快就安排妥当了。

['streɪtˌweɪ] , [ɔːl] [ðə; ði] ['pepərz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [neɪm] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ded]

Straightway	,	all	the	papers	were	filled	with	her	name	,	and	all	the	dead
立刻	,	全部	这	文件	是	已填	和	她	姓名	,	和	全部	这	死的

[wɔːlz] [fleɪmd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

walls	flamed	with	it	.
墙壁	火焰	和	它	.

很快，所有的纸张上都写满了她的名字，所有死寂的墙壁上都闪耀着她的名字。

[ðə; ði] ['pepərz] [kɔ:ld] [daʊn] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] ; [ðeɪ] [rɪ'vaɪld] [hɜ:r; hər] [wɪ'ðaʊt] [stɪnt]

The	papers	called	down	imprecations	upon	her	head	;	they	reviled	her	without	stint
这	文件	称为	向下	诅咒	之上	她	头	;	他们	被唾弃	她	没有	限制

;

;

;

报纸纷纷诅咒她，毫不留情地辱骂她。

[ðeɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [ɔ:l] [sens] [ʌv; əv]['di:s(ə)nsi][wʌz; wəz] [ded] [ɪn] [ðɪs] ['ʃeɪmləs] ['mɜ:rdəres] ,

they	wondered	if	all	sense	of	decency	was	dead	in	this	shameless	murderess	,
他们	想知道	如果	全部	感觉	的	体面	曾是	死的	在	这	不要脸	杀人犯	,

他们不禁怀疑，这个厚颜无耻的女杀人犯是否已经丧失了所有道德底线。

[ðɪs] ['breɪz(ə)n] ['lɑ:bɪɪst] , [ðɪs] ['hɑ:rtləs] [sɪ'du:sər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv] [wi:k] [ænd; ənd]

this	brazen	lobbyist	,	this	heartless	seducer	of	the	affections	of	weak	and
这	厚颜无耻	说客	,	这	狠心	诱惑者	的	这	情感	的	虚弱的	和

[ˌmɪs'gaɪdɪd] [men] ;

misguided	men	;
错误的	男人	;

这个厚颜无耻的说客，这个冷酷无情的诱惑者，专门勾引那些意志薄弱、误入歧途的男人；

[ðeɪ] [ɪm'plɔ:d] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pjʊr] [waɪvz] , [ðer; ðər] ['sɪnlɪs]

they	implored	the	people	,	for	the	sake	of	their	pure	wives	,	their	sinless
他们	恳求	这	人们	,	为了	这	清酒	的	他们的	纯的	妻子们	,	他们的	无罪

['dɔtɚz] ,

daughters	,
女儿们	,

他们恳求民众，为了他们纯洁的妻子，为了他们无罪的女儿，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['di:s(ə)nsi] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['mɔrəlz] ,

for	the	sake	of	decency	,	for	the	sake	of	public	morals	,
为了	这	清酒	的	体面	,	为了	这	清酒	的	民众	德	,

为了体面，为了公共道德，

[tu:; tə] [gɪv] [ðɪs] ['retʃɪd] ['kri:tʃər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'bju:k] [æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][æn; ən][ɔ:l] - [sə'fɪʃ(ə)nt]

to	give	this	wretched	creature	such	a	rebuke	as	should	be	an	all	-	sufficient
到	给	这	可怜	生物	这样的	一个	训斥	作为	应该	是	一个	全部	-	充足的

['evɪdəns] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd][tu:; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][hɜ:r; hər] ,

evidence	to	her	and	to	such	as	her	,
证据	到	她	和	到	这样的	作为	她	,

给予这个可怜的生物足以让她和像她一样的人充分认识到自己的罪行的谴责。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪmɪt] [wer] [ðə; ði] ['flɔntɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [faʊl] [ækts][ænd; ənd] [ə'pɪnjənz]

that	there	was	a	limit	where	the	flaunting	of	their	foul	acts	and	opinions
那	那里	曾是	一个	限制	在哪里	这	炫耀	的	他们的	犯规	行为	和	意见

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɜ:rld][mʌst; məst][stɑ:p] ;

before	the	world	must	stop	;
前	这	世界	必须	停止	;

但他们向世人炫耀其卑劣行径和观点的行为必须有个限度；

['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haɪər] [ɑ:rt] , [ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:r; hər][ə; eɪ]['faɪnər] ['kru:əlti] ,

certain	of	them	,	with	a	higher	art	,	and	to	her	a	finer	cruelty	,
肯定	的	他们	,	和	一个	更高	艺术	,	和	到	她	一个	更精细	残酷	,

他们中的一些人，手段更高明，对她更是残忍至极。

[ə; eɪ] ['ʃɑ:rpər] ['tɔ:rtʃər] , ['ʌtəd] [noʊ][ə'bju:s] ,

a	sharper	torture	,	uttered	no	abuse	,
一个	更锐利	酷刑	,	说出	不	虐待	,

更严厉的酷刑，却没有辱骂。

[bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪn] [tɜ:rmz] [ʌv; əv] ['mɑ:kɪŋ] ['ju:lədʒi][ænd; ənd][aɪ'rɔnɪk,-kəl]

but	always	spoke	of	her	in	terms	of	mocking	eulogy	and	ironical
但	总是	辐	的	她	在	条款	的	嘲讽	颂	和	讽刺

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

admiration	.
钦佩	.

但他总是用嘲讽的赞美和反讽的钦佩来谈论她。

['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nu:] ['wʌndər] , ['kænvəst] [ðə; ði] [θi:m] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

Everybody	talked	about	the	new	wonder	,	canvassed	the	theme	of	her
大家	谈话	关于	这	新的	想知道	,	拉票	这	主题	的	她

[prə'poʊzd] ['dɪskɔ:rs] ,

proposed	discourse	,
建议的	话语	,

大家都在谈论这个新奇的发现，热烈讨论她提出的演讲主题。

[ænd; ənd] ['mɑ:v(ə)l] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['hænd(ə)l][ˌaɪ 'ti:] .

and	marveled	how	she	would	handle	it	.
和	惊叹	如何	她	会	处理	它	.

我惊叹于她会如何处理这件事。

['lɔrəz] [fju:] [frendz] [roʊt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɔ:r] [keɪm] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

Laura's	few	friends	wrote	to	her	or	came	and	talked	with	her	,
劳拉的	很少	朋友们	写道	到	她	或者	来了	和	谈话	和	她	,

劳拉的几个朋友要么给她写信，要么来和她聊天。

[ænd; ənd]['pli:dəd, 'pli:dɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][tu:; tə][rɪ'taɪər] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [jet] [taɪm] ,

and	pleaded	with	her	to	retire	while	it	was	yet	time	,
和	恳求	和	她	到	退休	尽管	它	曾是	然而	时间	,

并恳求她趁现在还是时候退休。

[ænd; ənd][nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [stɔ:rm] .

and	not	attempt	to	face	the	gathering	storm	.
和	不是	试图	到	脸	这	采集	风暴	.

而不是试图直面即将到来的风暴。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fru:tləs] .

But	it	was	fruitless	.
但	它	曾是	徒劳无功	.

但这毫无结果。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kwɪk] [baɪ][ðə; ði] ['kɑ:ments] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] ; [hɜ:r; hər]['spɪrɪt]

She	was	stung	to	the	quick	by	the	comments	of	the	newspapers	;	her	spirit
她	曾是	被蜇了	到	这	快的	经过	这	评论	的	这	报纸	;	她	精神

[wʌz; wəz] [raʊzd] ,

was	roused	,
曾是	唤醒	,

报纸上的评论让她感到无比愤慨，她的精神被彻底激怒了。

[hɜ:r; hər][æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['taʊərɪŋ] , [naʊ] .

her	ambition	was	towering	,	now	.
她	志向	曾是	参天	,	现在	.

如今，她的野心无比巨大。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæn; ðən]['evər] .

She	was	more	determined	than	ever	.
她	曾是	更多的	决定	比	曾经	.

她比以往任何时候都更加坚定。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [ʃoʊ] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [wʌt] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] [ænd; ənd] ['pə:sikju:tid] ['wʊmən] [kʊd; kəd][du:] .

She	would	show	these	people	what	a	hunted	and	persecuted	woman	could	do	.
她	会	展示	这些	人们	什么	一个	猎杀	和	受迫害	女士	可以	做	.

她要让这些人知道，一个被追捕和迫害的女人能做到什么。

[ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] [naɪt] [keɪm] .

The	eventful	night	came	.
这	多事	夜晚	来了	.

那晚，非同寻常。

['lɔːrə] [ə'raɪvd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] ['lektʃər] [hɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [kloʊz] ['kærɪdʒ] [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ʌv; əv]

Laura	arrived	before	the	great	lecture	hall	in	a	close	carriage	within	five	minutes	of
劳拉	到达的	前	这	伟大的	演讲	大厅	在	一个	关闭	运输	之内	五	分钟	的

[ðə; ði] [taɪm] [set] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lektʃər] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

the	time	set	for	the	lecture	to	begin	.
这	时间	放	为了	这	演讲	到	开始	.

劳拉乘坐封闭式马车，在讲座开始前五分钟内抵达了大讲堂。

[wen] [ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [fæst] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz]

When	she	stepped	out	of	the	vehicle	her	heart	beat	fast	and	her	eyes
什么时候	她	步	出去	的	这	车辆	她	心	打	快速地	和	她	眼睛

[flæʃt] [wɪð; wɪθ] [ˌegzʌl'teɪʃn] :

flashed	with	exultation	:
闪光灯	和	大喜	:

她下车时，心跳加速，眼中闪过一丝兴奋：

[ðə; ði] [hoʊl] [striːt] [wʌz; wəz] [pækt] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [fɔːrs] [hɜːr; hər]

the	whole	street	was	packed	with	people	,	and	she	could	hardly	force	her
这	所有的	街道	曾是	包装	和	人们	,	和	她	可以	几乎	力量	她

[wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] !

way	to	the	hall	!
方式	到	这	大厅	!

整条街上挤满了人，她几乎挤不进大厅！

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ænti] - [ruːm] , [θruː] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ræps] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

She	reached	the	ante	-	room	,	threw	off	her	wraps	and	placed	herself	before	the
她	达到	这	赌注	-	房间	,	扔	离开	她	卷饼	和	放置	她自己	前	这

['dresɪŋ] - [glæs] .

dressing	-	glass	.
敷料	-	玻璃	.

她来到前厅，脱下裹身衣，站在梳妆镜前。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr'self] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] — ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌsætɪs'fæktəri] , [hɜːr; hər] [ə'taɪər]

She	turned	herself	this	way	and	that	—	everything	was	satisfactory	,	her	attire
她	转向	她自己	这	方式	和	那	—	一切	曾是	令人满意的	,	她	服装

[wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] .

was	perfect	.
曾是	完美的	.

她转过身来，一切都很完美，她的穿着也无可挑剔。

[ʃiː; ʃi] [smuːðd] [hɜːr; hər] [her] , [ˌriːə'reɪndʒd] [ə; eɪ] ['dʒuːəl] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,

She	smoothed	her	hair	,	rearranged	a	jewel	here	and	there	,
她	平滑	她	头发	,	重新排列	一个	宝石	这里	和	那里	,

她抚平了头发，随意地调整了一下首饰的位置。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [sæŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]

and	all	the	while	her	heart	sang	within	her	,	and	her	face	was
和	全部	这	尽管	她	心	唱	之内	她	,	和	她	脸	曾是

['reɪdiənt] .

radiant	.
辐射状	.

与此同时，她的内心充满喜悦，脸上容光焕发。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] [fɔːr; fər] ['eɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['eɪdʒɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

She	had	not	been	so	happy	for	ages	and	ages	,	it	seemed	to	her	.
她	有	不是	到过	所以	快乐的	为了	年龄	和	年龄	,	它	似乎	到	她	.

她觉得自己已经很久很久没有这么开心过了。

[oʊ] , [noʊ] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] [ˌoʊvər'welmɪŋli] ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn][hɜ:r; hər]

Oh	,	no	,	she	had	never	been	so	overwhelmingly	grateful	and	happy	in	her
哦	,	不	,	她	有	绝不	到过	所以	压倒性的	感激的	和	快乐的	在	她

[hoʊl] [laɪf] [bɪ'fɔ:r] .

whole	life	before	.
所有的	生活	前	.

哦，不，她一生中从未感到如此无比感激和快乐。

[ðə; ði] ['lektʃər] ['eɪdʒənt] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

The	lecture	agent	appeared	at	the	door	.
这	演讲	代理人	出现	在	这	门	.

讲师出现在门口。

[ʃi:; ʃi] [weɪvd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [sed] :

She	waved	him	away	and	said	:
她	挥手	他	离开	和	说	:

她挥手让他走，然后说：

" [du:][nɑ:t][dɪ'stɜ:rb][ˌem 'i:] .

"	Do	not	disturb	me	.
"	做	不是	打扰	我	.

请勿打扰我。

[aɪ][wɑ:nt][noʊ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

I	want	no	introduction	.
我	想	不	介绍	.

我不需要自我介绍。

[ænd; ənd][du:][nɑ:t] [fɪr] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ;

And	do	not	fear	for	me	;
和	做	不是	害怕	为了	我	;

不要为我担心；

[ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði][hændz] [pɔɪnt] [tu:; tə] [eɪt] [aɪ] [wɪl] [step] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm] .

the	moment	the	hands	point	to	eight	I	will	step	upon	the	platform	.
这	片刻	这	双手	观点	到	八	我	将要	步	之上	这	平台	.

当指针指向八点时，我将踏上站台。

" [hi:; hi] ['dɪsə'pɪrd] .

"	He	disappeared	.
"	他	消失	.

他失踪了。

[ʃi:; ʃi] [held] [hɜ:r; hər] [wɑ:tʃ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

She	held	her	watch	before	her	.
她	握住	她	手表	前	她	.

她把手表举在眼前。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ðæt] [ðə; ði] ['sekənd] - [hænd] [si:md] [hoʊl] ['ti:diəs] ['mɪnɪts] ['drægɪŋ]

She	was	so	impatient	that	the	second	-	hand	seemed	whole	tedious	minutes	dragging
她	曾是	所以	不耐烦	那	这	第二	-	手	似乎	所有的	乏味	分钟	拖拽

[ɪts] [weɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l] .

its	way	around	the	circle	.
它是	方式	大约	这	圆圈	.

她非常没有耐心，以至于感觉秒针绕着圆圈转了一圈，每一分钟都无比漫长难熬。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [su'pri:m] ['moʊmənt] [keɪm] ,

At	last	the	supreme	moment	came	,
在	最后的	这	最高	片刻	来了	,

最终，最重要的时刻到来了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [hed] [ɪ'rekt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['emprəs] [ʃi:; ʃi] [swept] [θru:]

and	with	head	erect	and	the	bearing	of	an	empress	she	swept	through
和	和	头	直立	和	这	轴承	的	一个	皇后	她	扫荡	通过

[ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] .

the	door	and	stood	upon	the	stage	.
这	门	和	站立	之上	这	阶段	.

她昂首挺胸，仪态万方，像一位女皇一样昂首阔步地走进门，站在舞台上。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [fel] [ə'pɑ:n]['oʊnli][ə; eɪ][væst] , ['brɪliənt] ['emptinəs] — [ðer; ðər][wɜ:r; wər][nɑ:t]['fɔ:rti] ['pi:p(ə)l]

Her	eyes	fell	upon	only	a	vast	,	brilliant	emptiness	—	there	were	not	forty	people
她	眼睛	跌倒	之上	仅有的	一个	广阔的	,	杰出的	空虚	—	那里	是	不是	四十	人们

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] !

in	the	house	!
在	这	房子	!

她的目光落在了一片广袤无垠、光彩夺目的空旷之中——房子里根本没有四十个人！

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['oʊnli][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [kɔ:rs] [men][ænd; ənd][ten][ɔ:r] [twelv] [stɪl] ['kɔrsɚ]

There	were	only	a	handful	of	coarse	men	and	ten	or	twelve	still	coarser
那里	是	仅有的	一个	少数	的	粗	男人	和	十	或者	十二	仍然	较粗糙

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

只有寥寥几个粗鲁的男人，以及十来个更加粗鲁的女人。

[lɔlɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bentʃiz] [ænd; ənd] ['skætərd] [ə'baʊt] ['sɪŋgli] [ænd; ənd][ɪn] ['kʌpəlz] .

lolling	upon	the	benches	and	scattered	about	singly	and	in	couples	.
懒散	之上	这	长椅	和	疏散	关于	单独	和	在	情侣	.

他们懒散地躺在长椅上，三三两两地散落在各处。

[hɜ:r; hər] ['pʌlsɪz] [stʊd] [stɪl] , [hɜ:r; hər] [lɪmz] [kweɪkt] , [ðə; ði] ['glædnəs] [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] .

Her	pulses	stood	still	,	her	limbs	quaked	,	the	gladness	went	out	of	her	face	.
她	脉冲	站立	仍然	,	她	四肢	震动	,	这	欢乐	去	出去	的	她	脸	.

她的脉搏停止了跳动，四肢颤抖，脸上的喜悦消失了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['saɪləns] ,

There	was	a	moment	of	silence	,
那里	曾是	一个	片刻	的	沉默	,

一阵沉默。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['bru:t(ə)l] [læf] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv][kæt] - [kɔ:lz][ænd; ənd] [hisiz]

and	then	a	brutal	laugh	and	an	explosion	of	cat	-	calls	and	hisses
和	然后	一个	野蛮	笑	和	一个	爆炸	的	猫	-	呼叫	和	嘶嘶声

[sə'lu:tid] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔ:diəns] .

saluted	her	from	the	audience	.
敬礼	她	从	这	观众	.

然后，观众席上爆发出一阵粗暴的笑声和一阵阵的起哄声和嘘声，向她致敬。

[ðə; ði]['klæmər] [gru:] [strɔ:ŋgər] [ænd; ənd] ['laʊdər] , [ænd; ənd] [ɪn'sʌltɪŋ] ['spi:tʃɪz] [wɜ:r; wər] ['ʃaʊtɪd]

The	clamor	grew	stronger	and	louder	,	and	insulting	speeches	were	shouted
这	叫嚣	生长	更强	和	更大声	,	和	侮辱	演讲	是	喊叫

[æt; ət][hɜ:r; hər] .

at	her	.
在	她	.

喧闹声越来越大，人们还对着她大声辱骂。

[ə; eɪ][hæf] - [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd][mæn][roʊz] [ʌp][ænd; ənd] [θru:] ['sʌmθɪŋ] ,

A	half	-	intoxicated	man	rose	up	and	threw	something	,
一个	一半	-	酣	男人	玫瑰	向上	和	扔	某物	,

一个半醉的男人站起身来，扔了什么东西。

[wɪtʃ] [mɪst] [hɜːr; hər][bʌt; bət] [bɪ'spætərd] [ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ,

which	missed	her	but	bespattered	a	chair	at	her	side	,
哪个	错过	她	但	溅洒	一个	椅子	在	她	边	,

子弹没打中她，却溅到了她旁边的一把椅子上。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪ'vəukt] [æn; ən] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

and	this	evoked	an	outburst	of	laughter	and	boisterous	admiration	.
和	这	唤起	一个	爆发	的	笑声	和	喧闹的	钦佩	.

这引起了一阵哄堂大笑和热烈的赞赏。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] , [hɜːr; hər] [streŋθ] [wʌz; wəz] [fə'seikɪŋ] [hɜːr; hər] .

She	was	bewildered	,	her	strength	was	forsaking	her	.
她	曾是	困惑	,	她	力量	曾是	放弃	她	.

她感到茫然无措，浑身无力。

[ʃiː; ʃi] [riːld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['plætfɔːrm] , [riːtʃt] [ðə; ðɪ]['ænti] - [ruːm] , [ænd; ənd] [drɑːpt] ['helpləs] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] .

She	reeled	away	from	the	platform	,	reached	the	ante	-	room	,	and	dropped	helpless	upon	a	sofa	.
她	卷曲	离开	从	这	平台	,	达到	这	赌注	-	房间	,	和	掉落	无助	之上	一个	沙发	.

她踉跄着离开了站台，来到候车室，无力地倒在沙发上。

[ðə; ðɪ] ['lektʃər] ['eɪdʒənt][ræn][ɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɜːrid] ['kwestʃən] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ;

The	lecture	agent	ran	in	,	with	a	hurried	question	upon	his	lips	;
这	演讲	代理人	跑	在	,	和	一个	慌忙	问题	之上	他的	嘴唇	;

讲师跑了进来，急切地问道；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊt] [fɔːrθ] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [terz] ['reɪnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] , [sed] :

but	she	put	forth	her	hands	,	and	with	the	tears	raining	from	her	eyes	,	said	:
但	她	放	前进	她	双手	,	和	和	这	眼泪	下雨	从	她	眼睛	,	说	:

但她伸出双手，泪流满面地说：

" [oʊ] , [duː][nɑːt] [spiːk] !

"	Oh	,	do	not	speak	!
"	哦	,	做	不是	说话	!

“哦，别说话！”

[teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] - [pliːz] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] .

Take	me	away	-	please	take	me	away	,	out	of	this	.
拿	我	离开	-	请	拿	我	离开	,	出去	的	这	.

带我离开这里——求求你带我离开这里。

['dredf(ə)l] [pleɪs] !

dreadful	place	!
可怕	地方	!

真是个可怕的地方！

[oʊ] , [ðɪs] [ɪz] [laɪk] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] — ['feɪljər] , [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , ['mɪzəri] — ['ɔːlweɪz] ['mɪzəri] , ['ɔːlweɪz] ['feɪljər] .

Oh	,	this	is	like	all	my	life	—	failure	,	disappointment	,	misery	—	always	misery	,	always	failure	.
哦	,	这	是	喜欢	全部	我的	生活	—	失败	,	失望	,	苦难	—	总是	苦难	,	总是	失败	.

哦，我的一生似乎都是如此——失败、失望、痛苦——总是痛苦，总是失败。

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] , [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [pər'suːd] !

What	have	I	done	,	to	be	so	pursued	!
什么	有	我	完毕	,	到	是	所以	追击	!

我究竟做错了什么，要被这样追杀！

[teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] !

Take	**me**	**away**	**,**	**I**	**beg**	**of**	**you**	**,**	**I**	**implore**	**you**	**!**
拿	我	离开	,	我	求	的	你	,	我	恳求	你	!

带我走吧，求求你，恳求你!

" [ə'pɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hʌsəld] [baɪ][ðə; ði][mɑːb] ,

"	**Upon**	**the**	**pavement**	**she**	**was**	**hustled**	**by**	**the**	**mob**	**,**
"	之上	这	路面	她	曾是	匆忙	经过	这	暴民	,

“她被暴徒们推搡到人行道上，

[ðə; ði] ['sɜːrdʒɪŋ] ['mæsɪz] [rɔːrd] [hɜːr; hər] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['evri] ['spiːʃiːz]

the	**surging**	**masses**	**roared**	**her**	**name**	**and**	**accompanied**	**it**	**with**	**every**	**species**
这	滔滔	群众	咆哮	她	姓名	和	伴随	它	和	每一个	物种

[ʌv; əv] [ɪn'sʌltɪŋ] ['epɪθet] ;

of	**insulting**	**epithet**	**;**
的	侮辱	别名	;

汹涌的人群高喊着她的名字，并伴随着各种各样的侮辱性绰号；

[ðeɪ] [θrɔŋd] ['æftər][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , ['hutɪŋ] , ['dʒɪrɪŋ] , ['kəːsiŋ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ə'seɪlɪŋ] [ðə; ði]

they	**thronged**	**after**	**the**	**carriage**	**,**	**hooting**	**,**	**jeering**	**,**	**cursing**	**,**	**and**	**even**	**assailing**	**the**
他们	熙熙攘攘	后	这	运输	,	倒彩	,	嘲笑	,	咒骂	,	和	甚至	攻击	这

['viːəkl; 'viːhɪkl][wɪð; wɪθ] ['mɪsaɪlz] .

vehicle	**with**	**missiles**	**.**
车辆	和	导弹	.

他们蜂拥而至，尾随马车，发出嘘声、嘲笑声、咒骂声，甚至用投掷物攻击马车。

[ə; eɪ] [stoʊn] [krʌʃt] [θruː] [ə; eɪ][blaɪnd] , ['wuːndɪŋ] ['lɔrəz] ['fɔːrhed] ,

A	**stone**	**crushed**	**through**	**a**	**blind**	**,**	**wounding**	**Laura's**	**forehead**	**,**
一个	石头	碎	通过	一个	瞎的	,	受伤	劳拉的	前额	,

一块石头砸穿了盲罩，划伤了劳拉的额头。

[ænd; ənd][soʊ] ['stʌnɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] ['fɜːrðər] [træn'spaɪərd] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər]

and	**so**	**stunning**	**her**	**that**	**she**	**hardly**	**knew**	**what**	**further**	**transpired**	**during**	**her**
和	所以	令人惊叹的	她	那	她	几乎	知道	什么	更远	发生了	期间	她

[flaɪt] .

flight	**.**
航班	.

这件事让她震惊不已，以至于她几乎不知道在飞行途中还发生了什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['fækltiz] [wɜːr; wər] ['hoʊlli] [rɪ'stɔːrd] ,

It	**was**	**long**	**before**	**her**	**faculties**	**were**	**wholly**	**restored**	**,**
它	曾是	长的	前	她	学院	是	完全	恢复	,

过了很久，她的各项机能才完全恢复。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [baɪ][ə; eɪ]['soʊfə][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['sɪtɪŋ] -

and	**then**	**she**	**found**	**herself**	**lying**	**on**	**the**	**floor**	**by**	**a**	**sofa**	**in**	**her**	**own**	**sitting**	**-**
和	然后	她	成立	她自己	说谎	在	这	地面	经过	一个	沙发	在	她	自己的	坐着	-

[ruːm] ,

room	**,**
房间	,

然后她发现自己躺在自家客厅沙发旁的地板上。

[ænd; ənd] [ə'loʊn] .

and	**alone**	**.**
和	独自的	.

而且孤身一人。

[soʊ][ʃiː; ʃi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][sæt] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði]['soʊfə][ænd; ənd] ['æftərwərd]

So	she	supposed	she	must	have	sat	down	upon	the	sofa	and	afterward
所以	她	据称	她	必须	有	卫星	向下	之上	这	沙发	和	之后

['fɔːlən] .

fallen	.
倒下	.

所以她想，自己一定是坐在沙发上，然后摔倒了。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːrˈself] [ʌp] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['tʃɪli] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɪmz]

She	raised	herself	up	,	with	difficulty	,	for	the	air	was	chilly	and	her	limbs
她	提高	她自己	向上	,	和	困难	,	为了	这	空气	曾是	寒冷	和	她	四肢

[wɜːr; wər] [stɪf] .

were	stiff	.
是	僵硬的	.

她费力地撑起身子，因为空气寒冷，四肢僵硬。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði][gæs][ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði] [glæs] .

She	turned	up	the	gas	and	sought	the	glass	.
她	转向	向上	这	气体	和	寻求	这	玻璃	.

她调大了煤气，然后去找玻璃杯。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [nuː] [hɜːrˈself] , [soʊ][wɔːrn][ænd; ənd][oʊld][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ,

She	hardly	knew	herself	,	so	worn	and	old	she	looked	,
她	几乎	知道	她自己	,	所以	磨损	和	老的	她	看起来	,

她几乎认不出自己了，看起来憔悴苍老。

[ænd; ənd][soʊ] ['mɑːrd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [fitʃər] .

and	so	marred	with	blood	were	her	features	.
和	所以	受损	和	血	是	她	特征	.

她的脸上满是鲜血。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][fɑːr] [spent] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ded] ['stɪlnəs] ['reɪnd] .

The	night	was	far	spent	,	and	a	dead	stillness	reigned	.
这	夜晚	曾是	远的	花费	,	和	一个	死的	寂静	统治	.

夜已深，四周一片死寂。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər] ['teɪbl] ,

She	sat	down	by	her	table	,
她	卫星	向下	经过	她	桌子	,

她坐在桌旁，

[liːnd] [hɜːr; hər] ['elbəuz] [əˈpɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

leaned	her	elbows	upon	it	and	put	her	face	in	her	hands	.
倾斜	她	肘部	之上	它	和	放	她	脸	在	她	双手	.

她将手肘撑在上面，双手捂住了脸。

[hɜːr; hər] [θɔːts] ['wɔndəd] [bæk] ['oʊvər][hɜːr; hər][oʊld][laɪf] [əˈgen] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [terz] [floʊd]

Her	thoughts	wandered	back	over	her	old	life	again	and	her	tears	flowed
她	想法	漫步	后退	超过	她	老的	生活	再次	和	她	眼泪	流动

[ˌʌnrɪˈstreɪnd] .

unrestrained	.
不受约束的	.

她的思绪再次飘回到了过去的生活，泪水止不住地流淌下来。

[hɜːr; hər] [praɪd] [wʌz; wəz] ['hʌmbld] , [hɜːr; hər]['spɪrɪt][wʌz; wəz]['broʊkən] .

Her	pride	was	humbled	,	her	spirit	was	broken	.
她	自豪	曾是	谦卑	,	她	精神	曾是	破碎的	.

她的自尊心受到了打击，她的精神也崩溃了。

[hɜːr; hər] ['meməri] [faʊnd] [bʌt; bət] [wʌn] ['restɪŋ] [pleɪs] ; [ˌaɪ 'tiː] ['liŋgə] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['gɜːrlhʊd]

Her	memory	found	but	one	resting	place	;	it	lingered	about	her	young	girlhood
她	记忆	成立	但	一	休息	地方	;	它	徘徊不去	关于	她	年轻的	少女时代

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kə'resɪŋ] [rɪ'gret] ;

with	a	caressing	regret	;
和	一个	爱抚	后悔	;

她的记忆只找到了一个安息之处；它带着一丝温柔的遗憾，萦绕在她少女时代的记忆中；

[ˌaɪ 'tiː] [dwelt] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðə; ði] [wʌn] [briːf] ['ɪntərv(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] [ðæt] [bɔːr] [noʊ] [kɜːrs] .

it	dwelt	upon	it	as	the	one	brief	interval	of	her	life	that	bore	no	curse	.
它	居住	之上	它	作为	这	一	简短的	间隔	的	她	生活	那	钻孔	不	诅咒	.

它反复提及此事，认为这是她一生中唯一一段没有诅咒的短暂时光。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr'self] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [greɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [twelv] ['jɪrz] ,

She	saw	herself	again	in	the	budding	grace	of	her	twelve	years	,
她	锯	她自己	再次	在	这	萌芽	优雅	的	她	十二	年	,

她仿佛在十二岁稚嫩优雅的身影中再次看到了自己。

[dekt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['deɪnti] [praɪd] [ʌv; əv] ['rɪbənz] , ['kɔnˌsɔːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [biːz] [ænd; ənd] [ðə; ði]

decked	in	her	dainty	pride	of	ribbons	,	consorting	with	the	bees	and	the
甲板	在	她	纤巧	自豪	的	丝带	,	结社	和	这	蜜蜂	和	这

['bʌtərflaɪz] ,

butterflies	,
蝴蝶	,

她身披精致的丝带，骄傲地与蜜蜂和蝴蝶为伴，

[bɪ'liːvɪŋ] [ɪn] ['fɛəriz] , ['hoʊldɪŋ] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['flaʊərz] ,

believing	in	fairies	,	holding	confidential	converse	with	the	flowers	,
相信	在	仙女	,	保持	机密的	交谈	和	这	花朵	,

相信仙女的存在，与花朵进行秘密对话

['bɪzɪŋ] [hɜːr'self] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['eri] ['traɪfəlz] [ðæt] [wɜːr; wər] [æz; əz] ['weɪti] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

busying	herself	all	day	long	with	airy	trifles	that	were	as	weighty	to	her
忙碌	她自己	全部	天	长的	和	轻盈的	琐事	那	是	作为	重	到	她

[æz; əz] [ðə; ði] [ə'ferz] [ðæt] [tæks] [ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv] ['dɪpləmæts] [ænd; ənd] ['empərəz] .

as	the	affairs	that	tax	the	brains	of	diplomats	and	emperors	.
作为	这	事务	那	税	这	大脑	的	外交官	和	皇帝们	.

她整天忙于一些琐碎的小事，但这些小事对她来说却和那些令外交官和皇帝绞尽脑汁的事情一样重要。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [sɪn] , [ðen] , [ænd; ənd] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [griːf] ;

She	was	without	sin	,	then	,	and	unacquainted	with	grief	;
她	曾是	没有	罪	,	然后	,	和	不熟悉的	和	悲伤	;

她当时没有罪，也不了解悲伤；

[ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] .

the	world	was	full	of	sunshine	and	her	heart	was	full	of	music	.
这	世界	曾是	满的	的	阳光	和	她	心	曾是	满的	的	音乐	.

世界充满了阳光，她的心中充满了音乐。

[frʌm; frəm] [ðæt] — [tuː; tə] [ðɪs] !

From	that	—	to	this	!
从	那	—	到	这	!

从那时到现在！

" [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [daɪ] !

"	If	I	could	only	die	!
"	如果	我	可以	仅有的	死	!

“如果我能死就好了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][goʊ] [bæk] , [ænd; ənd][biː; bi][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ðen] ,

"	If	I	could	only	go	back	,	and	be	as	I	was	then	,
"	如果	我	可以	仅有的	去	后退	,	和	是	作为	我	曾是	然后	,

“如果我能回到过去，变回以前的自己就好了，”

[fɔːr; fər][wʌn] ['aʊər] — [ænd; ənd][hoʊld][maɪ] ['fɑːðɝz] [hænd][ɪn][maɪn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [siː] [ɔːl][ðə; ði]

for	one	hour	—	and	hold	my	father's	hand	in	mine	again	,	and	see	all	the
为了	一	小时	—	和	抓住	我的	父亲的	手	在	矿	再次	,	和	看	全部	这

['haʊshoʊld] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

household	about	me	,
家庭	关于	我	,

一个小时——再次握住父亲的手，看看我周围的所有家人，

[æz; əz][ɪn] [ðæt] [oʊld] ['ɪnəs(ə)nt] [taɪm] — [ænd; ənd] [ðen] [daɪ] !

as	in	that	old	innocent	time	—	and	then	die	!
作为	在	那	老的	清白的	时间	—	和	然后	死	!

就像回到那个纯真的年代一样——然后死去！

[maɪ][gɑːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌmbld] , [maɪ] [praɪd] [ɪz][ɔːl] [gɔːn] , [maɪ] ['stʌbərn] [hɑːrt] [rɪ'pents] — [hæv; həv]

My	God	,	I	am	humbled	,	my	pride	is	all	gone	,	my	stubborn	heart	repents	—	have
我的	上帝	,	我	是	谦卑	,	我的	自豪	是	全部	已消失	,	我的	固执的	心	忏悔	—	有

['pɪti] !

pity	!
遗憾	!

我的上帝啊，我感到谦卑，我的骄傲全都消失了，我顽固的心悔改了——求你怜悯我！

" [wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] , [ðə; ði][fɔːrm] [stɪl] [sæt][ðer; ðər] ,

"	When	the	spring	morning	dawned	,	the	form	still	sat	there	,
"	什么时候	这	春天	早晨	黎明	,	这	形式	仍然	卫星	那里	,

“当春日的清晨来临，那身影依然伫立在那里。”

[ðə; ði] ['elbəuz] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði][hændz] .

the	elbows	resting	upon	the	table	and	the	face	upon	the	hands	.
这	肘部	休息	之上	这	桌子	和	这	脸	之上	这	双手	.

双肘撑在桌子上，脸埋在双手之间。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['fɪgjər] [sæt][ðer; ðər] ,

All	day	long	the	figure	sat	there	,
全部	天	长的	这	数字	卫星	那里	,

那人影整天都坐在那里。

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɪn'rɪtʃɪŋ] [ɪts] ['kɔːstli] ['reɪmənt] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ;

the	sunshine	enriching	its	costly	raiment	and	flashing	from	its	jewels	;
这	阳光	丰富的	它是	昂贵	服饰	和	闪烁	从	它是	珠宝	;

['twaɪlaɪt] [keɪm] ,

twilight	came	,
暮	来了	,

阳光映照着它华丽的衣裳，闪耀着珠宝的光芒；暮色降临了。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði][stɑːrz] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['fɪgjər] [rɪ'meɪnd] ; [ðə; ði] [muːn] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

and	presently	the	stars	,	but	still	the	figure	remained	;	the	moon	found	it
和	目前	这	明星	,	但	仍然	这	数字	剩余	;	这	月亮	成立	它

[ðer; ðər] [stɪl] ,

there	still	,
那里	仍然	,

随后繁星落下，但那身影依然存在；月亮依然在那里看到了它。

[ænd; ənd] [freɪmd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sæʃ] , [ænd; ənd] ['flʌdɪd]

and	framed	the	picture	with	the	shadow	of	the	window	sash	,	and	flooded
和	框	这	图片	和	这	阴影	的	这	窗户	窗扇	,	和	被淹

,

,

,

并用窗框的阴影勾勒出画面，然后淹没了。

[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['meloʊ] [laɪt] ; [baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['swɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

it	with	mellow	light	;	by	and	by	the	darkness	swallowed	it	up	,
它	和	醇厚	光	;	经过	和	经过	这	黑暗	吞咽	它	向上	,

它被柔和的光线照亮；渐渐地，黑暗吞噬了它。

[ænd; ənd]['leɪtər][ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] [rɪ'viːld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ; [ðə; ði] [nuː] [deɪ] [gruː] [tɔːrd] [ɪts] [praɪm] ,

and	later	the	gray	dawn	revealed	it	again	;	the	new	day	grew	toward	its	prime	,
和	之后	这	灰色的	黎明	揭晓	它	再次	;	这	新的	天	生长	朝向	它是	主要的	,

后来，灰蒙蒙的黎明再次将它揭示出来；新的一天渐渐走向鼎盛。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [fər'lɔːrn] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

and	still	the	forlorn	presence	was	undisturbed	.
和	仍然	这	绝望	在场	曾是	未受干扰	.

那孤寂的身影依然无人打扰。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['kiːpəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌn'iːzi] ; [ðer; ðər][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l]

But	now	the	keepers	of	the	house	had	become	uneasy	;	their	periodical
但	现在	这	守门员	的	这	房子	有	变得	不安	;	他们的	期刊

[nɒkɪŋz] [stɪl] ['faɪndɪŋ] [noʊ] [rɪ'spɑːns] ,

knockings	still	finding	no	response	,
敲门声	仍然	寻找	不	回复	,

但现在，房屋的看守人开始感到不安；他们时不时地敲门，却始终没有回应。

[ðeɪ] [bɜːrst]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

they	burst	open	the	door	.
他们	爆裂	打开	这	门	.

他们猛地推开门。

[ðə; ði]['dʒʊri][ʌv; əv] ['ɪŋkwest] [faʊnd] [ðæt] [deθ] [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm] [hɑːrt] [dɪ'ziːz] , [ænd; ənd]

The	jury	of	inquest	found	that	death	had	resulted	from	heart	disease	,	and
这	陪审团	的	死因调查	成立	那	死亡	有	结果	从	心	疾病	,	和

[wʌz; wəz] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] ['peɪnləs] .

was	instant	and	painless	.
曾是	立即的	和	无痛	.

验尸陪审团认定死因是心脏病，死亡过程迅速且无痛苦。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

['mɪrli] [hɑːrt] [dɪ'ziːz] .

Merely	heart	disease	.
仅仅	心	疾病	.

仅仅是心脏病。

['tʃæptər] [lk'siː, 'ɛ'lɛk'saɪ] .

CHAPTER	LXI	.
章	lxi	.

第六十一章

[kleɪ] ['hɔːkɪnz] , ['jɪrz] [gɔːn] [baɪ] , [hæd; həd] ['jiːldɪd] , ['æftər] ['meni] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ,

Clay	Hawkins	,	years	gone	by	,	had	yielded	,	after	many	a	struggle	,
黏土	霍金斯	,	年	已消失	经过	,	有	产生	,	后	许多	一个	斗争	,

多年前的克莱·霍金斯，经过多次斗争后，最终屈服了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

镀金时代，第七部分。(The Gilded Age, Part 7.)
第4/5页

[tuː; tə][ðə; ði]['maɪgrətɔːri][ænd; ənd] ['spekjələtɪv] ['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][eɪdʒ][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l] ,

to	the	migratory	and	speculative	instinct	of	our	age	and	our	people	,
到	这	迁徙的	和	推测性的	本能	的	我们的	年龄	和	我们的	人们	,

迎合我们这个时代和我们人民的迁徙和投机本能，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['wɔndəd] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] ['westwərd] [ə'pɑːn] ['treɪdɪŋ] ['ventʃərz] .

and	had	wandered	further	and	further	westward	upon	trading	ventures	.
和	有	漫步	更远	和	更远	向西	之上	贸易	风险投资	.

他们一路向西，不断进行贸易往来。

['setlɪŋ] ['faɪnəli] [ɪn] ['melbərn] , [ɔː'streɪliə] , [hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə][roʊm] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['stedi] -

Settling	finally	in	Melbourne	,	Australia	,	he	ceased	to	roam	,	became	a	steady	-
安顿	最后	在	墨尔本	,	澳大利亚	,	他	停止	到	漫游	,	成为	一个	稳定的	-

['goʊɪŋ] [səb'stænʃ(ə)l] ['mɜːrtʃənt] , [ænd; ənd] ['prɔspəd] ['greɪtli] .

going	substantial	merchant	,	and	prospered	greatly	.
去	重大的	商人	,	和	繁荣昌盛	非常	.

他最终定居在澳大利亚墨尔本，不再四处漂泊，成为一名稳健而富有的商人，并获得了巨大的财富。

[hɪz; ɪz][laɪf] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['θiːətər] [ʌv; əv] [ðɪs] [teɪl] .

His	life	lay	beyond	the	theatre	of	this	tale	.
他的	生活	躺	超过	这	剧院	的	这	故事	.

他的人生远不止于这个故事的舞台之上。

[hɪz; ɪz] [rɪ'mɪtnsiz] [hæd; həd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] ['hɔːkɪnz] ['fæməli] , [ɪn'taɪərli] ,

His	remittances	had	supported	the	Hawkins	family	,	entirely	,
他的	汇款	有	有	这	霍金斯	家庭	,	完全	,

他的汇款完全支撑了霍金斯一家的生活。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [deθ] [ʌn'tɪl] ['lætərli] [wen] ['lɔːrə] [baɪ][hɜːr; hər] ['efərts] [ɪn]

from	the	time	of	his	father's	death	until	latterly	when	Laura	by	her	efforts	in
从	这	时间	的	他的	父亲的	死亡	直到	后来	什么时候	劳拉	经过	她	努力	在

['wɑːʃɪŋtən] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrk] .

Washington	had	been	able	to	assist	in	this	work	.
华盛顿	有	到过	有能力的	到	协助	在	这	工作	.

从他父亲去世到后来劳拉在华盛顿通过她的努力协助这项工作，他一直都在从事这项工作。

[kleɪ] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['æbsəns] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstwərd] ['aɪləndz] [wen] ['lɔrəz]

Clay	was	away	on	a	long	absence	in	some	of	the	eastward	islands	when	Laura's
黏土	曾是	离开	在	一个	长的	缺席	在	一些	的	这	向东	岛屿	什么时候	劳拉的

['trʌblz] [bɪ'gæn] ,

troubles	began	,
麻烦	开始	,

劳拉的麻烦开始时，克莱正在东部的一些岛屿上长期外出。

['traɪɪŋ] ([ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ɪn] [veɪn] ,

trying	(	and	almost	in	vain	,
尝试	(	和	几乎	在	徒劳	,

尝试（但几乎徒劳无功），

) [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ['sɜːrt(ə)n] ['ɪntrəsts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dɪs'ɔːrdərd] [θruː] [ə; eɪ] [dɪs'ɑːnɪst]

)	to	arrange	certain	interests	which	had	become	disordered	through	a	dishonest
)	到	安排	肯定	兴趣	哪个	有	变得	混乱	通过	一个	不诚实

['eɪdʒənt] ,

agent	,
代理人	,

）安排因不诚实代理人而变得混乱的某些利益，

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] [tɪl] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [riːd]

and	consequently	he	knew	nothing	of	the	murder	till	he	returned	and	read
和	最后	他	知道	没有什么	的	这	谋杀	直到	他	返回	和	读

[hɪz; ɪz] ['letərz] [ænd; ənd]['pepərz] .

his	letters	and	papers	.
他的	信件	和	文件	.

因此，直到他回来阅读信件和文件时，才知道发生了谋杀案。

[hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['hɜːri] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] [ænd; ənd] [seɪv] [hɪz; ɪz]['sɪstər] [ɪf]

His	natural	impulse	was	to	hurry	to	the	States	and	save	his	sister	if
他的	自然的	冲动	曾是	到	匆忙	到	这	各州	和	节省	他的	姐姐	如果

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

他的第一反应是赶紧赶往美国，尽可能地救出他的妹妹。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd][ə'baɪdɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] .

for	he	loved	her	with	a	deep	and	abiding	affection	.
为了	他	喜爱	她	和	一个	深的	和	遵守	感情	.

因为他深深地爱着她，这份爱持久而深沉。

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][soʊ] ['krɪpld] [naʊ] , [ænd; ənd][soʊ] [dɪ'reɪndʒd] , [ðæt] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

His	business	was	so	crippled	now	,	and	so	deranged	,	that	to	leave	it	would
他的	商业	曾是	所以	残疾的	现在	,	和	所以	精神错乱	,	那	到	离开	它	会

[biː; bi]['ruːɪn] ;

be	ruin	;
是	废墟	;

他的生意现在已经彻底垮了，而且乱成一团，离开它就等于破产；

['ðerfɔːr] [hiː; hi][soʊld] [aʊt] [æt; ət][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] [ðæt] [left] [hɪm; ɪm] [kən'sɪdərəbli] [rɪ'djʊst] [ɪn] ['wɜːrldli]

therefore	he	sold	out	at	a	sacrifice	that	left	him	considerably	reduced	in	worldly
所以	他	卖	出去	在	一个	牺牲	那	左边	他	相当	减少	在	世俗

[pə'zeʃnz] ,

possessions	,
财产	,

因此他不惜牺牲一切，出卖了自己的财产，导致世俗财富大幅减少。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə][sæn][frən'sɪskoʊ] .

and	began	his	voyage	to	San	Francisco	.
和	开始	他的	航程	到	圣	弗朗西斯科	.

于是他开始了前往旧金山的旅程。

[ə'raɪvd] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [pər'siːvd] [baɪ][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ðæt] [ðə; ði]['traɪəl][wʌz; wəz] [nɪr] [ɪts] [kloʊz] .

Arrived	there	,	he	perceived	by	the	newspapers	that	the	trial	was	near	its	close	.
到达的	那里	,	他	感知	经过	这	报纸	那	这	审判	曾是	靠近	它是	关闭	.

到达那里后，他从报纸上得知审判即将结束。

[æt; ət][sɔːlt] [leɪk] ['leɪtər] ['telɪgræm] [toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kwɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd]

At	Salt	Lake	later	telegrams	told	him	of	the	acquittal	,	and	his	gratitude
在	盐	湖	之后	电报	讲述	他	的	这	开释	,	和	他的	感激

[wʌz; wəz] ['baʊndləs] — [soʊ] ['baʊndləs] , [ɪn'diːd] ,

was	boundless	—	so	boundless	,	indeed	,
曾是	无边无际	—	所以	无边无际	,	的确	,

后来在盐湖城，他收到了电报，得知自己被判无罪，他感激涕零——真的，感激之情难以言表。

[ðæt] [sliːp] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [baɪ][ðə; ði] ['pleʒərəbl] [ɪk'saɪtmənt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz]

that	sleep	was	driven	from	his	eyes	by	the	pleasurable	excitement	almost	as
那	睡觉	曾是	驱动	从	他的	眼睛	经过	这	令人愉悦的	激动	几乎	作为

[ɪ'fektʃuəli] [æz; əz] [prɪ'siːdɪŋ] [wiːks] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

effectually	as	preceding	weeks	of	anxiety	had	done	it	.
有效地	作为	前	周	的	焦虑	有	完毕	它	.

兴奋带来的愉悦感几乎和之前几周的焦虑一样，让他彻底忘记了睡意。

[hiː; hi] [ʃeɪpt] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [streɪt] [fɔːr; fər] ['hɔˌkaɪ] , [naʊ] ,

He	shaped	his	course	straight	for	Hawkeye	,	now	,
他	形状	他的	课程	直的	为了	鹰眼	,	现在	,

他现在径直朝着鹰眼的方向前进。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz]

and	his	meeting	with	his	mother	and	the	rest	of	the	household	was
和	他的	会议	和	他的	母亲	和	这	休息	的	这	家庭	曾是

['dʒɔɪfl] — [ˌɔːl'biːɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [ɪn]

joyful	—	albeit	he	had	been	away	so	long	that	he	seemed	almost	a	stranger	in
快乐	—	尽管	他	有	到过	离开	所以	长的	那	他	似乎	几乎	一个	陌生人	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] .

his	own	home	.
他的	自己的	家	.

他与母亲和家人重逢，场面十分欢乐——尽管他离家太久，以至于在自己的家中都显得像个陌生人。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [g'riːtɪŋz] [ænd; ənd] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] ['hɑːrdli] ['fɪnɪʃt] [wen] [ɔːl] [ðə; ði] ['dʒɝːnəlz]

But	the	greetings	and	congratulations	were	hardly	finished	when	all	the	journals
但	这	问候	和	恭喜！	是	几乎	完成的	什么时候	全部	这	期刊

[ɪn] [ðə; ði] [lænd] ['klæməd] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] ['lɔrəz] ['mɪzrəb(ə)l] [deθ] .

in	the	land	clamored	the	news	of	Laura's	miserable	death	.
在	这	土地	喧闹	这	消息	的	劳拉的	悲惨的	死亡	.

但是，祝贺和问候还没结束，全国各大报刊就纷纷报道了劳拉悲惨去世的消息。

['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] [wʌz; wəz] ['prɔsˌtreɪtid] [baɪ] [ðɪs] [læst] [bloʊ] ,

Mrs	.	Hawkins	was	prostrated	by	this	last	blow	,
太太	.	霍金斯	曾是	俯卧	经过	这	最后的	吹	,

霍金斯夫人被这最后一击击倒在地。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [kleɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] [tuː; tə] [steɪ] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ]

and	it	was	well	that	Clay	was	at	her	side	to	stay	her	with
和	它	曾是	出色地	那	黏土	曾是	在	她	边	到	停留	她	和

['kʌmfərtɪŋ] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [teɪk] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [ðə; ði] ['ɔːrdərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wɪð; wɪθ] [ɪts]

comforting	words	and	take	upon	himself	the	ordering	of	the	household	with	its
令人感到安慰	字	和	拿	之上	他自己	这	订购	的	这	家庭	和	它是

['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] ['leibəz] [ænd; ənd] ['kɛrz] .

burden	of	labors	and	cares	.
负担	的	劳动	和	关心	.

幸好克莱在她身边，用安慰的话语陪伴她，并承担起管理家务、分担家务的重担。

['wɑːʃɪŋtən] ['hɔːkɪnz] [hæd; həd] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['entərd] [ə'pɑːn] [ðæt] ['dekeɪd] [wɪtʃ] ['kæriz]

Washington	Hawkins	had	scarcely	more	than	entered	upon	that	decade	which	carries
华盛顿	霍金斯	有	几乎	更多的	比	进入	之上	那	十年	哪个	携带

[wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] ['blɑːsəm] [ʌv; əv] ['mænhʊd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [tɜːrm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] :

one	to	the	full	blossom	of	manhood	which	we	term	the	beginning	:
一	到	这	满的	开花	的	男子气概	哪个	我们	学期	这	开始	:

华盛顿·霍金斯刚刚步入人生的开端，也就是我们所说的"成年礼"的十年：

[ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,

of	middle	age	,
的	中间	年龄	,

中年时期，

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [briːf] ['soʊdʒɜːrn] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm]

and	yet	a	brief	sojourn	at	the	capital	of	the	nation	had	made	him
和	然而	一个	简短的	旅居	在	这	首都	的	这	国家	有	制成	他

[oʊld] .

old	.
老的	.

然而，在首都短暂逗留却让他老了。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['tɜːrnɪŋ] [greɪ] [wen] [ðə; ði] [leɪt] ['seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] [bɪ'gæn] [ɪts]

His	hair	was	already	turning	gray	when	the	late	session	of	Congress	began	its
他的	头发	曾是	已经	转弯	灰色的	什么时候	这	晚的	会议	的	国会	开始	它是

['sɪtɪŋz] ;

sittings	;
会议	;

当国会下次会议开始时，他的头发已经开始变灰了；

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['greɪɚ] [stɪl] , [ænd; ənd] ['ræpɪdli] , ['æftər] [ðə; ði] ['memərəb(ə)l] [deɪ] [ðæt] [sɔː] ['lɔːrə]

it	grew	grayer	still	,	and	rapidly	,	after	the	memorable	day	that	saw	Laura
它	生长	灰白	仍然	,	和	快速	,	后	这	难忘	天	那	锯	劳拉

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ə; eɪ] ['mɜːrdəres] ;

proclaimed	a	murderess	;
宣布	一个	杀人犯	;

在劳拉被宣布为杀人犯的那个令人难忘的日子之后，天空变得更加灰暗，而且变化得更快；

[ˌaɪ 'tiː] [wækst] ['greɪɚ] [ænd; ənd] [stɪl] ['greɪɚ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['lægɪŋ] [sə'spens] [ðæt] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd]

it	waxed	grayer	and	still	grayer	during	the	lagging	suspense	that	succeeded
它	打蜡	灰白	和	仍然	灰白	期间	这	滞后	悬念	那	成功了

[ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['æftər] [ðə; ði] [kræʃ] [wɪtʃ] ['ruːɪnd] [hɪz; ɪz] [læst] [hoʊp] — [ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪl] [ɪn]

it	and	after	the	crash	which	ruined	his	last	hope	—	the	failure	of	his	bill	in
它	和	后	这	碰撞	哪个	毁坏	他的	最后的	希望	—	这	失败	的	他的	账单	在

[ðə; ði] ['senət] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [ɪts] ['tʃæmpiən] ,

the	Senate	and	the	destruction	of	its	champion	,
这	参议院	和	这	破坏	的	它是	冠军	,

在随后的漫长悬念中，以及在他最后的希望破灭——他的法案在参议院被否决，以及其支持者的去世——之后，他的头发变得越来越灰白。

- .

Dilworthy	.
-	.

迪尔沃西。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] , [wen] [hiː; hi] [stʊd] [ʌn'kʌvərd] [waɪl] [ðə; ði] [læst] [prer] [wʌz; wəz] [prə'naʊnst]

A	few	days	later	,	when	he	stood	uncovered	while	the	last	prayer	was	pronounced
一个	很少	天	之后	,	什么时候	他	站立	裸露	尽管	这	最后的	祷告	曾是	发音

['oʊvər] ['lɔrəz] [greɪv] ,

over	Laura's	grave	,
超过	劳拉的	严重	,

几天后，当人们在劳拉的坟墓上进行最后的祈祷时，他赤身裸体地站在墓前。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɑːrdli] [les] [oʊld] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['venərəb(ə)l]

his	hair	was	whiter	and	his	face	hardly	less	old	than	the	venerable
他的	头发	曾是	更白	和	他的	脸	几乎	较少的	老的	比	这	可敬

['mɪnɪstɚz] [huːz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['saʊndɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

minister's	whose	words	were	sounding	in	his	ears	.
部长	谁	字	是	听起来	在	他的	耳朵	.

他的头发比那位德高望重的牧师还要白，脸色也比牧师苍老许多，牧师的话语正回荡在他耳边。

[ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] [ðɪs] ,

A	week	after	this	,
一个	星期	后	这	,

一周后，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['bedɪd] [ruːm] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃiːp] ['bɔːrdɪŋ] [haʊs] [ɪn]

he	was	sitting	in	a	double	-	bedded	room	in	a	cheap	boarding	house	in
他	曾是	坐着	在	一个	双倍的	-	卧床	房间	在	一个	便宜的	登机	房子	在

['wɑːʃɪŋtən] , [wɪð; wɪθ] [kɑːl] . ['selər] .

Washington	,	with	Col	.	Sellers	.
华盛顿	,	和	上校	.	卖家	.

他和塞勒斯上校坐在华盛顿一家廉价寄宿公寓的双人房里。

[ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [tə'geðər] ['leɪtli] ,

The	two	had	been	living	together	lately	,
这	二	有	到过	活的	一起	最近	,

两人最近一直住在一起。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mjuːtʃuəl]['kævərn] [ʌv; əv] [ðerz] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][æz; əz][ðer; ðər]

and	this	mutual	cavern	of	theirs	the	Colonel	sometimes	referred	to	as	their
和	这	相互的	洞穴	的	他们的	这	上校	有时	指	到	作为	他们的

" ['premɪsɪz] " [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz][ðer; ðər] " [ə'pɑːrtmənts] " — [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [wen]

"	premises	"	and	sometimes	as	their	"	apartments	"	—	more	particularly	when
"	前提	"	和	有时	作为	他们的	"	公寓	"	—	更多的	特别	什么时候

[kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pɝːsənz] [ˌaʊt'saɪd] .

conversing	with	persons	outside	.
对话	和	人	外部	.

上校有时称他们共用的这个洞穴为他们的“场所”，有时称他们的“公寓”——尤其是在与外面的人交谈时。

[ə; eɪ]['kænvəs] - ['kʌvərd] ['mɑːdərn] [trʌŋk] , [mɑːrkt] " [dʒiː] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . " [stʊd] [ɑːn][end][baɪ][ðə; ði]

A	canvas	-	covered	modern	trunk	,	marked	"	G	.	W	.	H	.	"	stood	on	end	by	the
一个	帆布	-	涵盖	现代的	树干	,	标记	"	G	.	W	.	H	.	"	站立	在	结尾	经过	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

门口竖立着一个帆布包裹的现代行李箱，上面标有“GWH”字样。

[stræpt] [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ; [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] [mə'rɑːkoʊ] ['sætʃəl] ,

strapped	and	ready	for	a	journey	;	on	it	lay	a	small	morocco	satchel	,
绑带	和	准备好	为了	一个	旅行	;	在	它	躺	一个	小的	摩洛哥	书包	,

行李已备好，准备启程；上面放着一个小小的摩洛哥皮包。

['ɔːlsoʊ] [mɑːrkt] " [dʒiː] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . " [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [trʌŋk] [kloʊz][baɪ] — [ə; eɪ][wɔːrn] ,

also	marked	"	G	.	W	.	H	.	"	There	was	another	trunk	close	by	—	a	worn	,
还	标记	"	G	.	W	.	H	.	"	那里	曾是	其他	树干	关闭	经过	—	一个	磨损	,

[ænd; ənd] ['skaːd] ,

and	scarred	,
和	疤痕	,

还标有“GWH”字样。附近还有另一个箱子——一个破旧不堪、伤痕累累的箱子。

[ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [her] ['relɪk] , [wɪð; wɪθ] " [biː] . [es] . " [rɔːt] [ɪn] [bræs] [neɪlz] [ɑːn][ɪts][tɑːp] ;

and	ancient	hair	relic	,	with	"	B	.	S	.	"	wrought	in	brass	nails	on	its	top	;
和	古老的	头发	遗迹	,	和	"	B	.	S	.	"	锻	在	黄铜	指甲	在	它是	顶部	;

还有一件古老的头发遗物，顶部用黄铜钉刻着“BS”字样；

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['sæd(ə)l] - [bægz] [ðæt] ['prɑːbəbli] [nuː] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [læst] ['sentʃəri]

on	it	lay	a	pair	of	saddle	-	bags	that	probably	knew	more	about	the	last	century
在	它	躺	一个	一对	的	鞍	-	包	那	大概	知道	更多的	关于	这	最后的	世纪

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] .

than	they	could	tell	.
比	他们	可以	告诉	.

上面放着一对马鞍袋，它们或许比它们自己更了解上个世纪的历史。

['wɑːʃɪŋtən] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ðə; ði] [flɔːr] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['restləs] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] ,

Washington	got	up	and	walked	the	floor	a	while	in	a	restless	sort	of	way	,
华盛顿	得到	向上	和	步行	这	地面	一个	尽管	在	一个	不安	种类	的	方式	,

华盛顿起身，焦躁不安地在大厅里踱步了一会儿。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [her] [trʌŋk] .

and	finally	was	about	to	sit	down	on	the	hair	trunk	.
和	最后	曾是	关于	到	坐	向下	在	这	头发	树干	.

最后，他正要坐在那根头发干管上。

" [stɑːp] , [dəunt][sɪt] [daʊn] [ɑːn] [ðæt] !
" Stop , don't sit down on that !
" 停止 , 不 坐 向下 在 那 !

“停，别坐上去！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] : " [ðer; ðər] , [naʊ] [ðæts] [ɔːl] [raɪt] — [ðə; ði] [tʃɛrz] ['betər] .
" exclaimed the Colonel : " There , now that's all right — the chair's better .
" 惊呼 这 上校 : " 那里 , 现在 那就是 全部 正确的 — 这 椅子的 更好的 .

“上校喊道：‘好了，现在好多了——椅子舒服多了。’”

[aɪ] ['kudnt] [get] [ə'nʌðər] [trʌŋk] [laɪk] [ðæt] — [nɑːt] [ə'nʌðər] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'merɪkə] , [aɪ] ['rekən] . "
I couldn't get another trunk like that — not another like it in America , I reckon . "
我 不能 得到 其他 树干 喜欢 那 — 不是 其他 喜欢 它 在 美国 , 我 估计 . "

我估计在美国再也找不到第二个这样的箱子了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [nɑːt] , " [sed] ['wɑːʃɪŋtən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] [smaɪl] .
" I am afraid not , " said Washington , with a faint attempt at a smile .
" 我 是 害怕的 不是 , " 说 华盛顿 , 和 一个 头晕的 试图 在 一个 微笑 .

“恐怕不行，”华盛顿说道，脸上勉强挤出一丝笑容。

" [noʊ] [ɪn'diːd] ; [ðə; ði][mæn][ɪz] [ded] [ðæt] [meɪd] [ðæt] [trʌŋk] [ænd; ənd] [ðæt] ['sæd(ə)l] - [bægz] . "
" No indeed ; the man is dead that made that trunk and that saddle - bags . "
" 不 的确 ; 这 男人 是 死的 那 制成 那 树干 和 那 鞍 - 包 . "

“不，确实如此；制作那个箱子和鞍袋的人已经去世了。”

" [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [greɪt] - [grænd] - ['tʃɪldrən] [stɪl] ['lɪvɪŋ] ? " [sed] ['wɑːʃɪŋtən] , [wɪð; wɪθ] ['levəti] ['oʊnli][ɪn]
" Are his great - grand - children still living ? " said Washington , with levity only in
" 是 他的 伟大的 - 盛大 - 孩子们 仍然 活的 ? " 说 华盛顿 , 和 轻浮 仅有的 在
[ðə; ði][wɜːrdz] ,
the words ,
这 字 ,

“他的曾孙们还健在吗？”华盛顿问道，语气中只有一丝轻松的意味。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði][toʊn] .
not in the tone .
不是 在 这 语气 .

语气不对。

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] — [aɪ]['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] — [bʌt; bət] ['eniweɪ] [ðeɪ] [kɑːnt] [meɪk]
" Well , I don't know — I hadn't thought of that — but anyway they can't make
" 出色地 , 我 不 知道 — 我 之前没有 想法 的 那 — 但 反正 他们 不能 制作
[trʌŋks] [ænd; ənd]['sæd(ə)l] - [bægz] [laɪk] [ðæt] ,
trunks and saddle - bags like that ,
树干 和 鞍 - 包 喜欢 那 ,

“嗯，我不知道——我之前没想过这个问题——但无论如何，他们不可能做出那样的行李箱和鞍袋。”

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — [noʊ][mæn][kæn; kən] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnɪst] [sɪm'plɪsəti] .
if they are — no man can , " said the Colonel with honest simplicity .
如果 他们 是 — 不 男人 能 , " 说 这 上校 和 诚实的 简单 .

“如果他们是——没有人能做到，”上校坦诚而朴实地说。

" [waɪf] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː]['goʊɪŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [trʌŋk] — [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli]
" Wife didn't like to see me going off with that trunk — she said it was nearly
" 妻子 没有 喜欢 到 看 我 去 离开 和 那 树干 — 她 说 它 曾是 几乎
['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi]['stoʊlən] . "
certain to be stolen . "
肯定 到 是 被盗 . "

“妻子不忍心看我带着那个箱子离开——她说箱子几乎肯定会被偷。”

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么?

[waɪ] , [ɑːnt] [trʌŋks] ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] ['stoʊlən] ? "
Why , aren't trunks always being stolen ? "
为什么 , 不是 树干 总是 存在 被盗 ? "

为什么行李箱不是经常被偷吗?

" [wel] , [jes] — [sʌm; səm][kaɪndz][ʌv; əv] [trʌŋks] [ɑːr; ər] . "
" Well , yes — some kinds of trunks are . "
" 出色地 , 是的 — 一些 种类 的 树干 是 . "

“嗯，是的——有些种类的树干是这样的。”

" ['veri] [wel] , [ðen] ; [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [trʌŋk] — [ænd; ənd][æn; ən] [ɔːl'maɪti] [rer]
" Very well , then ; this is some kind of a trunk — and an almighty rare
" 非常 出色地 , 然后 ; 这 是 一些 种类 的 一个 树干 — 和 一个 全能的 稀有的
[kaɪnd] , [tuː] . "
kind , too . "
种类 , 也 . "

“很好，那这真是一件奇特的物件——而且还是非常罕见的物件。”

" [jes] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
" Yes , I believe it is . "
" 是的 , 我 相信 它 是 . "

“是的，我相信是这样。”

" [wel] , [ðen] , [waɪ] ['ʃʊdənt] [ə; eɪ][mæn][wɑːnt][tuː; tə] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] ? "
" Well , then , why shouldn't a man want to steal it if he got a chance ? "
" 出色地 , 然后 , 为什么 不应该 一个 男人 想 到 偷 它 如果 他 得到 一个 机会 ? "

“那么，如果一个人有机会，他为什么不想偷呢？”

" [ɪn'diːd] [aɪ][dəunt] [noʊ] . — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ? "
" Indeed I don't know . — Why should he ? "
" 的确 我 不 知道 . — 为什么 应该 他 ? "

“我确实不知道。——他为什么要知道呢？”

" ['wɑːʃɪŋtən] , [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] ['enibɑːdi] [tɔːk] [laɪk] [juː; jʊ] .
" Washington , I never heard anybody talk like you .
" 华盛顿 , 我 绝不 听到 任何人 讲话 喜欢 你 .

“华盛顿，我从没听过有人像你这样说话。”

[səˈpoʊz] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [θiːf] , [ænd; ənd] [ðæt] [trʌŋk] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd]['noʊbɑːdi]
Suppose you were a thief , and that trunk was lying around and nobody
认为 你 是 一个 贼 , 和 那 树干 曾是 说谎 大约 和 无人
['wɑtʃɪŋ] — ['wʊdnt] [juː; jʊ] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] ?
watching — wouldn't you steal it ?
观看 — 不会 你 偷 它 ?

假设你是个小偷，那个箱子就放在附近，又没有人看着——你会不会把它偷走?

[kʌm] , [naʊ] , ['ænsər] [fer] — ['wʊdnt] [juː; jʊ] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] ?
Come , now , answer fair — wouldn't you steal it ?
来 , 现在 , 回答 公平的 — 不会 你 偷 它 ?

来吧，公平地回答——你难道不想偷吗?

" [wel] , [naʊ] , [sɪns] [juː; jʊ]['kɔːrnər][ˌem 'iː] , [aɪ] [wʊd] [teɪk]
" Well , now , since you corner me , I would take
" 出色地 , 现在 , 自从 你 角落 我 , 我 会 拿

“好吧，既然你把我逼到墙角，我就接受

[ˌaɪ 'tiː] , — [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] ['stiːlɪŋ] .

it	,	—	but	I	wouldn't	consider	it	stealing	.
它	,	—	但	我	不会	考虑	它	偷窃	.

——但我不会认为这是偷窃。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] !

"	You	wouldn't	!
"	你	不会	!

你不会的!

[wel] , [ðæt] [biːts] [ˌem 'iː] .

Well	,	that	beats	me	.
出色地	,	那	节拍	我	.

嗯，我也不知道。

[naʊ] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [kɔːl] ['stiːlɪŋ] ? "

Now	what	would	you	call	stealing	?	"
现在	什么	会	你	称呼	偷窃	?	"

那么，你认为什么样的行为才算是偷窃呢?

" [waɪ] , ['teɪkɪŋ] ['prɑːpərti] [ɪz] ['stiːlɪŋ] . "

"	Why	,	taking	property	is	stealing	.	"
"	为什么	,	采取	财产	是	偷窃	.	"

“为什么？拿走别人的财物就是偷窃。”

" ['prɑːpərti] !

"	Property	!
"	财产	!

“财产!

[naʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [tɔːk] [ðæt] [ɪz] : [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [trʌŋk] [ɪz] [wɜːrθ] ? "

Now	what	a	way	to	talk	that	is	:	What	do	you	suppose	that	trunk	is	worth	?	"
现在	什么	一个	方式	到	讲话	那	是	:	什么	做	你	认为	那	树干	是	值得	?	"

这话说得真够呛：你觉得那个箱子值多少钱?

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [gʊd] [rɪ'per] ? "

"	Is	it	in	good	repair	?	"
"	是	它	在	好的	维修	?	"

“它状况良好吗？”

" ['pɜːrfɪkt] .

"	Perfect	.
"	完美的	.

“完美的。

[her] [rʌbd] [ɔːf][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði][meɪn] ['strʌktʃər] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [saʊnd] . "

Hair	rubbed	off	a	little	,	but	the	main	structure	is	perfectly	sound	.	"
头发	摩擦	离开	一个	小的	,	但	这	主要的	结构	是	完美	声音	.	"

头发蹭掉了一些，但主体结构完好无损。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [liːk] ['eniwer] ? "

"	Does	it	leak	anywhere	?	"
"	做	它	泄露	任何地方	?	"

“它会漏水吗？”

" [liːk] ?

"	Leak	?
"	泄露	?

“泄露?

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ['kæri] ['wɔːtər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

Do	you	want	to	carry	water	in	it	?
做	你	想	到	携带	水	在	它	?

你想用它装水吗?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [liːk] ? "

What	**do**	**you**	**mean**	**by**	**does**	**it**	**leak**	**?**	**"**
什么	做	你	意思是	经过	做	它	泄露	?	"

你说的"会漏水"是什么意思?

" [waɪ] — [ə; eɪ] — [duː][ðə; ði] [kloʊðz] [fɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['steɪʃəneri] ? "

"	**Why**	**—**	**a**	**—**	**do**	**the**	**clothes**	**fall**	**out**	**of**	**it**	**when**	**it**	**is**	**—**	**when**	**it**	**is**	**stationary**	**?**	**"**
"	为什么	—	一个	—	做	这	衣服	落下	出去	的	它	什么时候	它	是	—	什么时候	它	是	静止的	?	"

"为什么——当它静止不动的时候，衣服会从里面掉出来？"

" [kənˈfaʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['wɑːʃɪŋtən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

"	**Confound**	**it**	**,**	**Washington**	**,**	**you**	**are**	**trying**	**to**	**make**	**fun**	**of**	**me**	**.**
"	混杂	它	,	华盛顿	,	你	是	尝试	到	制作	乐趣	的	我	.

"可恶的华盛顿，你这是在嘲笑我吗？"

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz][gɑːt]['ɪntuː][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] ; [juː; jʊ][ækt] ['maɪti] ['kjʊriəs] .

I	**don't**	**know**	**what**	**has**	**got**	**into**	**you**	**to**	**-**	**day**	**;**	**you**	**act**	**mighty**	**curious**	**.**
我	不	知道	什么	有	得到	进入	你	到	-	天	;	你	行为	强大的	好奇的	.

我不知道你今天怎么了；你表现得非常好奇。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

What	**is**	**the**	**matter**	**with**	**you**	**?**	**"**
什么	是	这	事情	和	你	?	"

你怎么了?

" [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , [oʊld] [frend] .

"	**Well**	**,**	**I'll**	**tell**	**you**	**,**	**old**	**friend**	**.**
"	出色地	,	患病的	告诉	你	,	老的	朋友	.

"好吧，老朋友，我来告诉你。"

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] ['hæpi] .

I	**am**	**almost**	**happy**	**.**
我	是	几乎	快乐的	.

我几乎感到满意了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪn'diːd] .

I	**am**	**,**	**indeed**	**.**
我	是	,	的确	.

的确如此。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [kleɪz] ['telɪgræm] [ðæt] ['hɜːrid] [ˌem 'iː] [ʌp] [soʊ] [ænd; ənd][gɑːt][ˌem 'iː] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

It	**wasn't**	**Clay's**	**telegram**	**that**	**hurried**	**me**	**up**	**so**	**and**	**got**	**me**	**ready**	**to**	**start**	**with**	**you**	**.**
它	不是	粘土的	电报	那	慌忙	我	向上	所以	和	得到	我	准备好	到	开始	和	你	.

促使我如此匆忙并准备好与你开始工作的，并不是克莱的电报。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['luːɪs] . "

It	**was**	**a**	**letter**	**from**	**Louise**	**.**	**"**
它	曾是	一个	信	从	路易丝	.	"

那是路易丝的来信。

" [gʊd] !

"	**Good**	**!**
"	好的	!

"好的!

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

[wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ? "
What does she say ? "
什么 做 她 说 ? "

她说了什么?

" [ʃiː; ʃi] [sez] [kʌm] [hoʊm] — [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæz; həz] [kənˈsentid] , [æt; ət] [læst] . "
" She says come home — her father has consented , at last . "
" 她 说道 来 家 — 她 父亲 有 同意 , 在 最后的 . "

“她说回家吧——她父亲终于同意了。”

" [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃeɪk] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði][hænd] !
" My boy , I want to congratulate you ; I want to shake you by the hand !
" 我的 男生 , 我 想 到 祝贺 你 ; 我 想 到 摇 你 经过 这 手 !

“孩子，我想祝贺你；我想和你握手！”

[its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɜːrn] [ðæt] [hæz; həz][noʊ] [leɪn] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
It's a long turn that has no lane at the end of it ,
它是 一个 长的 转动 那 有 不 车道 在 这 结尾 的 它 ,

这是一个很长的弯道，尽头没有车道。

[æz; əz][ðə; ði][ˈprɑːvɜːrb] [sez] , [ɔːr] [ˈsʌmhaʊ] [ðæt] [weɪ] .
as the proverb says , or somehow that way .
作为 这 谚语 说道 , 或者 不知何故 那 方式 .

正如谚语所说，或者差不多就是这样。

[juːl] [biː; bi] [ˈhæpi] [jet] , [ænd; ənd] [bɪˈraɪə] [ˈselər] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] [siː] , [θæŋk] [gɑːd] ! "
You'll be happy yet , and Beriah Sellers will be there to see , thank God ! "
你会 是 快乐的 然而 , 和 贝利亚 卖家 将要 是 那里 到 看 , 感谢 上帝 ! "

你终会幸福的，感谢上帝，贝里亚·塞勒斯也会亲眼见证！

" [aɪ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] .
" I believe it .
" 我 相信 它 .

我相信。

[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈbɔzwəl] [ɪz] [ˈprɪti] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [naʊ] .
General Boswell is pretty nearly a poor man , now .
一般的 博斯韦尔 是 漂亮的 几乎 一个 贫穷的 男人 , 现在 .

博斯韦尔将军现在几乎是个穷人了。

[ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp] [ˈhɔˌkaɪ] [meɪd] [ʃɔːrt] [wɜːrk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
The railroad that was going to build up Hawkeye made short work of him ,
这 铁路 那 曾是 去 到 建造 向上 鹰眼 制成 短的 工作 的 他 ,

准备修建鹰眼的铁路很快就把他解决了。

[əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] .
along with the rest .
沿着 和 这 休息 .

和其他人一样。

[hiː; hi] [ˈiznt] [soʊ] [əˈpoʊzd] [tuː; tə][ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] , [naʊ] . "
He isn't so opposed to a son - in - law without a fortune , now . "
他 不是 所以 反对 到 一个 儿子 - 在 - 法律 没有 一个 财富 , 现在 . "

他现在并不那么反对娶一个没有巨额财富的女婿了。

" [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] , [ɪnˈdiːd] !
" Without a fortune , indeed !
" 没有 一个 财富 , 的确 !

“确实没有巨额财富！”

[waɪ] [ðæt] [ˌtenə'siː] [lænd] — "
Why that Tennessee Land — "
为什么 那 田纳西州 土地 — "

为什么是田纳西州的那块地——”

" ['nevər] [maɪnd][ðə; ði] [ˌtenə'siː] [lænd] , ['kɜːrn(ə)l] .
" Never mind the Tennessee Land , Colonel .
" 绝不 头脑 这 田纳西州 土地 , 上校 .

“别在意田纳西州的土地了，上校。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [fər'evər] [ænd; ənd] [fər'evər] — "
I am done with that , forever and forever — "
我 是 完毕 和 那 , 永远 和 永远 — "

我彻底结束了这件事，永远结束了——”

" [waɪ] [noʊ] !
" Why no !
" 为什么 不 !

为什么不呢！

[juː; jʊ] [kɑːnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] — "
You can't mean to say — "
你 不能 意思是 到 说 — "

你不可能想说——

" [maɪ] ['fɑːðər] , [ə'weɪ] [bæk] ['jɑːndər] , ['jɪrz] [ə'goʊ] , [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
" My father , away back yonder , years ago , bought it for a blessing for his
" 我的 父亲 , 离开 后退 远处 , 年 前 , 买 它 为了 一个 祝福 为了 他的
['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] — "
children , and — "
孩子们 , 和 — "

“我父亲，很久以前，在遥远的过去，买下它是为了给他的孩子们带来祝福，而且——”

" [ɪn'diːd] [hiː; hi][dɪd] !
" Indeed he did !
" 的确 他 做过 !

“他确实做到了！”

[ˌes 'aɪ] ['hɔːkɪnz] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] — "
Si Hawkins said to me — "
硅 霍金斯 说 到 我 — "

西·霍金斯对我说——

" [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ə; eɪ] [kɜːrs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [lɪvd] ,
" It proved a curse to him as long as he lived ,
" 它 已证实 一个 诅咒 到 他 作为 长的 作为 他 居住地 ,

“在他有生之年，这都成了他的诅咒。”

[ænd; ənd] ['nevər] [ə; eɪ] [kɜːrs] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [in'fliktid] [ə'pɑːn] ['eni] ['mænz] ['ɛrz] — "
and never a curse like it was inflicted upon any man's heirs — "
和 绝不 一个 诅咒 喜欢 它 曾是 造成的 之上 任何 男人的 继承人 — "

从来没有哪个人的继承人遭受过如此诅咒——

" [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [truːθ] — "
" I'm bound to say there's more or less truth — "
" 我是 边界 到 说 有 更多的 或者较少的 真相 — "

“我不得不说，这其中或多或少有些真话——”

" [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [kɜːrs] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] ,
" It began to curse me when I was a baby ,
" 它 开始 到 诅咒 我 什么时候 我 曾是 一个 婴儿 ,

“我从婴儿时期就开始遭受它的诅咒，”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['evri] ['aʊər][ʌv; əv][maɪ][laɪf][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] — "

and	it	has	cursed	every	hour	of	my	life	to	this	day	—	"
和	它	有	被诅咒的	每一个	小时	的	我的	生活	到	这	天	—	"

直到今天，它仍然诅咒着我生命中的每一刻——

" [lɔːrd] , [lɔːrd] , [bʌt; bət] [its] [soʊ] !

"	Lord	,	lord	,	but	it's	so	!
"	主	,	主	,	但	它是	所以	!

“我的天哪，但事实就是如此！”

[taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [maɪ] [waɪf] — "

Time	and	again	my	wife	—	"
时间	和	再次	我的	妻子	—	"

我的妻子一次又一次地——”

" [aɪ] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [θruː] [maɪ] ['bɔɪhʊd] [ænd; ənd] ['nevər] [traɪd] [tuː; tə][duː][æn; ən] ['ɑːnɪst]

"	I	depended	on	it	all	through	my	boyhood	and	never	tried	to	do	an	honest
"	我	取决于	在	它	全部	通过	我的	童年	和	绝不	尝试	到	做	一个	诚实的

[stroʊk] [ʌv; əv][wɜːrk][fɔːr; fər][maɪ] ['lɪvɪŋ] — "

stroke	of	work	for	my	living	—	"
中风	的	工作	为了	我的	活的	—	"

“我从小就靠它生活，从来没有尝试过靠自己的双手挣钱——”

" [raɪt] [ə'gen] — [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] — "

"	Right	again	—	but	then	you	—	"
"	正确的	再次	—	但	然后	你	—	"

“没错——但是你——”

" [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [tʃeɪs] ['bʌtərflaɪz] .

"	I	have	chased	it	years	and	years	as	children	chase	butterflies	.
"	我	有	追逐	它	年	和	年	作为	孩子们	追赶	蝴蝶	.

“我像孩子追逐蝴蝶一样，追逐了它好多年。”

[wiː; wi] [maɪt] [ɔːl][hæv; həv] [bɪn] ['prɑːspərəs] , [naʊ] ; [wiː; wi] [maɪt] [ɔːl][hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] , [ɔːl]

We	might	all	have	been	prosperous	,	now	;	we	might	all	have	been	happy	,	all
我们	可能	全部	有	到过	繁荣	,	现在	;	我们	可能	全部	有	到过	快乐的	,	全部

[ðiːz] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] ['jɪrz] ,

these	heart	-	breaking	years	,
这些	心	-	打破	年	,

现在我们或许都过得很富裕；在这些令人心碎的岁月里，我们或许都过得很幸福。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [ək'septɪd] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːvərti] [æt; ət][fɜːrst][ænd; ənd] [gɔːn] [kən'tentɪdli] [tuː; tə] [wɜːrk]

if	we	had	accepted	our	poverty	at	first	and	gone	contentedly	to	work
如果	我们	有	公认	我们的	贫困	在	第一的	和	已消失	心满意足地	到	工作

[ænd; ənd] [bɪlt] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [welθ] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [tɔɪl] [ænd; ənd] [swet] — "

and	built	up	our	own	wealth	by	our	own	toil	and	sweat	—	"
和	建造	向上	我们的	自己的	财富	经过	我们的	自己的	辛劳	和	汗	—	"

如果我们一开始就接受贫穷，安心工作，通过自己的辛勤劳动和汗水积累财富——

" [its] [soʊ] , [its] [soʊ] ; [bles] [maɪ] [soʊl] , [haʊ] ['ɔːf(ə)n] [aɪv] [toʊld][ˌes 'aɪ] ['hɔːkɪnz] — "

"	It's	so	,	it's	so	;	bless	my	soul	,	how	often	I've	told	Si	Hawkins	—	"
"	它是	所以	,	它是	所以	;	保佑	我的	灵魂	,	如何	经常	我已经	讲述	硅	霍金斯	—	"

“确实如此，确实如此；我的天哪，我跟西·霍金斯说过多少次了——”

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] , [wiː; wi][hæv; həv] ['sʌfərd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dæmd] [ðəm'selvz] ['sʌfər] !

"	Instead	of	that	,	we	have	suffered	more	than	the	damned	themselves	suffer	!
"	反而	的	那	,	我们	有	遭受	更多的	比	这	该死的	他们自己	遭受	!

“然而，我们所遭受的痛苦却比那些被诅咒的人还要多！”

[aɪ] [lʌvd] [maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][aɪ] ['ɑːnər] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ænd; ənd] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ɪn'tenʃən]

I	loved	my	father	,	and	I	honor	his	memory	and	recognize	his	good	intentions
我	喜爱	我的	父亲	,	和	我	荣誉	他的	记忆	和	认出	他的	好的	意图

;

;

;

我爱我的父亲，我缅怀他，并认可他的善意；

[bʌt; bət][aɪ] [griːv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [mɪ'steɪkən] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] [kən'fɜːrɪŋ] ['hæpinəs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

but	I	grieve	for	his	mistaken	ideas	of	conferring	happiness	upon	his	children	.
但	我	悲伤	为了	他的	错误	想法	的	授予	幸福	之上	他的	孩子们	.

但我为他错误地认为幸福能够带给孩子们而感到惋惜。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [maɪ] [laɪf]['oʊvər] [ə'gen] ,

I	am	going	to	begin	my	life	over	again	,
我	是	去	到	开始	我的	生活	超过	再次	,

我要重新开始我的人生。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][end] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [gʊd] ['sɑːlɪd][wɜːrk] !

and	begin	it	and	end	it	with	good	solid	work	!
和	开始	它	和	结尾	它	和	好的	坚硬的	工作	!

以扎实的工作开始，以扎实的工作结束！

[aɪl] [liːv] [maɪ] ['tʃɪldrən] [noʊ] [ˌtenə'siː] [lænd] ! "

I'll	leave	my	children	no	Tennessee	Land	!	"
患病的	离开	我的	孩子们	不	田纳西州	土地	!	"

我不会给我的孩子们留下任何田纳西州的土地！

" ['spoʊkən] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , [sɜːr] , ['spoʊkən] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] !

"	Spoken	like	a	man	,	sir	,	spoken	like	a	man	!
"	说	喜欢	一个	男人	,	先生	,	说	喜欢	一个	男人	!

“先生，这话说得真像个男人，这话说得真像个男人！”

[jʊr; jər][hænd] , [ə'gen] [maɪ] [bɔɪ] !

Your	hand	,	again	my	boy	!
你的	手	,	再次	我的	男生	!

孩子，又是你的手！

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] [frʌm; frəm] [bɪ'raɪə] ['selər] [kæn; kən]

And	always	remember	that	when	a	word	of	advice	from	Beriah	Sellers	can
和	总是	记住	那	什么时候	一个	单词	的	建议	从	贝利亚	卖家	能

[help] ,

help	,
帮助	,

永远记住，当贝里亚·塞勒斯的一句建议能帮到你时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .

it	is	at	your	service	.
它	是	在	你的	服务	.

它随时为您效劳。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'gen] , [tuː] ! "

I'm	going	to	begin	again	,	too	!	"
我是	去	到	开始	再次	,	也	!	"

我也打算重新开始！

" [ɪn'diːd] ! "

"	Indeed	!	"
"	的确	!	"

“的确！”

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[aɪv] [siːn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː] [wer] [maɪ] [misˈteik] [wʌz; wəz] .
I've seen enough to show me where my mistake was .
我已经 已见 足够的 到 展示 我 在哪里 我的 错误 曾是 .

我已经看到了足够多的信息，让我明白了自己的错误在哪里。

[ðə; ði] [lɔː] [ɪz] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][fɔːr; fər] .
The law is what I was born for .
这 法律 是 什么 我 曾是 出生 为了 .

我生来就是为了从事法律工作的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪˈgɪn] [ðə; ði] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
I shall begin the study of the law .
我 将 开始 这 学习 的 这 法律 .

我将开始学习法律。

[ˈhevəns] [ænd; ənd] [ɜːrθ] , [bʌt; bət] [ðæt] - [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [mæn] — [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [mæn]
Heavens and earth , but that Brabant's a wonderful man — a wonderful man
天 和 地球 , 但 那 - 一个 精彩的 男人 — 一个 精彩的 男人
[sɜːr] !
sir !
先生 !

我的天哪，布拉班特先生真是个了不起的人——真是个了不起的人，先生！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [hed] !
Such a head !
这样的 一个 头 !

好大的脑袋！

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
And such a way with him !
和 这样的 一个 方式 和 他 !

他就是这样的人！

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .
But I could see that he was jealous of me .
但 我 可以 看 那 他 曾是 嫉妒的 的 我 .

但我看得出来他嫉妒我。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [lɪks] [aɪ][gɑːt][ɪn][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ][ˈɑːrgjumənt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈdʒʊri] — "
The little licks I got in in the course of my argument before the jury — "
这 小的 舔 我 得到 在 在 这 课程 的 我的 争论 前 这 陪审团 — "

我在陪审团面前辩论时所取得的那些小小的胜利——

" [jʊr; jər][ˈɑːrgjumənt] !
" Your argument !
" 你的 争论 !

你的论点！

[waɪ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] . "
Why , you were a witness . "
为什么 , 你 是 一个 证人 . "

为什么？因为你是目击证人。

" [oʊ] , [jes] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɑːpjələr] [aɪ] ,
" Oh , yes , to the popular eye ,
" 哦 , 是的 , 到 这 受欢迎的 眼睛 ,

“哦，是的，在大众眼中，

[tuː; tə][ðə; ði]['pɑːpjələr] [aɪ] — [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['drɑːpɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

to	the	popular	eye	—	but	I	knew	when	I	was	dropping	information	and
到	这	受欢迎的	眼睛	—	但	我	知道	什么时候	我	曾是	下降	信息	和

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['letɪŋ] [draɪv] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'sɪdiəs] ['ɑːrgjumənt] .

when	I	was	letting	drive	at	the	court	with	an	insidious	argument	.
什么时候	我	曾是	出租	驾驶	在	这	法庭	和	一个	阴险	争论	.

在大众看来——但我知道我什么时候是在透露信息，什么时候是在用阴险的论点攻击法庭。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːrt] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [bles] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['wiːkənd] ['evri] [taɪm] !

But	the	court	knew	it	,	bless	you	,	and	weakened	every	time	!
但	这	法庭	知道	它	,	保佑	你	,	和	减弱	每一个	时间	!

但法庭心知肚明，谢天谢地，却一次又一次地退缩了！

[ænd; ənd][brə'bænt] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

And	Brabant	knew	it	.
和	布拉班特	知道	它	.

布拉班特人也知道这一点。

[aɪ][dʒʌst] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [wei] , [ænd; ənd][ɪts]['faɪn(ə)l] [rɪ'zʌlt] ,

I	just	reminded	him	of	it	in	a	quiet	way	,	and	its	final	result	,
我	只是	提醒	他	的	它	在	一个	安静的	方式	,	和	它是	最终的	结果	,

我只是平静地提醒了他这件事，以及最终的结果。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , - [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , ['kɜːrn(ə)l] , [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

and	he	said	in	a	whisper	,	'	You	did	it	,	Colonel	,	you	did	it	,
和	他	说	在	一个	耳语	,	-	你	做过	它	,	上校	,	你	做过	它	,

他低声说道："你做到了，上校，你做到了。"

[sɜːr] — [bʌt; bət] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [mʌm] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ; [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][duː] ,

sir	—	but	keep	it	mum	for	my	sake	;	and	I'll	tell	you	what	you	do	,
先生	—	但	保持	它	妈妈	为了	我的	清酒	;	和	患病的	告诉	你	什么	你	做	,

先生——但看在我的份上，请你保密；我会告诉你你做了什么。

- [sez] [hiː; hi] , - [juː; jʊ][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [lɔː] , [kɑːl] . ['selər] — [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [lɔː] ,

'	says	he	,	'	you	go	into	the	law	,	Col	.	Sellers	—	go	into	the	law	,
-	说道	他	,	-	你	去	进入	这	法律	,	上校	.	卖家	—	去	进入	这	法律	,

他说，"塞勒斯上校，你去搞法律吧——去搞法律吧。"

[sɜːr] ; [ðæts] [jʊr; jər] ['neɪtɪv] ['elɪmənt] ! -

sir	;	that's	your	native	element	!	'
先生	;	那就是	你的	本国的	元素	!	-

先生，那是您的本能！

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [lɔː] [ðə; ði][səb'skraɪbər][ɪz]['goʊɪŋ] .

And	into	the	law	the	subscriber	is	going	.
和	进入	这	法律	这	订户	是	去	.

而订阅者则要进入法律程序。

[ðeəz; ðəz] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ! — [hoʊl] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['mʌni] !

There's	worlds	of	money	in	it	!	—	whole	worlds	of	money	!
有	世界	的	钱	在	它	!	—	所有的	世界	的	钱	!

里面蕴藏着巨额财富！——简直是浩瀚的财富！

['præktɪs] [fɜːrst][ɪn] ['hɔˌkaɪ] , [ðen] [ɪn]['dʒefərsən] , [ðen] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , [ðen] [ɪn] [nuː] [jɔːk] !

Practice	first	in	Hawkeye	,	then	in	Jefferson	,	then	in	St	.	Louis	,	then	in	New	York	!
实践	第一的	在	鹰眼	,	然后	在	杰斐逊	,	然后	在	英石	.	路易斯	,	然后	在	新的	约克	!

先在霍克艾练习，然后在杰斐逊练习，然后在圣路易斯练习，最后在纽约练习！

[ɪn][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [wɜːrld] !

In	the	metropolis	of	the	western	world	!
在	这	都会	的	这	西	世界	!

在西方世界的国际大都市！

[klaɪm] , [ænd; ənd] [klaɪm] , [ænd; ənd] [klaɪm] — [ænd; ənd] [wɪnd] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [suˈpriːm] [bentʃ] .

Climb	,	and	climb	,	and	climb	—	and	wind	up	on	the	Supreme	bench	.
爬	,	和	爬	,	和	爬	—	和	风	向上	在	这	最高	长椅	.

一步步攀登，最终坐上最高法院的席位。

[bɪˈraɪə] [ˈselər] , [tʃiːf] [ˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [suˈpriːm] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [sɜːr] !

Beriah	Sellers	,	Chief	Justice	of	the	Supreme	Court	of	the	United	States	,	sir	!
贝利亚	卖家	,	首席	正义	的	这	最高	法庭	的	这	团结的	各州	,	先生	!

尊敬的美国最高法院首席大法官贝里亚·塞勒斯先生！

[ə; eɪ] [meɪd] [mæn] [fɔːr; fər] [ɔːl] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪˈtɜːrnəti] !

A	made	man	for	all	time	and	eternity	!
一个	制成	男人	为了	全部	时间	和	永恒	!

一个永恒的功臣！

[ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [blɑːk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] , [sɜːr] — [ænd; ənd] [its] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [deɪ] — [klɪr] [æz; əz]

That's	the	way	I	block	it	out	,	sir	—	and	it's	as	clear	as	day	—	clear	as
那就是	这	方式	我	堵塞	它	出去	,	先生	—	和	它是	作为	清除	作为	天	—	清除	作为

[ðə; ði] [ˈroʊzi] - [mɔːrn] !

the	rosy	-	morn	!
这	红润	-	早晨	!

先生，我就是这么做的，而且这显而易见——就像清晨的玫瑰色阳光一样明媚！

" [ˈwɑːʃɪŋtən] [hæd; həd] [hɜːrd] [ˈlɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] .

"	Washington	had	heard	little	of	this	.
"	华盛顿	有	听到	小的	的	这	.

“华盛顿对此事几乎一无所知。”

[ðə; ði] [fɜːrst] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [ˈlɔrəz] [ˈtraɪəl] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [oʊld] [dɪˈdʒekʃn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈgen] ,

The	first	reference	to	Laura's	trial	had	brought	the	old	dejection	to	his	face	again	,
这	第一的	参考	到	劳拉的	审判	有	带来	这	老的	沮丧	到	他的	脸	再次	,

一提到劳拉的审判，他脸上又浮现出昔日的沮丧神情。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [æt; ət] [ˈnʌθɪŋ] , [lɔːst] [ɪn] [ˈrevəri] .

and	he	stood	gazing	out	of	the	window	at	nothing	,	lost	in	reverie	.
和	他	站立	凝视	出去	的	这	窗户	在	没有什么	,	丢失的	在	遐想	.

他站在那里，凝视着窗外虚无，陷入了沉思。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nɑːk] - [ðə; ði] [ˈpoʊstmən] [ˈhændɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈletər] .

There	was	a	knock	-	the	postman	handed	in	a	letter	.
那里	曾是	一个	敲	-	这	邮差	递交	在	一个	信	.

有人敲门——邮递员送来了一封信。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] - .

It	was	from	Obedstown	.
它	曾是	从	-	.

它来自奥贝兹敦。

[iːst] [ˌtenəˈsiː] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ˈwɑːʃɪŋtən] .

East	Tennessee	,	and	was	for	Washington	.
东方	田纳西州	,	和	曾是	为了	华盛顿	.

东田纳西州，并且支持华盛顿。

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	opened	it	.
他	打开	它	.

他打开了它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][noʊt] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɪn'kloʊzd] [hi:; hi] [wʊd] [pli:z] [faɪnd][ə; eɪ] [bɪl] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

There	was	a	note	saying	that	enclosed	he	would	please	find	a	bill	for	the
那里	曾是	一个	笔记	说	那	内	他	会	请	寻找	一个	账单	为了	这

['kɜ:rənt] ['jɪrz] ['tæksɪz][ɑ:n][ðə; ði] - ,

current	year's	taxes	on	the	75	,
当前的	年	税收	在	这	-	,

附有一张纸条，上面写着他会帮忙查找一下75号房产本年度的税单。

- ['eikəs][ʌv; əv] [ˌtenə'si:] [lænd] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv]['sailəs] ['hɔ:kɪnz] , [dɪ'si:st] ,

000	acres	of	Tennessee	Land	belonging	to	the	estate	of	Silas	Hawkins	,	deceased	,
-	英亩	的	田纳西州	土地	属于	到	这	财产	的	西拉斯	霍金斯	,	死者	,

属于已故塞拉斯·霍金斯遗产的田纳西州000英亩土地

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [mʌst; məst][bi:; bi] [peɪd] [wɪ'ðɪn] ['sɪksti] [deɪz] [ɔ:r][ðə; ði][lænd] [wʊd]

and	added	that	the	money	must	be	paid	within	sixty	days	or	the	land	would
和	额外	那	这	钱	必须	是	有薪酬的	之内	六十	天	或者	这	土地	会

[bi:; bi][soʊld][æt; ət] ['pʌblɪk] ['ɔ:kʃn] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['tæksɪz] ,

be	sold	at	public	auction	for	the	taxes	,
是	卖	在	民众	拍卖	为了	这	税收	,

并补充说，这笔钱必须在六十天内付清，否则土地将被公开拍卖以偿还税款。

[æz; əz][prə'vaɪdɪd][baɪ] [lɔ:] .

as	provided	by	law	.
作为	假如	经过	法律	.

依法规定。

[ðə; ði] [bɪl] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər] $180 — ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [twaɪs] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] ['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði]

The	bill	was	for	$180	—	something	more	than	twice	the	market	value	of	the
这	账单	曾是	为了	$180	—	某物	更多的	比	两次	这	市场	价值	的	这

[lænd] , [pər'hæps] .

land	,	perhaps	.
土地	,	也许	.

账单金额为 180 美元——可能是这块土地市场价值的两倍多。

['wɑ:ʃɪŋtən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Washington	hesitated	.
华盛顿	犹豫了一下	.

华盛顿犹豫了。

[dauts] [flitid] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

Doubts	flitted	through	his	mind	.
疑虑	飞掠	通过	他的	头脑	.

疑虑在他脑海中闪过。

[ðə; ði][oʊld] ['ɪnstɪŋkt] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][tu:; tə] [klɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][lænd][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔ:ŋgər]

The	old	instinct	came	upon	him	to	cling	to	the	land	just	a	little	longer
这	老的	本能	来了	之上	他	到	黏着	到	这	土地	只是	一个	小的	更长

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][wʌn] [mɔ:r] [tʃæns] .

and	give	it	one	more	chance	.
和	给	它	一	更多的	机会	.

他内心深处的本能驱使他再多留在这里一段时间，再给这片土地一次机会。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ðə; ði] [flɔ:r] ['fi:vərɪʃli] , [hɪz; ɪz][maɪnd] ['tɔ:rtʃərd] [baɪ] [ˌɪndɪ'sɪʒn] .

He	walked	the	floor	feverishly	,	his	mind	tortured	by	indecision	.
他	步行	这	地面	狂热地	,	他的	头脑	受折磨	经过	优柔寡断	.

他焦躁地在房间里来回踱步，内心充满犹豫不决。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [stɑ:pt] , [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [bʊk] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .

Presently	he	stopped	,	took	out	his	pocket	book	and	counted	his	money	.
目前	他	停止	,	采取	出去	他的	口袋	书	和	计数	他的	钱	.

他停下脚步，拿出钱包，数了数自己的钱。

[tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

Two	hundred	and	thirty	dollars	—	it	was	all	he	had	in	the	world	.
二	百	和	三十	美元	—	它	曾是	全部	他	有	在	这	世界	.

二百三十美元——这是他全部的身家。

" [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] . . . . . .

"	One	hundred	and	eighty	.	.	.	.	.	.	.
"	一	百	和	八十	.	.	.	.	.	.	.

“一百八十……”

[frʌm; frəm] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

from	two	hundred	and	thirty	,	"	he	said	to	himself	.
从	二	百	和	三十	,	"	他	说	到	他自己	.

“从两百三十起，”他自言自语道。

" ['fɪfti] [left] . . . . . .

"	Fifty	left	.	.	.	.	.
"	五十	左边	.	.	.	.	.

还剩五十个……

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] [hoʊm] . . . . . .

It	is	enough	to	get	me	home	.	.	.	.	.	.	.
它	是	足够的	到	得到	我	家	.	.	.	.	.	.	.

足够我回家了……

[ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑːt] ? . . . . . .

Shall	I	do	it	,	or	shall	I	not	?	.	.	.	.	.	.	.
将	我	做	它	,	或者	将	我	不是	?	.	.	.	.	.	.	.

我该做吗？还是不做？

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

I	wish	I	had	somebody	to	decide	for	me	.
我	希望	我	有	某人	到	决定	为了	我	.

我希望有人能替我做决定。

" [ðə; ði] ['pɑːkɪt] [bʊk] [leɪ] ['oʊpən][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪð; wɪθ] [luː'iːzɪz] [smɔːl] ['letər] [ɪn] [vjuː] .

"	The	pocket	book	lay	open	in	his	hand	,	with	Louise's	small	letter	in	view	.
"	这	口袋	书	躺	打开	在	他的	手	,	和	路易丝的	小的	信	在	看法	.

“他手里摊开着钱包，露易丝的小信赫然在目。”

[hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn] [ðæt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪ'saɪdɪd][hɪm; ɪm] .

His	eye	fell	upon	that	,	and	it	decided	him	.
他的	眼睛	跌倒	之上	那	,	和	它	决定	他	.

他的目光落在了那里，这让他做出了决定。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][goʊ][fɔːr; fər]['tæksɪz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] ['nevər] [tempt] [ˌem 'iː][ɔːr] [maɪn] ['eni] [mɔːr]

"	It	shall	go	for	taxes	,	"	he	said	,	"	and	never	tempt	me	or	mine	any	more
"	它	将	去	为了	税收	,	"	他	说	,	"	和	绝不	诱惑	我	或者	矿	任何	更多的

!

!
!

“它将被用于征税，”他说，“并且永远不要再诱惑我和我的家人了！”

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] ['terɪŋ] [ðə; ði][tæks] [bɪl] [tuː; tə]['bɪts][ænd; ənd]

"	He	opened	the	window	and	stood	there	tearing	the	tax	bill	to	bits	and
"	他	打开	这	窗户	和	站立	那里	撕裂	这	税	账单	到	比特	和

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [briːz] [wɑːft; wæft][ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,

watching	the	breeze	waft	them	away	,
观看	这	微风	飘动	他们	离开	,

他打开窗户，站在那里把税单撕成碎片，看着微风把它们吹走。

[tɪl] [ɔːl][wɜːr; wər] [gɔːn] .
till all were gone .
直到 全部 是 已消失 .

直到所有人都走了。

" [ðə; ði] [spel] [ɪz]['broʊkən] , [ðə; ði][laɪf] - [lɔːŋ] [kɜːrs] [ɪz] ['endɪd] !
" The spell is broken , the life - long curse is ended !
" 这 拼写 是 破碎的 , 这 生活 - 长的 诅咒 是 结束 !

“咒语已解除，持续一生的诅咒已结束！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [let] [jʊ: 'es][goʊ] .
" Let us go .
" 让 我们 去 .

放我们走。

" [ðə; ði] ['bægɪdʒ] ['wægən][hæd; həd] [ə'raɪvd] ;
" The baggage wagon had arrived ;
" 这 行李 车皮 有 到达的 ;

行李车到了；

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] [tuː] [frendz] [wɜːr; wər] ['maʊntɪd] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['lʌgɪdʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
five minutes later the two friends were mounted upon their luggage in it ,
五 分钟 之后 这 二 朋友们 是 安装 之上 他们的 行李 在 它 ,

五分钟后，两个朋友被安置在了行李箱里。

[ænd; ənd] ['rætlɪŋ] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] " ['hoʊmwərd]
and rattling off toward the station , the Colonel endeavoring to sing " Homeward
和 嘎嘎作响 离开 朝向 这 车站 , 这 上校 努力 到 唱歌 " 回家
[baʊnd] ,
Bound ,
边界 ,

上校一边朝着车站走去，一边努力唱着《归途》，

" [ə; eɪ] [sɔːŋ] [huːz] [wɜːrdz][hiː; hi] [nuː] , [bʌt; bət] [huːz] [tuːn] , [æz; əz][hiː; hi] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː] ,
" a song whose words he knew , but whose tune , as he rendered it ,
" 一个 歌曲 谁 字 他 知道 , 但 谁 调 , 作为 他 渲染 它 ,

“一首他熟知歌词的歌，但他唱出来的曲调，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪəl][tuː; tə] ['ɔːdɪtəz] .
was a trial to auditors .
曾是 一个 审判 到 审计员 .

对审计人员来说，这是一次考验。

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER LXII .
章 lxii .

第六十二章

['filip] ['stɝːlɪŋz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['streɪtnd] .
Philip Sterling's circumstances were becoming straightened .
菲利普 斯特林的 情况 是 成为 拉直 .

菲利普·斯特林的处境开始好转。

[ðə; ði]['prɑːspekt][wʌz; wəz] ['gluːmi] .
The prospect was gloomy .
这 前景 曾是 阴沉 .

前景黯淡。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [siːdʒ] [ʌv; əv] [ˌʌnprə'dʌktɪv] ['leɪbər][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['spɪrɪts] ;

His	**long**	**siege**	**of**	**unproductive**	**labor**	**was**	**beginning**	**to**	**tell**	**upon**	**his**	**spirits**	**;**
他的	长的	围城	的	低效的	劳动	曾是	开始	到	告诉	之上	他的	烈酒	;

长期从事无意义的劳动，开始让他精神萎靡；

[bʌt; bət] [wʌt] [toʊld] [stɪl] [mɔːr] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑːmɪs]

but	**what**	**told**	**still**	**more**	**upon**	**them**	**was**	**the**	**undeniable**	**fact**	**that**	**the**	**promise**
但	什么	讲述	仍然	更多的	之上	他们	曾是	这	无可否认	事实	那	这	承诺

[ʌv; əv] ['ʌltɪmət] [sək'ses] [dɪ'mɪnɪʃt] ['evri] [deɪ] ,

of	**ultimate**	**success**	**diminished**	**every**	**day**	**,**
的	最终的	成功	减少	每一个	天	,

但更让他们感到痛心的是，最终成功的希望正日益渺茫，这是一个不争的事实。

[naʊ] .

now	**.**
现在	.

现在。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

That	**is**	**to**	**say**	**,**
那	是	到	说	,

也就是说，

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [hɪl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [bɪ'jɑːnd]

the	**tunnel**	**had**	**reached**	**a**	**point**	**in**	**the**	**hill**	**which**	**was**	**considerably**	**beyond**
这	隧道	有	达到	一个	观点	在	这	爬坡道	哪个	曾是	相当	超过

[wer] [ðə; ði][koʊl] [veɪn] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] ([ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌkælkjə'leɪʃənz]) [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]

where	**the**	**coal**	**vein**	**should**	**pass**	**(**	**according**	**to**	**all**	**his**	**calculations**	**)**	**if**	**there**	**were**
在哪里	这	煤炭	静脉	应该	经过	(	根据	到	全部	他的	计算	)	如果	那里	是

[ə; eɪ] [koʊl] [veɪn] [ðer; ðər] ;

a	**coal**	**vein**	**there**	**;**
一个	煤炭	静脉	那里	;

隧道已经到达山丘上的一个点，这个点远远超过了煤层应该经过的位置（根据他的所有计算），如果那里真的有煤层的话；

[ænd; ənd][soʊ] ,

and	**so**	**,**
和	所以	,

所以，

['evri] [fʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [naʊ] ['prəugrest] [siːmd] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

every	**foot**	**that**	**the**	**tunnel**	**now**	**progressed**	**seemed**	**to**	**carry**	**it**	**further**	**away**	**from**
每一个	脚	那	这	隧道	现在	进展	似乎	到	携带	它	更远	离开	从

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [sɜːrtʃ] .

the	**object**	**of**	**the**	**search**	**.**
这	目的	的	这	搜索	.

隧道每向前推进一英尺，似乎就离搜索目标更远一步。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ɪn] ['estimeitiŋ]

Sometimes	**he**	**ventured**	**to**	**hope**	**that**	**he**	**had**	**made**	**a**	**mistake**	**in**	**estimating**
有时	他	冒险	到	希望	那	他	有	制成	一个	错误	在	估算

[ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [veɪn] [ʃʊd; ʃəd] ['nætʃ(ə)rəli] [teɪk] ['æftər] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd]

the	**direction**	**which**	**the**	**vein**	**should**	**naturally**	**take**	**after**	**crossing**	**the**	**valley**	**and**
这	方向	哪个	这	静脉	应该	自然	拿	后	过境	这	谷	和

['entərɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] .

entering	**the**	**hill**	**.**
进入	这	爬坡道	.

有时他甚至会冒险希望，自己对矿脉穿过山谷进入山丘后自然走向的估计有误。

[ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪrəst] [maɪn] [ɑːn][ðə; ði] [veɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Upon	such	occasions	he	would	go	into	the	nearest	mine	on	the	vein	he	was
之上	这样的	场合	他	会	去	进入	这	最近的	矿	在	这	静脉	他	曾是

['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər] ,

hunting	for	,
打猎	为了	,

每当遇到这种情况，他就会进入离他正在寻找的矿脉最近的矿井。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [get] [ðə; ði] ['beəriŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'pɑːzɪt] [ænd; ənd] [mɑːrk] [aʊt] [ɪts] ['prɑːbəb(ə)l]

and	once	more	get	the	bearings	of	the	deposit	and	mark	out	its	probable
和	一次	更多的	得到	这	轴承	的	这	订金	和	标记	出去	它是	可能

[kɔːrs] ;

course	;
课程	;

再次确定矿床的方位，并标出其可能的走向；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] ['evri] [taɪm] ;

but	the	result	was	the	same	every	time	;
但	这	结果	曾是	这	相同的	每一个	时间	;

但每次结果都一样；

[hɪz; ɪz] ['tʌn(ə)l] [hæd; həd] ['mænɪfestli] [pɪrst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]

his	tunnel	had	manifestly	pierced	beyond	the	natural	point	of	junction	;	and
他的	隧道	有	显然	穿孔	超过	这	自然的	观点	的	交汇处	;	和

[ðen] [hɪz; ɪz] ,

then	his	,
然后	他的	,

他的隧道显然已经穿过了自然交汇点；然后他的，

['spɪrɪts] [fel] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['loʊər] .

spirits	fell	a	little	lower	.
烈酒	跌倒	一个	小的	降低	.

情绪略微低落了一些。

[hɪz; ɪz] [men] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [lɔːst] [feɪθ] ,

His	men	had	already	lost	faith	,
他的	男人	有	已经	丢失的	信仰	,

他的部下已经失去了信心。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɔːf(ə)n] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ðem; ðəm] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [pleɪn] [ðæt] [ðer; ðər]

and	he	often	overheard	them	saying	it	was	perfectly	plain	that	there
和	他	经常	无意中听到	他们	说	它	曾是	完美	清楚的	那	那里

[wʌz; wəz] [noʊ] [koʊl] [ɪn] [ðə; ði] [hɪl] .

was	no	coal	in	the	hill	.
曾是	不	煤炭	在	这	爬坡道	.

他经常听到他们说，很明显，山上根本没有煤。

['fɔrmən] [ænd; ənd] ['læbɔːərz] [frʌm; frəm] ['neɪbərɪŋ] [maɪnz] , [ænd; ənd] [noʊ] [end] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriənst]

Foremen	and	laborers	from	neighboring	mines	,	and	no	end	of	experienced
工头	和	劳工	从	邻接	矿井	,	和	不	结尾	的	经验丰富的

['ləʊfəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

loafers	from	the	village	,
乐福鞋	从	这	村庄	,

来自邻近矿场的工头和工人，以及村里数不胜数的经验丰富的游手好闲之徒，

['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

visited	the	tunnel	from	time	to	time	,
到访	这	隧道	从	时间	到	时间	,

我时不时会去隧道看看。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['vɜːdɪkts] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [dɪs'hɑːrtnɪŋ] — " [noʊ]

and	their	verdicts	were	always	the	same	and	always	disheartening	—	"	No
和	他们的	判决	是	总是	这	相同的	和	总是	令人沮丧	—	"	不

[koʊl] [ɪn] [ðæt] [hɪl] .

coal	in	that	hill	.
煤炭	在	那	爬坡道	.

他们的结论总是相同的，而且总是令人沮丧——“那座山上没有煤。

" [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['filip] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər][ænd; ənd] ['wʌndər]

"	Now	and	then	Philip	would	sit	down	and	think	it	all	over	and	wonder
"	现在	和	然后	菲利普	会	坐	向下	和	思考	它	全部	超过	和	想知道

[wʌt] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ment] ;

what	the	mystery	meant	;
什么	这	神秘	意思是	;

“菲利普偶尔会坐下来，仔细思考这一切，想知道这个谜团意味着什么；

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ænd; ənd][æsk][ðə; ði] [men] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [saɪnz]

then	he	would	go	into	the	tunnel	and	ask	the	men	if	there	were	no	signs
然后	他	会	去	进入	这	隧道	和	问	这	男人	如果	那里	是	不	标志

[jet] ?

yet	?
然而	?

然后他会进入隧道，询问隧道里的人们是否还没有发现任何迹象？

[nʌn] — ['ɔːlweɪz] " [nʌn] .

None	—	always	"	none	.
没有任何	—	总是	"	没有任何	.

没有——总是“没有”。

" [hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [rɑːk] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə]

"	He	would	bring	out	a	piece	of	rock	and	examine	it	,	and	say	to
"	他	会	带来	出去	一个	片	的	岩石	和	检查	它	,	和	说	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他会拿出一块石头仔细端详，然后自言自语道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪmstoʊn] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['kraɪnɔɪdz; 'krɪnɔɪdz][ænd; ənd] ['kɔrəlz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [rɑːk] [ɪz]

"	It	is	limestone	—	it	has	crinoids	and	corals	in	it	—	the	rock	is
"	它	是	石灰石	—	它	有	海百合	和	珊瑚	在	它	—	这	岩石	是

[raɪt] " [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,

right	"	Then	he	would	throw	it	down	with	a	sigh	,
正确的	"	然后	他	会	扔	它	向下	和	一个	叹	,

“这是石灰岩——里面有海百合和珊瑚——这块石头没错。”然后他会叹口气把它扔下去。

[ænd; ənd] [seɪ] , " [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ; [wer] [koʊl] [ɪz] ,

and	say	,	"	But	that	is	nothing	;	where	coal	is	,
和	说	,	"	但	那	是	没有什么	;	在哪里	煤炭	是	,

然后说，“但这算不了什么；煤炭所在的地方，

['laɪmstoʊn] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['fɒslz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] ['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][laɪ] [ə'genst] [ɪts] [fʊt] ['keɪsɪŋ] ;

limestone	with	these	fossils	in	it	is	pretty	certain	to	lie	against	its	foot	casing	;
石灰石	和	这些	化石	在	它	是	漂亮的	肯定	到	说谎	反对	它是	脚	套管	;

含有这些化石的石灰岩几乎可以肯定地位于其足部外壳的下方；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ˌnesə'serəli] ['fɑːloʊ] [ðæt] [wer] [ðɪs] [pɪ'kjuːliər] [rɑːk] [ɪz][koʊl][mʌst; məst][laɪ]

but	it	does	not	necessarily	follow	that	where	this	peculiar	rock	is	coal	must	lie
但	它	做	不是	一定	跟随	那	在哪里	这	奇特	岩石	是	煤炭	必须	说谎

[ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] ;

above	it	or	beyond	it	;
多于	它	或者	超过	它	;

但这并不意味着，在这种特殊岩石所在的地方，煤炭一定位于其上方或更远处；

[ðɪs] [saɪn] [ɪz] [nɑːt] [səˈfɪʃ(ə)nt] .
this sign is not sufficient .
这 符号 是 不是 充足的 .

仅凭这一标志是不够的。

" [ðə; ði] [θɔːt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['fɑːloʊd] : — " [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [ɪn'fæləbl] [saɪn] — [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [straɪk] [ðæt] !
" The thought usually followed : — " There is one infallible sign — if I could only strike that !
" 这 想法 通常 随后 : — " 那里 是 一 绝对正确 符号 — 如果 我 可以 仅有的 罢工 那 !

“接下来通常会想到：——”有一个万无一失的迹象——如果我能击中它就好了！

" [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪnz] [ɪn] [æz; əz] ['meni] [wiːks] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ˌeɪ 'em] [aɪ] [ə; eɪ] ['vɪʒəneri] ?
" Three or four tines in as many weeks he said to himself , " Am I a visionary ?
" 三 或者 四 齿 在 作为 许多 周 他 说 到 他自己 , " 是 我 一个 有远见的 ?

在短短几周内，他三四次自言自语道：“我是个有远见的人吗？”

[aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['vɪʒəneri] ; ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪz] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ; ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['tʃeɪsɪz] ['bʌtərflaɪz] :
I must be a visionary ; everybody is in these days ; everybody chases butterflies :
我 必须 是 一个 有远见的 ; 大家 是 在 这些 天 ; 大家 追逐 蝴蝶 :

我一定是位有远见的人；如今人人都想成为有远见的人；人人都想追逐蝴蝶：

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [siːks] ['sʌd(ə)n] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [leɪ] [wʌn] [ʌp] [baɪ] [sloʊ] [tɔɪl] .
everybody seeks sudden fortune and will not lay one up by slow toil .
大家 寻找 突然 财富 和 将要 不是 躺 一 向上 经过 慢的 辛劳 .

人人都想一夜暴富，却不愿通过辛勤劳动积攒财富。

[ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [raɪt] , [aɪ] [wɪl] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [goʊ] [æt; ət] [sʌm; səm] ['ɑːnɪst] [wɜːrk] .
This is not right , I will discharge the men and go at some honest work .
这 是 不是 正确的 , 我 将要 释放 这 男人 和 去 在 一些 诚实的 工作 .

这不公平，我要解雇这些人，然后去做些正当的工作。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [koʊl] [hɪr] .
There is no coal here .
那里 是 不 煤炭 这里 .

这里没有煤炭。

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ; [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
What a fool I have been ; I will give it up .
什么 一个 傻子 我 有 到过 ; 我 将要 给 它 向上 .

我真是个傻瓜，我决定放弃。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .
" But he never could do it .
" 但 他 绝不 可以 做 它 .

但他始终没能做到。

[ə; eɪ] [hæf] ['aʊər] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] ['θɪŋkɪŋ] ['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊd] ;
A half hour of profound thinking always followed ;
一个 一半 小时 的 深刻的 思维 总是 随后 ;

接下来总是半个小时的深入思考；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][get][ʌp][ænd; ənd] ['streɪtn] [hɪm'self]

and	at	the	end	of	it	he	was	sure	to	get up	and	straighten	himself
和	在	这	结尾	的	它	他	曾是	当然	到	得到 向上	和	拉直	他自己

[ænd; ənd][seɪ] :

and	say	:
和	说	:

最后，他一定会站起身，挺直身子，说道：

" [ðer; ðər][ɪz][koʊl][ðer; ðər] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ;

"	There	is	coal	there	;	I	will	not	give	it	up	;
"	那里	是	煤炭	那里	;	我	将要	不是	给	它	向上	;

那里有煤，我不会放弃它；

[ænd; ənd][koʊl][ɔːr][noʊ][koʊl][aɪ] [wɪl] [draɪv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [klɪr] [θruː] [ðə; ði] [hɪl] ;

and	coal	or	no	coal	I	will	drive	the	tunnel	clear	through	the	hill	;
和	煤炭	或者	不	煤炭	我	将要	驾驶	这	隧道	清除	通过	这	爬坡道	;

无论有没有煤，我都要把隧道开穿山体；

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [sə'rendər] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'laɪv] .

I	will	not	surrender	while	I	am	alive	.
我	将要	不是	投降	尽管	我	是	活	.

只要我活着，我就绝不投降。

" [hiː; hi] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] ['mɪstər] . ['mɑːntəˌgjuː] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['mʌni] .

"	He	never	thought	of	asking	Mr	.	Montague	for	more	money	.
"	他	绝不	想法	的	问	先生	.	蒙塔古	为了	更多的	钱	.

“他从未想过要向蒙塔古先生要更多的钱。”

[hiː; hi] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [bʌt; bət][wʌn] [tʃæns] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [koʊl] [ə'genst] [naɪn] ['hʌndrəd]

He	said	there	was	now	but	one	chance	of	finding	coal	against	nine	hundred
他	说	那里	曾是	现在	但	一	机会	的	寻找	煤炭	反对	九	百

[ænd; ənd] ['naɪnti] [naɪn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

and	ninety	nine	that	he	would	not	find	it	,
和	九十	九	那	他	会	不是	寻找	它	,

他说，现在找到煤的概率只有一次，而找不到煤的概率是九百九十九次。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɔːŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [ɪn]

and	so	it	would	be	wrong	in	him	to	make	the	request	and	foolish	in
和	所以	它	会	是	错误的	在	他	到	制作	这	要求	和	愚蠢	在

['mɪstər] . ['mɑːntəˌgjuː] [tuː; tə][grænt][ˌaɪ 'tiː] .

Mr	.	Montague	to	grant	it	.
先生	.	蒙塔古	到	授予	它	.

因此，他提出这样的请求是错误的，蒙塔古先生同意这样的请求则是愚蠢的。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [θriː] [ʃɪfts] [ʌv; əv][men] .

He	had	been	working	three	shifts	of	men	.
他	有	到过	在职的	三	轮班	的	男人	.

他当时正在轮班工作，负责三个班次的工人。

['faɪnəli] , [ðə; ði] ['setlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wiːkli] [ə'kaʊnt] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪz; ɪz] [miːnz] .

Finally	,	the	settling	of	a	weekly	account	exhausted	his	means	.
最后	,	这	安顿	的	一个	每周	帐户	筋疲力尽的	他的	方法	.

最后，结算每周的账目耗尽了他的所有积蓄。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [rʌn] [ɪn] [det] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [men] [ðer; ðər]

He	could	not	afford	to	run	in	debt	,	and	therefore	he	gave	the	men	their
他	可以	不是	买得起	到	跑步	在	债务	,	和	所以	他	给予	这	男人	他们的

[dɪs'tʃɑːrdʒ] .

discharge	.
释放	.

他负担不起债务，因此他让这些人退伍了。

[ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ['prez(ə)ntli] ,

They	came	into	his	cabin	presently	,
他们	来了	进入	他的	舱	目前	,

他们随即进入了他的小屋。

[wer] [hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] —

where	he	sat	with	his	elbows	on	his	knees	and	his	chin	in	his	hands	—
在哪里	他	卫星	和	他的	肘部	在	他的	膝盖	和	他的	下巴	在	他的	双手	—

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['spoʊksmən] [sed] :

the	picture	of	discouragement	and	their	spokesman	said	:
这	图片	的	沮丧	和	他们的	发言人	说	:

他当时坐在那里，双肘撑在膝盖上，双手托着下巴——一副沮丧的样子，他们的发言人说：

" ['mɪstər] . ['stɜːrlɪŋ] ,

"	Mr	.	Sterling	,
"	先生	.	英镑	,

斯特林先生，

[wen] [tɪm] [wʌz; wəz] [daʊn] [ə; eɪ] [wiːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɔːl][juː; jʊ] [kept] [hɪm; ɪm][ɑːn][hæf] - ['weɪdʒɪz]

when	Tim	was	down	a	week	with	his	fall	you	kept	him	on	half	-	wages
什么时候	蒂姆	曾是	向下	一个	星期	和	他的	落下	你	保留	他	在	一半	-	工资

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [help] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] ;

and	it	was	a	mighty	help	to	his	family	;
和	它	曾是	一个	强大的	帮助	到	他的	家庭	;

蒂姆摔倒后休息了一周，你让他只拿一半的工资，这对他的家庭来说是莫大的帮助；

[wen'evər] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es][wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] [juːv] [dʌn] [wʌt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][tuː; tə] [help] [juː 'es]

whenever	any	of	us	was	in	trouble	you've	done	what	you	could	to	help	us
每当	任何	的	我们	曾是	在	麻烦	你已经	完毕	什么	你	可以	到	帮助	我们

[aʊt] ;

out	;
出去	;

每当我们遇到困难时，你都会尽力帮助我们；

[juːv] ['æktɪd] [fer] [ænd; ənd] [skwer] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ['evri] [taɪm] ,

you've	acted	fair	and	square	with	us	every	time	,
你已经	行动	公平的	和	正方形	和	我们	每一个	时间	,

你每次都对我们公平公正地对待。

[ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [wiː; wi][ɑːr; ər][men] [ænd; ənd] [noʊ] [ə; eɪ][mæn] [wen] [wiː; wi] [siː] [hɪm; ɪm] .

and	I	reckon	we	are	men	and	know	a	man	when	we	see	him	.
和	我	估计	我们	是	男人	和	知道	一个	男人	什么时候	我们	看	他	.

而且我认为我们都是男人，一眼就能看出谁是真男人。

[wiː; wi] ['hævnt] [gɑːt] ['eni] [feɪθ] [ɪn] [ðæt] [hɪl] ,

We	haven't	got	any	faith	in	that	hill	,
我们	还没有	得到	任何	信仰	在	那	爬坡道	,

我们对那座山没有任何信心。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [ðæts] [gɑːt][ðə; ði] [plʌk] [ðæt] [juːv] [ʃoʊd] ;

but	we	have	a	respect	for	a	man	that's	got	the	pluck	that	you've	showed	;
但	我们	有	一个	尊重	为了	一个	男人	那就是	得到	这	采摘	那	你已经	显示	;

但是，我们尊重像你这样有胆识的人；

[juːv] [fɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] , [wɪð; wɪθ]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ə'^in][juː; jʊ]

you've	fought	a	good	fight	,	with	everybody	agin	you
你已经	战斗	一个	好的	斗争	,	和	大家	再次	你

你已经打了一场漂亮的仗，所有人都与你为敌。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [grʌb] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ,

and	if	we	had	grub	to	go	on	,
和	如果	我们	有	幼虫	到	去	在	,

如果我们还有食物可以吃的话，

[aɪm][diː] — — [diː] [ɪf] [wiː; wi] ['wʊdnt] [stænd][baɪ][juː; jʊ] [tɪl] [ðə; ði] [kaʊz] [kʌm] [hoʊm] !

I'm	d	—	—	d	if	we	wouldn't	stand	by	you	till	the	cows	come	home	!
我是	d	—	—	d	如果	我们	不会	站立	经过	你	直到	这	牛	来	家	!

如果我们不能永远支持你，我真是太失望了！

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] [bɔɪz] [seɪ] .

That	is	what	the	boys	say	.
那	是	什么	这	男孩们	说	.

男孩们都这么说。

[naʊ] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][pʊt][ɪn][wʌn] ['pɑːrtɪŋ] [blæst][fɔːr; fər] [lʌk] .

Now	we	want	to	put	in	one	parting	blast	for	luck	.
现在	我们	想	到	放	在	一	离别	爆炸	为了	运气	.

现在我们想临别之际再加一句祈求好运的话。

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][wɜːrk] [θriː] [deɪz] [mɔːr] ; [ɪf] [wiː; wi][dəunt][faɪnd] ['eniθɪŋ] ,

We	want	to	work	three	days	more	;	if	we	don't	find	anything	,
我们	想	到	工作	三	天	更多的	;	如果	我们	不	寻找	任何事物	,

我们想再工作三天；如果还是找不到任何东西，

[wiː; wi][wəʊnt] [brɪŋ] [ɪn][noʊ] [bɪl] [ə'genst] [juː; jʊ] .

we	won't	bring	in	no	bill	against	you	.
我们	惯于	带来	在	不	账单	反对	你	.

我们不会对你提起任何诉讼。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [wiːv] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] .

That	is	what	we've	come	to	say	.
那	是	什么	我们已经	来	到	说	.

这就是我们想说的。

" ['filip] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] .

"	Philip	was	touched	.
"	菲利普	曾是	感动	.

菲利普很感动。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bai] [θriː] [deɪz] - " [grʌb] " [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

If	he	had	had	money	enough	to	buy	three	days	'	"	grub	"	he	would	have
如果	他	有	有	钱	足够的	到	买	三	天	-	"	幼虫	"	他	会	有

[ək'septɪd] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['ɔːfər] ,

accepted	the	generous	offer	,
公认	这	慷慨的	提供	,

如果他有足够的钱买够三天的伙食，他就会接受这份慷慨的提议。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi] [les] [mæg'nænɪməs] [ðæn; ðən]

but	as	it	was	,	he	could	not	consent	to	be	less	magnanimous	than
但	作为	它	曾是	,	他	可以	不是	同意	到	是	较少的	坦荡	比

[ðə; ði][men] ,

the	men	,
这	男人	,

但事实是，他不能接受自己比那些男人更吝啬。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['mænli] [spiːtʃ] ; [ʃʊk] [hændz][ɔːl] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd]

and	so	he	declined	in	a	manly	speech	;	shook	hands	all	around	and	resumed
和	所以	他	拒绝	在	一个	男子气概	演讲	;	摇晃	双手	全部	大约	和	恢复

[hɪz; ɪz]['sɑːlətəri] .

his	solitary	communings	.
他的	孤	交流	.

于是他用男子汉的语气婉拒了邀请；与众人握手，然后继续独自进行灵修。

[ðə; ði] [men] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ænd; ənd] " [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [blæst] [fɔːr; fər] [lʌk] "

The	men	went	back	to	the	tunnel	and	"	put	in	a	parting	blast	for	luck	"
这	男人	去	后退	到	这	隧道	和	"	放	在	一个	离别	爆炸	为了	运气	"

['enihaʊ] .

anyhow	.
无论如何	.

这些人回到隧道里，无论如何还是"放了一声临别炮，以求好运"。

[ðeɪ] [dɪd] [ə; eɪ] [fʊl] ['deɪz] [wɜːrk] [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ðer; ðər] [liːv] .

They	did	a	full	day's	work	and	then	took	their	leave	.
他们	做过	一个	满的	天	工作	和	然后	采取	他们的	离开	.

他们完成了一整天的工作，然后就离开了。

[ðeɪ] [kɔːld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kæbɪn] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] ,

They	called	at	his	cabin	and	gave	him	good	-	bye	,
他们	称为	在	他的	舱	和	给予	他	好的	-	再见	,

他们到他的小屋前和他道别。

[bʌt; bət] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] ['deɪz] ['efərt] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [θɪŋz] [ə; eɪ]

but	were	not	able	to	tell	him	their	day's	effort	had	given	things	a
但	是	不是	有能力的	到	告诉	他	他们的	天	努力	有	给定	事物	一个

[mɪr] ['prɑːmɪsɪŋ] [lʊk] .

mere	promising	look	.
仅仅	有前途	看	.

但他们却无法告诉他，他们当天的努力仅仅让事情有了些许希望。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] ['filip] [soʊld] [ɔːl] [ðə; ði] [tuːlz] [bʌt; bət] [tuː] [ɔːr] [θriː] [sets] ;

The	next	day	Philip	sold	all	the	tools	but	two	or	three	sets	;
这	下一个	天	菲利普	卖	全部	这	工具	但	二	或者	三	套	;

第二天，菲利普把所有的工具都卖掉了，只留下了两三套。

[hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [soʊld] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naʊ] [dɪ'zɜːrtɪd] ['kæbinz] [æz; əz] [oʊld] , ['lʌmbər] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]

he	also	sold	one	of	the	now	deserted	cabins	as	old	,	lumber	,	together	with
他	还	卖	一	的	这	现在	荒凉的	小木屋	作为	老的	,	木材	,	一起	和

[ɪts] [də'mestɪk] [werz] ;

its	domestic	wares	;
它是	国内的	商品	;

他还把其中一间现已废弃的小屋连同里面的日用品一起当作旧木材卖掉了；

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [baɪ] ,

and	made	up	his	mind	that	he	would	buy	,
和	制成	向上	他的	头脑	那	他	会	买	,

他下定决心要买下它。

[prə'vɪʒnz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['traɪf(ə)l] [ʌv; əv] ['mʌni] [ðʌs] [geɪnd] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ə'loʊn] .

provisions	with	the	trifle	of	money	thus	gained	and	continue	his	work	alone	.
条款	和	这	琐事	的	钱	因此	获得	和	继续	他的	工作	独自的	.

他用赚来的这点钱维持生计，继续独自工作。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æftər] [nuːn] [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['rʌfəst] [kloʊðz] [ænd; ənd] [went]

About	the	middle	of	the	after	noon	he	put	on	his	roughest	clothes	and	went
关于	这	中间	的	这	后	中午	他	放	在	他的	最粗糙	衣服	和	去

[tuː; tə] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

to	the	tunnel	.
到	这	隧道	.

大约下午十点左右，他穿上最破旧的衣服，去了隧道。

[hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [ænd; ənd] [grəupt] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] .

He	lit	a	candle	and	groped	his	way	in	.
他	点燃	一个	蜡烛	和	摸索	他的	方式	在	.

他点燃一支蜡烛，摸索着走了进去。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪk] [ɔːr][ə; eɪ] [drɪl] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] , [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

Presently	**he**	**heard**	**the**	**sound**	**of**	**a**	**pick**	**or**	**a**	**drill**	**,**	**and**	**wondered**	**,**	**what**	**it**
目前	他	听到	这	声音	的	一个	挑选	或者	一个	钻头	,	和	想知道	,	什么	它

[ment] .

meant	**.**
意思是	.

这时他听到镐或钻的声音，心想这是什么意思。

[ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] [laɪt] [naʊ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,

A	**spark**	**of**	**light**	**now**	**appeared**	**in**	**the**	**far**	**end**	**of**	**the**	**tunnel**	**,**
一个	火花	的	光	现在	出现	在	这	远的	结尾	的	这	隧道	,

隧道尽头出现了一丝光亮。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [ðer; ðər][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][mæn] [tɪm] [æt; ət] [wɜːrk] .

and	**when**	**he**	**arrived**	**there**	**he**	**found**	**the**	**man**	**Tim**	**at**	**work**	**.**
和	什么时候	他	到达的	那里	他	成立	这	男人	蒂姆	在	工作	.

他到达那里时，发现蒂姆正在工作。

[tɪm] [sed] :

Tim	**said**	**:**
蒂姆	说	:

蒂姆说：

" [aɪm][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][dʒɑːb][ɪn][ðə; ði]['goʊldən]['braɪər] [maɪn] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] — [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr]

"	**I'm**	**to**	**have**	**a**	**job**	**in**	**the**	**Golden**	**Brier**	**mine**	**by**	**and**	**by**	**—**	**in**	**a**	**week**	**or**
"	我是	到	有	一个	工作	在	这	金的	布里尔	矿	经过	和	经过	—	在	一个	星期	或者

[ten] [deɪz] — [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk] [hɪr] [tɪl] [ðen] .

ten	**days**	**—**	**and**	**I'm**	**going**	**to**	**work**	**here**	**till**	**then**	**.**
十	天	—	和	我是	去	到	工作	这里	直到	然后	.

“我很快就能在金荆棘矿找到工作了——大概一周或十天之内——在此之前，我会在这里工作。”

[ə; eɪ][mæn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi][æt; ət][sʌm; səm] [θɪŋ] ,

A	**man**	**might**	**as**	**well**	**be**	**at**	**some**	**thing**	**,**
一个	男人	可能	作为	出色地	是	在	一些	事物	,

一个人或许应该去做点什么。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [aɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [peɪd] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][leɪd] [ʌp]

and	**besides**	**I**	**consider**	**that**	**I**	**owe**	**you**	**what**	**you**	**paid**	**me**	**when**	**I**	**was**	**laid**	**up**
和	除了	我	考虑	那	我	欠	你	什么	你	有薪酬的	我	什么时候	我	曾是	铺设	向上

.

:
.

而且，我觉得我应该还你一笔钱，那是我卧床不起时你付给我的。

" ['filip] [sed] , [oʊ] , [noʊ] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [oʊ] ['eniθɪŋ] ; [bʌt; bət] [tɪm] [pə'sistid] ,

"	**Philip**	**said**	**,**	**Oh**	**,**	**no**	**,**	**he**	**didn't**	**owe**	**anything**	**;**	**but**	**Tim**	**persisted**	**,**
"	菲利普	说	,	哦	,	不	,	他	没有	欠	任何事物	;	但	蒂姆	持续	,

菲利普说：“哦，不，他什么也不欠的；但蒂姆坚持要我付钱。”

[ænd; ənd] [ðen] ['filip] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prə'vɪʒ(ə)n] [naʊ] , [ænd; ənd] [wʊd] [ʃer] .

and	**then**	**Philip**	**said**	**he**	**had**	**a**	**little**	**provision**	**now**	**,**	**and**	**would**	**share**	**.**
和	然后	菲利普	说	他	有	一个	小的	条款	现在	,	和	会	分享	.

然后菲利普说他现在有点积蓄，愿意分享。

[soʊ][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ['filip] [held] [ðə; ði] [drɪl] [ænd; ənd] [tɪm] [dɪd][ðə; ði] ['straɪkɪŋ] .

So	**for**	**several**	**days**	**Philip**	**held**	**the**	**drill**	**and**	**Tim**	**did**	**the**	**striking**	**.**
所以	为了	一些	天	菲利普	握住	这	钻头	和	蒂姆	做过	这	引人注目	.

于是接下来的几天里，菲利普负责拿着钻头，蒂姆负责敲击。

[æt; ət][fɜːrst] ['filip] [wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['evri] [blæst] ,

At	**first**	**Philip**	**was**	**impatient**	**to**	**see**	**the**	**result**	**of**	**every**	**blast**	**,**
在	第一的	菲利普	曾是	不耐烦	到	看	这	结果	的	每一个	爆炸	,

起初，菲利普急于看到每次爆炸的结果。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [bæk] [ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [smoʊk] [ðə; ði]['moʊmənt]['æftər][ðə; ði]

and	was	always	back	and	peering	among	the	smoke	the	moment	after	the
和	曾是	总是	后退	和	窥视	之中	这	抽烟	这	片刻	后	这

[ɪk'sploʊʒn] .

explosion	.
爆炸	.

爆炸发生后，他总是立刻回到现场，从烟雾中向外张望。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər] ['eni] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [rɪ'zʌlt] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hiː; hi]['faɪnəli] [lɔːst]

But	there	was	never	any	encouraging	result	;	and	therefore	he	finally	lost
但	那里	曾是	绝不	任何	鼓励	结果	;	和	所以	他	最后	丢失的

['ɔːlmoʊst][ɔːl] ['ɪntrəst] ,

almost	all	interest	,
几乎	全部	兴趣	,

但始终没有取得任何令人鼓舞的结果；因此，他最终几乎完全失去了兴趣。

[ænd; ənd]['hɑːrdli] ['trʌbld] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [rɪ'zʌlts] [æt; ət][ɔːl] .

and	hardly	troubled	himself	to	inspect	results	at	all	.
和	几乎	麻烦	他自己	到	检查	结果	在	全部	.

他几乎懒得去查看结果。

[hiː; hi] ['sɪmpli] ['leɪbərd] [ɑːn] , ['stʌbərnli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [hoʊp] .

He	simply	labored	on	,	stubbornly	and	with	little	hope	.
他	简单地	辛勤劳作	在	,	固执地	和	和	小的	希望	.

他只是默默地、顽强地、不抱太大希望地继续努力。

[tɪm] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tɪl] [ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] ,

Tim	staid	with	him	till	the	last	moment	,
蒂姆	稳重	和	他	直到	这	最后的	片刻	,

蒂姆一直陪着他直到最后一刻。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][dʒɑːb][æt; ət][ðə; ði]['goʊldən]['braɪər] ,

and	then	took	up	his	job	at	the	Golden	Brier	,
和	然后	采取	向上	他的	工作	在	这	金的	布里尔	,

然后他就去了金蔷薇赛马场工作。

[ə'pærəntli] [æz; əz] [dɪ'prest] [baɪ][ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] ['bærənnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] ['leɪbəz] [æz; əz]

apparently	as	depressed	by	the	continued	barrenness	of	their	mutual	labors	as
显然	作为	郁闷	经过	这	持续	不育	的	他们的	相互的	劳动	作为

['filip] [wʌz; wəz] [hɪm'self] .

Philip	was	himself	.
菲利普	曾是	他自己	.

显然，菲利普本人也对他们共同努力却一无所获感到沮丧。

['æftər] [ðæt] , ['filip] [fɔːt] [hɪz; ɪz]['bæt(ə)l][ə'loʊn] , [deɪ] ['æftər][deɪ] , [ænd; ənd] [sloʊ] [wɜːrk][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

After	that	,	Philip	fought	his	battle	alone	,	day	after	day	,	and	slow	work	it	was
后	那	,	菲利普	战斗	他的	战斗	独自的	,	天	后	天	,	和	慢的	工作	它	曾是

;

;

;

此后，菲利普日复一日地独自战斗，这是一场缓慢的战斗；

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] ['eni] ['prɑːgres] .

he	could	scarcely	see	that	he	made	any	progress	.
他	可以	几乎	看	那	他	制成	任何	进步	.

他几乎看不出自己取得了任何进展。

[leɪt] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['drɪlɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [wɜːrk] [æt; ət]
Late **one** **afternoon** **he** **finished** **drilling** **a** **hole** **which** **he** **had** **been** **at** **work** **at**
晚的 一 下午 他 完成的 钻孔 一个 洞 哪个 他 有 到过 在 工作 在
[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['aʊərz] ;
for **more** **than** **two** **hours** **;**
为了 更多的 比 二 小时 ;

一天下午晚些时候，他终于钻完了一个孔，他已经钻了两个多小时了；

[hiː; hi] [swɔbd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ænd; ənd] [pɔːd] [ɪn] [ðə; ði] ['paʊdər] [ænd; ənd] [in'səːtid] [ðə; ði] [fjuːz] ;
he **swabbed** **it** **out** **,** **and** **poured** **in** **the** **powder** **and** **inserted** **the** **fuse** **;**
他 拭子 它 出去 , 和 倾倒 在 这 粉末 和 插入 这 保险丝 ;

他用棉签擦拭干净，倒入火药，然后插入引信；

[ðen] [fɪld] [ʌp] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [wɪð; wɪθ] [dɜːrt] [ænd; ənd] [smɔːl] ['frægmənts] [ʌv; əv] [stoʊn] ;
then **filled** **up** **the** **rest** **of** **the** **hole** **with** **dirt** **and** **small** **fragments** **of** **stone** **;**
然后 已填 向上 这 休息 的 这 洞 和 污垢 和 小的 片段 的 石头 ;

然后，用泥土和碎石填满剩余的洞；

[tæmpt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['fɜːrmli] , [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['kænd(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [fjuːz] , [ænd; ənd] [ræn] .
tamped **it** **down** **firmly** **,** **touched** **his** **candle** **to** **the** **fuse** **,** **and** **ran** **.**
捣碎 它 向下 牢牢 , 感动 他的 蜡烛 到 这 保险丝 , 和 跑 .

他用力压实，将蜡烛接触引线，然后跑开了。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [aɪ] [dʌl] [rɪ'pɔːrt] [keɪm] ,
By **and** **by** **the** **I** **dull** **report** **came** **,**
经过 和 经过 这 我 乏味的 报告 来了 ,

不久，那份枯燥乏味的报告来了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [wɔːk] [bæk] [mə'kænɪkli] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz]
and **he** **was** **about** **to** **walk** **back** **mechanically** **and** **see** **what** **was**
和 他 曾是 关于 到 走 后退 机械地 和 看 什么 曾是
[ə'kɑːmplɪʃt] ;
accomplished **;**
完成 ;

他正要机械地走回去看看成果如何；

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] ; ['prez(ə)ntli] [tɜːrnd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [θɔːt] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [sed] :
but **he** **halted** **;** **presently** **turned** **on** **his** **heel** **and** **thought** **,** **rather** **than** **said** **:**
但 他 停止 ; 目前 转向 在 他的 脚跟 和 想法 , 相当 比 说 :

但他停住了脚步；随即转身沉思，而不是开口说话：

" [noʊ] , [ðɪs] [ɪz] ['juːsləs] , [ðɪs] [ɪz] [əb'sɜːrd] .
" **No** **,** **this** **is** **useless** **,** **this** **is** **absurd** **.**
" 不 , 这 是 无用 , 这 是 荒诞 .

“不，这没用，这太荒谬了。”

[ɪf] [aɪ] [faʊnd] ['eniθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['ægrəveɪtɪŋ] [siːmz] [ʌv; əv]
If **I** **found** **anything** **it** **would** **only** **be** **one** **of** **those** **little** **aggravating** **seams** **of**
如果 我 成立 任何事物 它 会 仅有的 是 一 的 那些 小的 加重 接缝 的
[koʊl] [wɪtʃ] ['dʌznt] [miːn] ['eniθɪŋ] ,
coal **which** **doesn't** **mean** **anything** **,**
煤炭 哪个 不 意思是 任何事物 ,

就算我找到什么，也只不过是那种令人恼火的小煤层，根本说明不了什么。

[ænd; ənd] —
and **—**
和 —

和-

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .
" **By** **this** **time** **he** **was** **walking** **out** **of** **the** **tunnel** **.**
" 经过 这 时间 他 曾是 步行 出去 的 这 隧道 .

这时他正走出隧道。

[hɪz; ɪz] [θɔːt] [ræn][ɑːn] :
His thought ran on :
他的 想法 跑 在 :

他的思绪继续飘荡:

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɔŋkəd] . . . . . .
" I am conquered . . . . . .
" 我 是 征服 . . . . . .

我被征服了……

[aɪ][ˌeɪ 'em] [aʊt] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] , [aʊt] [ʌv; əv] ['mʌni] . . . . .
I am out of provisions , out of money . . . . .
我 是 出去 的 条款 , 出去 的 钱 . . . . .

我的食物和钱都用完了……

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] . . . . . .
I have got to give it up . . . . . .
我 有 得到 到 给 它 向上 . . . . . .

我不得不放弃它……

[ɔːl] [ðɪs] [hɑːrd] [wɜːrk] [lɔːst] !
All this hard work lost !
全部 这 难的 工作 丢失的 !

所有的努力都白费了!

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['kɔŋkəd] !
But I am not conquered !
但 我 是 不是 征服 !

但我并未被征服!

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [wɜːrk] [fɔːr; fər] ['mʌni] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][hæv; həv] [ə'nʌðər] [faɪt]
I will go and work for money , and come back and have another fight
我 将要 去 和 工作 为了 钱 , 和 来 后退 和 有 其他 斗争
[wɪð; wɪθ] [feɪt] .
with fate .
和 命运 .

我会出去工作赚钱，然后回来再次与命运抗争。

[ɑː] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['jɪrz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [biː; bi] ['jɪrz] .
Ah me , it may be years , it may , be years .
啊 我 , 它 可能 是 年 , 它 可能 , 是 年 .

唉，可能要好几年，可能要好几年。

" [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
" Arrived at the mouth of the tunnel , he threw his coat upon the ground ,
" 到达的 在 这 嘴 的 这 隧道 , 他 扔 他的 外套 之上 这 地面 ,

“他走到隧道口，把外套扔在地上，

[sæt] [daʊn] [ɑːn] , [ə; eɪ] [stoʊn] ,
sat down on , a stone ,
卫星 向下 在 , 一个 石头 ,

他坐在一块石头上，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [sɔːt] [ðə; ði] ['westərɪŋ] [sʌn] [ænd; ənd] [dwelt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lændskeɪp]
and his eye sought the westering sun and dwelt upon the charming landscape
和 他的 眼睛 寻求 这 西行 太阳 和 居住 之上 这 迷人 景观
[wɪtʃ] [stretʃt] [ɪts] ['wʊdi] ['rɪdʒɪz] ,
which stretched its woody ridges ,
哪个 拉伸 它是 木质的 山脊 ,

他的目光追随着西沉的太阳，流连于绵延起伏、树木葱郁的山脊之上，构成了一幅迷人的风景。

[weɪv] [ə'pɑːn] [weɪv] , [tuː; tə][ðə; ði]['goʊldən][hə'raɪz(ə)n] .

wave	upon	wave	,	to	the	golden	horizon	.
海浪	之上	海浪	,	到	这	金的	地平线	.

一波又一波，直至金色的地平线。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

Something	was	taking	place	at	his	feet	which	did	not	attract	his	attention	.
某物	曾是	采取	地方	在	他的	脚	哪个	做过	不是	吸引	他的	注意力	.

他脚下正在发生一些事情，但他并没有注意到。

[hɪz; ɪz] ['revəri] [kən'tɪnjuːd] , [ænd; ənd][ɪts]['bɜːrd(ə)n] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['gluːmi] .

His	reverie	continued	,	and	its	burden	grew	more	and	more	gloomy	.
他的	遐想	持续	,	和	它是	负担	生长	更多的	和	更多的	阴沉	.

他的思绪继续飘荡，而思绪的沉重感也越来越强烈。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] , [kæst][ə; eɪ] [lʊk] [fɑːr] [ə'weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['væli] ,

Presently	he	rose	up	and	,	cast	a	look	far	away	toward	the	valley	,
目前	他	玫瑰	向上	和	,	投掷	一个	看	远的	离开	朝向	这	谷	,

他随即起身，目光远远地投向山谷。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [tʊk] [ə; eɪ] [nuː] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] :

and	his	thoughts	took	a	new	direction	:
和	他的	想法	采取	一个	新的	方向	:

他的思绪转向了一个新的方向：

" [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

"	There	it	is	!
"	那里	它	是	!

“找到了！”

[haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] !

How	good	it	looks	!
如何	好的	它	看起来	!

看起来真棒！

[bʌt; bət] [daʊn] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ʌp] [hɪr] .

But	down	there	is	not	up	here	.
但	向下	那里	是	不是	向上	这里	.

但下面的情况和上面不一样。

[wel] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [pæk] [ʌp] — [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː]

Well	,	I	will	go	home	and	pack	up	—	there	is	nothing	else	to	do
出色地	,	我	将要	去	家	和	盒	向上	—	那里	是	没有什么	别的	到	做

好吧，我回家收拾行李——也没什么别的事可做了。

" [hiː; hi] [muːvd] [ɔːf] ['muːdɪli] [tɔːrd] [hɪz; ɪz]['kæbɪn] .

"	He	moved	off	moodily	toward	his	cabin	.
"	他	已搬	离开	情绪低落地	朝向	他的	舱	.

他闷闷不乐地朝自己的小屋走去。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] ;

He	had	gone	some	distance	before	he	thought	of	his	coat	;
他	有	已消失	一些	距离	前	他	想法	的	他的	外套	;

他走了一段路才想起自己的外套；

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][tɜːrn] [bæk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] ,

then	he	was	about	to	turn	back	,	but	he	smiled	at	the	thought	,
然后	他	曾是	关于	到	转动	后退	,	但	他	微笑	在	这	想法	,

他正要转身离开，但想到这里，他不禁笑了。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [koʊt] [æz; əz] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [juːz] [ɪn]

and	continued	his	journey	—	such	a	coat	as	that	could	be	of	little	use	in
和	持续	他的	旅行	—	这样的	一个	外套	作为	那	可以	是	的	小的	使用	在

[ə; eɪ] ['sɪvəlaɪzd] [lænd] ;

a	civilized	land	;
一个	文明	土地	;

于是他继续他的旅程——这样一件外套在文明国家里几乎没什么用处；

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ɑːn] ,

a	little	further	on	,
一个	小的	更远	在	,

再往前走一点，

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] ['pepərz] [ʌv; əv] ['vælјuː] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːkəts]

he	remembered	that	there	were	some	papers	of	value	in	one	of	the	pockets
他	记得	那	那里	是	一些	文件	的	价值	在	一	的	这	口袋

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['relɪk] ,

of	the	relic	,
的	这	遗迹	,

他记得这件圣物的一个口袋里有一些值钱的文件。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['penɪtənt] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [koʊt] [ænd; ənd]

and	then	with	a	penitent	ejaculation	he	turned	back	picked	up	the	coat	and
和	然后	和	一个	忏悔者	射精	他	转向	后退	挑选	向上	这	外套	和

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] .

put	it	on	.
放	它	在	.

然后他带着忏悔的快感转身捡起外套穿上。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [steps] , [ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] ['veri] ['sʌd(ə)nli] .

He	made	a	dozen	steps	,	and	then	stopped	very	suddenly	.
他	制成	一个	打	步骤	,	和	然后	停止	非常	突然	.

他走了十几步，然后突然停了下来。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [æz; əz] [wʌn] [huː] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd]

He	stood	still	a	moment	,	as	one	who	is	trying	to	believe	something	and
他	站立	仍然	一个	片刻	,	作为	一	WHO	是	尝试	到	相信	某物	和

['kænɑːt] .

cannot	.
不能	.

他愣在那里片刻，仿佛在努力相信某件事，却又无法相信。

[hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [hænd] [ʌp] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

He	put	a	hand	up	over	his	shoulder	and	felt	his	back	,
他	放	一个	手	向上	超过	他的	肩膀	和	毛毡	他的	后退	,

他抬起一只手搭在肩膀上，摸了摸自己的后背。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [θrɪl] [ʃɑːt] [θruː] [hɪm; ɪm] .

and	a	great	thrill	shot	through	him	.
和	一个	伟大的	刺激	射击	通过	他	.

一股强烈的兴奋感瞬间涌上心头。

[hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] [skɜːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊt] [ɪm'pʌlsɪvli] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [θrɪl] ['fɑːloʊd] .

He	grasped	the	skirt	of	the	coat	impulsively	and	another	thrill	followed	.
他	抓住	这	裙子	的	这	外套	冲动地	和	其他	刺激	随后	.

他下意识地抓住了外套的下摆，随之而来的是又一阵酥麻感。

[hiː; hi] [snætʃt] [ðə; ði] [koʊt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bæk] , [glɑːnst] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	snatched	the	coat	from	his	back	,	glanced	at	it	,
他	抢夺	这	外套	从	他的	后退	,	瞥了一眼	在	它	,

他一把从背上扯下外套，瞥了一眼，

[θruː] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [fluː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] .

threw	it	from	him	and	flew	back	to	the	tunnel	.
扔	它	从	他	和	飞翔	后退	到	这	隧道	.

他把东西扔掉，然后飞回了隧道。

[hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [koʊt] [hæd; həd] [leɪn] — [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [kloʊz] ,

He	sought	the	spot	where	the	coat	had	lain	—	he	had	to	look	close	,
他	寻求	这	点	在哪里	这	外套	有	莱恩	—	他	有	到	看	关闭	,

他寻找外套掉落的地方——他必须仔细寻找。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [weɪnɪŋ] — [ðen] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] ,

for	the	light	was	waning	—	then	to	make	sure	,
为了	这	光	曾是	减弱	—	然后	到	制作	当然	,

因为天色渐暗——然后为了确认，

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [striːm] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] [swept] [əˈgenst]

he	put	his	hand	to	the	ground	and	a	little	stream	of	water	swept	against
他	放	他的	手	到	这	地面	和	一个	小的	溪流	的	水	扫荡	反对

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] :

his	fingers	:
他的	手指	:

他把手放在地上，一小股水流拂过他的指尖：

" [θæŋk] [gɑːd] , [aɪv] [strʌk] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [læst] !

"	Thank	God	,	I've	struck	it	at	last	!
"	感谢	上帝	, 我已经		击	它	在	最后的	!

“感谢上帝，我终于击中它了！”

" [hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [ˈkænd(ə)l] [ænd; ənd] [ræn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] ;

"	He	lit	a	candle	and	ran	into	the	tunnel	;
"	他	点燃	一个	蜡烛	和	跑	进入	这	隧道	;

他点燃一支蜡烛，跑进了隧道；

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈrʌbɪʃ] [kæst] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [læst] [blæst] , [ænd; ənd] [sed] :

he	picked	up	a	piece	of	rubbish	cast	out	by	the	last	blast	,	and	said	:
他	挑选	向上	一个	片	的	垃圾	投掷	出去	经过	这	最后的	爆炸	,	和	说	:

他捡起一块被最后一次爆炸抛出的垃圾，说道：

" [ðɪs] [ˈkleɪi] [stʌf] [ɪz] [wʌt] [aɪv] [lɔŋd] [fɔːr; fər] — [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ɪz][bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .

"	This	clayey	stuff	is	what	I've	longed	for	—	I	know	what	is	behind	it	.
"	这	粘土	东西	是	什么	我已经	渴望	为了	—	我	知道	什么	是	在后面	它	.

“我一直渴望的就是这种黏土——我知道它背后蕴藏着什么。”

" [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [pɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈhɑːrti] [gʊd] [wɪl] [tɪl] [lɔːŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [hæd; həd]

"	He	swung	his	pick	with	hearty	good	will	till	long	after	the	darkness	had
"	他	摇摆	他的	挑选	和	爽朗	好的	将要	直到	长的	后	这	黑暗	有

['gæðərd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

gathered	upon	the	earth	,
聚集	之上	这	地球	,

“他满怀热情地挥舞着镐头，直到夜幕降临大地很久以后。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ˈtrʌdʒd] [hoʊm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][koʊl] [veɪn]

and	when	he	trudged	home	at	length	he	knew	he	had	a	coal	vein
和	什么时候	他	艰难跋涉	家	在	长度	他	知道	他	有	一个	煤炭	静脉

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['sev(ə)n] [fiːt] [θɪk] [frʌm; frəm] [wɔːl] [tuː; tə] [wɔːl] .

and	that	it	was	seven	feet	thick	from	wall	to	wall	.
和	那	它	曾是	七	脚	厚的	从	墙	到	墙	.

当他终于拖着疲惫的身躯回到家时，他知道自己发现了一条煤层，而且煤层厚度足有七英尺，从墙到墙。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['jeloʊ] ['envəloʊp] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['rɪkəti] ['teɪbl] ,

He	found	a	yellow	envelope	lying	on	his	rickety	table	,
他	成立	一个	黄色的	信封	说谎	在	他的	摇摇晃晃的	桌子	,

他在摇摇晃晃的桌子上发现了一个黄色信封。

[ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli]['seɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ði] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	recognized	that	it	was	of	a	family	sacred	to	the	transmission	of
和	认可	那	它	曾是	的	一个	家庭	神圣	到	这	传播	的

['telɪgræm] .

telegrams	.
电报	.

并意识到这是一个与电报传递密切相关的家族。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [krʌʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

He	opened	it	,	read	it	,	crushed	it	in	his	hand	and	threw	it	down	.
他	打开	它	,	读	它	,	碎	它	在	他的	手	和	扔	它	向下	.

他打开它，读了一遍，然后把它揉成一团扔在了地上。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [sed] :

It	simply	said	:
它	简单地	说	:

它只说了这么一句话：

" [ruːθ] [ɪz] ['veri] [ɪl] .

"	Ruth	is	very	ill	.
"	露丝	是	非常	患病的	.

露丝病得很重。

" ['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	LXIII	.
"	章	六十三	.

“第六十三章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːvnɪŋ] [wen] ['filip] [tʊk] [ðə; ði][kɑːrz][æt; ət][ðə; ði]['iliəm]['steɪʃ(ə)n] .

It	was	evening	when	Philip	took	the	cars	at	the	Ilium	station	.
它	曾是	晚上	什么时候	菲利普	采取	这	汽车	在	这	伊利姆	车站	.

菲利普在伊利姆车站取车时已是傍晚。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] , [hɪz; ɪz] [sək'ses] [hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər]

The	news	of	,	his	success	had	preceded	him	,	and	while	he	waited	for
这	消息	的	,	他的	成功	有	之前	他	,	和	尽管	他	等待	为了

[ðə; ði] [treɪn] ,

the	train	,
这	火车	,

他成功的消息早已传到他耳中，当他等火车时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['iːgər] ['kwestʃənəz] ,

he	was	the	center	of	a	group	of	eager	questioners	,
他	曾是	这	中心	的	一个	团体	的	渴望的	提问者	,

他成了众多热情提问者的中心人物。

[huː] [æskt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] [ə'baʊt][ðə; ði][maɪn] , [ænd; ənd]['mægnɪfaɪd][hɪz; ɪz] [gʊd]

who	asked	him	a	hundred	things	about	the	mine	,	and	magnified	his	good
WHO	问	他	一个	百	事物	关于	这	矿	,	和	放大	他的	好的

['fɔːrtʃən] .

fortune	.
财富	.

他问了他一百个关于矿井的问题，并夸大了他的好运。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mis'teik] [ðɪs] [taɪm] .

There	was	no	mistake	this	time	.
那里	曾是	不	错误	这	时间	.

这次没有出错。

['filip] , [ɪn] [lʌk] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , [huːz] [spiːtʃ]

Philip	,	in	luck	,	had	become	suddenly	a	person	of	consideration	,	whose	speech
菲利普	,	在	运气	,	有	变得	突然	一个	人	的	考虑	,	谁	演讲

[wʌz; wəz] ['freɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['miːnɪŋ] ,

was	freighted	with	meaning	,
曾是	货运	和	意义	,

幸运的是，菲利普突然成了个受人尊敬的人，他的言谈举止也变得意味深长。

[huːz] [lʊks] [wɜːr; wər][ɔːl] [sɪg'nɪfɪkənt] .

whose	looks	were	all	significant	.
谁	看起来	是	全部	重要的	.

他们的外貌都意义非凡。

[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [koʊl] [maɪn] [hæv; həv][ə; eɪ]['goʊldən] [saʊnd] ,

The	words	of	the	proprietor	of	a	rich	coal	mine	have	a	golden	sound	,
这	字	的	这	业主	的	一个	富有的	煤炭	矿	有	一个	金的	声音	,

一位拥有丰富煤矿的矿主的话语听起来金玉其外。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːmən] ['seɪɪŋz] [ɑːr; ər] [rɪ'piːtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['sɑːlɪd] ['wɪzdəm] .

and	his	common	sayings	are	repeated	as	if	they	were	solid	wisdom	.
和	他的	常见的	谚语	是	重复	作为	如果	他们	是	坚硬的	智慧	.

他的一些常用语被反复引用，仿佛它们是至理名言。

['filip] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] ; [hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [siːmd] [æn; ən] ['empti]

Philip	wished	to	be	alone	;	his	good	fortune	at	this	moment	seemed	an	empty
菲利普	希望	到	是	独自的	;	他的	好的	财富	在	这	片刻	似乎	一个	空的

['mɑːkəri] ,

mockery	,
嘲讽	,

菲利普只想一个人待着；他此刻的好运在他看来不过是一种空洞的嘲弄。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɑːrkæzəm][ʌv; əv] [feɪt] ,

one	of	those	sarcasms	of	fate	,
一	的	那些	讽刺	的	命运	,

这是命运的讽刺之一。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [spredz] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['bæŋkwɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz][noʊ]

such	as	that	which	spreads	a	dainty	banquet	for	the	man	who	has	no
这样的	作为	那	哪个	传播	一个	纤巧	宴会	为了	这	男人	WHO	有	不

['æpɪtaɪt] .

appetite	.
食欲	.

例如，为没有食欲的人准备一顿丰盛的宴席。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋd] [fɔːr; fər] [sək'ses] ['prɪnsəpli] [fɔːr; fər] ['ruːθs] [seɪk] ; [ænd; ənd][pər'hæps] [naʊ] ,

He	had	longed	for	success	principally	for	Ruth's	sake	;	and	perhaps	now	,
他	有	渴望	为了	成功	主要	为了	露丝的	清酒	;	和	也许	现在	,

他渴望成功，主要是为了露丝；或许现在，

[æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .

at	this	very	moment	of	his	triumph	,	she	was	dying	.
在	这	非常	片刻	的	他的	胜利	,	她	曾是	垂死	.

就在他取得胜利的这一刻，她却即将离世。

" [ʃʊst] [wʌt] [aɪ] [sed] , ['mɪstər] - , " [ðə; ði]['lændlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['iliəm][hoʊ'tel] [kept]

"	Shust	what	I	said	,	Mister	Sederling	,	"	the	landlord	of	the	Ilium	hotel	kept
"	舒斯特	什么	我	说	,	先生	-	,	"	这	房东	的	这	伊利姆	酒店	保留

[rɪ'piːtɪŋ] .

repeating	.
重复	.

“塞德林先生，别再说我刚才说的话了，”伊利姆酒店的老板不停地重复着。

" [aɪ]['doʊld][dʒeɪk] ['ʃmɪt] [hiː; hi][faɪnd][hɪm; ɪm] [dɪr] [ʃʊst] [soʊ] [ʃʊr] [æz; əz] [noʊtɪŋ] . "

"	I	dold	Jake	Schmidt	he	find	him	dere	shust	so	sure	as	noting	.	"
"	我	多尔德	杰克	施密特	他	寻找	他	德雷	舒斯特	所以	当然	作为	注意到	.	"

“我告诉杰克·施密特，他肯定在那里找到他。”

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [ʃer] , ['mɪstər] . - , " [sed] ['filip] .

"	You	ought	to	have	taken	a	share	,	Mr	.	Dusenheimer	,	"	said	Philip	.
"	你	应该	到	有	已采取	一个	分享	,	先生	.	-	,	"	说	菲利普	.

“杜森海默先生，你应该分一杯羹的，”菲利普说。

" [jɑːz] , [aɪ] [noʊ] .

"	Yaas	,	I	know	.
"	是的	,	我	知道	.

“是的，我知道。”

[bʌt; bət] - ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi] [seɪ] - [juː; jʊ] [stɪks] [tuː; tə][jʊr; jər] - .

But	d'old	woman	,	she	say	'	You	sticks	to	your	pisiness	.
但	-	女士	,	她	说	-	你	棍子	到	你的	-	.

但那位老妇人说：“你还是老样子，别再胡闹了。”

[soʊ][aɪ] [stɪks] [tuː; tə] - [ɪm] .

So	I	sticks	to	'	em	.
所以	我	棍子	到	-	呃	.

所以我坚持用它们。

[ˌju ɛn 'di][aɪ] [meɪks] [noʊtɪŋ] .

Und	I	makes	noting	.
和	我	制作	注意到	.

而我做了记录。

[dæt] ['mɪstər] - , [hiː; hi][dəunt] ['nevər] [kʌm] [bæk] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Dat	Mister	Prierly	,	he	don't	never	come	back	here	no	more	,	ain't	it	?	"
数据	先生	-	,	他	不	绝不	来	后退	这里	不	更多的	,	不是	它	?	"

那位普里尔利先生再也不回来了，对吧?

" [waɪ] ? " [æskt] ['filip] .

"	Why	?	"	asked	Philip	.
"	为什么	?	"	问	菲利普	.

“为什么？”菲利普问道。

" [vel] , [dɪr] [ɪz][soʊ] ['meni] [pɪrz] , [ænd; ənd][soʊ] ['meni] ['oʊdər] - , [aɪ][gɑːt] - [ɪm] [ɔːl] [set] [daʊn]

"	Vell	,	dere	is	so	many	peers	,	and	so	many	oder	dhrinks	,	I	got	'	em	all	set	down
"	维尔	,	德雷	是	所以	许多	同龄人	,	和	所以	许多	或	-	,	我	得到	-	呃	全部	放	向下

,

,

,

“嗯，同伴太多了，其他饮料也太多了，我都把它们都摆好了。”

[ven] [hiː; hi] ['kuːmz] [bæk] .

ven	he	coomes	back	.
ven	他	库姆斯	后退	.

即使他回来了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [naɪt] [fɔːr; fər] ['filip] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['restləs] [wʌn] .

"	It	was	a	long	night	for	Philip	,	and	a	restless	one	.
"	它	曾是	一个	长的	夜晚	为了	菲利普	,	和	一个	不安	一	.

对菲利普来说，那是一个漫长而辗转难眠的夜晚。

[æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] [ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrz] [wʊd] [hæv; həv] ['lʌld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sliːp] ,

At	any	other	time	the	swing	of	the	cars	would	have	lulled	him	to	sleep	,
在	任何	其他	时间	这	摇摆	的	这	汽车	会	有	昏昏欲睡	他	到	睡觉	,

换作平时，汽车的摇晃声早就让他睡着了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ræt(ə)l][ænd; ənd][klæŋk][ʌv; əv] [wiːlz] [ænd; ənd][reɪlz] ,

and	the	rattle	and	clank	of	wheels	and	rails	,
和	这	嘎嘎作响	和	铮铮	的	车轮	和	铁轨	,

还有车轮和铁轨的嘎嘎声和叮当声，

[ðə; ðɪ] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ]['aɪərn] [wʊd] [hæv; həv]['oʊnli] [bɪn] ['tʃɪrf(ə)l] [rɪ'maɪndəz] [ʌv; əv]

the	roar	of	the	whirling	iron	would	have	only	been	cheerful	reminders	of
这	吼	的	这	旋转	铁	会	有	仅有的	到过	快乐	提醒	的

[swɪft] [ænd; ənd] [seɪf] ['træv(ə)l] .

swift	and	safe	travel	.
迅速	和	安全的	旅行	.

旋转的铁器的轰鸣声只会让人愉快地想起快捷安全的旅程。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːntɪŋ] ;

Now	they	were	voices	of	warning	and	taunting	;
现在	他们	是	声音	的	警告	和	嘲讽	;

现在，他们的声音变成了警告和嘲讽；

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] ['ræpɪdli][ðə; ðɪ][treɪn] [siːmd] [tuː; tə] [krɔːl] [æt; ət][ə; eɪ] ['sneɪlz] [peɪs] .

and	instead	of	going	rapidly	the	train	seemed	to	crawl	at	a	snail's	pace	.
和	反而	的	去	快速	这	火车	似乎	到	爬行	在	一个	蜗牛	步伐	.

火车非但没有快速行驶，反而像蜗牛一样缓慢爬行。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['oʊnli] [krɔːld] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['friːkwəntli] [stɑːpt] ;

And	it	not	only	crawled	,	but	it	frequently	stopped	;
和	它	不是	仅有的	爬行	,	但	它	频繁地	停止	;

它不仅爬行，而且还经常停下来；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ded] [stɪl] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːmɪnəs]

and	when	it	stopped	it	stood	dead	still	and	there	was	an	ominous
和	什么时候	它	停止	它	站立	死的	仍然	和	那里	曾是	一个	不祥的

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

当它停下来时，它就静止不动了，一片不祥的寂静。

[wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mætər] , [hiː; hi] ['wʌndɚd] .

Was	anything	the	matter	,	he	wondered	.
曾是	任何事物	这	事情	,	他	想知道	.

他心想，是不是出什么事了？

['oʊnli][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] ['prɑːbəbli] .

Only	a	station	probably	.
仅有的	一个	车站	大概	.

可能只是个车站。

[pər'hæps] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ə; eɪ] [ˌtelɪ'græfɪk] ['steɪʃ(ə)n] .

Perhaps	,	he	thought	,	a	telegraphic	station	.
也许	,	他	想法	,	一个	电报	车站	.

他心想，或许是电报站吧。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['lɪsnd] ['iːgərli] .

And	then	he	listened	eagerly	.
和	然后	他	听着	急切地	.

然后他便认真地听着。

[wʊd] [ðə; ðɪ] [kən'dʌktər] ['oʊpən][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər] ['filip] ['stɜːrlɪŋ] , [ænd; ənd][hænd]

Would	the	conductor	open	the	door	and	ask	for	Philip	Sterling	,	and	hand
会	这	导体	打开	这	门	和	问	为了	菲利普	英镑	,	和	手

[hɪm; ɪm][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [dɪ'spætʃ] ?

him	a	fatal	dispatch	?
他	一个	致命的	派遣	?

列车长会打开车门，找菲利普·斯特林，然后把一份致命的电报交给他吗？

[haʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [weɪt] .

How	long	they	seemed	to	wait	.
如何	长的	他们	似乎	到	等待	.

他们似乎等了很久。

[ænd; ənd] [ðen] ['sloʊli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [muːv] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːf] [ə'gen] , ['ʃeɪkɪŋ] , ['paʊndɪŋ] ,

And	then	slowly	beginning	to	move	,	they	were	off	again	,	shaking	,	pounding	,
和	然后	缓慢地	开始	到	移动	,	他们	是	离开	再次	,	摇晃	,	猛击	,

['skriːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .

screaming	through	the	night	.
尖叫	通过	这	夜晚	.

然后他们慢慢地开始移动，又开始了，整夜都在颤抖、捶打、尖叫。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz]['kɜːrt(ə)n][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

He	drew	his	curtain	from	time	to	time	and	looked	out	.
他	画	他的	窗帘	从	时间	到	时间	和	看起来	出去	.

他时不时拉开窗帘，向外张望。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['lʊrɪd][skaɪ][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdɪd] [reɪndʒ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ]

There	was	the	lurid	sky	line	of	the	wooded	range	along	the	base	of	which	they
那里	曾是	这	骇人的	天空	线	的	这	树木繁茂的	范围	沿着	这	根据	的	哪个	他们

[wɜːr; wər] ['krɔːlɪŋ] .

were	crawling	.
是	爬行	.

他们正沿着山脉底部匍匐前进，那里有着树木繁茂的山脉，天际线显得格外诡异。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌskwɛhænə] , ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [muːn] - [laɪt] .

There	was	the	Susquehannah	,	gleaming	in	the	moon	-	light	.
那里	曾是	这	萨斯奎哈纳	,	闪闪发光	在	这	月亮	-	光	.

月光下，萨斯奎哈纳河闪闪发光。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv]['lev(ə)l] ['væli] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt][fɑːrm] ['haʊzɪz] , [ðə; ði]['ɔkjuːpənts] [ɔːl]

There	was	a	stretch	of	level	valley	with	silent	farm	houses	,	the	occupants	all
那里	曾是	一个	拉紧	的	等级	谷	和	沉默的	农场	房屋	,	这	居住者	全部

[æt; ət] [rest] ,

at	rest	,
在	休息	,

山谷地势平坦，两旁散落着静谧的农舍，屋内的人都安然入睡。

[wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] [æŋ'zaɪəti] .

without	trouble	,	without	anxiety	.
没有	麻烦	,	没有	焦虑	.

没有麻烦，没有焦虑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , [ə; eɪ] ['greɪvjɑːrd] , [ə; eɪ] [mɪl] , [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [wɪ'ðaʊt]

There	was	a	church	,	a	graveyard	,	a	mill	,	a	village	;	and	now	,	without
那里	曾是	一个	教会	,	一个	墓地	,	一个	磨	,	一个	村庄	;	和	现在	,	没有

[pɔːz] [ɔːr] [fɪr] ,

pause	or	fear	,
暂停	或者	害怕	,

这里曾有一座教堂、一片墓地、一座磨坊、一个村庄；而现在，毫无犹豫，也无所畏惧，

[ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] ['tres(ə)l] - [wɜːrk] [haɪ] [ɪn] [er] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] [ə'lɔːŋ]

the	train	had	mounted	a	trestle	-	work	high	in	air	and	was	creeping	along
这	火车	有	安装	一个	支架	-	工作	高的	在	空气	和	曾是	爬行	沿着

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ə; eɪ] [swɪft] ['tɔːrənt] [foʊmd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [bɪ'loʊ] .

the	top	of	it	while	a	swift	torrent	foamed	a	hundred	feet	below	.
这	顶部	的	它	尽管	一个	迅速	激流	泡沫	一个	百	脚	以下	.

火车已经驶上高高的栈桥，沿着桥顶缓缓行驶，而下方百尺处则是湍急的洪流翻滚咆哮。

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [brɪŋ] ?
What would the morning bring ?
什么 会 这 早晨 带来 ?

清晨会带来什么?

['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l]['spɪrɪt] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn]
Even while he was flying to her , her gentle spirit might have gone on
甚至 尽管 他 曾是 飞行 到 她 , 她 温和的 精神 可能 有 已消失 在
[ə'nʌðər] [flaɪt] ,
another flight ,
其他 航班 ,

即使他正飞向她，她温柔的灵魂或许也已经踏上了另一段旅程。

['wɪðər] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] .
whither he could not follow her .
往哪里去 他 可以 不是 跟随 她 .

他无法追随她到哪里去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [fɔːr'boʊdɪŋ] .
He was full of foreboding .
他 曾是 满的 的 不祥的预感 .

他心中充满了不祥的预感。

[hiː; hi] [fel] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['restləs] [doʊz] .
He fell at length into a restless doze .
他 跌倒 在 长度 进入 一个 不安 瞌睡 .

他最终陷入了不安的昏睡中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] ['tɔːrənt] [wen] [ə; eɪ] [striːm] [ɪz]
There was a noise in his ears as of a rushing torrent when a stream is
那里 曾是 一个 噪音 在 他的 耳朵 作为 的 一个 匆忙 激流 什么时候 一个 溪流 是
['swoʊlən][baɪ][ə; eɪ] ['freʃɪt] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .
swollen by a freshet in the spring .
肿 经过 一个 洪水 在 这 春天 .

他耳边传来一阵轰鸣声，就像春天洪水泛滥时溪流奔腾咆哮的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [laɪf] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs]
It was like the breaking up of life ; he was struggling in the consciousness
它 曾是 喜欢 这 打破 向上 的 生活 ; 他 曾是 挣扎 在 这 意识
[ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [deθ] :
of coming death :
的 未来 死亡 :

那感觉就像生命终结；他在即将到来的死亡意识中挣扎：

[wen] [ruːθ] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [kloʊðd] [ɪn] [waɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən]
when Ruth stood by his side , clothed in white , with a face like that of an
什么时候 露丝 站立 经过 他的 边 , 穿着衣服 在 白色的 , 和 一个 脸 喜欢 那 的 一个
['eɪndʒl] ,
angel ,
天使 ,

露丝站在他身边，身穿白衣，面容如同天使一般。

['reɪdiənt] , ['smaɪlɪŋ] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " [kʌm] .
radiant , smiling , pointing to the sky , and saying , " Come .
辐射状 , 微笑 , 指向 到 这 天空 , 和 说 , " 来 .

容光焕发，面带微笑，指着天空说："来吧。"

" [hiː; hi] [əˈwoʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] — [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [ˈrɔːrɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [brɪdʒ] , [ænd; ənd]

"	He	awoke	with	a	cry	—	the	train	was	roaring	through	a	bridge	,	and
"	他	醒来	和	一个	哭	—	这	火车	曾是	咆哮	通过	一个	桥	,	和

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃɑːt] [aʊt] [ˈɪntuː] [ˈdeɪlaɪt] .

it	shot	out	into	daylight	.
它	射击	出去	进入	日光	.

“他惊醒过来，大叫一声——火车正呼啸着穿过一座桥，冲进了日光之中。”

[wen] [ˈmɔːrnɪŋ] [keɪm] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [ɪnˈdʌstriəsli] [ˈtɔɪlɪŋ] [əˈlɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] [fæt] [lændz]

When	morning	came	the	train	was	industriously	toiling	along	through	the	fat	lands
什么时候	早晨	来了	这	火车	曾是	勤奋地	辛勤劳作	沿着	通过	这	胖的	土地

[ʌv; əv] [ˈlæŋkæstər] ,

of	Lancaster	,
的	兰开斯特	,

清晨来临，火车正辛勤地穿过兰开斯特肥沃的土地。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [brɔːd] [ˈfɑːrmz] [ʌv; əv] [kɔːrn] [ænd; ənd] [wiːt] , [ɪts] [miːn] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv] [stoʊn] ,

with	its	broad	farms	of	corn	and	wheat	,	its	mean	houses	of	stone	,
和	它是	广阔	农场	的	玉米	和	小麦	,	它是	意思是	房屋	的	石头	,

这里有广袤的玉米和小麦农田，有简陋的石头房子，

[ɪts] [væst] [bɑːnz] [ænd; ənd] [ˈgrænəriːz] , [bɪlt] [æz; əz] [ɪf] , [fɔːr; fər] [ˈstɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɪtʃɪz] [ʌv; əv]

its	vast	barns	and	granaries	,	built	as	if	,	for	storing	the	riches	of
它是	广阔的	谷仓	和	粮仓	,	建造	作为	如果	,	为了	存储	这	财富	的

[ˌhiːliəˈ^æbələs] .

Heliogabalus	.
赫利奥加巴卢斯	.

它巨大的谷仓和粮仓，仿佛是为了储存赫拉伽巴卢斯的财富而建造的。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ˈsmaɪlɪŋ] [fiːldz] [ʌv; əv] [ˈtʃestər] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈɪŋglɪʃ] [griːn] ,

Then	came	the	smiling	fields	of	Chester	,	with	their	English	green	,
然后	来了	这	微笑	字段	的	切斯特	,	和	他们的	英语	绿色的	,

然后是切斯特那片翠绿的田野，带着英式特有的微笑。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ʌv; əv] [ˌfɪləˈdelfɪr] [ɪtˈself] ,

and	soon	the	county	of	Philadelphia	itself	,
和	很快	这	县	的	费城	本身	,

不久之后，费城县本身也加入了进来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪnˈkriːsɪŋ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈproʊtʃ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɪti] .

and	the	increasing	signs	of	the	approach	to	a	great	city	.
和	这	增加	标志	的	这	方法	到	一个	伟大的	城市	.

以及向大城市迈进的日益明显的迹象。

[lɔːŋ] [treɪnz] [ʌv; əv] [koʊl] [kɑːrz] , [ˈleɪdn] [ænd; ənd] [ˌʌnˈleɪdn] , [stʊd] [əˈpɑːn] [ˈsaidiŋz] ;

Long	trains	of	coal	cars	,	laden	and	unladen	,	stood	upon	sidings	;
长的	火车	的	煤炭	汽车	,	满载	和	空载	,	站立	之上	壁板	;

长长的运煤车厢，有的满载，有的空载，停在侧线上；

[ðə; ði] [træks] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [roʊdz] [wɜːr; wər] [krɔːst] ; [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ləʊkəˈməʊtɪvz] [wʌz; wəz]

the	tracks	of	other	roads	were	crossed	;	the	smoke	of	other	locomotives	was
这	轨道	的	其他	道路	是	交叉	;	这	抽烟	的	其他	机车	曾是

[siːn] [ɑːn] [ˈpærəlel] [laɪnz] ;

seen	on	parallel	lines	;
已见	在	平行线	线条	;

与其他道路的铁轨交叉；可以看到平行铁轨上其他机车的烟雾；

['fæktriz; 'fæktəriz] ['mʌltɪplaɪd] ; [striːts] [ə'pɪrd] ; [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪzi] ['sɪti] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪl]

factories	multiplied	;	streets	appeared	;	the	noise	of	a	busy	city	began	to	fill
工厂	乘以	;	街道	出现	;	这	噪音	的	一个	忙碌的	城市	开始	到	充满

[ðə; ði] [er] ;

the	air	;
这	空气	;

工厂数量激增；街道出现；繁忙城市的喧嚣开始充斥天空；

— [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sloʊər] [ænd; ənd] ['sloʊər] [klæŋk][ɑːn][ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [reɪlz] [ænd; ənd]

—	and	with	a	slower	and	slower	clank	on	the	connecting	rails	and
—	和	和	一个	慢点	和	慢点	铮铮	在	这	连接	铁轨	和

[intə(ː)'leisiŋ] [swɪtʃɪz] [ðə; ði] [treɪn] [roʊld] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] .

interlacing	switches	the	train	rolled	into	the	station	and	stood	still	.
交织	开关	这	火车	滚动	进入	这	车站	和	站立	仍然	.

随着连接铁轨和交错道岔发出越来越慢的咔嗒声，火车缓缓驶入车站，停了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːt] ['ɔːgəst] ['mɔːrnɪŋ] .

It	was	a	hot	August	morning	.
它	曾是	一个	热的	八月	早晨	.

那是一个炎热的八月早晨。

[ðə; ði] [brɔːd] [striːts] [gləud] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

The	broad	streets	glowed	in	the	sun	,
这	广阔	街道	发光	在	这	太阳	,

宽阔的街道在阳光下熠熠生辉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] - ['ʃʌtərd] ['haʊzɪz] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði][hɑːt] ['θɜːrəʊˌfeəz] [laɪk] [kloʊzd]

and	the	white	-	shuttered	houses	stared	at	the	hot	thoroughfares	like	closed
和	这	白色的	-	百叶窗	房屋	凝视	在	这	热的	干道	喜欢	关闭

['beɪkərz] - ['ʌvnz] [set] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] .

bakers	'	ovens	set	along	the	highway	.
面包师	-	烤箱	放	沿着	这	公路	.

白色百叶窗的房子像高速公路旁关闭的烤炉一样，凝视着炎热的街道。

['filip] [wʌz; wəz] [ə'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] [er] ; [ðə; ði] ['sweltərɪŋ] ['sɪti] [leɪ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [swuːn]

Philip	was	oppressed	with	the	heavy	air	;	the	sweltering	city	lay	as	in	a	swoon
菲利普	曾是	受压迫者	和	这	重的	空气	;	这	酷热	城市	躺	作为	在	一个	昏厥

.

:
.

菲利普感到空气闷热难耐；这座酷热的城市仿佛陷入了昏厥之中。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [striːt] [kɑːr] , [hiː; hi] [roʊd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

Taking	a	street	car	,	he	rode	away	to	the	northern	part	of	the	city	,
采取	一个	街道	车	,	他	骑	离开	到	这	北方	部分	的	这	城市	,

他搭乘有轨电车，前往城市的北部。

[ðə; ði] [njuər] ['pɔːrʃ(ə)n] , ['fɔːrmərli] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ['gɑːrdn] , [fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] [ðə; ði] ['bəʊltən]

the	newer	portion	,	formerly	the	district	of	Spring	Garden	,	for	in	this	the	Boltons
这	较新的	部分	,	以前	这	区	的	春天	花园	,	为了	在	这	这	博尔顿

[naʊ] [lɪvd] ,

now	lived	,
现在	居住地	,

较新的那部分，以前是春园区，因为博尔顿一家就住在那里。

[ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [brɪk] [haʊs] , [bɪ'fɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['ɔːltərd] ['fɔːtʃənz] .

in	a	small	brick	house	,	befitting	their	altered	fortunes	.
在	一个	小的	砖	房子	,	合适	他们的	已修改	财富	.

住在一栋小小的砖房里，与他们改变后的命运相符。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

He	could	scarcely	restrain	his	impatience	when	he	came	in	sight	of	the	house	.
他	可以	几乎	抑制	他的	不耐烦	什么时候	他	来了	在	视线	的	这	房子	.

当他看到那栋房子时，几乎无法抑制自己的不耐烦。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ʃʌtər] [wɜːr; wər][nɑːt] " [boʊd] " ; [θæŋk] [gɑːd] , [fɔːr; fər] [ðæt] .

The	window	shutters	were	not	"	bowed	"	;	thank	God	,	for	that	.
这	窗户	百叶窗	是	不是	"	鞠躬	"	;	感谢	上帝	,	为了	那	.

窗户的百叶窗没有“弯曲”；谢天谢地。

[ruːθ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] , [ðen] .

Ruth	was	still	living	,	then	.
露丝	曾是	仍然	活的	,	然后	.

那时露丝还活着。

[hiː; hi][ræn] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [ræŋ] .

He	ran	up	the	steps	and	rang	.
他	跑	向上	这	步骤	和	响铃	.

他跑上台阶，按响了门铃。

['mɪsɪz] . ['boʊltən] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

Mrs	.	Bolton	met	him	at	the	door	.
太太	.	博尔顿	遇见	他	在	这	门	.

博尔顿太太在门口迎接了他。

" [ðiː] [ɪz] ['veri] ['welkəm] , ['filip] . "

"	Thee	is	very	welcome	,	Philip	.	"
"	汝	是	非常	欢迎	,	菲利普	.	"

“非常欢迎你，菲利普。”

" [ænd; ənd] [ruːθ] ? "

"	And	Ruth	?	"
"	和	露丝	?	"

“露丝呢？”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [ɪl] , [bʌt; bət]['kwaɪətər][ðæn; ðən] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːvər] [ɪz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'beitiŋ] .

"	She	is	very	ill	,	but	quieter	than	,	she	has	been	,	and	the	fever	is	a	little	abating	.
"	她	是	非常	患病的	,	但	更安静	比	,	她	有	到过	,	和	这	发烧	是	一个	小的	减弱	.

“她病得很重，但比之前安静多了，烧也稍微退了一些。”

[ðə; ði][moʊst] ['deɪndʒərəs] [taɪm] [wɪl] [biː; bi] [wen] [ðə; ði] ['fiːvər] [liːvz] [hɜːr; hər] .

The	most	dangerous	time	will	be	when	the	fever	leaves	her	.
这	最多	危险的	时间	将要	是	什么时候	这	发烧	树叶	她	.

最危险的时候是她退烧的时候。

[ðə; ði]['dɑːktər] [fɪrz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ræli] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

The	doctor	fears	she	will	not	have	strength	enough	to	rally	from	it	.
这	医生	恐惧	她	将要	不是	有	力量	足够的	到	集会	从	它	.

医生担心她没有足够的体力从这场病中恢复过来。

[jes] , [ðiː] [kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] .

Yes	,	thee	can	see	her	.
是的	,	你	能	看	她	.

是的，你可以看到她。

" ['mɪsɪz] . ['boʊltən] [led] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] [wer] [ruːθ] [leɪ] .

"	Mrs	.	Bolton	led	the	way	to	the	little	chamber	where	Ruth	lay	.
"	太太	.	博尔顿	引领	这	方式	到	这	小的	房间	在哪里	露丝	躺	.

博尔顿夫人领着我们来到露丝躺着的小房间。

" [oʊ] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
" Oh , " said her mother ,
" 哦 , " 说 她 母亲 ,

“哦，”她母亲说。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['oʊnli][ɪn][hɜːr; hər] [kuːl] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] [ruːm] [ɪn]['aʊər; ɑːr][oʊld] [hoʊm] .
" if she were only in her cool and spacious room in our old home .
" 如果 她 是 仅有的 在 她 凉爽的 和 宽敞 房间 在 我们的 老的 家 .

“如果她能待在我们老家那间凉爽宽敞的房间里就好了。”

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [siːmz] [laɪk] ['hev(ə)n] .
She says that seems like heaven .
她 说道 那 似乎 喜欢 天堂 .

她说那简直就像天堂一样。

" ['mɪstər] . ['boʊltən][sæt][baɪ] ['ruːθs] ['bedsaɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][roʊz][ænd; ənd]['saɪləntli] [prest]
" Mr . Bolton sat by Ruth's bedside , and he rose and silently pressed
" 先生 . 博尔顿 卫星 经过 露丝的 床头 , 和 他 玫瑰 和 默默 按下
['fɪləps, 'fɪlɪps][hænd] .
Philip's hand .
菲利普的 手 .

博尔顿先生坐在露丝的床边，他站起身，默默地握住了菲利普的手。

[ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] ['wɪndoʊ] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪd] ['oʊpən][tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði] [er] ,
The room had but one window ; that was wide open to admit the air ,
这 房间 有 但 一 窗户 ; 那 曾是 宽的 打开 到 承认 这 空气 ,

房间里只有一扇窗户，窗户大开着，以便通风。

[bʌt; bət][ðə; ði] [er] [ðæt] [keɪm] [ɪn][wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd] ['laɪfləs] .
but the air that came in was hot and lifeless .
但 这 空气 那 来了 在 曾是 热的 和 无生命 .

但进来的空气又热又死气沉沉。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [stʊd] [ə; eɪ] [veɪs] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .
Upon the table stood a vase of flowers .
之上 这 桌子 站立 一个 花瓶 的 花朵 .

桌上摆着一瓶鲜花。

['ruːθs] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] ; [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['fiːvər] ,
Ruth's eyes were closed ; her cheeks were flushed with fever ,
露丝的 眼睛 是 关闭 ; 她 脸颊 是 酡 和 发烧 ,

露丝双眼紧闭，双颊因发烧而泛红。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜːr; hər] [hed] ['restləsli] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [peɪn] .
and she moved her head restlessly as if in pain .
和 她 已搬 她 头 躁动不安 作为 如果 在 疼痛 .

她不安地转动着头，仿佛很痛苦。

" [ruːθ] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] , " ['filip] [ɪz] [hɪr] .
" Ruth , " said her mother , bending over her , " Philip is here .
" 露丝 , " 说 她 母亲 , 弯曲 超过 她 , " 菲利普 是 这里 .

“露丝，”她母亲弯下腰对她说，“菲利普来了。”

" ['ruːθs] [aɪz] [ʌn'kloʊzd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ɪn][ðem; ðəm] ,
" Ruth's eyes unclosed , there was a gleam of recognition in them ,
" 露丝的 眼睛 未关闭 , 那里 曾是 一个 闪耀 的 认出 在 他们 ,

露丝睁着眼睛，眼中闪过一丝认出的光芒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
there was an attempt at a smile upon her face ,
那里 曾是 一个 试图 在 一个 微笑 之上 她 脸 ,

她脸上努力挤出一丝笑容。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] [θɪn] [hænd] , [æz; əz] ['filip] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed]

and	she	tried	to	raise	her	thin	hand	,	as	Philip	touched	her	forehead
和	她	尝试	到	增加	她	薄的	手	,	作为	菲利普	感动	她	前额

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] ;

with	his	lips	;
和	他的	嘴唇	;

她试图抬起她纤细的手，这时菲利普用嘴唇轻触了她的额头；

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['mɜːrmər] ,

and	he	heard	her	murmur	,
和	他	听到	她	低语	,

他听到她低声说道：

" [dɪr] [fɪl] .

"	Dear	Phil	.
"	亲爱的	菲尔	.

亲爱的菲尔。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bʌt; bət][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kruːəl]

"	There	was	nothing	to	be	done	but	to	watch	and	wait	for	the	cruel
"	那里	曾是	没有什么	到	是	完毕	但	到	手表	和	等待	为了	这	残忍的

['fiːvər] [tuː; tə][bɜːrn] [ɪt'self] [aʊt] .

fever	to	burn	itself	out	.
发烧	到	烧伤	本身	出去	.

“我们只能眼睁睁地看着这场残酷的热病自行消退，别无他法。”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lɔŋstriːt] [toʊld] ['filip] [ðæt] [ðə; ði]['fiːvər] [hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] [bɪn] [kən'træktɪd] [ɪn]

Dr	.	Longstreet	told	Philip	that	the	fever	had	undoubtedly	been	contracted	in
博士	.	朗斯特里特	讲述	菲利普	那	这	发烧	有	无疑	到过	合同	在

[ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,

the	hospital	,
这	医院	,

朗斯特里特医生告诉菲利普，毫无疑问，他的发烧是在医院里感染的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mə'lɪgnənt] ,

but	it	was	not	malignant	,
但	它	曾是	不是	恶性	,

但它并非恶性肿瘤。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi]['lɪt(ə)l] ['deɪndʒərəs] [ɪf] [ruːθ] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][wɔːrn] [daʊn] [wɪð; wɪθ][wɜːrk] ,

and	would	be	little	dangerous	if	Ruth	were	not	so	worn	down	with	work	,
和	会	是	小的	危险的	如果	露丝	是	不是	所以	磨损	向下	和	工作	,

如果露丝不是因为工作太累而筋疲力尽，那倒也没什么危险。

[ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [les] ['delɪkət] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

or	if	she	had	a	less	delicate	constitution	.
或者	如果	她	有	一个	较少的	精美的	宪法	.

或者如果她的体质没那么脆弱的话。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][hɜːr; hər][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] [wɪl] [ðæt] [hæz; həz] [kept] [hɜːr; hər] [ʌp] [fɔːr; fər] [wiːks] .

"	It	is	only	her	indomitable	will	that	has	kept	her	up	for	weeks	.
"	它	是	仅有的	她	不屈不挠	将要	那	有	保留	她	向上	为了	周	.

“正是她那不屈不挠的意志力让她连续几周没睡着。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [hɜːr; hər] [naʊ] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ][hoʊp] .

And	if	that	should	leave	her	now	,	there	will	be	no	hope	.
和	如果	那	应该	离开	她	现在	,	那里	将要	是	不	希望	.

如果她现在就离开了，那就没有任何希望了。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [naʊ] , [sɜːr] , [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] ? "

You	can	do	more	for	her	now	,	sir	,	than	I	can	?	"
你	能	做	更多的	为了	她	现在	,	先生	,	比	我	能	?	"

先生，您现在能为她做的比我多吗?

" [haʊ] ? " [æskt] ['filip] ['iːgərli] .
" How ? " asked Philip eagerly .
" 如何 ? " 问 菲利普 急切地 .

“怎么做？”菲利普急切地问道。

" [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , [wɪl] [ɪn'spaɪər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'zaɪər]
" Your presence , more than anything else , will inspire her with the desire
" 你的 在场 , 更多的 比 任何事物 别的 , 将要 启发 她 和 这 欲望
[tuː; tə][lɪv; laɪv] .
to live .
到 居住 .

“你的出现，比任何事都更能激发她对生活的渴望。”

" [wen] [ðə; ði]['fiːvər] [tɜːrnd] , [ruːθ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['krɪtɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .
" When the fever turned , Ruth was in a very critical condition .
" 什么时候 这 发烧 转向 , 露丝 曾是 在 一个 非常 批判的 状况 .

“当露丝的烧烧退去时，她的病情非常危重。”

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l][ɪn][ðə; ði]
For two days her life was like the fluttering of a lighted candle in the
为了 二 天 她 生活 曾是 喜欢 这 飘动 的 一个 照明 蜡烛 在 这
[wɪnd] .
wind .
风 .

这两天，她的生活就像风中摇曳的蜡烛。

['filip] [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]
Philip was constantly by her side , and she seemed to be conscious of
菲利普 曾是 不断地 经过 她 边 , 和 她 似乎 到 是 有意识的 的
[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
his presence ,
他的 在场 ,

菲利普一直陪伴在她身边，她似乎也意识到了他的存在。

[ænd; ənd][tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
and to cling to him ,
和 到 黏着 到 他 ,

并紧紧抓住他，

[æz; əz][wʌn] [bɔːrn] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ] [swɪft] [striːm] [klɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [stretʃt] - [aʊt] [hænd][frʌm; frəm]
as one borne away by a swift stream clings to a stretched - out hand from
作为 一 出生 离开 经过 一个 迅速 溪流 黏附 到 一个 拉伸 - 出去 手 从
[ðə; ði] [ʃɔːr] .
the shore .
这 支撑 .

就像被湍急的溪流冲走的人紧紧抓住岸边伸出的手一样。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æbsənt][ə; eɪ]['moʊmənt][hɜːr; hər] ['restləs] [aɪz] [sɔːt] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
If he was absent a moment her restless eyes sought something they were
如果 他 曾是 缺席的 一个 片刻 她 不安 眼睛 寻求 某物 他们 是
[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [nɑːt][tuː; tə][faɪnd] .
disappointed not to find .
失望的 不是 到 寻找 .

如果他片刻不在，她不安的眼神就会寻找什么，但总会失望地发现并没有。

['filip] [soʊ] [jəːnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] , [hiː; hi] [wɪld] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['strɔːŋli] [ænd; ənd]
Philip so yearned to bring her back to life , he willed it so strongly and
菲利普 所以 渴望 到 带来 她 后退 到 生活 , 他 意志 它 所以 强烈 和
['pæʃənətli] ,
passionately ,
热情地 ,

菲利普如此渴望让她复活，他为此付出了如此强烈而热切的意志。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [ə'fekt] [hɜ:rz][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [si:md] ['sloʊli] [tu:; tə] [drɔ:] [laɪf]

that	his	will	appeared	to	affect	hers	and	she	seemed	slowly	to	draw	life
那	他的	将要	出现	到	影响	她的	和	她	似乎	缓慢地	到	画	生活

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] .

from	his	.
从	他的	.

他的意志似乎影响了她的意志，而她似乎慢慢地从他身上汲取了生命力。

['æftər] [tu:] [deɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['græspɪŋ] ['enəmi] ,

After	two	days	of	this	struggle	with	the	grasping	enemy	,
后	二	天	的	这	斗争	和	这	抓握	敌人	,

经过两天与贪婪敌人的激烈战斗，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['lɔŋstri:t] [ðæt] ['ru:θs] [wɪl] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə]

it	was	evident	to	Dr	.	Longstreet	that	Ruth's	will	was	beginning	to
它	曾是	明显	到	博士	.	朗斯特里特	那	露丝的	将要	曾是	开始	到

['ɪʃu:] [ɪts]['ɔ:rdərz][tu:; tə][hɜ:r; hər]['bɑ:di][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [fɔ:rs] ,

issue	its	orders	to	her	body	with	some	force	,
问题	它是	订单	到	她	身体	和	一些	力量	,

朗斯特里特医生很明显地看出，露丝的意志开始有力地向她的身体发出指令。

[ænd; ənd] [ðæt] [streŋθ] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

and	that	strength	was	slowly	coming	back	.
和	那	力量	曾是	缓慢地	未来	后退	.

而且那种力量正在慢慢恢复。

[ɪn] [ə'nʌðər] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ɪm'pru:vmənt] .

In	another	day	there	was	a	decided	improvement	.
在	其他	天	那里	曾是	一个	决定	改进	.

又过了一天，情况有了明显好转。

[æz; əz] ['filip] [sæt] ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] [wi:k] [hænd][ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [li:st] [saɪn] [ʌv; əv][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n]

As	Philip	sat	holding	her	weak	hand	and	watching	the	least	sign	of	resolution
作为	菲利普	卫星	保持	她	虚弱的	手	和	观看	这	至少	符号	的	解决

[ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] ,

in	her	face	,
在	她	脸	,

菲利普坐在那里，握着她无力的手，观察着她脸上哪怕最微弱的一丝决心。

[ru:θ] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['wɪspər] ,

Ruth	was	able	to	whisper	,
露丝	曾是	有能力的	到	耳语	,

露丝能够低声说：

" [aɪ][soʊ][wɑ:nt][tu:; tə][lɪv; laɪv] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [fɪl] ! "

"	I	so	want	to	live	,	for	you	,	Phil	!	"
"	我	所以	想	到	居住	,	为了	你	,	菲尔	!	"

“我好想活下去，为了你，菲尔！”

" [ju:; jʊ] [wɪl] ; ['dɑ:rlɪŋ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] ,

"	You	will	;	darling	,	you	must	,
"	你	将要	;	亲爱的	,	你	必须	,

你会的；亲爱的，你必须的。

" [sed] ['filip] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] [ðæt] ['kærid] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv]

"	said	Philip	in	a	tone	of	faith	and	courage	that	carried	a	thrill	of
"	说	菲利普	在	一个	语气	的	信仰	和	勇气	那	携带	一个	刺激	的

[dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] — [ʌv; əv] [kə'mænd] — [ə'lɔ:ŋ] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [nə:vs] .

determination	—	of	command	—	along	all	her	nerves	.
决心	—	的	命令	—	沿着	全部	她	神经	.

“菲利普用充满信心和勇气的语气说道，这语气中蕴含着一种坚定的决心和掌控一切的气势，令她浑身颤抖。

['sloʊli] ['filip] [druː] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] .

Slowly	Philip	drew	her	back	to	life	.
缓慢地	菲利普	画	她	后退	到	生活	.

菲利普慢慢地把她从死亡边缘拉了回来。

['sloʊli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] , [æz; əz] [wʌn] ['wɪlɪŋ] [bʌt; bət] [wel] [naɪ] ['helpləs] .

Slowly	she	came	back	,	as	one	willing	but	well	nigh	helpless	.
缓慢地	她	来了	后退	,	作为	一	愿意的	但	出色地	夜	无助	.

她慢慢地回来了，虽然心甘情愿，但几乎无能为力。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nuː] [fɔːr; fər] [ruːθ] [tuː; tə] [fiːl] [ðɪs] [dɪ'pendəns] [ɑːn] [ə'nʌðɚz] ['neɪtʃər] ,

It	was	new	for	Ruth	to	feel	this	dependence	on	another's	nature	,
它	曾是	新的	为了	露丝	到	感觉	这	依赖性	在	另一个的	自然	,

对露丝来说，感受到这种对他人本性的依赖是全新的体验。

[tuː; tə] ['kɑːnʃəsli] [drɔː] [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [wɪl] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

to	consciously	draw	strength	of	will	from	the	will	of	another	.
到	有意识地	画	力量	的	将要	从	这	将要	的	其他	.

有意识地从他人的意志中汲取意志力。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nuː] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [dɪr] [dʒɔɪ] ,

It	was	a	new	but	a	dear	joy	,
它	曾是	一个	新的	但	一个	亲爱的	喜悦	,

那是一种全新的、却又令人欣喜的喜悦。

[tuː; tə] [biː; bi] ['lɪftɪd] [ʌp] [ænd; ənd] ['kærid] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['hæpi] [wɜːrld] ,

to	be	lifted	up	and	carried	back	into	the	happy	world	,
到	是	抬起	向上	和	携带	后退	进入	这	快乐的	世界	,

被抱起，带回美好的世界，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɔːl] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [lʌv] ;

which	was	now	all	aglow	with	the	light	of	love	;
哪个	曾是	现在	全部	闪耀	和	这	光	的	爱	;

此刻，一切都闪耀着爱的光芒；

[tuː; tə] [biː; bi] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] ['kærid] [baɪ] [ðə; ðɪ] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] .

to	be	lifted	and	carried	by	the	one	she	loved	more	than	her	own	life	.
到	是	抬起	和	携带	经过	这	一	她	喜爱	更多的	比	她	自己的	生活	.

被她最爱的人抱起、背起。

" ['swiːthɑːrt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['filip] ,

"	Sweetheart	,	"	she	said	to	Philip	,
"	亲爱的	,	"	她	说	到	菲利普	,

“亲爱的，”她对菲利普说。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [kɛəd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [lʌv] . "

"	I	would	not	have	cared	to	come	back	but	for	thy	love	.	"
"	我	会	不是	有	关心	到	来	后退	但	为了	你的	爱	.	"

“若非你的爱，我本不愿回来。”

" [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [prə'feʃ(ə)n] ? "

"	Not	for	thy	profession	?	"
"	不是	为了	你的	职业	?	"

“不是为了你的职业吗？”

" [oʊ] , [ðiː] [meɪ] [biː; bi] [glæd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] ,

"	Oh	,	thee	may	be	glad	enough	of	that	some	day	,
"	哦	,	你	可能	是	高兴的	足够的	的	那	一些	天	,

“哦，也许有一天你会为此感到高兴的。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

镀金时代，第七部分。(The Gilded Age, Part 7.)

[wen] [ðaɪ] [koʊl] [bed] [ɪz] [dʌg] [aʊt] [ænd; ənd] [ðiː] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ə'gen] .

when	thy	coal	bed	is	dug	out	and	thee	and	father	are	in	the	air	again	.
什么时候	你的	煤炭	床	是	挖	出去	和	你	和	父亲	是	在	这	空气	再次	.

当你的煤层被挖空，你和父亲再次升入空中。

" [wen] [ruːθ] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [raɪd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['teɪkən] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

"	When	Ruth	was	able	to	ride	she	was	taken	into	the	country	,
"	什么时候	露丝	曾是	有能力的	到	骑	她	曾是	已采取	进入	这	国家	,

“露丝学会骑马后，就被带到乡下去了。”

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [pjʊr] [er] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['spiːdi] [rɪ'kʌvəri] .

for	the	pure	air	was	necessary	to	her	speedy	recovery	.
为了	这	纯的	空气	曾是	必要的	到	她	迅速	恢复	.

新鲜空气对她的迅速康复至关重要。

[ðə; ði] ['fæməli] [went] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

The	family	went	with	her	.
这	家庭	去	和	她	.

家人陪她一起去了。

['filip] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [sperd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [saɪd] ,

Philip	could	not	be	spared	from	her	side	,
菲利普	可以	不是	是	幸存	从	她	边	,

菲利普无法离开她身边。

[ænd; ənd] ['mɪstər] . ['boʊltən] [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] [tuː; tə] ['iliəm] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [koʊl]

and	Mr	.	Bolton	had	gone	up	to	Ilium	to	look	into	that	wonderful	coal
和	先生	.	博尔顿	有	已消失	向上	到	伊利姆	到	看	进入	那	精彩的	煤炭

[maɪn] [ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər] [dɪ'veləpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

mine	and	to	make	arrangements	for	developing	it	,
矿	和	到	制作	安排	为了	发展	它	,

博尔顿先生曾前往伊利昂考察那座神奇的煤矿，并安排开发事宜。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ɪts] [welθ] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] .

and	bringing	its	wealth	to	market	.
和	带来	它是	财富	到	市场	.

并将其财富推向市场。

['filip] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [ˌɑːr 'iː] - [kən'veiŋ] [ðə; ði] ['iliəm] ['prɑːpərti] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['boʊltən] ,

Philip	had	insisted	on	re	-	conveying	the	Ilium	property	to	Mr	.	Bolton	,
菲利普	有	坚持	在	关于	-	传递	这	伊利姆	财产	到	先生	.	博尔顿	,

菲利普坚持要将伊利姆地产重新转让给博尔顿先生。

[rɪ'teɪnɪŋ] ['oʊnli] [ðə; ði] [ʃer] [ə'rɪdʒənəli] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['boʊltən] ,

retaining	only	the	share	originally	contemplated	for	himself	,	and	Mr	.	Bolton	,
保留	仅有的	这	分享	起初	思考	为了	他自己	,	和	先生	.	博尔顿	,

['ðerfɔːr] ,

therefore	,
所以	,

因此，博尔顿先生只保留了最初设想给他自己的那部分股份。

[wʌns] [mɔːr] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm]

once	more	found	himself	engaged	in	business	and	a	person	of	some
一次	更多的	成立	他自己	已订婚的	在	商业	和	一个	人	的	一些

['kɑːnsɪkwens] [ɪn] [θɜːrd] [striːt] .

consequence	in	Third	street	.
结果	在	第三	街道	.

他再次发现自己身处第三街，从事着生意，并且成为了一个举足轻重的人物。

[ðə; ði] [maɪn] [tɜːrnd] [aʊt] ['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [hoʊpt] , [ænd; ənd] [wʊd] ,

The	mine	turned	out	even	better	than	was	at	first	hoped	,	and	would	,
这	矿	转向	出去	甚至	更好的	比	曾是	在	第一的	希望	,	和	会	,

矿场的实际情况甚至比最初预期的还要好，而且将会.....

[ɪf] [dʒu'dɪʃəsli] ['mænɪdʒd] , [biː; bi][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] .

if	judiciously	managed	,	be	a	fortune	to	them	all	.
如果	谨慎地	管理	,	是	一个	财富	到	他们	全部	.

如果管理得当，对他们所有人来说都将是一笔巨大的财富。

[ðɪs] ['ɔːlsoʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['baɪgəlɚ, 'baɪglɚ, 'bɪglɚ] ,

This	also	seemed	to	be	the	opinion	of	Mr	.	Bigler	,
这	还	似乎	到	是	这	观点	的	先生	.	比格勒	,

比格勒先生似乎也持同样的观点。

[huː] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['enibɑːdi] , [ænd; ənd] ,

who	heard	of	it	as	soon	as	anybody	,	and	,
WHO	听到	的	它	作为	很快	作为	任何人	,	和	,

他们比任何人都更早听到这个消息，而且，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] [kɔːld] [ə'pɑːn]['mɪstər] . ['boʊltən][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][eɪd][ɪn]

with	the	impudence	of	his	class	called	upon	Mr	.	Bolton	for	a	little	aid	in
和	这	厚颜无耻	的	他的	班级	称为	之上	先生	.	博尔顿	为了	一个	小的	援助	在

[ə; eɪ]['pæt(ə)nt][kɑːr] - [wiːl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] .

a	patent	car	-	wheel	he	had	bought	an	interest	in	.
一个	专利	车	-	车轮	他	有	买	一个	兴趣	在	.

他厚颜无耻地向博尔顿先生求助，希望他能帮他解决他购买了股份的一项专利汽车车轮的问题。

[ðæt] ['ræskl] , [smɔːl] , [hiː; hi] [sed] , [hæd; həd] ['swɪndld] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] .

That	rascal	,	Small	,	he	said	,	had	swindled	him	out	of	all	he	had	.
那	恶棍	,	小的	,	他	说	,	有	被骗	他	出去	的	全部	他	有	.

他说，那个叫斯莫尔的无赖骗走了他所有的钱。

['mɪstər] . ['boʊltən][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] , [ænd; ənd] [ˌrekə'mendɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [suː]

Mr	.	Bolton	told	him	he	was	very	sorry	,	and	recommended	him	to	sue
先生	.	博尔顿	讲述	他	他	曾是	非常	对不起	,	和	受到推崇的	他	到	起诉

[smɔːl] .

Small	.
小的	.

博尔顿先生向他表示深感抱歉，并建议他起诉斯莫尔。

['mɪstər] . [smɔːl] ['ɔːlsoʊ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmələr] ['stɔːri] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['baɪgəlɚ, 'baɪglɚ, 'bɪglɚ] ;

Mr	.	Small	also	came	with	a	similar	story	about	Mr	.	Bigler	;
先生	.	小的	还	来了	和	一个	相似的	故事	关于	先生	.	比格勒	;

斯莫尔先生也讲述了关于比格勒先生的类似故事；

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['boʊltən][hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [laɪk] [əd'vaɪs] .

and	Mr	.	Bolton	had	the	grace	to	give	him	like	advice	.
和	先生	.	博尔顿	有	这	优雅	到	给	他	喜欢	建议	.

博尔顿先生很有风度地给了他类似的建议。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] , " [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd]['baɪgəlɝ, 'baɪglɝ, 'bɪglɝ] [wɪl] [prə'kjʊr] [ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt]

And	he	added	,	"	If	you	and	Bigler	will	procure	the	indictment
和	他	额外	,	"	如果	你	和	比格勒	将要	采购	这	起诉书

[ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

of	each	other	,
的	每个	其他	,

他还补充道：“如果你和比格勒互相促成对方被起诉，

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] [fɔːr; fər][ðə; ði]

you	may	have	the	satisfaction	of	putting	each	other	in	the	penitentiary	for	the
你	可能	有	这	满意	的	推杆	每个	其他	在	这	监狱	为了	这

['fɔːrdʒəri][ʌv; əv][maɪ] [ək'septəns] .

forgery	of	my	acceptances	.
伪造	的	我的	接受	.

你们或许会因为伪造我的录取通知书而互相将对方送进监狱，从而获得某种满足感。

" ['baɪgəlɝ, 'baɪglɝ, 'bɪglɝ][ænd; ənd] [smɔːl] [dɪd][nɑːt] ['kwɑːrəl] [haʊ'evər] .

"	Bigler	and	Small	did	not	quarrel	however	.
"	比格勒	和	小的	做过	不是	争吵	然而	.

然而，比格勒和斯莫尔并没有发生争吵。

[ðeɪ] [bəuθ] [ə'tækt] ['mɪstər] . ['boʊltən][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [æz; əz][ə; eɪ] ['swɪndlər] ,

They	both	attacked	Mr	.	Bolton	behind	his	back	as	a	swindler	,
他们	两个都	遭到攻击	先生	.	博尔顿	在后面	他的	后退	作为	一个	骗子	,

他们俩都在背后攻击博尔顿先生，说他是骗子。

[ænd; ənd]['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd][ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [baɪ] ['feɪlɪŋ] .

and	circulated	the	story	that	he	had	made	a	fortune	by	failing	.
和	流通	这	故事	那	他	有	制成	一个	财富	经过	失败	.

他散布谣言说自己通过失败发了财。

[ɪn][ðə; ði] [pjʊr] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪləndz] , [ə'mɪd][ðə; ði]['goʊldən] ['glɔːriz] [ʌv; əv] ['raɪpənɪŋ] [sep'tembər] ,

In	the	pure	air	of	the	highlands	,	amid	the	golden	glories	of	ripening	September	,
在	这	纯的	空气	的	这	高地	,	之中	这	金的	荣耀	的	成熟	九月	,

在高原纯净的空气中，在九月成熟的金色光辉中，

[ruːθ] ['ræpɪdli] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [helθ] .

Ruth	rapidly	came	back	to	health	.
露丝	快速	来了	后退	到	健康	.

露丝很快恢复了健康。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][tuː; tə][æn; ən][ɪn'vælɪd] , [huːz] ['sensɪz] [ɑːr; ər][ɔːl] ['klærifaid] ,

How	beautiful	the	world	is	to	an	invalid	,	whose	senses	are	all	clarified	,
如何	美丽的	这	世界	是	到	一个	无效的	,	谁	感官	是	全部	澄清	,

对于一个五官清明的病人来说，世界是多么美好啊！

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]['spɪrɪts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sensətɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪnɪst]

who	has	been	so	near	the	world	of	spirits	that	she	is	sensitive	to	the	finest
WHO	有	到过	所以	靠近	这	世界	的	烈酒	那	她	是	敏感的	到	这	最好的

['influənsiz] ,

influences	,
影响	,

她曾如此接近灵界，以至于能够感知到最微妙的影响。

[ænd; ənd] [huːz] [freɪm] [riˈspɔndz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌtələst] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ʌv; əv]

and	whose	frame	responds	with	a	thrill	to	the	subtlest	ministrations	of
和	谁	框架	回应	和	一个	刺激	到	这	最微妙的	服事	的

['suːðɪŋ] ['neɪtʃər] .

soothing	nature	.
舒缓	自然	.

它的身躯对大自然最细微的抚慰都充满热情。

[mɪr] [laɪf][ɪz][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər][ʌv; əv][ðə; ði] [græs] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] ,

Mere	life	is	a	luxury	,	and	the	color	of	the	grass	,	of	the	flowers	,
仅仅	生活	是	一个	奢华	,	和	这	颜色	的	这	草	,	的	这	花朵	,

生命本身就是一种奢侈，而草地的颜色、花朵的颜色，

[ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði][wɪnd][ɪn][ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ðə; ði][fɔːrmz]

of	the	sky	,	the	wind	in	the	trees	,	the	outlines	of	the	horizon	,	the	forms
的	这	天空	,	这	风	在	这	树木	,	这	概述	的	这	地平线	,	这	表格

[ʌv; əv] [klaʊdz] ,

of	clouds	,
的	云	,

天空，树梢的风，地平线的轮廓，云朵的形状，

[ɔːl] [gɪv] [ə; eɪ] ['pleʒər] [æz; əz] [ɪk'skwɪzɪt] [æz; əz][ðə; ði] [swiːtəst] ['mjuːzɪk][tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] ['fæmɪʃɪŋ]

all	give	a	pleasure	as	exquisite	as	the	sweetest	music	to	the	ear	famishing
全部	给	一个	乐趣	作为	精美的	作为	这	最甜美的	音乐	到	这	耳朵	饥饿

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

它们都能给渴望美妙音乐的耳朵带来极致的愉悦，如同最甜美的音乐一般。

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][ɔːl] [nuː] [ænd; ənd] [freʃ] [tuː; tə] [ruːθ] ,

The	world	was	all	new	and	fresh	to	Ruth	,
这	世界	曾是	全部	新的	和	新鲜的	到	露丝	,

对露丝来说，这个世界一切都是崭新而美好的。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [kri'eɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [lʌv] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	if	it	had	just	been	created	for	her	,	and	love	filled	it	,
作为	如果	它	有	只是	到过	创建	为了	她	,	和	爱	已填	它	,

仿佛是专门为她打造的，里面充满了爱意。

[tɪl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] .

till	her	heart	was	overflowing	with	happiness	.
直到	她	心	曾是	溢出	和	幸福	.

直到她心中充满了幸福。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊldən] [sep'tembər] ['ɔːlsoʊ][æt; ət] - .

It	was	golden	September	also	at	Fallkill	.
它	曾是	金的	九月	还	在	-	.

福尔基尔的九月也是阳光灿烂的。

[ænd; ənd] ['ælɪs] [sæt][baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [æt; ət] [hoʊm] ,

And	Alice	sat	by	the	open	window	in	her	room	at	home	,
和	爱丽丝	卫星	经过	这	打开	窗户	在	她	房间	在	家	,

爱丽丝坐在家里的房间里，靠着敞开的窗户。

['lʊkɪŋ] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [medəuz] [wer] [ðə; ði] ['læbɔːərz][wɜːr; wər] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði]['sekənd][krɑːp][ʌv; əv]

looking	out	upon	the	meadows	where	the	laborers	were	cutting	the	second	crop	of
寻找	出去	之上	这	草地	在哪里	这	劳工	是	切割	这	第二	庄稼	的

['kloʊvər] .

clover	.
三叶草	.

眺望着草地，工人们正在那里收割第二茬三叶草。

[ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['floʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['nɒstrəlz] .

The	fragrance	of	it	floated	to	her	nostrils	.
这	香味	的	它	漂浮	到	她	鼻孔	.

那香味飘进了她的鼻孔。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

Perhaps	she	did	not	mind	it	.
也许	她	做过	不是	头脑	它	.

或许她并不介意。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

She	was	thinking	.
她	曾是	思维	.

她正在思考。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [ruːθ] ,

She	had	just	been	writing	to	Ruth	,
她	有	只是	到过	写作	到	露丝	,

她刚才正在给露丝写信，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jeloʊ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['feɪdɪd]

and	on	the	table	before	her	was	a	yellow	piece	of	paper	with	a	faded
和	在	这	桌子	前	她	曾是	一个	黄色的	片	的	纸	和	一个	褪色

[fɔːr] - [liːvd] ['kloʊvər] [pɪnd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] — ['oʊnli][ə; eɪ] ['meməri] [naʊ] .

four	-	leaved	clover	pinned	on	it	—	only	a	memory	now	.
四	-	离开	三叶草	已置顶	在	它	—	仅有的	一个	记忆	现在	.

在她面前的桌子上，放着一张黄色的纸片，上面别着一朵褪色的四叶草——如今只剩下回忆了。

[ɪn][hɜːr; hər] ['letər] [tuː; tə] [ruːθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɔːd] [aʊt][hɜːr; hər] ['hɑːrtiːəst] ['blesɪŋz] [ə'pɑːn]

In	her	letter	to	Ruth	she	had	poured	out	her	heartiest	blessings	upon
在	她	信	到	露丝	她	有	倾倒	出去	她	最真挚的	祝福	之上

[ðem; ðəm][bəuθ] ,

them	both	,
他们	两个都	,

她在给露丝的信中，向她们二人表达了最衷心的祝福。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dɪr] [lʌv] [fər'evər] [ænd; ənd] [fər'evər] .

with	her	dear	love	forever	and	forever	.
和	她	亲爱的	爱	永远	和	永远	.

与她挚爱的永远永远。

" [θæŋk] [gɑːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [noʊ]

"	Thank	God	,	"	she	said	,	"	they	will	never	know
"	感谢	上帝	,	"	她	说	,	"	他们	将要	绝不	知道

“感谢上帝，”她说，“他们永远不会知道。”

" [ðeɪ] ['nevər] [wʊd] [noʊ] .

"	They	never	would	know	.
"	他们	绝不	会	知道	.

他们永远不会知道。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] ['nevər] [noʊz] [haʊ] ['meni] ['wɪmɪn] [ðer; ðər][ɑːr; ər][laɪk] ['ælɪs] ,

And	the	world	never	knows	how	many	women	there	are	like	Alice	,
和	这	世界	绝不	知道	如何	许多	女性	那里	是	喜欢	爱丽丝	,

而世人永远不会知道像爱丽丝这样的女性有多少。

[huːz] [swiːt] [bʌt; bət] ['loʊnli] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [self] - ['sækrɪfaɪs] , ['dʒent(ə)l] , ['feɪθf(ə)l] , ['lʌvɪŋ] [soʊlz] ,

whose	sweet	but	lonely	lives	of	self	-	sacrifice	,	gentle	,	faithful	,	loving	souls	,
谁	甜的	但	孤独	生活	的	自己	-	牺牲	,	温和的	,	忠实	,	爱	灵魂	,

[bles] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuəli] .

bless	it	continually	.
保佑	它	持续	.

他们甜蜜而孤独的一生，他们自我牺牲，他们温柔、忠诚、充满爱心，不断地祝福着这个世界。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] [gɜːrl] , " [sed] ['filip] , [wen] [ruːθ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['letər] .

"	She	is	a	dear	girl	,	"	said	Philip	,	when	Ruth	showed	him	the	letter	.
"	她	是	一个	亲爱的	女孩	,	"	说	菲利普	,	什么时候	露丝	显示	他	这	信	.

“她是个可爱的女孩，”露丝把信给菲利普看时，菲利普说道。

" [jes] , [fɪl] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [sper] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

"	Yes	,	Phil	,	and	we	can	spare	a	great	deal	of	love	for	her	,
"	是的	,	菲尔	,	和	我们	能	空闲的	一个	伟大的	交易	的	爱	为了	她	,

“是的，菲尔，我们对她倾注了很多爱。”

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər][soʊ] [fʊl] .

our	own	lives	are	so	full	.
我们的	自己的	生活	是	所以	满的	.

我们自己的生活已经非常充实了。

" [ə'pendɪks] .

"	APPENDIX	.
"	附录	.

“附录。

[pər'hæps][sʌm; səm][ə'pɑːlədʒi][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] [ɪz] ['nesəseri] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['feɪljər] [tuː; tə]

Perhaps	some	apology	to	the	reader	is	necessary	in	view	of	our	failure	to
也许	一些	道歉	到	这	读者	是	必要的	在	看法	的	我们的	失败	到

[faɪnd] ['lɔrəz] ['fɑːðər] .

find	Laura's	father	.
寻找	劳拉的	父亲	.

鉴于我们未能找到劳拉的父亲，或许有必要向读者致歉。

[wiː; wi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [lɔːst] ['pɝːsənz] [ɑːr; ər] [faʊnd] [ɪn]['nɑːvəlz]

We	supposed	,	from	the	ease	with	which	lost	persons	are	found	in	novels
我们	据称	,	从	这	舒适	和	哪个	丢失的	人	是	成立	在	小说

,

,
,

我们推测，从小说中失踪者很容易被找到这一点来看，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] .

that	it	would	not	be	difficult	.
那	它	会	不是	是	难的	.

这并不难。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;

But	it	was	;	indeed	,	it	was	impossible	;
但	它	曾是	;	的确	,	它	曾是	不可能的	;

但事实并非如此；实际上，这是不可能的；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðə; ði] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði]

and	therefore	the	portions	of	the	narrative	containing	the	record	of	the
和	所以	这	部分	的	这	叙述	包含	这	记录	的	这

[sɜːrtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['strɪkən] [aʊt] .

search	have	been	stricken	out	.
搜索	有	到过	受打击的	出去	.

因此，叙述中包含搜查记录的部分已被删除。

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['ɪntrəstɪŋ] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ; [bʌt; bət] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz]

Not	because	they	were	not	interesting	—	for	they	were	;	but	inasmuch	as
不是	因为	他们	是	不是	有趣的	—	为了	他们	是	;	但	因此	作为

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][nɑːt] [faʊnd] ,

the	man	was	not	found	,
这	男人	曾是	不是	成立	,

并非因为它们不有趣——因为它们很有趣；而是因为那个人没有被找到，

['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [waɪz] [tuː; tə] [hə'ræs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs]

after	all	,	it	did	not	seem	wise	to	harass	and	excite	the	reader	to	no	purpose
后	全部	,	它	做过	不是	似乎	明智的	到	骚扰	和	激发	这	读者	到	不	目的

.

:
.

毕竟，无谓地骚扰和刺激读者似乎并不明智。

[ðə; ði] ['ɔ:θəz]

THE	AUTHORS
这	作者

作者

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神